



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA GENERAL,  
LENGUAS MODERNAS, LÓGICA Y FILOSOFÍA DE LA  
CIENCIA, TEORÍA DE LA LITERATURA Y  
LITERATURA COMPARADA**

**ÁREA DE TEORÍA DE LA LITERATURA Y LITERATURA  
COMPARADA**

**Tesis Doctoral**

**“La obra de Ambrosio de Salazar: un  
español en la Corte de Luis XIII de  
Francia”**

**Doctoranda:**

**Ana M<sup>a</sup> Navarrete Curbelo**

**Directores:**

**Dr. D. Tomás Albaladejo Mayordomo**

**Dra. D<sup>a</sup>. María del Carmen Ruiz de la Cierva**

**Madrid, enero de 2013**

Tesis que, para la obtención del Título de Doctor, dentro del Programa de Doctorado “Lenguajes y Manifestaciones Artísticas y Literarias”, presenta la Licenciada Ana M<sup>a</sup> Navarrete Curbelo bajo la dirección del Doctor D. Tomás Albaladejo Mayordomo, Catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad Autónoma de Madrid, y de la Doctora D<sup>a</sup>. María del Carmen Ruiz de la Cierva, Profesora Agregada/Titular de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad CEU San Pablo de Madrid.

## **Agradecimientos**

Agradezco el apoyo y colaboración en la elaboración de mi trabajo:

A los Directores de la Tesis:

Dr. D. Tomás Albaladejo (UAM) y Dra. D<sup>a</sup>. Carmen Ruiz de la Cierva (Univ. CEU San Pablo).

A Mme. Nadine Boddaert, de la Bibliothèque Nationale de France (BNF).

A Mme. de la Mure, Conservateur à la Réserve de la Bibliothèque Sainte Genéviève de Paris (BSG).

A D. José M<sup>a</sup> Tomás, de la Biblioteca de la Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la UAM.

Sin cada uno de ellos no hubiera sido posible llegar al final de esta investigación.

## ÍNDICE

<b>1- AMBROSIO DE SALAZAR</b>	<b>p.10</b>
<b>2- ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	<b>p.18</b>
<b>3- METODOLOGÍA EMPLEADA</b>	<b>p.29</b>
<b>4- “CORPUS” DE LA OBRA</b>	<b>p.31</b>
<b>A- Libros para la enseñanza del español</b>	<b>p.33</b>
<b>B- Sobre Paris</b>	<b>p.241</b>
<b>C- Libros piadosos</b>	<b>p.246</b>
<b>D- Diatribas con Cesar Oudin</b>	<b>p.275</b>
<b>E- Ambrosio de Salazar, traductor</b>	<b>p.281</b>
 <b><u>A-LIBROS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL</u></b>	
<b>4.1- MANUSCRITO (1611)</b>	<b>p.34</b>
4.1.1-Libro muy curioso donde se trata de la fundación de España	
 <b>4.2-ALMONEDA GENERAL (1612) -ALM</b>	
4.2.1- <i>Almoneda general</i>	<b>p.45</b>
4.2.2- <i>Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne</i>	<b>p.74</b>
4.2.3- <i>Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne</i>	<b>p.75</b>
 <b>4.3-LAS CLAVELLINAS DE RECREACIÓN (1614) –CLA</b>	
4.3.1- <i>Las clavellinas de recreación</i>	<b>p.80</b>
4.3.2- <i>Las clavellinas de recreación</i>	<b>p.98</b>
 <b>4.4-ESPEJO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS (1615)-/ESP</b>	
4.4.1- <i>Espexo general de gramatica en diálogos</i>	<b>p.101</b>
4.4.2- <i>Espejo general de gramatica en dialogos</i>	<b>p.113</b>
4.4.3- Ejemplar sin título	<b>p.114</b>
4.4.4- <i>Espejo general de gramatica en dialogos</i>	<b>p.114</b>
4.4.5- <i>Espejo general de gramatica en dialogos</i>	<b>p.116</b>
4.4.6- <i>Espejo general de gramatica en dialogos</i>	<b>p.117</b>
4.4.7- <i>Espejo general de gramatica en diálogos</i>	<b>p.165</b>
4.4.8- <i>Espejo general de gramatica en dialogos</i>	<b>p. 166</b>

#### **4.5-LIBRO DE LAS FLORES DIVERSAS Y CURIOSAS EN TRES TRATADOS (1619) -FLO**

4.5.1- *Libro de las flores diversas y curiosas en tres tratados* **p.170**

#### **4.6-SECRETOS DE LA GRAMATICA ESPAÑOLA (1632) - SEC**

4.6.1-*Secretos de la gramatica española* **p.174**

4.6. 2- *Secretos de la gramatica española* **p.177**

#### **4.7- LIBRO DE ARMAS (1632)- LAR**

4.7.1- *Libro de armas de los mayores señores de la España* **p.187**

4.7.2- *Libro de armas de los mayores señores de la España* **p.190**

#### **MANUSCRITOS **p.200****

4.7.3- *Armorial des principales maisons d’Espagne*, (Ms. s. XVII)

4.7.4- *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España...*(Ms.1618)

4.7.5-*Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses y condes...* (Ms.1619)

4.7.6- *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España...*(Ms.1623)

4.7.7-*Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España...* (Ms.1640)

4.7.8-*Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses y condes...* (Ms. s. XVII)

4.7.9- *Libro de Armas de los mas nobles y illustres señores de España, sus nombres propios, título...* (Ms. s. XVII)

#### **4.8-THESORO DE DIVERSA LICION (1636) - THE**

4.8.1-*Thesoro de diversa licion* **p.203**

4.8.2-*Thesoro de diversa licion* **p.208**

4.8.3- *Tesoro de diversa leccion* **p.208**

4.8.4- *Tesoro de diversa lección* **p.220**

#### **4.9-PRINCIPIOS PARA APRENDER LA LENGUA ESPAÑOLA /PAL**

4.9.1- *Principios para aprender la lengua española* **p.223**

**4.10-TRES TRATADOS PROPIOS PARA LOS QUE DESSEAN SABER  
LA LENGUA ESPAÑOLA (1643) –TTP**

4.10.1- *Tres tratados propios para los que dessean saber la lengua española* p.235

**B- SOBRE PARIS**

**4.11- TRATADO DE LAS COSAS MAS NOTABLES QUE SE VEN EN  
LA GRAN CIUDAD DE PARIS (1616) -CON**

4.11.1- *Tratado de las cosas mas notables que se ven en la gran ciudad de  
Paris* p.243

4.11. 2- *Tratado de las cosas mas notables que se ven en la gran ciudad de  
Paris* p.245

**C- LIBROS PIADOSOS** p.246

**4.12- VERGEL DEL ALMA Y MANVAL ESPIRITUAL (1613)**

4.12.1- *Vergel del alma y manval espiritual* p.250

**4.13- IARDIN DE FLORES SANTAS, CON LAS HORAS DE NUESTRA  
SEÑORA (1616)**

4.13.1- *Iardin de las flores santas, con las Horas de Nuestra Señora* p.262

**4.14- FLAMBEAU DE LA CONSCIENCE (1617)**

4.14.1- *Flambeau de la consciencia* p.267

**D- DIATRIBA CON CESAR OUDIN**

**4.15- RESPONSE APOLOGETIQUE AV LIBELLE D'VN NOMMÉ  
OUDIN (1615)**

4.15.1- *Response apologetique av libelle d'vn nommé Oudin* p.277

4.15.2- Observaciones p.278

**E- AMBROSIO DE SALAZAR, TRADUCTOR** p.272

**4.16-DISCOVSR VERITABLE DV GRAND ET ESPOVVENTABLEDEluge  
arriué en Espagne au Comté de Barcelone (1618)** p.282

4.16.1- RESUMEN DEL TEXTO

4.16.2-Observaciones p.284

<b>4.17- FARET, Nicolas: L'honeste homme, ov l'Art de plaire á la covrt (1636)</b>	<b>p.285</b>
4.17.1- FARET, Nicolas: <i>L'honeste homme, ov l'Art de plaire á la covrt</i>	<b>p.286</b>
<b>5- CLASIFICACIÓN DE LOS CUENTOS POR TEMAS</b>	<b>p.287</b>
<b>SIGLAS</b>	<b>p.288</b>
<b>5.1-Breve apunte sobre el cuento en el Siglo de Oro</b>	<b>p.289</b>
<b>TEMAS</b>	
<b>5. A- DE AMOS Y CRIADOS</b>	<b>p.291</b>
5. A.1- Características generales	<b>p.294</b>
5. A.2- Cuentos resumidos	<b>p.298</b>
<b>5. B- DE REYES Y EMPERADORES</b>	<b>p.307</b>
5. B.1- Características generales	<b>p.310</b>
5. B.2- Cuentos resumidos	<b>p.313</b>
<b>5. C- DE FILÓSOFOS, SABIOS Y POETAS</b>	<b>p.322</b>
5. C.1- Características generales	<b>p.325</b>
5. C.2- Cuentos resumidos	<b>p.326</b>
<b>5. D- DE MARIDOS, MUJERES Y CASAMIENTOS</b>	<b>p.335</b>
5. D.1- Características generales	<b>p.337</b>
5. D.2- Cuentos resumidos	<b>p.339</b>
<b>5. E- DE CLÉRIGOS, PREDICADORES Y SACRISTANES</b>	<b>p.346</b>
5. E.1- Características generales	<b>p.348</b>
5. E.2- Cuentos resumidos	<b>p.349</b>
<b>5. F- DE LABRADORES Y VILLANOS</b>	<b>p.353</b>
5. F.1- Características generales	<b>p.355</b>
5. F.2- Cuentos resumidos	<b>p.356</b>
<b>5. G- DE CABALLEROS E HIDALGOS</b>	<b>p.359</b>
5. G.1- Características generales	<b>p.361</b>
5. G.2- Cuentos resumidos	<b>p.363</b>
<b>5. H- DE LA ANTIGÜEDAD</b>	<b>p.367</b>
5. H.1- Características generales	<b>p.368</b>
5. H.2- Cuentos resumidos	<b>p.368</b>
<b>5. I- DE DICHOS GRACIOSOS, SENTENCIAS, OBSERVACIONES Y CONSEJOS VARIOS</b>	<b>p.374</b>
5. I.1- Características generales	<b>p.375</b>
5. I.2- Cuentos resumidos	<b>p.375</b>

<b>5. J- DE PRÍNCIPES, NOBLES, CAUDILLOS Y CAPITANES</b>	<b>p.379</b>
5. J.1- Características generales	p.380
5. J.2- Cuentos resumidos	p.382
<b>5. K- DE HOMBRES Y ANIMALES</b>	<b>p.385</b>
5. K.1- Características generales	p.386
5. K.2- Cuentos resumidos	p.387
<b>5. L- DE RESPUESTAS PRONTAS Y BIEN DICHAS</b>	<b>p.390</b>
5. L.1- Características generales	p.391
5. L.2- Cuentos resumidos	p.392
<b>5. M- DE VIEJOS, JÓVENES, MAESTROS Y DISCÍPULOS</b>	<b>p.394</b>
5. M.1- Características generales	p.395
5. M.2- Cuentos resumidos	p.396
<b>5. N- DE AVAROS</b>	<b>p.398</b>
5. N.1- Características generales	p.398
5. N.2- Cuentos resumidos	p.399
<b>5. O- DE MESA</b>	<b>p.401</b>
5. O.1- Características generales	p.402
5. O.2- Cuentos resumidos	p.402
<b>5. P- DE JUECES Y JUSTICIA</b>	<b>p.404</b>
5. P.1- Características generales	p.405
5. P.2- Cuentos resumidos	p.405
<b>5. Q- DE LA HISTORIA DE ESPAÑA Y SUS INVASORES</b>	<b>p.407</b>
5. Q.1- Características generales	p.407
5. Q.2- Cuentos resumidos	p.408
<b>5. R- DEL VINO Y SUS EFECTOS</b>	<b>p.409</b>
5. R.1- Características generales	p.410
5. R.2- Cuentos resumidos	p.411
<b>5. S- DE HURTOS</b>	<b>p.412</b>
5. S.1- Características generales	p.413
5. S.2- Cuentos resumidos	p.414
<b>5. T- DE HISTORIAS PIADOSAS</b>	<b>p.415</b>
5. T.1- Características generales	p.415
5. T.2- Cuentos resumidos	p.416
<b>5. U- DE CONDENADOS Y AJUSTICIADOS</b>	<b>p.417</b>
5. U.1- Características generales	p.418
5. U.2- Cuentos resumidos	p.418



## **5. V- CUENTECILLOS SIN CLASIFICAR**

5. V.1.- Características generales	<b>p.420</b>
5. V.2- Cuentos resumidos	<b>p.421</b>

## **6-CONCLUSIONES**

6.1-Consideraciones generales	<b>p.424</b>
6.2- Los cuentos	<b>p.426</b>
6.2.1-Características lingüísticas	<b>p.427</b>
6.3- Cómo escribe Salazar	<b>p.429</b>
6.4- Organización de su material	<b>p.430</b>
6.5- Sobre las obras	<b>p.431</b>

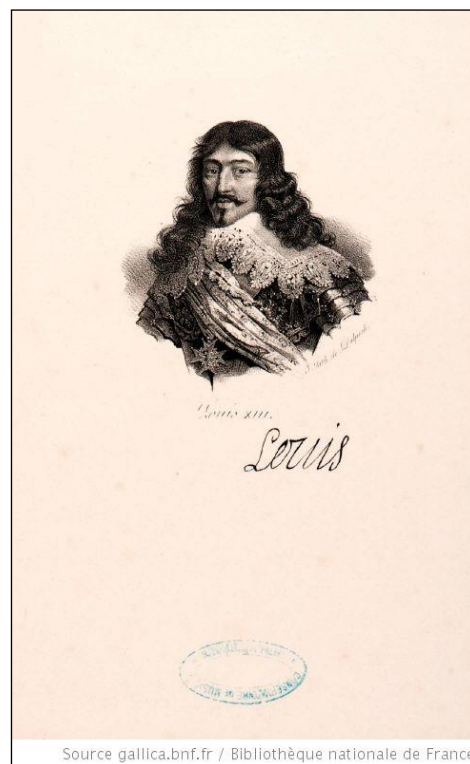
## **7-BIBLIOGRAFÍA**

7.1- Catálogos y ficheros que contienen las reseñas bibliográficas de la obra de Ambrosio de Salazar	<b>p.434</b>
7.2- Bibliografía general	<b>p.449</b>

# **AMBROSIO DE SALAZAR**

## **(Un español en la Corte de Luis XIII)**

**-1-**





Ambrosio de Salazar (1575-1643), Intérprete del Rey Enrique IV de Francia<sup>1</sup>, Secretario de la Reina Ana de Austria<sup>2</sup> y Secretario-intérprete del Rey Luis XIII de Francia<sup>3</sup>, se convierte sin querer en un escritor y gramático, que aunque no original, es capaz de recopilar todo el material que emplea en las clases de español que imparte primero en Rouen y después en la Corte.

Su obra es variopinta y tiene una doble finalidad, por un lado potenciar el uso de la lengua española y por otro no aburrir a sus alumnos con las explicaciones gramaticales, salpicándolas de cuentos, *exempla*, dichos o sentencias.

---

<sup>1</sup> Enrique IV de Francia y III de Navarra (1553-1610), reina de 1589 a 1610, es el primer rey de la Casa de Borbón, conocido como Enrique el Grande.

<sup>2</sup> Ana de Austria (1601-1666), hija de Felipe III de España y Margarita de Austria. Esposa de Luis XIII, por tanto Reina de Francia y madre de Luis XIV (Rey Sol).

<sup>3</sup> Luis XIII (1601-1643), hijo de Enrique IV y María de Médicis, reinó de 1610 a 1643, casado con Ana de Austria fue el padre de Luis XIV (Rey Sol).

Tenía la idea tan extendida hoy, de que el aprendizaje tiene que ser significativo y comunicativo, al contrario que otros profesores de idiomas de la época, que pensaban que lo más importante era el uso de la norma gramatical.

Sus obras enseñan no solo el idioma, sino también la historia, lugares y costumbres de nuestro país. Además, en obras piadosas dedicadas a la Reina Ana de Austria o a otros personajes de la Corte, recoge diversas oraciones.

Su peculiaridad es que prácticamente toda su obra es bilingüe y que el traductor de sus textos al francés, fue él mismo. También tradujo al español una obra de Nicolás Faret.

Nos encontramos, por tanto, ante un profesor y gramático, que improvisa y juega con el lenguaje con la finalidad de enseñar.

En *Los orígenes de la novela*<sup>4</sup>, Menéndez Pelayo cita a Ambrosio de Salazar dando algunos datos biográficos recogidos de la obra de Morel-Fatio, que recomienda diciendo:

La vida y las obras de Ambrosio de Salazar han sido perfectamente expuestas por A. Morel-Fatio en una monografía tan sólida como agradable, que agrupa en torno de aquel curioso personaje todas las noticias que pueden apetecerse sobre el estudio del español en Francia durante el reinado de Luis XIII y sobre las controversias de maestros de gramática indígenas y forasteros. /.../ hablaré sólo de aquellos opúsculos de Salazar que tienen algún derecho para figurar entre las colecciones de cuentos, aunque su fin inmediato fuese ofrecer textos de lengua familiar a los franceses<sup>5</sup>.

El investigador francés Morel-Fatio realizó a principios del siglo XX una breve investigación sobre Salazar<sup>6</sup>, centrada en la descripción de su obra, sin dar detalles del contenido.

---

<sup>4</sup> MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino: *Los orígenes de la novela*. C. IX: “Cuentos y novelas cortas”, Madrid: Gredos, 2008, Vol. II, pp. 120-130.

<sup>5</sup> MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino: *Opus cit.*, p. 121.

<sup>6</sup> MOREL-FATIO, Alfred: *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, París: Picard, 1901.

De él dice que es un hidalgo de origen murciano que se convierte en profesor improvisado que echa mano de su propia sabiduría para transmitir el conocimiento de nuestro idioma.

Un dato curioso respecto a sus obras es que introduce al lector en la vida de la Francia de Luis XIII<sup>7</sup>.

Ambrosio de Salazar se describe a sí mismo en las primeras páginas del *Espexo General de Gramática* de la siguiente forma:

*En la Liga de Francia<sup>8</sup> las armas siempre truxe,  
Por la muerte de un grande a pobre me reduce,  
Retireme à enseñar los niños con escuela,  
Y después bolui en Francia, mas fortuna que buela,  
Me persiguió otra vez, pues por la muerte de otro,  
Quedé mucho mas pobre, despedaçado y roto,  
Por su mandado vine, à fortuna diuersa,  
Pues por su muerte acerba te me mostraste aduersa.  
Y despues no sabiendo lo que de mi sería,  
Me vine aquí à Rouàn por una fantasia  
Do he enseñado à muchos la lengua de Castilla,  
Y me entretengo entre ellos por grande marauilla.  
Pòrque sin renta alguna mi mercanzia tratar,  
Viuo de lo que cada vno se sirue de me dar:  
Siruolos muy contento sin dessear mas bienes,  
Y ellos tiran de my lengua por rehenes,  
Entre tanto he compuesto tres libros en dos lenguas,  
Y este Espejo es el quarto. Dios me saque de menguas  
Por medio de vn mancebo Monarca generoso,  
Alqual tengo por cierto que Reynará en reposo,  
Muchos y largos años, segun nuestro desseo,  
Pues que ya por su Reyno ha hecho un rico empleo,  
y que el, la Reyna y pueblos en gran prosperidad*

---

<sup>7</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Espexo general de Gramática*, Día Segundo y Día Tercero, Rouen, 1623.

<sup>8</sup> La Liga Católica en la Guerra de los tres Enriques: Enrique III de Francia, Enrique de Navarra y Enrique de Guisa (Siglo XVI).

*Supliquemos le todos al Dios de la verdad,  
Quen paz, salud y bien con toda quietud  
Pueda Reynar alegre hasta la senectud.*

Este texto, escrito en alejandrinos pareados, deja constancia de que sirvió en Francia durante la Liga a las órdenes de algún general de Felipe II. Cuando murió uno de sus protectores, quedó en la más absoluta pobreza y eligió como oficio el de maestro de escuela, primero en España y después en Francia. La muerte de un segundo protector volvió a dejarle en la miseria y entonces tuvo la idea de establecerse en Rouen y dedicarse a enseñar la *lengua de Castilla*.

Sabemos que Salazar tenía 40 años en 1615 por la inscripción que hay en su retrato en el *Espexo General de Gramatica*, debajo del cual rezan los siguientes versos:

*Mirate todos los días  
Si puedes, en este Espejo  
Toma de mi este consejo.*

Del mismo modo, aparece su edad en un marco situado a la izquierda de su retrato en la página 3 del *Flambeau de conscience*. Como se verá más adelante en la descripción de dicha obra, aparece “Año 1617 / Su edad 42”.

Se dice que era natural de Murcia porque habla de esta ciudad con especial cariño en diferentes pasajes de su obra, en concreto en la *Almoneda General*<sup>9</sup>, sin embargo es un dato que no ha podido constatararse en ningún archivo, cuestión en la que puede seguirse indagando en el futuro.

A pesar de que debió costarle mucho esfuerzo abrirse camino en Francia por la política antiespañola de Enrique IV, su suerte cambió cuando el rey francés murió, ya que la reina regente, María de Médicis, acordó el matrimonio de su hijo Luis XIII con una infanta española, Ana de Austria.

---

<sup>9</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Almoneda general de las mas curiosas recopilaciones de los Reynos de España*. “Lo que contienen los Reynos de España, cada uno en particular, con una tabla de dichos Reynos, y las postreras ciudades que han sido ganadas a los Moros.” (Cap. IV, pp. 46 bis-50).

Ambrosio de Salazar escribe la *Almoneda general*, dedicada a la reina regente María de Médicis para cambiar la visión que los franceses tenían de nuestro país.

*A LA SERENISSIMA, PRVDENTISSIMA, y virtuosa Princesa, MARIA DE MEDICIS, Reyna Regente.*

*SEÑORA,*

*CON grande atreuimiento acompañado de temor tomé la pluma para dirigirle à V. Magestad, y en cada letra que hazia me têblaua con la mano el espíritu no sabiendo que hazer. La voluntad me adelantaua, yel temor me hazia parar. La humildad me asseguraua, y el atreuimiento me era contrario: mas auiendo considerado las virtudes y grandissima bondad que adornan el generoso pecho de V. Real Magestad, aliuiado de todos estos combates me vine à ayudar del animo que me hizo pasar adelante acompañándome la confiança, que aunque indigno me fauorecera recibiendo la aunque sea cosa muy pequeña para vna Reyna tan alta, suplicandole con grandissima humildad, traer à la memoria su acostumbrada clemencia, tomandola debaxo de su amparo para que con la valor y fuerça de su ayuda pueda salir à la luz del mundo sin temor, y cô el fauor q V. Real Magestad puede darle, cuyos pies y manos con grandissima humildad besa.*

*Su muy humilde y obediente criado de V. Real Magestad.*

*AMBROSIO DE SALAZAR<sup>10</sup>*

Salazar, como él mismo dice, no es creador, sino “maestro de la *Lengua castellana*”, motivo por el cual lo mismo escribe un libro de armas que uno de gramática. Su obra sin embargo y a pesar de no ser hombre de letras, sigue la propuesta de Aristóteles en su *Retórica* y tiene como base fundamental la figura del orador (escritor-maestro) y la del receptor (lector-discípulo):

“Las unidades composicionales del discurso, organizadas sintáctico-dispositivamente y consideradas en conjunto, se encuentran incluidas

---

<sup>10</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Almoneda General de las mas curiosas recopilaciones de los Reynos de España*. París: Antonio dv Brveil, 1612. (Dedicatoria).

por medio de aquél en la dimensión pragmática constituida por el complejo conjunto de relaciones establecido en el seno del ámbito textual entre el texto que dichas unidades forman, su productor y su receptor, participantes ambos de un determinado contexto general de comunicación. Mientras que el primero determina y organiza el discurso según sus particulares intenciones comunicativas, el segundo es el destinatario del mismo, sobre el que aquél puede influir, en punto a la satisfacción de sus necesidades, en gran medida, en virtud de la específica organización macrocomposicional que realice”<sup>11</sup>.

Los cuentos que utiliza como ejemplos gramaticales son “*breves, de tono familiar, de intención jocosa, en general de forma dialogada y de aspecto realista*”<sup>12</sup>. Cuando se refieren a personajes conocidos de la época se consideran anécdotas. Su tratamiento es el que corresponde a la época, sin hacer aportaciones especiales ni formales ni estilísticas. Queda claro que con ellos ilustró su obra gramatical, basada principalmente en el uso cotidiano de la lengua, más que en el estudio gramatical. En cualquier caso, lo que consigue con estos elementos retóricos es captar la atención de su interlocutor:

“En la medida en que el orador haga atractiva la microestructura al destinatario, éste se introducirá en el texto retórico y tomará parte perfectamente en el hecho retórico en el que se encuentra. El *ornatus*, manejado apropiadamente, es un elemento decisivo para el cumplimiento de la compleja finalidad del discurso retórico articulada en *delectare, docere y movere*. La elaboración artística elocutiva produce un deleite estético en el receptor, que lleva a éste a vencer el *taedium*, el hastío en la audición, y a seguir con atención, interés y fruición el discurso”<sup>13</sup>.

---

<sup>11</sup> CHICO RICO, Francisco: *Pragmática y construcción literaria (Discurso retórico y discurso narrativo)*, Alicante: Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1988, p. 181.

<sup>12</sup> CHEVALIER, Maxime: *Folklore y Literatura: El cuento oral en el Siglo de Oro*, Barcelona: Crítica, 1978, p.41.

<sup>13</sup> ALBALADEJO, Tomás: *Retórica*, Madrid: Síntesis, 2010, p. 129.



Hoy diríamos que este tipo de brevísimas narraciones se parecen a los haikús japoneses, a los eslóganes o a los microrrelatos.

La vida de Ambrosio de Salazar tomó un nuevo rumbo al convertirse en secretario intérprete en la corte, pero murió olvidado, a pesar de que el Espejo General de Gramática, se continuó editando años después de su muerte.

## **ESTADO DE LA CUESTIÓN**

**-2-**

El primer autor que se dedicó a estudiar la obra de Ambrosio de Salazar fue Alfred Morel-Fatio (1850-1924), hispanista francés que, junto con Merimée, impulsó los estudios relacionados con el español en Francia. Morel-Fatio estuvo encargado del departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Francia entre 1875 y 1880. Durante ese periodo realizó el *Catálogo de manuscritos españoles y portugueses* de dicha Biblioteca. Después vivió en Argel y cuando volvió a Francia en 1885 aceptó la cátedra de Lengua y Literatura de Europa del Sur en el *Collège de France*. En 1894 fue lector en la Universidad de Oxford.

Fue elegido miembro de la Real Academia de la Lengua en la categoría de Académico Correspondiente Extranjero<sup>14</sup> y Caballero de la Orden de Carlos III. En su país fue miembro del Instituto de Francia (1910) y caballero de la Legión de Honor. Desde 1874 Morel-Fatio participó activamente en la revista *Romania*, y desde 1899 fue uno de los directores del *Bulletin hispanique*. Entre sus obras más señaladas cabe destacar *España en los siglos XVI y XVII*, publicada en 1878, y *Estudios sobre España*, publicados entre los años 1888-1925. En 1900 publicó *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*<sup>15</sup>.

Hasta el momento es la obra más importante y completa publicada sobre el autor. Se trata de un librito de 230 páginas, que ilumina sobre el concepto que los hispanistas extranjeros tenían de España, los españoles y nuestra cultura, a finales del siglo XIX y principios del XX.

Me permito traducir lo que dice en el prólogo de su obra sobre el trabajo que presenta de Ambrosio de Salazar:

Hoy, intento arreglar un apartado poco explorado de “España en Francia”; querría destacar cómo modestos gramáticos, profesores de

---

<sup>14</sup> ZAMORA VICENTE, Alonso. *Historia de la Real Academia Española*, p. 331, Madrid, Espasa Calpe, 1999. «En París residía (1899) Alfred Morel Fatio (Estrasburgo, 1850 - Versailles, 1924), historiador de la literatura española, editor de textos de historiadores y autor de una importante Bibliografía del teatro español (1900) y de una Historiografía de Carlos V (1913). Añadamos aún *España en los siglos XVI y XVII*, y *El estudio del español en Francia bajo Luis XIII*.»

<sup>15</sup> MOREL-FATIO, Alfred: *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, Paris: Picard, 1900.

lengua e intérpretes, han creado y organizado la enseñanza del castellano en nuestro país, con qué mentalidad y con qué medios, españoles y franceses, han acometido esta tarea al mismo tiempo, si no en un trabajo en común y cuáles fueron los resultados positivos de este trabajo que fue como una competición viva y rica en incidentes personales, que forman parte de la famosa rivalidad entre las dos naciones. La primera mitad del siglo XVII es el único momento de nuestra historia en el que los franceses en número bastante elevado, se aplicaron al estudio de la lengua española, considerada entonces como una de las que un hombre honrado debía conocer y practicar. /.../ A esto se propone responder este librito en el que he recogido en torno a la biografía de uno de los maestros de la lengua española más renombrados de la época, toda la información que he podido reunir /.../ sobre el estudio del español en Francia en el momento en que este idioma estaba de moda en nuestro país<sup>16</sup>.

Junio 1900.

Está claro que es la obra básica para abordar el estudio del autor, a la que hace referencia Menéndez Pelayo en *Los orígenes de la novela*<sup>17</sup>.

En los últimos años otros autores contemporáneos han hecho estudios parciales como José Fradejas Lebrero<sup>18</sup> o Isabel López Martínez y Eulalia Hernández Sánchez<sup>19</sup>, además de varios artículos escritos en revistas literarias especializadas y de la edición facsímil del *Espejo de la Gramática*, que es la obra en la que se han centrado casi todos estos estudiosos, a excepción de Fradejas que lo hace también en *Las clavellinas de recreación* por ser la que contiene más cuentos.

El estudio del profesor Fradejas arranca del de Morel-Fatio y de las teorías de Menéndez Pelayo. Se detiene específicamente en cinco de las obras que contienen cuentos, unos 350, de los que citando al propio

---

<sup>16</sup> *Ibidem*, pp.2-3

<sup>17</sup> MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino.: *Los orígenes de la novela*. C. IX: Cuentos y novelas cortas, Madrid: Gredos, 2008, Vol. II, pp. 120-130.

<sup>18</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Cuentos*. Edición y notas de José Fradejas Lebrero, Murcia: Real Academia Alfonso X El Sabio, 2004 [Biblioteca murciana de bolsillo].

<sup>19</sup> LÓPEZ MARTÍNEZ, Isabel y HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia: *La teoría gramatical de Ambrosio de Salazar en el contexto español del siglo XVII*, Murcia: Universidad de Murcia [Editum], 2009.

Salazar, dice que no son originales. Empieza con *Las clavellinas de recreación*, pp. 29-151, y parte de la edición de la BN de Madrid: R-13495, le da la razón a Menéndez Pelayo sobre el valor de estos cuentos, pero matizándolos.

Lo más sobresaliente es que *Las horas de recreación*, empezando por una parte del título (*Clavellinas de recreación*), son la base fundamental y, seguramente, las tres cuartas partes de los cuentos proceden de la obra de Guicciardini.

A partir de la p. 31 recoge uno a uno los cuentos de la obra de Salazar. De algunos dice en qué otras obras aparecen, en *Los Dichos y hechos* de Valerio Máximo, en los *Cuentecillos* de Timoneda, en la *Floresta* de Asensio y otros, pero no hace estas referencias con todos los cuentos, sino solo con algunos.

A partir de la p. 155 y hasta a 168 sigue haciendo lo mismo y dice lo siguiente:

El *Espejo general de la gramática en diálogos*, Rouén, Adrien Morront, 1614, conoció ocho ediciones y es su obra gramatical más importante. En ella expresa sus teorías gramaticales, que fueron estudiadas por el malogrado don José Muñoz Garrigós.

De esta obra hemos entresacado veintinueve cuentecillos: los números 16 a 23 se dedican a mujeres famosas; son tan parcas las menciones que hemos decidido, para no hacer lo que se ve con relación a Semíramis en *Las clavellinas de recreación* (núm.51), dar una pequeña bibliografía de obras que tratan de elogios y críticas femeninas y otras citadas en la bibliografía: Pero Sánchez, Basilio Santoro, Alonso Villegas (*Fructus sanctorum*), etc. (Fradejas, 155).

A continuación cita siete obras referidas a lo que acaba de decir y a la recopilación de los 29 cuentos.

Entre las pp. 171-181 está la recopilación de 16 cuentos del *Libro de las flores* para lo que ha manejado el ejemplar de la BN de Madrid, R-3330.

En este caso los cuentos seleccionados siguen este criterio:

Los cuentos, anécdotas o noticias curiosas seleccionadas proceden del Tratado II, cuya fuente directa es:

GIOVIO, Paulo: *Dialogo dell'imprese militari et amorose* [pp.1-146]... con un *Ragionamiento di Messer Ludovico Domenichi* [pp.147-194], Lione, Guglielmo Roviglio, 1559. B.N. de Madrid, signatura 2-21732...

Salazar no utilizó la edición italiana, sino esta otra:

IOVIO, P.: Diálogo de las Empresas militares y amorosas [pp.1-154]... [Alfonso de Ulloa (traductor) *Empresas añadidas*, pp. [155-160] (Fradejas, 171-172).

Entre las páginas 185 y 260 trabaja con 120 cuentos de *El Libro curioso*, que según Fradejas “es una obrita especial, incrustada varias veces en las siguientes obras de Salazar:

1. *Secretos de la gramática española*, 1632, BNP- X14689 /.../
2. *Secretos de la gramática española*, BNM R-1918-R-11.517 /.../
3. *Principios para aprender la lengua española*, 1642 /.../
4. *Tres tratados propios para los que desean saber la lengua española*, 1643<sup>20</sup> /.../

Para verificar la fuente, utilizamos la edición de MELCHOR DE SANTA CRUZ: *Floresta española* /.../ (Fradejas pp.185-187).

Muchos de los cuentos recogidos están en *Las clavellinas de recreación*.

Entre las pp. 263 y 284 recoge 17 cuentos de animales del *Thesoro de diversa lección*, aludiendo, como Menéndez Pelayo, a que la fuente de inspiración de Salazar fue la *Silva de varia lección* de Pero Mexía (Sevilla, 1540). Mantiene el mismo esquema que en el resto del libro, transcripción del cuento y referencia a otras obras de los siglos XVI-XVII en que aparece.

No están estudiados ni el contenido, ni la forma, ni la relación de las historias con la obra en que se insertan, por ejemplo.

Este mismo autor escribe un artículo *Sobre un cuento de Ambrosio de Salazar*<sup>21</sup> en el que establece la comparación entre la *Historia verdadera de la cabra y el cabrón*, recogida por Ambrosio de Salazar en el *Thesoro de diversa lección* (1637) y la *Historia de la Cabra, y del Macho, o*

---

<sup>20</sup> No existe ejemplar en la BN de Madrid. Solo en la BNF- X 14690.

<sup>21</sup> FRADEJAS LEBRERO, José: Sobre un cuento de Ambrosio de Salazar, en *Rev. Murgetana*, ISSN 0213-0939, nº 107, 2002, pp. 53-63.

*Cabrón* de Jerónimo Cortés, recogida por este autor en su *Tratado de los animales* (1613). En dicho artículo el profesor Fradejas señala que Salazar “a los 23 años de publicado el *Libro de Cortés*, se acordó y copió casi absolutamente de forma textual al valenciano, cosa que era costumbre en el maestro Salazar”<sup>22</sup>, haciendo una minuciosa comparación entre ambos textos. Otras constataciones importantes de plagio realizadas por otros especialistas están referidas al *Guzmán de Alfarache*<sup>23</sup> y a la *Introducción del Símbolo de la Fe* de Fray Luis de Granada<sup>24</sup>.

El profesor González Ollé, que se centra fundamentalmente en el *Espejo General de la Gramática*, descubre una nueva fuente de esta obra y señala que

“... a pesar de su tono novelístico parejo, el conjunto de los párrafos del Espejo arriba transcritos no se configura como secuencia argumentaria.

Se percibe asimismo que los fragmentos de las novelas están muy distanciados entre sí de los textos originales. Lo que permite conocer que Salazar no limitó su campo de apropiación a una sola sección de cada *Guzmán*, sino que libó en muy diversos puntos de ambos<sup>25</sup>.”

Reprocha a Salazar que si bien admite no ser autor original, no siempre cita las fuentes que emplea, cosa que es evidente a lo largo de la obra, en lo cual insistió anteriormente el profesor Garrigós en el artículo citado. El profesor González Ollé no quita el valor que tiene la obra de Salazar para la enseñanza del español para extranjeros, al margen de cuáles sean las fuentes que emplee en los textos que recoge. Este mismo valor se lo atribuyen las profesoras López Martínez y Hernández Sánchez en otro artículo referido a *El Espejo*<sup>26</sup> donde concluyen diciendo que

---

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 58

<sup>23</sup> GONZÁLEZ OLLÉ, F.: Difusión de la literatura española en Europa: Los dos Guzmán de Alfarache, fuentes literarias de Ambrosio de Salazar, *Espejo General de la Gramática*, en *Homenaje al profesor A. Roldán Pérez*, Vol. 2, 1997, ISBN 84-7684-800-5, pp. 739-752.

<sup>24</sup> MUÑOZ GARRIGÓS, José: Presencia de fray Luis de Granada en Ambrosio de Salazar: consideraciones en torno a un plagio, en *Genealogía científica de la cultura*, ISSN 1130-4936, nº4, 1992 (Ejemplar dedicado a: Fray Luis de Granada: una visión espiritual y estética de la armonía del Universo), pp. 46-53.

<sup>25</sup> GONZÁLEZ OLLÉ, F.: *Opus cit*, p.749.

<sup>26</sup> LÓPEZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Isabel y HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia: El *Espejo General de Gramática* como paradigma para el aprendizaje de lenguas, en *Estudios de*

“En definitiva, la singularidad y grandeza del *Espexo General de Gramática en Diálogos* estriba en que su autor va deslizándose, desde la primera jornada, toda una serie de ideas básicas y unos principios generales y metodológicos en un manual eminentemente práctico, en donde se aconseja una enseñanza activa, basada en el encuentro directo del alumno con la lengua que está aprendiendo; fiel reflejo de ello es el método que hemos presentado y que podemos erigir como paradigma en el siglo XVII para la enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua; por otro lado, su coherencia y minuciosidad, como hemos apuntado, denota la maestría de nuestro autor murciano<sup>27</sup>”.

Volviendo a las comparaciones y demostraciones de plagio, en su artículo sobre Fray Luis de Granada en la obra de Salazar, el profesor Muñoz Garrigós deja sentado que en el *Tesoro de diversa lección* se copian textos enteros del fraile, ahondando en las acusaciones de plagio con las que tuvo que enfrentarse Salazar en vida. Varía respecto a los otros investigadores en la obra a la que se refiere y hace hincapié en la amplia difusión que la obra de Fray Luis de Granada tenía en los colegios jesuíticos, en uno de los cuales parece que se educó Salazar, en el de San Esteban de Murcia, dato que tampoco se ha podido comprobar porque la Compañía de Jesús no conserva archivos de esa época.

Lo que me parece más interesante del artículo es que señala que la cultura española pudo cruzar los Pirineos de forma diferente a la que estamos acostumbrados a señalar, que es la de las políticas matrimoniales de las casas reales reinantes; es un camino por explorar.

Las profesoras López Martínez y Hernández Sánchez, llevan a cabo en 100 páginas un somero estudio sobre el autor y la obra, partiendo de las fuentes citadas y de algunos artículos.

Su reflexión se centra en los aspectos gramaticales que maneja Salazar y en algo que es muy importante por su modernidad, como es la idea que

---

*historiografía lingüística*: [VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 6 al 9 de noviembre de 2007] /coord. Por Teresa Bastardín Candón, Manuel Rivas Zancarrón, José M<sup>a</sup> García Martín, 2009, ISBN 978-84-9828-243-6, pp. 409-420.

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 418



tenía Salazar de que lo fundamental en el estudio de un idioma es el uso y no la gramática, contradice así a Nebrija y a Sánchez Brozas. Las autoras parten de las obras *Espexo General de la Gramatica en diálogos*, *Response apologetique av libelle d'un nommé Oudin*, *Secretos de la gramatica española* y *Principios para aprender la lengua española*, o sea, que tampoco abarcan la obra completa del autor, sino aquella en la que hay elementos gramaticales. Salazar no sale muy bien parado.

En definitiva, sostenemos que Ambrosio de Salazar como lexicógrafo tiene una técnica muy deficiente, lo que se deduce tras el estudio de estas alrededor de 150 páginas del *Espexo* dedicadas al vocabulario y en las que nos va presentando toda una serie de entradas mal ordenadas alfabéticamente pero de gran interés porque contienen frases, a través de las cuales, se puede ir comprendiendo y matizando los diversos contenidos del término en cuestión. Son frases de uso cotidiano, coloquiales, que, para Salazar se convierten en el mejor instrumento para aprender la lengua española de una manera estrictamente activa y práctica. (López y Hernández, 2009).

Con anterioridad a estos estudios yo había presentado en 1980 como Memoria de Licenciatura, un trabajo dirigido por el Dr. D. José Simón Díaz, titulado “*Índice de los cuentos contenidos en la obra de Ambrosio de Salazar*”; parte de esta tesina está contenida en la tesis. Aquel trabajo fue presentado al Premio Rivadeneira de la Real Academia (1980) y aunque no lo obtuvo, supuso una gran satisfacción poderlo presentar. La tesina contiene según reza el título el índice de todos los cuentos y muchas de las fuentes literarias de ellos.

Al plantear el tema de la Tesis, quise profundizar en este autor que seguía despertando en mí gran curiosidad, ya que inicié mi carrera docente en Francia, como profesora de español. Salazar era para mí un pionero en este campo.

Seguía faltando la recopilación completa de sus obras, ya que ni siquiera el ilustre Morel-Fatio había hallado todas. Algunas se conocían solamente porque las citaba el propio autor.

Un siglo después de su renombrado trabajo, ha sido posible la consulta de todas ellas gracias al ingente trabajo de los bibliotecarios franceses, que han rescatado y reseñado incluso manuscritos del autor que nos ocupa, desconocidos hasta la fecha.

Salazar resulta ser una figura moderna y un amante de su trabajo que recopila el material de sus clases. Escribe sin parar y deja constancia del contenido no solo de su trabajo, sino también de sus inquietudes y preferencias de todo tipo. Creo que se juzga con dureza al autor cuando se le tacha de plagiador, porque su mérito radica precisamente en la capacidad de recopilación de los diferentes materiales empleados en dichas clases, cuestión que no todo el mundo es capaz de hacer.

En esta creencia o intuición me he basado para dar todos los pasos necesarios hasta leer su obra completa y describirla de la forma más detallada posible. Solo así podrá juzgarse realmente lo que hizo, que si bien no es un trabajo de creación literaria, por tanto no original en ese sentido, sin embargo es innovador desde el punto de vista de la enseñanza de un idioma. Su visión de que lo importante es el uso y no la gramática y de que la lengua está vinculada al pensamiento y por tanto es vehículo de expresión de una cultura e identidad nacional, quedará patente al finalizar esta investigación.

Salazar no me ha decepcionado en absoluto. Es una figura peculiar que cumple el objetivo que se propone, enseñar la lengua y cultura de su país natal. Luchó para abrirse paso en la Corte de Francia y consiguió fama y renombre. Aludiré posteriormente a sus relaciones, amistades y enemistades. La principal, la enemistad con Oudin, queda aclarada gracias al estudio del profesor Zuili, de la Universidad de Versalles. Morel-Fatio y los investigadores posteriores habían ensalzado a Oudin y desprestigiado a Salazar, sin embargo, el profesor Zuili demuestra que Oudin hace lo mismo que Salazar, recopilar un material formado a partir de las obras de la época, gramáticas y textos en los que se inspiraban o, dicho de otro modo, con los que trabajaban los profesores de la época.

Encontrar este estudio me ha proporcionado nuevos datos y confirma mi teoría de que Salazar no plagia, sino que recopila, que es bien distinto.

Los profesores no inventamos el material que empleamos en nuestras clases; inventamos actividades, que casi siempre están inventadas ya, aunque aportamos un punto de originalidad en función del momento y del grupo al que vayan dirigidas, pero, sobre todo, echamos mano de todo aquello que otros estudian, no para plagiarlo, sino para enseñarlo, estos materiales se emplean fundamentalmente como base para transmitir un conocimiento. Esa fue la tarea de Salazar, enseñar español, para lo cual empleaba materiales de todo tipo que ya existían. Se verá en este estudio que no le caracteriza el rigor científico, sino un enfoque didáctico y una pasión: el español como vehículo de expresión y como transmisor de una cultura.

En la mayoría de los casos sus citas son de oído y hace sonreír al lector del siglo XXI que posee unos conocimientos técnicos, científicos y filosóficos infinitamente más estructurados que los suyos.

Salazar poseía, sin embargo, para la época buenos conocimientos de base y una gran memoria, a la que recurre para su trabajo.

Este estudio aporta la descripción completa de la obra, la clasificación de sus cuentos populares, *exempla* y chascarrillos por temas y la localización de las diferentes ediciones y manuscritos.

Veremos que Salazar escribe sobre todos los temas, incluido el religioso. En plenas luchas de religión, esta no es una cuestión baladí, porque además se centra en los elementos que más distinguen el catolicismo del protestantismo, dejando clara no solo su propia catolicidad, sino la de España, representada por la Reina de Francia.

Respecto al conocimiento de la lengua francesa, hay que destacar el mérito de haber escrito una amplia obra bilingüe. Hay pocas cosas escritas únicamente en castellano. Realmente dominaba la lengua del país vecino. Podremos preguntarnos si escribió él solo tantas páginas, pero es un enigma que no resolveremos. La obra en este sentido es regular y

equilibrada, su francés es correcto, su vocabulario muy amplio y su conocimiento de la cultura del país galo, muy extenso.

A pesar de la dificultad que entraña traducir expresiones coloquiales o palabras del lenguaje familiar, no selecciona, sino que se adentra en estos aspectos de la lengua española y enseña a sus discípulos lo que cree realmente que es usual. Cuando no tiene la traducción exacta de una palabra o expresión porque es inusual en francés, la explica con un giro. No pasa nada por alto y no elude lo que son elementos complicados.

Fue consciente, al igual que los profesores de español actuales, de las dificultades que entraña el aprendizaje de determinados usos, en concreto del verbo ser y estar y en ello se detiene especialmente, por ejemplo, de ahí su modernidad. Recopila blasones y apellidos, que sería interesante ver si están relacionados con las familias nobles que se instalaron en Francia en aquella época, cuestión que queda como otras para un posterior estudio. Su propio apellido pertenece a una familia de Guipúzcoa que llevaba instalada en Francia desde el siglo XV. Estas y otras curiosidades aparecerán a lo largo de esta investigación y darán una idea más exacta de la que se ha tenido hasta ahora, de quién fue en realidad Ambrosio de Salazar.

## **METODOLOGÍA EMPLEADA**

**-3-**

Partiendo de la breve cita de Menéndez Pelayo en los *Orígenes de la novela* y del estudio realizado por el hispanista francés Morel-Fatio *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, este trabajo es una aportación más extensa al estudio de la obra de este autor.

En primer lugar, la lectura detenida de cada una de las obras de Salazar que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Francia (París) y en la Biblioteca de Sainte Genéviève (París), algunas de las cuales están además en la Biblioteca Nacional de España (Madrid) ha permitido:

- 1- Describir detalladamente las obras y determinar los cuentos que emplea en la enseñanza del español en cada una de ellas.
- 2- Agrupar los cuentos por temas, teniendo en cuenta la clasificación de Maxime Chevalier en *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*<sup>28</sup>.
- 3- Constatar que en algunas obras como *Las Clavellinas de recreación*, los *Secretos de la gramática española* y los *Principios para aprender la Lengua Española*, el autor numera los cuentos, sin embargo en otras obras prescinde de cualquier tipo de numeración como por ejemplo en *Espexo General de la Gramática en Dialogos*, el *Libro de Armas* o la *Almoneda General*.
- 4- Breve constatación de las fuentes, lejanas a veces, pero sobre todo de las más próximas que son preferentemente, Juan de Timoneda<sup>29</sup> y Melchor de Santa Cruz<sup>30</sup>.

---

<sup>28</sup> CHEVALIER, Maxime: *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, Madrid: Gredos, 1975

<sup>29</sup> TIMONEDA, Juan de: *Buen aviso y portacuentos: El sobremesa y alivio de caminantes*, Ed. de Pilar Cuarterero y Maxime Chevalier, Madrid: Espasa-Calpe: 1989.

<sup>30</sup> SANTA CRUZ, Melchor de: *Floresta española de apotegmas o sentencias sabia y graciosamente dichas de algunos españoles*, Andrés García de la Iglesia, 1669.

**“CORPUS” DE LA OBRA**

**-4-**

La obra de Ambrosio de Salazar está formada por los títulos siguientes:

- 1- LIBRO MUY CURIOSO donde se trata de la fundación de España**  
(Manuscrito, 1611)
- 2- ALMONEDA GENERAL e INVENTAIRE GENERAL DES PLUS CURIEUSES RECHERCHES DES ROYAUMES D'ESPAGNE** (1612)
- 3- VERGEL DEL ALMA Y MANVAL ESPIRITUAL** (1613)
- 4- LAS CLAVELLINAS DE RECREACIÓN** (1614)
- 5- ESPEXO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS** (1615)
- 6- RESPONSE APOLOGETIQUE AV LIBELLE D'VN NOMMÉ OUDIN**  
(1615)
- 7- TRATADO DE LAS COSAS MAS NOTABLES QUE SE VEN EN LA GRAN CIUDAD DE PARIS** (1616)
- 8- IARDIN DE FLORES SANTAS, CON LAS HORAS DE NUESTRA SEÑORA** (1616)
- 9- FLAMBEAU DE LA CONSCIENCE** (1617)
- 10- DISCOVSR VERITABLE DV GRAND ET ESPOVVENTABLEDEluge**  
*arriué en Espagne au Comté de Barcelone* (1618) –Traducción -
- 11- LIBRO DE LAS FLORES DIVERSAS Y CURIOSAS EN TRES TRATADOS** (1619)
- 12- SECRETOS DE LA GRAMATICA ESPAÑOLA** (1632)
- 13- LIBRO DE ARMAS** (1632)
- 14- THESORO DE DIVERSA LICION** (1636)
- 15- FARET, Nicolas: L'honeste homme, ov l'Art de plaire á la covrt**  
(1636) –Traducción-
- 16- PRINCIPIOS PARA APRENDER LA LENGUA ESPAÑOLA** (1642)
- 17- TRES TRATADOS PROPIOS PARA LOS QUE DESSEAN SABER LA LENGUA ESPAÑOLA** (1643)

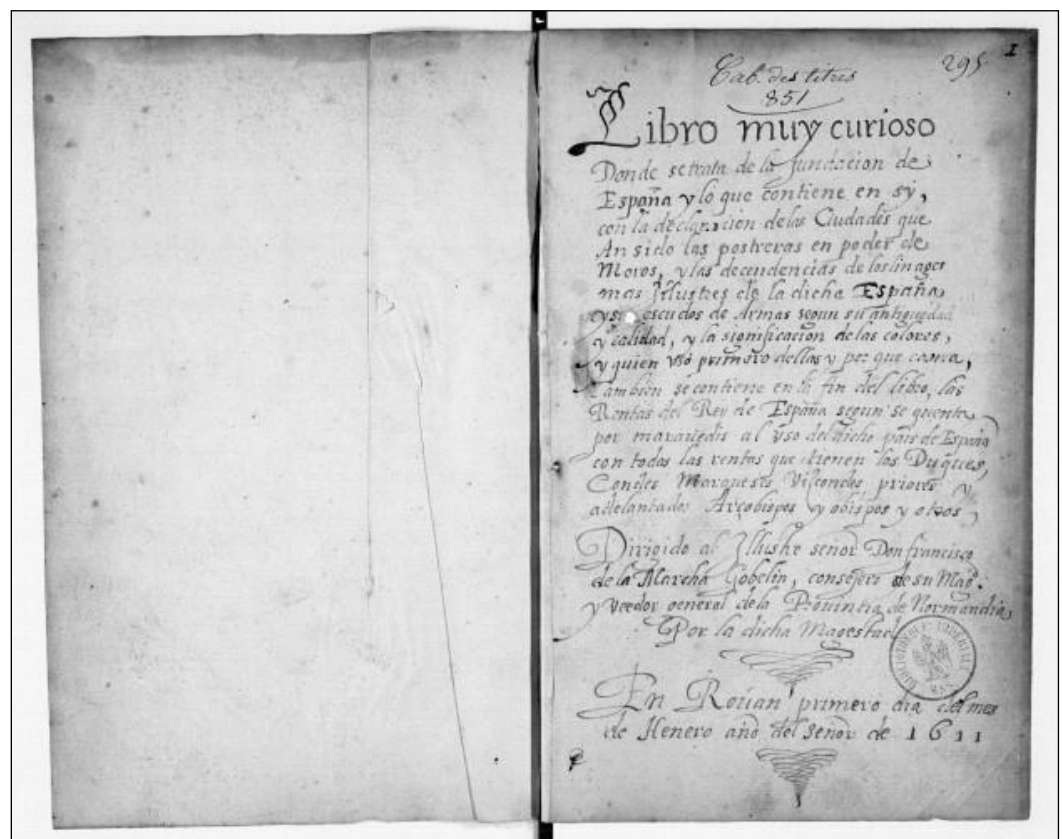


**A**  
**LIBROS PARA LA ENSEÑANZA DEL**  
**ESPAÑOL**

**MANUSCRITO de 1611**

**-4.1-**

**4.1.1-LIBRO MUY CURIOSO** donde se trata de la fundación de España y lo que contine en sy<sup>31</sup>, con la declaraci6n delas Ciudades que An sido las postreras en poder de Moros, y las descendencias de los linages mas Illustres de la dicha España, asus escudos de Armas seg6n su antigüedad y calidad , y la significaci6n delos colores, y quien vso primero dellos y por que causa, Tambien se contiene en la fin del libro, las Rentas del Rey de España seg6n se quenta por marauedisa1 vso del dicho pa6s de Españacon todas las rentas que tienen los Duques, Condes Marqueses Vizcondes priores y adelantados Arçobispos y obispos y otros,/Dirigidoal illustre se6or Don Francisco de la Marcha Gobelin, consejero de su Mag. y veedor general dela Prouincia de Normandia,/ Por la dicha Magestad/ En Rouan primero dia del mes/De Henero a6o del Se6or de 1611



Repite los mismos datos en p. I

p. II

Epistola dedicatoria

<sup>31</sup> BNF: Département des manuscrits, Français 32677 (Cabinet des titres 851) en Gallica Bibliothèque Numérique, ark:/12148/btv1b9057340d.

ASeñor Don Francisco dela Marcha Gobelin consejero de su Mag. y veedor  
general de sus Finanzas<sup>32</sup> dela Prouincia de Normandia,

p. IV

Lo que es y contiene la Europa

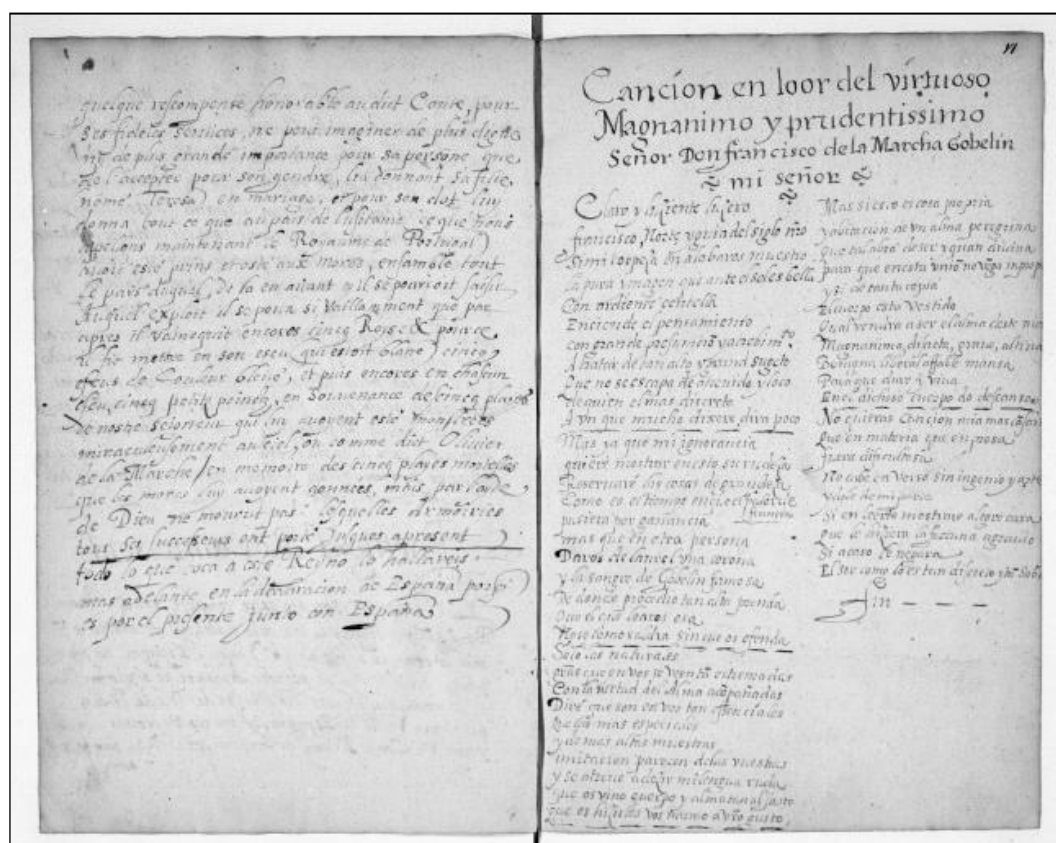
La nueva España (reverso)

p.V

Portugal Royaume seul (Texto en francés)

p. VI

Cancion en loor del virtuoso Magnanimo y prudentissimo Señor Don Francisco  
dela Marcha Gobelin



<sup>32</sup> Dato añadido respecto a la dedicatoria de la portada.

p. VII

*Soneto al dicho señor*

*Le nouveau Monde* (Texto en francés)

p. VIII

*Sigue loque es dela ysla de Cerdeña*

p.X

*Prologo del Autor*

*Metales y Colores y quantos* (reverso + fol. XI + reverso)

Reverso p. XI a la p. XIV

*Siguense los linages españoles que ay en este libro...*

pp. XV-XVII

*La primera fundación de España quando fue...*

pp. XVII-XXI

*Prosiguese loque esde España y se nombran las distancias y los Reynos ríos y ciudades, villas...*

Anverso p. XXI-XXIII (reverso)

*Algunas Ciudades que fueron en poder de moros y quanto tiempo...*

pp. XXIII reverso- XXIV

*Síguesse la declaración de porq[ue] en Espña vnas se llaman Ciudades y otras Villas*

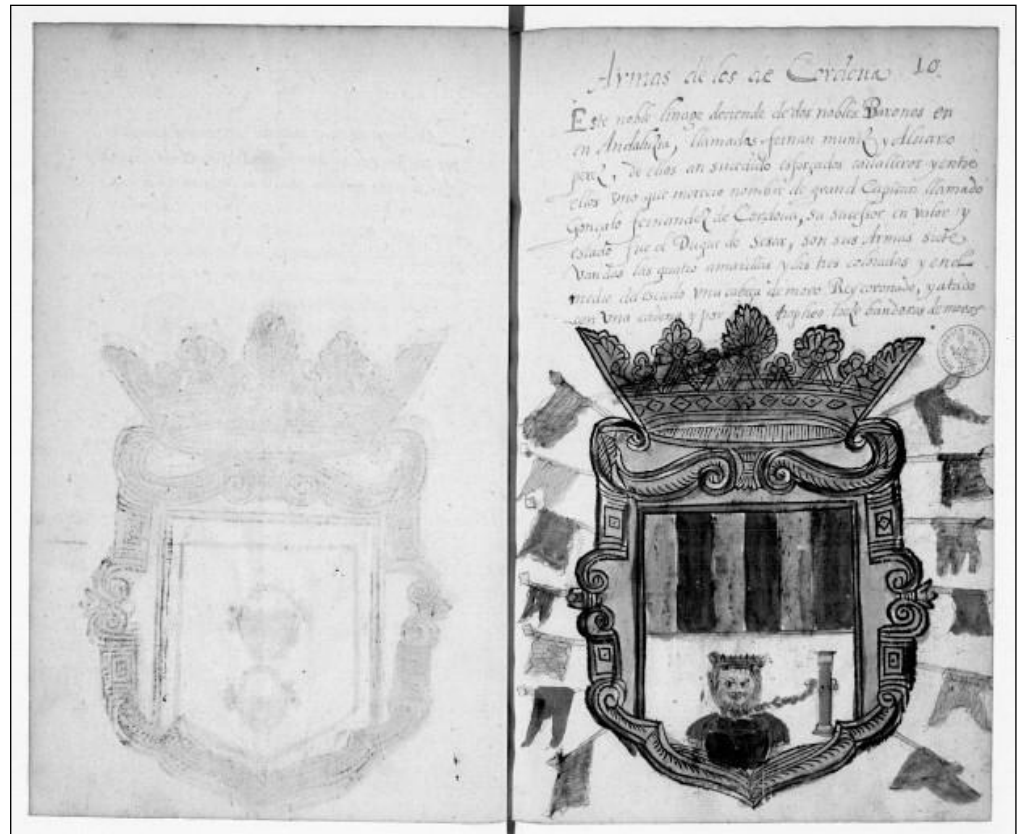
XXIV (reverso)

Comienzan los linajes y escudos de armas con una paginación diferente (1-105)



- p. 1-Armas de los de la Cerda
- p. 2- Enrriquez
- p. 3- Manrriquez
- p. 4-Armas del linaje de Castilla
- p. 5-Armas de los Reyes de Aragón y de sus descendientes
- p. 6- Armas de los Manueles Ponces de León
- p. 7- Armas de los de Velasco
- p. 8-Armas de los de Toledo
- p. 9-Armas de los Guzmanes

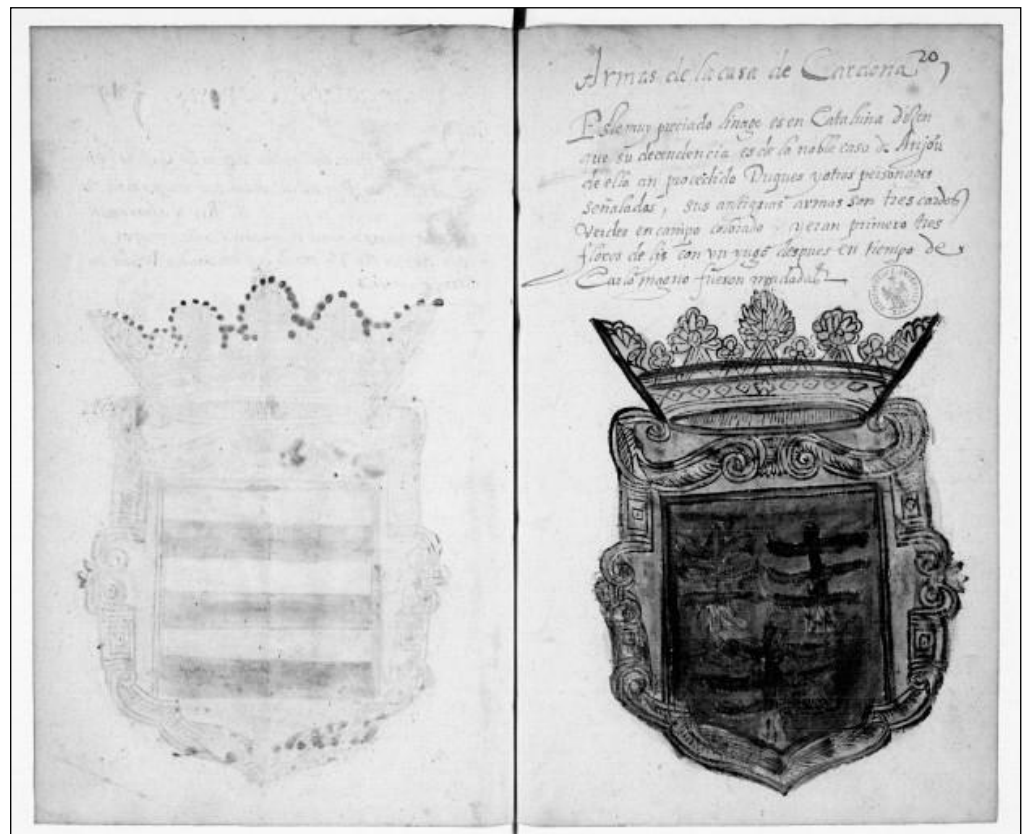
p. 10-Armas de los de *Cordoua*



- p. 11-Armas de los *Touares*
- p. 12-Armas de los Ponces de León
- p. 13-Armas de los *Zunigas*
- p. 14- Armas de los de *Mendoça*
- p. 15-Armas de los Girones
- p. 16- Armas de los Pachecos
- p. 17- Armas de los Figueroas
- p. 18-Armas de los de la *Cueua*
- p. 19- Armas de los Riberas

p. 20-Armas de la casa de *Cordoua*

Se comprueba al ver la reproducción, que aunque es el mismo apellido que el de la p. 10, el escudo y el linaje es diferente.



p. 21-Armas de los *Cardenas*

p. 22-Armas de los *Siluas*

p. 23-Armas de *Aguilar*

p. 24- Armas de los *Osorios*

p. 25- Armas de los de *Castro*

p. 26- Armas de los de *Sandoual*

p. 27- Armas de los *Rojas*

p. 28- Armas de los de *Bačan*

p. 29- Armas de los *Fajardos*

p. 30- Armas de los *Aualos*



- p. 31- Armas de los *Auila*
- p. 32- Armas de los de Haro
- p. 33- Armas de los Peraltas
- p. 34- Armas de los de Cortés
- p. 35- Armas de los Herreras
- p. 36- Armas de los Pimenteles
- p. 37- Armas de los Ayala
- p. 38- Armas de los de *Gueuara*
- p. 39- Armas de los de Puerto Carrero
- p. 40- Armas de los *Quinones*
- p. 41- Armas de los *Acvnas*
- p. 42- Armas de los Sarmientos
- p. 43- Armas de los Heredias
- p. 44- Armas de los *Çapatas*
- p. 45- Armas de los *Bíamonte*
- p. 46- Armas de los Borjas
- p. 47- Armas de los Meneses
- p. 48- Armas de los de Granada
- p. 49- Armas de los *Azeuedos*
- p. 50- Armas de los Padillas
- p. 51- Armas de los *Leyuas*
- p. 52- Armas de los Lunas
- p. 53- Armas de los *Nunos*
- p. 54- Armas de los *Mexías*
- p. 55- Armas de los Solis
- p. 56- Armas de los *Vlloas*
- p. 57- Armas de los Fonsecas
- p. 58- Armas de los *Sandos*
- p. 59- De los Vegas
- p. 60- Armas de los *Auellanos*
- p. 61- Armas de los *Benauides*
- p. 62- Armas de los de Sotomayor
- p. 63- Armas de los de *Viuro*

- p. 64- Armas de los de *Sexa*
- p. 65- Armas de los *Auellanedas*
- p. 66- Armas de los Vargas
- p. 67- Armas de los *Caruajales*
- p. 68- Armas de los de la Vega
- p. 69- Armas de los Carrillos
- p. 70- Armas de los Chacones
- p. 71- Armas de los de Valdés
- p. 72- Armas de los Maldonados
- p. 73- Armas de los *Quixadas*
- p. 74- Armas de los *Saauedras*
- p. 75- Armas de los Vargas
- p. 76- Armas de los Porras
- p. 77- Armas de los Tellos
- p. 78- Armas de los *Chaues*
- p. 79- Armas de los Quesadas
- p. 80- Armas de los *Crassos*
- p. 81- Armas de los *Ouandos*
- p. 82- Armas de los *Vermudez*
- p. 83- Armas de los *Auendaños*
- p. 84- Relación de las Rentas del Rey de España y de los muchos señores...
- p. 86-91- Las rentas y diezmos del Rey
- p. 92-95- Rentas de Duques y sus Títulos
- p. 95 (reverso)-99- Marqueses
- p. 99 (reverso)-103- Condes
- p. 103 (reverso)- Relación de los Arzobispos y obispos de España y de sus rentas
- p. 104- Obispados y *sufragantes* de Toledo
- p. 104 (reverso)- Obispados y *sufragantes a Sevilla / a Santiago*
- p. 105- Obispados *sufragantes a Valencia / a Burgos / Finis coronat opus*
- p. 105 (reverso)- Los Títulos del Rey de España.

#### 4.1.2- Sobre la dedicatoria

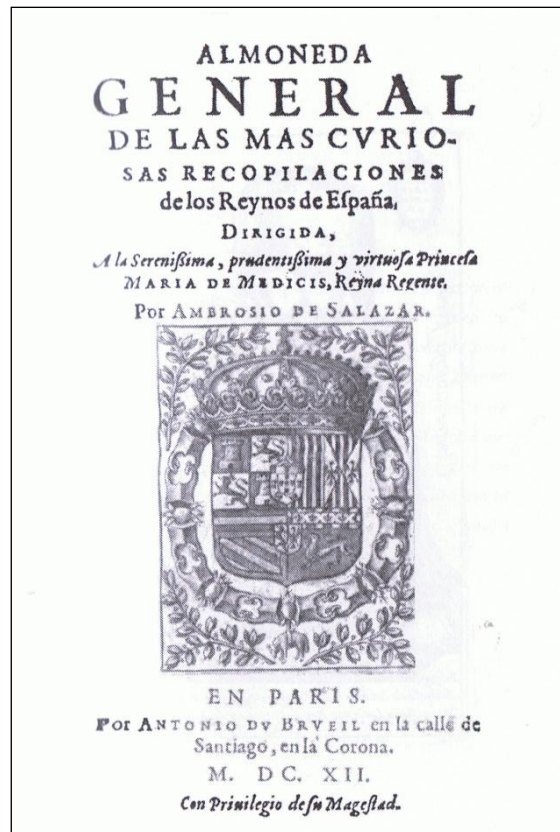
Curiosamente este primer manuscrito no está dedicado a la Reina, como la primera obra impresa, sino a François de La Marche Gobelin<sup>33</sup> (1594-1667), a quien Salazar dedicará *Las Clavellinas de Recreación* (1614). François Gobelin sieur de Gillevoisin y de la Marche, Interventor General de la Banca en Rouen y en París, fue Consejero del Rey e Interventor General de la Deuda Pública del Ayuntamiento de París en 1629, pertenece a la famosa Familia de la Fábrica de Tapices Gobelin. La dedicatoria indica que Salazar lo conoció en Rouen y quizás dio clases a sus hijos. Esta es una suposición a falta de documentación sobre el tema, pero explica cómo desde el principio, el profesor de español se apega a los nobles para llevar a cabo su tarea profesional. No puede perderse de vista el hecho de que en la época, solo ellos o la alta burguesía podía permitirse el lujo de tener profesores o preceptores y en este caso, de aprender una lengua extranjera.

---

<sup>33</sup> Guynemer, Paul: Dictionnaire de la Noblesse, Compiègne: Progrès de l'Oise, 1912, Vol I (II, p. 146), bnf.fr: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb305645762>

***ALMONEDA GENERAL DE LAS MAS***  
***CVRIOSAS RECOPIACIONES delos Reynos***  
***de España***

**-4.2-**



#### 4.2.1- **ALMONEDA GENERAL**<sup>34</sup> de las mas curiosas recopilaciones de los Reynos de España.

*Dirigida, A la Serenissima, prudentissima y virtuosa Princesa MARIA DE MEDICIS, Reyna Regente.*

*Por Ambrosio de Salazar en Paris. Por Antonio du Brueil en la calle Santiago, en la Corona. M.DC.XII.*

*Con priuilegio de su Magestad In-8º, pièces limin, 218 ff.*<sup>35</sup>

-Dedicatoria a su majestad, pidiendo clemencia y benevolencia al juzgar la obra.

-Epístola al lector.

**-Tabla de los capítulos contenidos en esta Almoneda Española.**

<sup>34</sup> BNF: Tolbiac 8-O-3 y Arsenal 8-H-4763. Misma edición en la BNE: R/ 7412 y R/ 19057.

<sup>35</sup> En español solamente.

La *Almoneda*, publicada en 1612, es la primera obra publicada por Salazar en la que se contienen elementos que aparecen en el manuscrito de 1611.

Su interés por narrar la historia de España y por demostrar la grandeza de los linajes más importantes, seguramente tiene que ver con su afán por situarse en la Corte de la mejor manera posible. Ofrece datos de interés para los franceses, que desconocen la historia de uno de sus grandes enemigos. El título de la obra es significativo y anuncia al lector lo variopinto de su contenido.

Dedicada a María de Médicis, Reina Regente, cambia la dedicatoria cuando traduce la obra al francés, a pesar de que se publica el mismo año.

La *Almoneda* está dividida en 11 capítulos en los que hace un detenido recorrido por la historia de España. Si bien carece de rigor científico, sin embargo, es un extenso y curioso relato en el que ha podido destacar y clasificar 38 cuentos o historias de personajes concretos. Estos cuentos no han sido señalados como tales anteriormente, pero pasan a formar parte de las “historias” que Salazar repite a sus alumnos en diferentes ocasiones. Tienen entidad propia en el conjunto de la obra.

14 están clasificados en el apartado 5. B-De reyes y emperadores, 1 en 5.D-De maridos, mujeres y casamientos, 1 en 5.G-De caballeros e hidalgos, 8 en 5.J- De príncipes, nobles, caudillos y capitanes, 1 en 5.M-De viejos, jóvenes, maestros y discípulos, 10 en 5.Q-De la historia de España y sus invasores y 3 en 5.T-De historias piadosas.

En esta obra Salazar se dirige repetidas veces al lector para que no pierda el hilo de lo que está contando; le hace guiños para mantener su interés. Los linajes, que forman parte del capítulo VII han aparecido ya un año antes en el Manuscrito de 1611 y volverán a aparecer en el Libro de Armas de 1632 y 1642.

*Quien fueron los primeros que poblaron à España desde Noé hasta los Godos venedizos en ella*<sup>36</sup>.

## Cap. I

### 1- ALM-377<sup>37</sup>

Los calibes<sup>38</sup>: pueblos de una provincia donde había mucho hierro, llamada Iberia. Crecieron y se extendieron hasta los Pirineos, donde se asentaron porque era el mejor lugar para sus herrerías, donde estaban las mejores minas de hierro de Europa.

*“Estas gentes fueron muy simples y de poco entendimiêto y poder, mas con el tiempo y el vso, supieron lo que mas les conuenia para su guardia y conseruacion /.../ Dizese que su primera lengua fue la Vizcayna, que es muy oscura, y no se sabe donde tomò su primer fundamento, ella se vsa en toda Nauarra, Alaua, y alrededor...”*

### 2- ALM-378

Los sobrinos de Cam<sup>39</sup>

*“... vinieron por la costa de Africa, y al estrecho, y al estrecho, y llegaron hasta el rio que se llama agora Guadalquivir, muy grande y caudaloso...”*

### 3- ALM-379

Historia de Brigus<sup>40</sup>

*“... el qual començo à meter en razón à esta gente, y à edificar Castillos y Ciudades en España /.../ y algunos quieren decir, que la primera ciudad que edificò, fue Vbeda eb el Reyno de Granada...”*

### 4- ALM-380

Historia de Tagus<sup>41</sup>

*“... y deste yo creo que tomò el nombre el rio Tajo, este era como bandolero, y embiò muchas de sus gentes à hurtar à otras Prouincias.”*

---

<sup>36</sup> Las diferentes partes del capítulo están señaladas en los márgenes, y dice de qué libro de historia se ha servido: *“Hasta aquí me he ayudado de Turquet en su Historia general de España de la mayor parte”*.

<sup>37</sup> Cuando en la descripción de esta obra utilizo un número bis es el que le doy al reverso de la página que lleva la numeración en el libro, ya que la edición está paginada por folios.

<sup>38</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Almoneda General...*, Paris: Brveil, 1612, p. 1

<sup>39</sup> *Ibidem*, p.1bis

<sup>40</sup> *Ibidem*, p.1bis-2

<sup>41</sup> *Ibidem*, p.2

## 5- ALM-381

Historia de Gerion<sup>42</sup>.

*”... vino vn muy valiente Capitan, llamado Gerion, porque auiedo conocido que estas prouincias eran muy abundâtes en minas de oro y otros metales, hazia trabajar à la gente con grâde pena...”*

*”... vino a España vno llamado Osyris Denis, el qual movido de lastima...”*

Trajo un ejército de egipcios y africanos y restablecieron el orden, acabando con el tirano Gerion, que fue el primero en ser enterrado en la Península

*“porque de antes echauan los cuerpos en la mar, o los colgauâ à los arboles...”*

El tirano Gerión tenía tres hijos, uno de los cuales dejó “preñada” a la hija de Osiris. Otro de sus hijos, Norac fundó la ciudad de Nora en Cerdeña. Al principio se sometieron, esperando la ocasión de vengar la muerte de su padre en la persona de Osiris, que dejó muchos hijos, entre ellos, Hércules<sup>43</sup>.

**6- ALM-382** Historia de Hércules *“el grande, llamado el Egypciano,”<sup>44</sup>* que desafió a los tres hijos de Gerión como a uno solo y los mató. Después de colocar dos columnas en el estrecho, una en Europa y otra en África, dejó el gobierno de España a Hispal, cuyo nombre da lugar a Hispalis, después Sevilla, al que sucedió Hispan, hombre honrado. Cuando murió Hispan, Hércules volvió a España y trajo a su hermano Hesperus.

## 7- ALM-383

Hércules y Hesperus<sup>45</sup> fueron muchos años gobernadores de España. Hércules murió y

*“fue sepultado en la isla de Tartasa, que era entonces el sepulcro de los Reyes en vn monumento muy magnifico.*

*Hesperus reynò después, mas Atlas embidioso del bien de Hesperus”... le arrebató este reino y el de Italia.*

---

<sup>42</sup> *Ibidem*, p.2bis

<sup>43</sup> *Ibidem*, pp. 2 bis-3 bis

<sup>44</sup> *Ibidem* p. 3 bis

<sup>45</sup> *Ibidem*, pp. 4-4bis



Se suceden los nombres que dan lugar a los de las provincias, como si de una genealogía se tratara, hasta llegar a Hércules el griego.

#### **8- ALM-384**

Hércules el griego mató en Italia a Cacus, de quien antes se habían hartado los españoles. Fue cruel, colocó dos columnas como el otro y

*“passò à la Gaula, y de ay à Italia, la causa de su partida fue la guerra que se yba à hazer à Troya”<sup>46</sup>...*

#### **9- ALM-385**

Historia de Gargoris que *“entrò en la possession del Reyno con muy grande dificultad...”* que dejó el reino a su nieto, sabio y virtuoso, que enseñó a los españoles a arar y sembrar y les dio leyes. Fue el último rey hasta la llegada de los celtas<sup>47</sup>.

#### **10- ALM-386**

Historia de Teucer, griego, hijo de Telamón que fue desterrado y llegó a Cartagena *“ò Cartago”* y se fue a Galicia después de fundar Salamanca. Continúa la lista de reyes de España, que venían aquí para enriquecerse con sus minas<sup>48</sup>.

#### **11- ALM-387**

Incendio de los Pirineos.

*“En el año de 880 antes del nacimiento de nuestro Señor y Redemptor Iesu Christo, fue el marauilloso fuego que quemò los montes Pirineos”<sup>49</sup>.*

#### **12- ALM-388**

Entrada de los cartagineses en España.<sup>50</sup>

*“...la causa porque los Cartagineses vinieron a España, fue esta. /.../ los de Cadiz llamaron en su ayuda à los Cartagineses, porque como eran vna mesma cepa, querían darles parte de los thesoros de España, porque ya Cartago era vna de las republicas mas bien gouernadas y de mayor lustre de aquel tiêpo...”*

---

<sup>46</sup> *Ibidem* pp. 5 bis-6 bis

<sup>47</sup> *Ibidem* pp. 6 bis-7 bis

<sup>48</sup> *Ibidem* pp. 7 bis-9

<sup>49</sup> *Ibidem* p. 9

<sup>50</sup> *Ibidem* pp. 9-11 bis

Puede comprobarse fácilmente que la narración histórica de Salazar tiene mucho de obra cuentística, en primer lugar por la falta de rigor y en segundo por la forma de narrar. Habla de los personajes como si los conociera, dándoles adjetivos que son propios de los personajes de los cuentos, por ejemplo: *a su nieto, sabio y virtuoso*. Una apreciación como esta no es propia de un libro de historia. También mezcla elementos mitológicos con elementos reales, construyendo en todo caso una leyenda propia, sobre el origen de España.

*Origen de los godos, y como vinieron à España. En que tiempo. Con los Reyes que la posseyeron, hasta los Moros que la ganaron de ellos.*<sup>51</sup>

## **Cap. II**

### **13- ALM-389**

Historia de los godos: Narra su origen y cómo los romanos no los podían sujetar, ni Julio César, ni Tiberio, ni Domiciano. Después pasaron a Asia Menor por el estrecho del Bósforo y saquearon el Templo de Diana en Éfeso, que era una de las siete maravillas del mundo. Destruyeron también Tracia y Macedonia. Por fin el Emperador Claudio con un gran ejército, mató a más de 200.000 godos. Después pasaron a ser siervos de los Hunos, que eran más crueles que ellos.

### **14- ALM-390**

Los godos cuando permanecían bajo el poder de los hunos<sup>52</sup>, enviaron embajadores al Emperador Valentino de Constantinopla para que les concediera un lugar donde vivir, prometiéndole obedecerle y convertirse al cristianismo.

### **15- ALM- 391**

Muerte de Alarico<sup>53</sup>: Alarico tomó la ciudad de Roma en el año 409 y murió por una enfermedad.

---

<sup>51</sup> *Ibidem* pp. 12- 20 bis

<sup>52</sup> *Ibidem* p. 14bis

<sup>53</sup> *Ibidem* p. 15bis

#### **16- ALM-392**

Historia de Singerico<sup>54</sup> : Singerico sucedió a Ataúlfo, que había sucedido a Alarico. Singerico fue el primer rey godo en España. Hace una genealogía de los reyes de España en 26 puntos<sup>55</sup>.

#### **17- ALM-393**

Historia del rey Bamba<sup>56</sup>: Este rey aparece en el apartado 22 de la genealogía, del cual sí se cuenta la historia.

#### **18- ALM-394**

Historia del rey D. Rodrigo<sup>57</sup> con quien se acaba el linaje godo en España, es el rey 26. De él también cuenta la historia y señala que los moros llegaron hasta Asturias en el año 714.

*Genealogía de los demás Reyes que la gouernaron después de los Godos hasta el Rey Don Phelipe de Austria III, y en que tiempo reynaron, con algunos puntos de sus vidas y muertes, según la declaración de muy graues Auctores, con la Genealogia de la Casa de Austria*<sup>58</sup>.

#### **Cap. III**

#### **19- ALM-395**

Historia de Pelayo<sup>59</sup>: narra la historia de este rey que venció a los moros con la ayuda de Dios, ya que las flechas que disparaban los moros, se volvían contra ellos. Carlomagno vino en su ayuda.

#### **20- ALM-396**

Historia de Fafila<sup>60</sup> hijo de Don Pelayo, que fue despedazado por un oso. Le sucedió su yerno Alonso, cuyo hijo fue Froila.

#### **21- ALM-397**

Historia de Froila<sup>61</sup> que mató más de 50.000 infieles en Galicia. Fue asesinado por su hermano Aurelio que reinó 6 años.

---

<sup>54</sup> *Ibidem* pp. 16- 16 bis

<sup>55</sup> El autor cita su fuente: *Hasta aquí me he ayudado de alguna cosa de Munster*, p.16 bis

<sup>56</sup> *Ibidem* pp. 18- 19

<sup>57</sup> *Ibidem* pp. 19bis-20bis

<sup>58</sup> *Ibidem* pp. 21-41 bis

<sup>59</sup> *Ibidem* pp. 20-22

<sup>60</sup> *Ibidem* p.22

<sup>61</sup> *Ibidem* pp.22-22bis

## **22- ALM-398**

Historia de Muregatus<sup>62</sup> fue hijo bastardo de Alonso el Casto, hijo de Froila, que consiguió reinar pactando con los moros el envío anual de cierto número de doncellas vírgenes.

## **23- ALM-399**

Historia de Alonso II<sup>63</sup> hijo de Alonso I, fue un rey religioso y casto.

## **24- ALM-400**

Historia de D. Ramiro<sup>64</sup> hijo de Bermudo, que rechazó la armada de los normandos que venían a Galicia, además venció a los moros con la ayuda del apóstol Santiago. Reinó 6 años.

## **25- ALM-401**

Historia de Alonso III el grande<sup>65</sup>, que reinó después de Ordoño en el año 883. Combatió a los infieles y les ganó en Portugal las ciudades de Coimbra y Viseo. Reinó 40 años.

## **26- ALM-402**

Historia de D. Ordoño<sup>66</sup> que fue muy “desastrado” en guerras. Era hermano de D. García, que había sucedido a Alonso III. A él le sucedió su hermano Froila II, que fue muy cruel.

## **27- ALM-403**

Historia de Alfonso IV<sup>67</sup> que dejó el reino a su hermano Ramiro para ser monje. Después se arrepintió y lo quiso recuperar. Entonces Ramiro hizo que le sacaran los ojos.

## **28- ALM-404**

Historia de D. Sancho I<sup>68</sup> que era muy grueso e hizo la paz con el rey moro de Córdoba para que lo trataran los médicos que este tenía. Reinó 11 años. Murió en el año 918.

---

<sup>62</sup> *Ibidem* p.22bis

<sup>63</sup> *Ibidem* p.22bis-23

<sup>64</sup> *Ibidem* p.23

<sup>65</sup> *Ibidem* p.23-23bis

<sup>66</sup> *Ibidem* p. 23bis

<sup>67</sup> *Ibidem* p. 24

<sup>68</sup> *Ibidem* p.24-24bis

### **29- ALM-405**

Historia de la hermana de Alfonso V<sup>69</sup> a quien su hermano dio en matrimonio al rey moro de Toledo para que le auxiliara contra el Rey de Córdoba. Él murió pronto y ella ingresó en un monasterio.

### **30- ALM-406**

Historia de D. Alonso hijo de Bermudo, reinó 37 años. Fue herido en Viseo donde murió<sup>70</sup>. Tuvo un hijo, llamado también Bermudo, que solo reinó 4 años. A este le sucedió Doña Sancha<sup>71</sup>, su hermana, casada con Fernando I, Conde de Castilla, uniéndose Castilla y León por primera vez en el año 1018. Fue también rey de Navarra porque le arrebató el reino a su hermano don García.

### **31- ALM-407**

Historia de D. Sancho<sup>72</sup> que tuvo amistad con el rey moro de Toledo, aunque después ganó la ciudad a los moros. Murió cuando pretendía arrebatar Zamora a su hermana doña Urraca<sup>73</sup>. Se cuenta que su hijo Fernando tomó la ciudad de Valencia con ayuda del Cid.

Se detiene especialmente en Alfonso X el Sabio.<sup>74</sup>

También narra la historia de Sancho IV y Pedro el Cruel, aunque de forma más breve.<sup>75</sup>

En las páginas 30-33 establece la genealogía de los reyes de España desde Don Juan Rey de Castilla y su mujer Doña Leonor, hija del rey de Aragón, hasta Felipe III, que reinaba en ese momento. En un apartado específico narra la historia y genealogía de *Don Iuan rey de Castilla, y su mujer doña Leonor, hija del rey de Aragon*. Se detiene especialmente en Felipe II.<sup>76</sup>

En las páginas 33-36 explica los orígenes de la Casa de Austria y cómo se engrandeció. En las páginas 36-38 *la generación de los reyes de Nauarra y Aragón*.

---

<sup>69</sup> *Ibidem* p.25

<sup>70</sup> *Ibidem* p.25

<sup>71</sup> *Ibidem* p.25-26

<sup>72</sup> *Ibidem* p.26-26bis

<sup>73</sup> *Ibidem* p.27

<sup>74</sup> *Ibidem* pp. 28-29

<sup>75</sup> *Ibidem* pp. 29-30

<sup>76</sup> *Ibidem* p.32-33

Salazar da unos saltos históricos considerables, reseñando únicamente aquello que le parece importante y se detiene únicamente en las figuras que le debían parecer más relevantes. Hay que señalar los errores históricos que el autor comete y las repeticiones. Escribe de memoria seguramente, sin constatar los datos, ya que si bien atribuye la toma de Valencia al Cid (p.37), sin embargo lo coloca en tiempos de Alfonso X.

*“Sera bien razón que yo hable de la generación de los Reyes de Portugal, paraque el Lector tome gusto en su leyenda, sabiendo porque el rey de España dize tocarle el reyno de Portugal, y assi lo a côquistado como cosa suya que posee”<sup>77</sup>.*

*Reyes de Lusitania o Portugal*<sup>78</sup>.

*El Reyno de Portugal començò el año de 1110, y fue desta manera que Enrique Conde de Lorena boluiendo deFrancia hizo grâdes hazañas contra los Moros, y por esta causa Don Alonso Sexto Rey de Castilla le dio en casamiento su hija bastarda, llamada Teresa, y le dio por dote esta parte de Galicia que se cuenta en el reyno de Portugal; deste casamiento nació don Alôso q fue el primer Rey de Portugal”...*

Ambrosio de Salazar era consciente de la importancia de la política matrimonial para unir y mantener unidos los territorios, lo cual detalla diciendo cuántos hijos tuvieron los reyes incluyendo los bastardos, con sus herencias territoriales correspondientes.

***Lo que contienen los Reynos de España cada uno en su particular, con una tabla de los dichos Reynos, y las postreras ciudades que han sido ganadas de los Moros.***<sup>79</sup>

### **CAP. IIII**

*“Por lo dicho, se conocera como España es augmentada por sucession de tiempos en vn grado de grandissima autoridad, tanto que es vno delos grâdes Reynos de la Europa /.../ y pues auemos hablado desto en el Capitulo primero, no haremos sino pasar adelante.*

---

<sup>77</sup> *Ibidem* p. 39 bis

<sup>78</sup> *Ibidem* pp.39 (no está numerada)- 41 bis

<sup>79</sup> *Ibidem* pp. 42-62

*Esta España tiene su asiento entre Africa y Francia, encerrada con el estrecho del Oceano, y con los montes Pireneos. Es muy sana porque esta sin los calores de Africa, y sin los grandes vientos de Francia”...*

Este capítulo está compuesto por:

### **32- ALM-408**

Historia de Viriato<sup>80</sup>

*“... el qual dio quehacer a los Romanos mas de diez años.../.../ y para començar mi declaracion prometida, començaré por el Reyno de Galicia, y seguiré después los otros, según que los reyes los an posseydo.*

*REYNO DE GALICIA<sup>81</sup> EL Reyno de Galicia procede delos Griegos”, /.../*

### **33- ALM-409 Historia de Eurisaces<sup>82</sup>**

*“... hijo de Ajax nauegó por los Mares adelante hasta llegar à la costa de España, en aquella parte donde agora es Cartagena, y de ay se passò à Galicia... Poco más habla de este personaje, se centra en Galicia.*

*REYNO DE NAVARRA<sup>83</sup>*

*Nauarra es la mayor parte ocupada por lo môtes Pireneos, y a sido otras vezes à los reyes de Francia, la causa desto no la hé podido hallar, porque sus Historias son muy escuras, saluo lo que hé tratado aquí de Enecus primer, Rey si ay otra declaración yo lo remito à lacuriosidad del Lector.*

*La ciudad principal es Pamplona, /.../*

*VIZCAYA Y GVIpuzcoa<sup>84</sup>*

*La Vizcaya esta junto à Guipouzcoa, y es la parte Septentrional de España, desde Fontarabia, hasta el cabo de finibus terre...*

*REYNO DE ARAGON<sup>85</sup>*

*Aragon esta iunto de Nauarra hazia el Oriête, y va hasta Cataluña, tiene detrás los montes Pireneos, y viene hasta el rio Ebro...*

---

<sup>80</sup> *Ibidem* p. 43

<sup>81</sup> *Ibidem* pp. 43 bis-44 bis

<sup>82</sup> *Ibidem* p. 44

<sup>83</sup> *Ibidem* p. 44 bis

<sup>84</sup> *Ibidem* p.45

<sup>85</sup> *Ibidem* pp. 45-45 bis

CATALVÑA, Y EL Condado de Rossillon<sup>86</sup>

*Aragon va hasta Cataluña y el Condado de Rossillon, que fue del Gouierno de Francia...*

REYNO DE VALENCIA<sup>87</sup>

*SIguiendo la costa de la mar, entre el Occidente y medio dia, se entra en el Reyno de Valencia, que se estiende desde el Rio Cea y burgo de Viuero hasta Alicante /.../ El rio Xucar passa por este reyno, y va hasta Murcia.*

REYNO DE MVRCIA, y curiosidades de el”.<sup>88</sup>

Salazar habla de los reinos en general, pero se entretiene especialmente en el de Murcia.<sup>89</sup>

*“ES de saber que en el año de la Natiuidad de nuestro Señor y Redemptor Iesu Christo de 1241, el Rey dô Alonso sexto, llamado Emperador, tomò la ciudad de las manos delos Moros, y la sacò de su poder, y fue reduzida la Fe Catholica, porque ella fue ganada de los Moros, el año 716, y fue reduzida el año dicho: de manera que fue en el poder de los Moros 525 años y desde entonces acà a sido siempre leal à sus Reyes.*

*Esta ciudad tiene diez mil moradores...”*

Habla de la producción agrícola y del tiempo, así como de cómo se imparte Justicia, los funcionarios que hay y las iglesias, termina diciendo:

*“Si yo me pusiesse à escriuir mas en particular desta ciudad, seria menester vn libro entero y è sido testigo de vista.*

REYNO DE GRANADA<sup>90</sup>

*PAssada Almeria y el Reyno de Murcia, se entra en el Reyno de Granada, que va hasta Gibraltar, región muy montañosa, mas muy fértil /.../ y en este gran magnífico y inuincible reyno será razò que me detenga, còtando su grandor, pues lo merece /.../ Granada Es la mas de leytosa ciudad que ay en toda España, tiene dentro mas de dos mil fuentes de agua muy fresca porque la mayor parte de casas tiene su caño /.../ este ciudad es el mejor sitio de Andaluzia”.*

---

<sup>86</sup> *Ibidem* pp. 45 bis- 46

<sup>87</sup> *Ibidem* pp. 46-46 bis

<sup>88</sup> *Ibidem* pp. 46 bis-50

<sup>89</sup> Cfr. *Libro de armas* “Por Ambrosio de Salazar, Murciano” (Fajardos) y Morel-Fatio: *Ambrosio de Salazar et l’étude de l’espagnol en France sous Louis XIII*. Paris: Picard, 1901, pp. 9-19.

<sup>90</sup> *Ibidem* pp. 50-51 bis



Un dato curioso es que cuenta cómo en verano se baja la nieve de la Sierra en acémilas, envuelta en paja para que no se derrita.

*“ESTRECHO DE GIBRALTar y el Andaluzia.”<sup>91</sup>*

*EL estrecho de Gibraltar es largo de 25 leguas, y allí se parte el Africa de España: y en el dicho estrecho están Tarifa y Zara, que son del Andaluzia, la qual se estiende hasta la raya de Portugal, donde el rio Guadiana entra en la mar /.../.*

*CASTILLA LA NVEVA*<sup>92</sup>

*Castilla la nueua comiença en Sierra morena, y se estiende desde los montes que yo è dicho en el medio dia hasta el Septentrion, y son llamados de Tornas Vacas”.*

Salazar destaca los ríos Tajo y Guadiana y la ciudad de Toledo a la que califica de

*“grande y magnífica y cabeça de Reyno, y casa de Reyes Moros, y agora es Arçobispade como diremos en las rentas de los Señores de España...*

*CASTILLA LA VIEIA*<sup>93</sup>

*Castilla la Vieja se estiende desde el río Ebro hasta la raya de Portugal, y desde Leon hasta Vizcaya, y este rio parte esta Castilla de Nauarra...*

*REYNO DE PORTUGAL* (pp.54-55)

*ALGARBE*

94

*Algarbe era vn pequeño reyno en tiempo de moros, el qual toma desde el cabo de San Vicente y los lugares alrededor /.../ el qual es muy fértil de higos, passas, y otras cosas muy regaladas.*

*ASTVRIAS*<sup>95</sup>

*Las Asturias es pays môntañoso, y estan partidas en dos, las de Ouiedo y las de Santillana. En estas, està Ciudad Real, en la qual los Christianos hizieron sus Estados después de la perdida de España. Este pays tiene à la Galicia hazia Occidente, y las tierras de Leon al Medio dia /.../ y las dos Asturias y Galicia, son muy montañosas y de*

---

<sup>91</sup> *Ibidem* pp. 51 bis-52

<sup>92</sup> *Ibidem* pp. 52 bis-53

<sup>93</sup> *Ibidem* pp. 53-54

<sup>94</sup> *Ibidem* p.55

<sup>95</sup> *Ibidem* pp.55bis-56

*poco fruto, mas son buenas para pastos de ganados, y tan abundantes de Minas de hierro que puede bastecer à todo el mundo”.*

Añade la tabla de los reinos y posesiones del rey Felipe III, fuera de España, desde las Indias hasta Flandes.

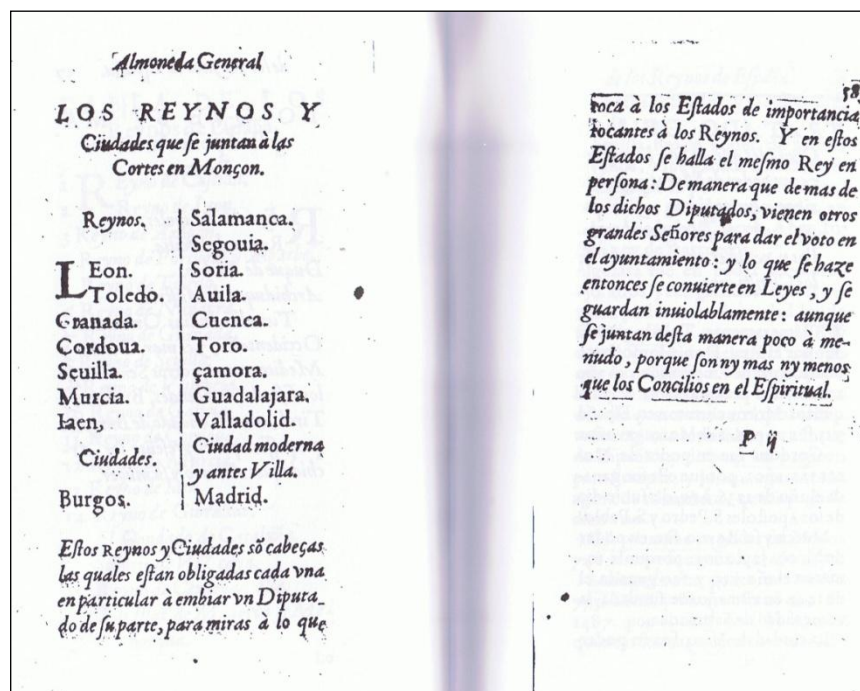
*TABLA DE LOS Reynos de España*<sup>96</sup>

*LO QVE SV Magestad possee fuera del Reyno*<sup>97</sup>

TABLA DE LOS Reynos de España.	de los Reynos de España. 57 LO QVE SV MA- gestad possee fuera del Reyno.
<ol style="list-style-type: none"> <li>1 <b>R</b>eyno de Castilla.</li> <li>2 <b>R</b>eyno de Leon.</li> <li>3 Reyno de Aragon.</li> <li>4 Reyno de Portugal y Algarbe.</li> <li>5 Reyno de Toledo.</li> <li>6 Reyno de Nauarra.</li> <li>7 Reyno de Granada.</li> <li>8 Reyno de Seuilla.</li> <li>9 Reyno de Valencia.</li> <li>10 Reyno de Galicia.</li> <li>11 Reyno de Cordoua.</li> <li>12 Reyno de Murcia.</li> <li>13 Reyno de Iaen.</li> <li>14 Reyno de Gibraltar. El Condado de Cataluña. Señorio de Vizcaya.</li> <li>15 Reyno de Cerdeña. Isla. Las Islas de Mallorca y Menorca.</li> </ol>	<p><b>R</b>eyno de Napoles. Reyno de Secilia. Duque de Milan. Archiduque de Austria. Tiene las Indias Orientales y Occidentales, y el mar Oceano y Mediterraneo, y otros Señorios: son los Estados de Flandes, Brabant, y Tirol, con el Condado de Burgoña que posseen por el presente los Archiduques Alberto y su muger.</p>

<sup>96</sup> *Ibidem* p. 56 bis

<sup>97</sup> *Ibidem* p. 57



Comienza un nuevo apartado de la obra titulado:

*Tratado de las ciudades que an sido las postreras en poder de Moros, y quanto tiempo las tuvieron, y lo que ay que an sido ganadas dellos y venidas en las manos de los Christianos*<sup>99</sup>.

### 34- ALM-410

Los moriscos en tiempos de Carlos V tomaron las Alpujarras y Guadix<sup>100</sup>

*“Y allí hizieron brutales crueldades, haciendo morir à los Christianos de muertes muy estrañas donde leuataron vn Rey*<sup>101</sup>*”.*

Por fin, en el año 1610 los moriscos se convirtieron al cristianismo, reuniéndose sobre todo en Zaragoza, donde en secreto reunieron armas, siendo condenadas a salir de España, doscientas mil personas.

<sup>98</sup> *Ibidem* p. 57 bis-58

<sup>99</sup> *Ibidem* pp. 58 bis

<sup>100</sup> *Ibidem* pp. 59 bis-60 bis

<sup>101</sup> *Ibidem* p. 60

***DECLARACION en breue, porque en España se llaman ciudades y porque villas, y la diferencia que ay de lo vno à lo otro***<sup>102</sup>.

Las ciudades son más importantes, sirviendo de gobierno a las villas. Madrid en esta época es una villa grande, aunque sea el lugar en el que resida la Corte.

***VERDADERA Y cierta Genealogía de todos los que an gouernado à España, desde Noé hasta el día de oy.***

***Con un tratado de los Papas y hombres letrados, Santos y Martyres Españoles.***

***Los que an gouernado la España, desde Noé hasta los Godos.***<sup>103</sup>

#### **CAP. V**

El autor coloca en un listado la relación de los reyes godos, reyes moros, reyes de Córdoba, reyes de Granada, reyes de Oviedo, León y Castilla.

***TRATADO DE LOS santos, Martyres, Papas, Letrados, y otros hombres Illustres Españoles.***<sup>104</sup>

Escritores: Séneca, Lucano, Quintiliano, Avicena y otros médicos árabes<sup>105</sup>.

***“Los Escriuanos sagrados, y Santos Españoles***<sup>106</sup>  
***Santos de Cerdeña”.***<sup>107</sup>

***Relación de todas las Rentas que el rey de España tiene en todos sus Reynos y Indias. De Alcabalas, Tercias, Subsidios, Escusados, Almojarifazgos, Salinas, y otras rentas, como están en los libros de su contaduría mayor de España, todo contado por Marauedis, según el recibo que se haze en la dicha moneda de Marauedis y todo vuelto en Escudos de Francia***<sup>108</sup>.

#### **CAP: VI**

Salazar expone con detalle todo lo que aporta cada ciudad y cada reino al rey, por ejemplo:

---

<sup>102</sup> *Ibidem* pp. 60 bis-62

<sup>103</sup> *Ibidem* pp. 62 bis-68

<sup>104</sup> *Ibidem* pp. 68 bis-81 bis

<sup>105</sup> *Ibidem* pp. 68 bis-70

<sup>106</sup> *Ibidem* pp. 70- 78 bis

<sup>107</sup> *Ibidem* pp. 78 bis-81 bis

<sup>108</sup> *Ibidem* pp.82-102 bis

*“Paga la Ciudad de Burgos y su tierra, de Renta Tercias y ALcaualas, cada año en marauedis diez y siete quentos. Que hacen en Escudos quarenta y vn mil seys cientos treinta y tres escudos, veynte sueldos”<sup>109</sup>.*

En las páginas 102 bis-104, *Aviso necesario al Lector*, el autor se disculpa por si no ha hecho bien la conversión de las diferentes monedas y da las pautas para que el propio lector pueda hacer las conversiones de una moneda a otra, ya que ha manejado monedas no solo españolas, sino de otros países como Francia e Italia.

*Declaracion de los colores en Armas y su significado y quien fue el primero que inventò estas armas ò blasones y de que sirue cada color comparadas à la natural del hòbre y otras cosas à este propósito con las decendencias de los Señores mas Illustres de España y sus Títulos, casa, origen y rentas según su calidad y plaça que tienen en España, deseando à la discreción del lector, que en lo que toca à Estados, es cosa común de trocarse ora sea por seruicios o fauores o voluntad particular de los Reyes, mas quanto à la antigüedad y preeminencia siempre se tiene consideración à lo que merecen.*<sup>110</sup>

## **CAP: VII**

Explica la importancia de los escudos de armas, desde la noche de los tiempos.

*Metales y su significacion*<sup>111</sup>

*Oro*

*El Oro es el principal metal en el escudo de armas y significa delos Planetas el sol, de los días de la semana el Domingo, de las Piedras el escarboncle, de los quatro elementos el fuego, de la complexión y natural del hòbre el sanguino de los doze signos Aries, Leo y Sagitario. (p. 106)*

*Plata (p. 106)*

*Colorado/ Azul/ Negro (p.106 bis)*

*Verde/ Morado (p. 107)*

---

<sup>109</sup> *Ibidem* pp. 83 bis-84

<sup>110</sup> *Ibidem* pp.104 bis-105 bis. En *El Libro de Armas* están contenidos 25 de los apellidos de los que aquí trata.

<sup>111</sup> pp. 106-107

*SIGVENSE LAS DEceudncias de los linages mas Illustres de España según su antigüedad y Calidad. Curiosamente sacado en limpio por el Autor, según tienen su plaça dignidad y asiento en España (pp. 107-232 bis)*

*DE LOS DE VELASco, Armas, Titulo, Casa, y renta (pp.107 bis-108)*

*DE LOS MENdoça, su Titulo, casa y renta (pp.108-109)*

*DE LOS, ENRIQVEZ EL Titulo que se dan estos Señores (p. 109-110)*

*DE LOS DE LA CERda, Casa Real, el Titulo que sedan los Señores este linaje su casa y renta (pp. 110-110 bis)*

*DE LOS MANRIquez, El titulo destos Señores y su casa y renta (p.111-111bis)*

*DE LOS DE CORdoua, su Titulo casa y rentas (pp. 111 bis-112)*

*DE LOS DE TOLEDO sus Titulos, casas, y rentas (pp.112-112bis)*

*LOS DE CVNIGA, Armas, Titulo, casa, y renta (p.113-113 bis)*

*DE LOS BORIAS; Armas, Titulo casa, y renta (pp. 113 bis-114)*

*DE LOS GVZMANES Armas, Titulo casa, y renta (pp.114-114 bis)*

*DE LA CASA DE Cardona, Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 114 bis-115)*

*DELOS FIGVEROAS, Armas, Titulo, casa, y Renta (pp. 115-115 bis)*

*DE LOS DE LA CVEVA Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 115 bis-116)*

*DE LOS PACHECOS, Armas, Titulo, casa, y Renta (pp. 116-117)*

*DE LA REAL CASA de Aragon, Armas, Titulos, casa, y renta (p.118)*

*Dvque de Villa hermosa, Conde de Ribagorça, cabeça de los Aragoneses tiene su casa en Saragoça, y su estado en Aragon, tiene de renta veinte mil Ducados. Este linaje es muy Illustre y noble en España porque descende de los Reyes de Aragô, del han procedido principales Caualleros en su Reyno, son sus Armas vn escudo con nueue bandas derechas las cinco coloradas, y las quatro amarillas.*

*DE LOS SILVAS, Armas, Titulos, casa y renta (p.118 bis)*

*DE LOS OSORIOS, Armas, Titulos, casa y renta (p.119)*

*DE LOS ROIAS Armas, Titulos, casa y renta. (p.119 bis)*

*DELOS CASTRO, Armas, Titulos, casas y rentas (p.120-120 bis)*

*DE LOS RIBERAS Armas Titulo, casa y, renta (p. 120 bis)*

*DELOS PIMENTELES, Armas, Titulo casa y rentas (p.121)*

*DE LOS DE HARO, Armas, Titulo, casa, y Renta (p.121 bis)*

*DE LOS DE AVILA, Armas, Titutlo casa, y renta (pp.121 bis-122)*

*DE LOS DE CORTES, Armas, Titulo, casa, y Renta (pp.122-122 bis)*

*DE LOS PERALTAS, Armas, Titulo, casa, y Renta (pp.122bis.123)*  
*DE LOS DE AGVILAR, Armas, Titutlo casa, y renta (pp.123-123 bis)*  
*DE LOS FAIARDOS, Armas, Titutlo casa, y renta (pp.123bis-124)*  
*DE LOS VIAMONTES, Armas, Titutlo, casa, y renta (pp.124-124 bis)*  
*DE LOS PVERTOS Carreros, Armas, Titulo, casa, y renta (pp.124 bis-125)*  
*DE LOS DE BACAN Armas, Titulo, casa, y renta (pp.125-125 bis)*  
*DE LOS HERRERAS Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 125 bis)*  
*DE LOS CARDENAS Armas, Titulo, casa, y renta (pp.126)*  
*DE LOS ACVNAS Armas, Titulo, casas, y renta (pp.126-126 bis)*  
*DE LOS CAPATAS Armas, Titulo, casa, y renta (pp.126 bis-127)*  
*DE LOS HEREDIAS Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 127-127 bis)*  
*DE LOS SARMIENTOS Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 127 bis-128)*  
*DE LOS GVEVARA Armas, Titulos, casa, y renta (pp. 128)*  
*DE LOS AYALAS, Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 128bis)*  
*DE LOS QVINONES Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 129)*  
*DE LOS AZEVEDOS Armas, Titutlo, casa, y rentas (pp. 129 bis)*  
*DE LOS LVNAS Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 130)*  
*DE LOS MEXIAS Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 130 bis)*  
*DE LOS VLLOAS Armas, Titulo, casa, y renta (pp. 130 bis-131)*  
*DE LOS ARELLANOS Armas, Titulo, casa, y renta (pp.131)*  
*DELOS BENAVIDES Armas, Titulo, casa, y renta (pp.131 bis)*  
*DE LOS AVELLANedas, Armas, Titulo, casa, y renta (pp.131 bis-132)*  
*DE LOS CARRILLOS, Armas, Titutlos, casa, y renta (pp.132-132 bis)*  
*DE LOS SAAVEDRAS, Armas, Titulo, casa, y renta (pp.132 bis)*  
*OTROS LINAGES que no auemos podido hallar sus títulos ny rentas, y assi*  
*pues sabemos sus armas no será fuera de propósito meterlas à qui, siguiendo la*  
*orden de los que venimos de hablar, porque son linages principales de España,*  
*y de los muy conocidos en ella. (p.133)<sup>112</sup>*  
*ARMAS DEL LINAGE de Castilla (p.133-133 bis)*  
*Los de este linaje descenden de la casa Real de Castilla, son sus Armas vn*  
*escudo partido en mantel en quartel de abaxo vn castillo negro en campo*  
*colorado, y en los dos de arriba dos leones roxos en campo amarillo.*

---

<sup>112</sup> En el original hay un error y numeran 233.

ARMAS DE LOS DE Granada (p.133 bis)

ARMAS DE LO AVALOS (p.133 bis-134)

*Este linaje fue vn tiempo muy estimado en España, y en especial en Nauarra, de donde procede su casa, vbo en ella vn muy Señalado varon en armas que cayendo en desgracias de su Rey por algunos embidiosos, se pasó en Italia, donde se señaló, tanto en Armas que alcançò Titulo de Marques de Pescara, son sus Armas vn escudo con vn Castillo en medio del, amarillo en campo azul, y por orladura vnos quadros roxos y blancos.*

ARMAS DE LOS Manueles (p.134-134 bis)

ARMAS DE LOS de Touar (p. 134 bis)

ARMAS DE LOS de Sandoual (p.135)

ARMAS DE LOS Meneses (p.135-135 bis)

ARMAS DE LOS Chacones (p.135 bis)

ARMAS DEL LINAGE de los de Biuro (p.135 bis-136)

ARMAS DE LOS Padillas (p. 136)

ARMAS DE LOS Leyuas (p.136-136 bis)

ARMAS DE LOS Niños (p.136 bis)

ARMAS DE LOS Solis (p.136 bis-137)

ARMAS DE LOS de Vera (p.137)

ARMAS DE LOS Vanegas (p. 137)

ARMAS DE LOS FONSECAS (p.137 bis)

*Estos FONSECAS proceden de Portugal, y es linaje muy noble, y Algunos se pasaron de Castilla, sô sus Armas vn escudo con cinco estrellas coloradas en campo amarillo.*

ARMAS DE LOS de Valdes (p.137 bis)

ARMAS DE LOS Maldonados” (p.138)

**35-ALM-411** Armas de los Quixadas

ARMAS DE LOS Quixadas (p. 138-138 bis)

*Este linaje es muy noble en Castilla y delhan procedido muchos y buenos caualleros, traê por armas quatro quixdas azules en campo blanco, este apellido y armas tomaron los de este linaje de vn esforçado varon, el qual siendo de grandes fuerças fue desafiado de vn fuerte guerrero Moro, y estando combatiendo con el cuerpo à cuerpo, de vn solo golpe q le dio (auiendo antes*



*recibido otro del dicho Moro) le derribò en el suelo las quixadas cò la mayor parte de la barua.*

*ARMAS DE LOS Vargas (p.138 bis)*

*ARMAS DE LOS Sandos (p. 138 bis)*

*ARMAS DE LOS Vegas (p.139)*

*ARMAS DE LOS de Soto mayor (p. 139)*

*ARMAS DE LOS Caruajales (p.139 bis)*

### **36- ALM-412**

*ARMAS DE LOS dela Vega (p.139 bis-140)*

*En las montañas y tierra de Santillana, tiene este noble linaje de la Vega su solar, del an procedido muy esforçados hidalgos, son sus Armas vn escudo amarillo, y por orladura, Aue Maria gracia plena Dominus tecum, y tienen estas Armas por vna hazaña que hizo vn mancebo muy valiente llamado Garcilasso quando Don Fernando, y doña Ysabel Reyes católicos tenían cercada à Granada, matando vn Moro que traya el Aue Maria, atada en la cola de su cauallo, por menosprecio de la Virgen MAria, y el Rey le dio la dicha, Aue Maria, por Armas y por auerlo muerto en desafio en la vega de Granada, tomo el sobre nombre de la vega, y se llamò Garcilasso de la vega.*

*ARMAS DE LOS Vermudez (p.140)*

*ARMAS DE LOS Auendaños (p.140 bis)*

*ARMAS DE LOS Porras (p.140 bis)*

*ARMAS DE LOS Inestrosas (p. 141)*

*ARMAS DE LOS Chaues (p.141-141 bis)*

*ARMAS DE LOS Quesadas (p. 141)*

*ARMAS DE LOS Crassos (p. 141 bis)*

*ARMAS DE LOS Ouandos (p. 142)*

*ARMAS DE LOS Tellos” (p. 142)*

***VIZCONDES ADElantados Almirantes y Priores con todas las encomiendas que ay en España y la renta que tienen. (p. 142 bis-143)***

### **CAP. VIII**

*Lista con las encomiendas y rentas respectivas.*

*LAS RENTAS DE todos los Arçobispos y Obispos de España (p.143-143 bis)*

*TODOS ESTOS SON Arçobispados y Yglesias que son metropolitanas de los Obispados como se siguen (pp.143 bis-145 bis)*

*Los sufragantes de Toledo (p.143 bis)*

*Obispados sufragantes al Arçobispado de Seuilla (p.144)*

*Obispados sufragantes al Arçobispado de Santiago (p.144 bis- 145)*

*Obispados sufragantesà Granada (p. 145)*

*Obispados sufragantesà Valencia (p. 145)*

*Obispados sufragantesà Burgos (p.145bis)*

*Obispados exemptos (p. 145bis)*

*EL Obispado de Leon, vale quatorze mil Ducados.*

*EL Obispado de Ouiedo vale veinte y vn mil Ducados*

*A QVI SE REPETEN Los mesmos Prelados para que se conozca donde tien cada vno su calidad y plaça en la iuntas que se hacen en España (p. 146-147bis).*

En primer lugar aparece un listado general con los ducados que pertenecen a cada obispado. Separadamente hace el listado de

*Los del Reyno de Aragon (p. 146 bis) / Abades deste Reyno (p. 147) / Prelados de la Isla de Cerdeña (p. 147) / Prelados del Reyno de Valençia (p. 147- 147 bis) / Piores (p. 147 bis).*

*LAS ENCOMIENDAS DE SANTIAGO CALAtraua y ALcantara, con los lugares donde están assentadas, y las rentas que posee cada vna en son particular (pp. 148-154 bis).*

*Prouincia de Castilla [Encomienda de Santiago] (p. 148-149)*

*Encomiendas de la Prouincia de Leon (p. 149 bis-151)*

*Alcaydias y Tenencias de la orden de Santiago (p. 151-151 bis)*

*Encomiendas de la Orden de Caltraua (p. 151 bis-152 bis)*

*Prioratos y Sacristias de la dicha orden de Calatraua (p. 152 bis-153)*

*Encomiendas de la Orden de ALcantara (p. 153-154)*

*Alcaydias de la dicha orden de Alcantara (p. 154)*

*Prioratos y Sacristia (p. 154)*

*Su Magestad es administrador perpetuo de las Ordenes y Caualleria de Santiago, Calatraua, y Alcantara, y algunas vezes se arriendan las mesas Maestrales à los Fucares, y dan al Rey cada año de Arrendamientos trezientos mil Ducados, y demás desto an de pagar los Mantenimientos à todos los*

*Caualleros de las dichas Ordenes que son preofessos y no tuuieren En comienda à cada vno doZe mil marauedis para pan y à gua; laqual dicha administración, tiene su Magestad por Bulla Apostolica. (p. 154-154bis).*

***Conseios y conseiros que el Rey tiene en todos sus Reynos y Señorios con la renta que ganan todos los Presidentes, Consejeros, Oydores, Secretarios, y otros Oficiales, con la elección de las Iusticias que ay en España”<sup>113</sup>.***

#### **Cap. IX**

En primer lugar el autor explica lo que son los Consejos y cómo se eligen. A continuación realiza un listado de:

*“Los Consejos que su Magestad tiene en España*

*Consejo de Estado*

*Consejo de Castilla*

*Consejo de Aragon*

*Consejo de Italia*

*Consejo de Indias*

*Consejo de Hazienda*

*Consejo de Ordenes*

*Consejo de Inquisicion*

*Consejo de Guerra*

*Consejo de Camara*

*Consejo de Descargos*

*Consejo de Portugal*

*Consejo de Bosques*

Después viene la *Declaracion de cada Cosejo en Particular y Los que Presiden en cada Consejo.*

***Orden de la casa del Rey de España, rentas y sueldos de Racion y quitación que da à todos sus Mayordomos, Gentiles hombres y otros criados que asisten y siruen en ella”<sup>114</sup>.***

---

<sup>113</sup> *Ibidem* pp. 155-166.

<sup>114</sup> *Ibidem* pp. 166 bis-178 bis

### Cap. X

Relación detallada de los sueldos que reciben cada uno de los miembros del personal de Palacio, desde el capitán de arqueros hasta el barrendero mayor.

Es un capítulo muy curioso porque recoge todos los oficios y rentas de Palacio:

Mayordomo mayor, 4 mayordomos, 31 *Gentiles hombres de la boca*, 24 *Gentiles hombres de la casa del Rey*, Diez *Gentiles hombres de la Camara*, 10 Ayudas de Cámara, 3 *Guarda ropas*, 4 *guarda joyas*, 5 *hombres de la panateria*, 4 *botilleros*, *Quatro hombres que tienen cargo de la Salseria*, tres *oficiales del guarda Manjar*, *doze moços de Cozinha*, *Cozinero*, *Cuchillero*, *Cozinero del Mayordomo Mayor*, *portero de Cozinha y su ayuda*, *Repostero mayor/.../ y quatro moços*, *Tapicero y repostero Mayores*, cinco *ayudas de la tapicería*, *Cerero mayor*, tres *Cereros ayudas*, dos *Medicos de la cámara de su Magestad*, *medico de familia*, *cirujano*, dos *Barberos*, *ayuda del Barbero*, dos *Boticarios*, *ayuda del Boticario*, *Sastre*, *Calcetero*, *çapatero*, *Platero*, *Bordador*, *Pellejero*, *Camero*, *Gorrero*, *Costurera*, *Lauandera*, Dos *porteros de palacio*, *Cerrajero*, diez *Vgeres de Camara*, tres *ayudas de la Furriera*, siete *porteros de sala y salera*, *sesenta y siete porteros de Camara*, Ay *doze porteros de Cadena que están siempre à la puerta el palacio à veinte y quatro mil marauedis de sueldo al año que sô sesenta y quatro Ducados nueue sueldos*.

(p. 168 bis.)

*Oficios* (p. 169- 169 bis)

*Tiniente de Mayordomo mayor*, *Contador y veedor de los caçadores*, *dispensero mayor*, *Tesorero del Alcaçar de Segouia*, *Vallestero de maça*, *Sangrador*, *Tirador del Oro*, *Guantero*, *Pelotero*, *Espadero*, *Tundidor*, *Maestro de Vallesteros*, A los *aguadores de la casa del Rey vn amo y seys ayudas*, se les da cada año *trezientos mil marauedis y racion para seys azemilas que son ocho cientos y dos Ducados siete sueldos y seys dineros*

*Barrêdero mayor con ocho ayudas* se les da cada año *quinientos treinta y quatro ducados quarenta y vn sueldos y medio*.

*GVARDAS DEL REY en su persona y palacio*. (p. 171<sup>115</sup>-172 bis)

*Guarda Borgoñona*, *Guarda Alemana*, *Guarda Española*, *Guarda de à Cauallo*, *Continos hombres de Armas*, *Monteros de guardia*.

---

<sup>115</sup> Hay una errata en la numeración y aparece la página 107 en lugar de 171.

*Capilla de su Magestad* (p. 172 bis-173), *Cantores* (pp. 173-174),  
*Capellanes que no siruen*<sup>116</sup> (p. 174)

*Caualleriza del Rey* (pp. 174-175 bis)

*Azemileria* (p. 175 bid-176)

*Caça de Volateria, Caça Riueras, Caça de Monteria, Monteros de Traylla y cauallos, Moços de Lebreles* (p. 176 bis-177)

En las páginas 177 bis y 178 el autor explica que ha puesto las monedas de Francia y España porque el libro puede caer en manos de unos u otros y así cada uno podrá comprender el valor de cada cosa.

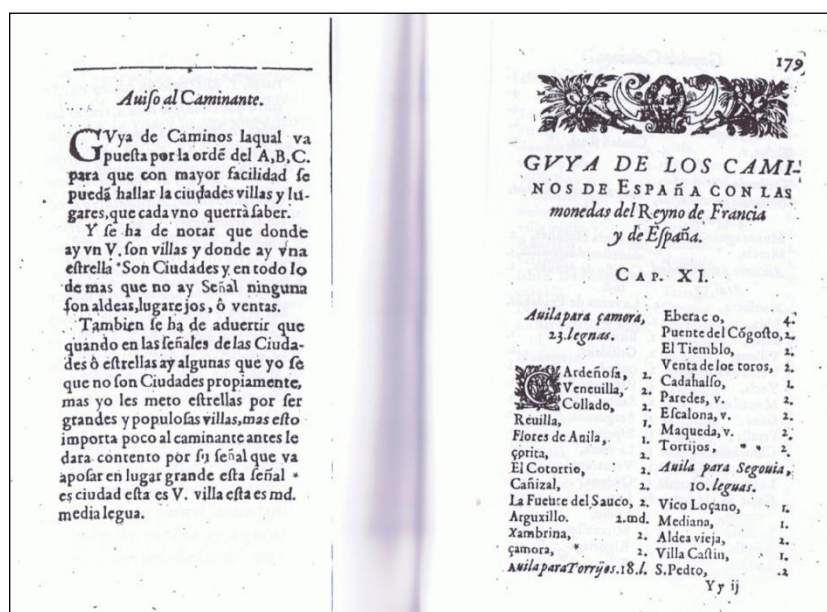
En la página 178 bis explica cómo ha hecho la *Gvya de Caminos*

*Y se ha de notar que donde ay vn V son villas y donde ay vna estrella Son Ciudades y en todo lo demás que no ay Señal ninguna son aldeas, lugarejos, ô ventas.*

Advierte el autor que en algunos lugares coloca estrellas a pesar de saber que no son ciudades *por ser grandes y populosas villas.*

## ***GVYA DE LOS CAMINOS DE ESPAÑA CON LAS monedas del Reyno de Francia y de España***<sup>117</sup>

### **Cap. XI**



<sup>116</sup> Que están fuera de la Corte.

<sup>117</sup> *Ibidem* pp. 179-210 bis

Guia de Caminos.		Guia de Caminos		180
Palacio,	1. El pozo de la Calera,	Burgos para Barcelona,	La puebla	2.
Segovia, *	1. La Solana,	na. 95. l. y md.	Alfajarín,	1.
Alicante para Orihue-	Membrilla,		Osiera,	2.
la, 9 leguas.	Pardilla,		La venta de Santa Lu-	
Elche, v.	Ciudad Real,		yucas,	1.
Batavia,	B.		Sanduelo,	2.
Oribuela, *			valdefuentes,	3.
Oribuela para Murcia,	Burgos para Bilbao,		Villa Franca, v.	2.
4 leguas.	30 leguas.		Todos santos,	3.
Montesagudo,	2. La venta Hurones,		Belorado,	1.
Murcia, *	monesterio derodilla,		villa miella, v.	1.
Alicante para Ciudad	Castillo de peones,		Redezilla,	md.
Real, 57.	md.		Grañon,	1.
Monforte,	4. La venta de Pradanos,		fanto Domingo de la	2.
Elda,	2. md.		calçada,	1.
Saxes,	1. Biruiesca, v.		Najara, *	4.
Villena,	2. Grisaleña,		La hermita de S. Antó,	1.
Venta de Juan gil,	2. cuñeda,		monmaneu,	1.
Yecla,	3. Pancoruo,		Nauartete,	1.
Montalegre,	2. Santa Gadea,		Logroño, *	2.
Gaza,	1. Berguenda,		Goncillo,	2.
Prullja,	3. Elpejo,		Montagudo,	3.
Chinchilla, v.	3. La venta,		La venta,	1.
La venta de S. Pedro,	2. Veruerana,		Calahorra, v.	2.
La venta del alcaide,	3. Orduna,		El Aldea,	2.
Cafas de Martin de	Luyando,		Alfaro, *	1.
cantos,	2. Lodio,		Tudela de Nauarta,	4.
Inchifa,	3. Miraualles,		Corbes,	2.
Bonillo,	3. Rigoriaga,		mallen,	2.
La Hoz,	3. Bilbao, *		Lucernich,	4.
			Dalagon,	2.
			çaragoça,	5.
			Quintanapala,	1.

Lista de las villas y ciudades de España. Breve explicación de lo que debe visitarse en ciudades como **Barcelona (Santuario de Montserrat)**, *Barcelona para Monserrate, 7 l.*<sup>118</sup>

*A Monserrate visita la imagen de nuestra Señora de Monserrate por quien Dios à hecho y haze muchissimos milagros, sube à la sierra y visita los celdas de treze hermitaños sustêtados por el mesmo Conuêto, à qui veras la Celda de frere Iuan Guerin y te contaràn su historia por donde sabras la aparición desta imagen (p. 182).*

### Zaragoza (Virgen del Pilar)

*Barcelona para çaragoça, 40 l. /.../*

*En Caragoça visita à nuestra Señora del Pilar, por quien Dios à hecho, y haze muchos milagros. Esta imagen es muy reuerenciada porque aparecio sobre el mesmo Pilar. (p. 182).*

### Granada La Alhambra<sup>119</sup>

*Barcelona para Granada, ay 111 leguas. /.../*

*En Granada subiras al Alhambra que es el Castillo de los Reyes Moros, dõde veras cosas marauillosas, à la entrada veras vna fuente obrada con vn grandísimo artificio con tantos caños como días ay en el año, y dentro veras los Algiues que son hondissimos, y el quarto de*

<sup>118</sup> Leguas

<sup>119</sup> *Ibidem* pp. 183-183 bis

*los Leones donde ay vna fuente costosissima de piedra mármol de 20 pies de alto con vna taça de Marmol grandissima de vna pieça, laqual es sostenida de doze Leones de piedra Marmol cada vno tâ grande como un gran mastin y otras curiosidades como auemos dicho en el Capitulo 4. Fol. 51.*

### **37- ALM-413**

**Historia de Nuestra Señora de la Antigua de Sevilla<sup>120</sup>** Barcelona para Seuilla, 153 l. /.../

*En Seuilla, procura ver la Yglesia mayor, y en ella à nuestra Señora llamada el antigua, porque quâdo hizierô la grande y sumptuosa Yglesia que esta agora, y rompiendo la vieja, hallarô vna pared debaxo de tierra entera, y en ella pintada sobre yesso esta imagen, y aunque quisierô rompella no pudieron en ninguna manera, y tomaron la corteza del yesso toda entera tan grande como vna mujer y me dixeron que fue San Lucas que la pinto, haze dios muchos milagros por ella y tiene delante de si doze lámparas de plata ardiendo de dia y de noche.*

*Tambien veras la lonja y la conratacion, y las gradas donde se halla el padre busca los amos à qualquiera pages o Lacayos que ally van, sube à la Giralda de donde veras la grandeza desta ciudad.*

### **38- ALM-414**

**Historia de un crucifijo<sup>121</sup>.** Refiriéndose a la gran ciudad de Córdoba dice lo siguiente:

*Seuilla para Cordoba, 23 leguas /.../*

*Aquí veras la mezquita que tenían los moros laqual tiene en su redondez veinte y quatro puertas y esta sostenida sobre 365 Pilares de Marmol negro, y veras en el vno de los dichos pilares Vn crucifixo esculpido en el mesmo MArmol hecho por vn Christiano cautivo con su vña, yo lo é visto y me dixeron que el mármol se le boluio como cera, y es de creer según es hecho.*

*Tambien veras el comienço de la nueua Iglesia que te agradará mucho, Iunto desta grande y notable mezquita, ya yendo alo largo del Rio como Vn tiro de Vallesta veras la grande Caualleriza del Rey*

---

<sup>120</sup> *Ibidem* p. 184-184 bis

<sup>121</sup> *Ibidem* p. 194

*donde ay quinientos cauallos ordinariamente que el Rey entretiene y procura ver la orden que tienen, que dà grandissimo contento.*

En la página 198bis y 199 aparece **Madrid** con la siguiente explicación:

*Toledo para Madrid, 12 leguas /.../*

*Aquí visitarás el Espital Real de San Geronimo donde son entretenidos mil y quinientos enfermos con grandissima limpieza y vna orden marauillosa que yo creo que es vna de las mejores fundaciones del mundo, Versus el palacio del Rey, y allí iunto como vn tiro de vallestá veras las cauallerizas que aunque no son tan grandes como las de Cordoua con todo esso son muy de ver, ay en ellas trezientos cauallos de mucho precio.*

*De Madrid yras al Escorial que se tiene por vna de las siete Marauillas del mûdo y està à siete leguas del Pardo.*

De **Segovia** en la p. 200 dice:

*En Segouia yras al Azulejo donde veras el puente de que auemos hablado enel capitulo quatro folio 53.*

En la página 206 bis de León dice:

*Villalon para Leon, 13 leguas. /.../*

*A qui veras la Iglesia mas sumptuosa que yo vide iamas y veras el palacio del Rey don Pelayo.*

En la p. 207 bis en **Barcelona** aparece el siguiente texto:

*Valencia para Barcelona, 49 leguas /.../*

*A qui veras vn hermoso puerto de mar, la casa de la ciudad y la lonja donde se juntan vn grandissimo nombre de mercaderes y otras curiosidades que tiene esta insigne ciudad como cabeça deste grande y noble Condado.*

En la p. 209 bis dice respecto a **Santiago de Galicia**

*A qui visitarás el cuerpo de Santiago pues muchos se esfuerçan à hazer la Romeria. Veras vna hermosa Yglesia fundada por el Emperador Carlo Magno, veras también vn lindo passeio sobre la mar.*

De **Toledo**, en la página 210 dice:

*Vbeda para Toledo 38 leguas /.../*

*Aquí veras el grande fuerte y nombrado Alcaçar morada de los Reyes Moros, veras tâbien subir el agua por cierta muencion del Rio Tajo*



arriba al dicho ALçaçar (como à hecho Henriquez quarto Rey de Francia llamado el grande de buena memoria) en el puente nuevo de su ciudad de Paris en dos figuras que ay de Bronze muy biê hechas, la vna de nuestro Saluador, y la otra de la Samaritana, mas esta agua de Toledo sube dos vezes mas alta y sube tanta agua al Alçaçar como el cuerpo de vn buey.

Una vez finalizada la Guía de caminantes no numeran los folios, sin embargo, lo que viene a continuación ocuparía las páginas 212-216 bis, siguiendo la numeración dada hasta aquí.

*MONEDAS BVELtas de grâde à pequeña, y de peqña à grâde, y después vueltas à las monedas de Francia para el prouecho, y gusto del Caminâte.*

<i>Guia de Caminos.</i>			
Nambroca.	2	Requena.v.	3
almonacid.	1.m.d.	sieteaguas.	3
bogas.	3	chiua.	4
tembleque.	2	quart.	4
villacañas.	3	Toledo.	2
miguel esteuan.	3		
el Touoso.	1	<i>Villanueva de Alca-</i>	
la mota el cuervo.	2	<i>raz, para Almanfa.</i>	
santa Maria de los lla-		<i>27 leguas.</i>	
nos.	1		
el pedernofo.	1	Vineros.	3
el Aluerca.	4	las frientexilla.	3
cañanale.	3	la venta de Segouia.	2
el Arco.	3	balacote.	3
la motilla.	3	santa Ana.	2
el campillo.	2	las vêtas de S. Pedro.	3
la pelquera.	3	Chinchilla.v.	2
paiazo.	1	el villar.	3
la venta nueva.	1	taponet.	1
Al caudete. v.	1	la venta.	2
viciel.	1	Almanfa.	2
<b>FIN DE LA GYA DE</b>			
<i>Caminos.</i>			

<i>MONEDAS BVEL-</i>	
<i>tas de grâde à pequeña, y de peq-</i>	
<i>ña à grâde, y después vueltas à</i>	
<i>las monedas de Francia para el</i>	
<i>prouecho y gusto del Caminâte.</i>	
<b>M</b> edio Real vale diez y siete	
marauedis, que son dos su-	
eldos y medio.	
Vn Real vale treinta y quatro	
marauedis que son cinco sueldos	
seys dineros.	
Dos Reales valen sesenta y ocho	
m. que son diez sueldos.	
Tres R. ciento y dos m. sô quin-	
ze sueldos.	
Quatro R. ciento treinta y seys	
m. son veinte sueldos.	
Cinco R. ciento y setenta m. sô	
viente y cinco sueldos.	
Seys R. dozientos y quatro m.	
son treinta sueldos.	
Siete R. doziêtos treinta y ocho	
m. son treinta y cinco sueldos.	

Este es un ejemplo del texto sobre las monedas hasta llegar a la conversión de los ducados:

*Cada Ducado vale onze reales que son cinquenta y cinco sueldos de Francia.*

*Medio Ducado, vale ciento ochêta y siete marauedis son veinte y dos sueldos y medio.*

*Accion de Gracias a Dios, del autor por haber terminado el libro. (p. 216 bis).*

*El Autor à su Libro  
Doy muchas gracias à Dios  
Que me ha querido ayudar,  
No tendréis de que os quejar  
Pues hize tanto por vos  
Que en fin os vine à acabar.  
Hize mucho de mi parte  
Para daros honra y ser,  
Dela vuestra es menester,  
Que con ingenio y con arte  
Deis gusto al que os querrà ver,  
Disculpadme quando estéis,  
En la presencia de todos,  
Y sea con tales modos,  
Que si alguno bien me hazeis  
Me libereis de los apodos.*

*FIN*

*PRIVILEGE DV Roy.*

-Fe de erratas.

-Sellos de la Biblioteca Real.

*Acabose de imprimir ànueue días del mes de Agosto año de 1612.*

**4.2.2- INVENTAIRE GENERAL DES PLUS CURIEUESES  
RECHERCHES DES ROYAUMES D'ESPAGNE<sup>122</sup> Nouvellement  
Composé en Langue Castellane. Par A. de Salazar. Et mis en François  
par luy mesme.**

*A Paris, chez Anthoine du Brueil. Rue S. Iacques au dessus de S. Benoist, +a la  
Couronne. M.DC.XII. Avec Priuilege du Roy.*

*A Monseigneur de la Varenne, Cheualier de l'ordre du Roy, Conseiller en son  
conseil d'Estat; Et Gouverneur de la ville & Chasteau d'Angers, General des  
postes de France.*

---

<sup>122</sup> BNF. 31286726 Idéntica edición que la anterior, pero en francés, aunque no tiene Epístola al lector. Existe la misma edición en la BNE.

Si bien siempre se dice que es exactamente la misma obra que la Almoneda, sin embargo hay variaciones, las cuales se detallan a continuación:

No tiene Epístola al lector como en la Almoneda, sí los Sellos de la Biblioteca Real.

Salazar dedica el libro a Monseigneur de la Varenne como agradecimiento por la publicación en castellano *des Royaumes d'Espagne* dedicado a la Reina Regente y le desea prosperidad y larga vida.

Índice de la obra.

#### **4.2.3 -INVENTAIRE GENERAL DES PLUS CURIEUSES RECHERCHES DES ROYAUMES D'ESPAGNE<sup>123</sup>**

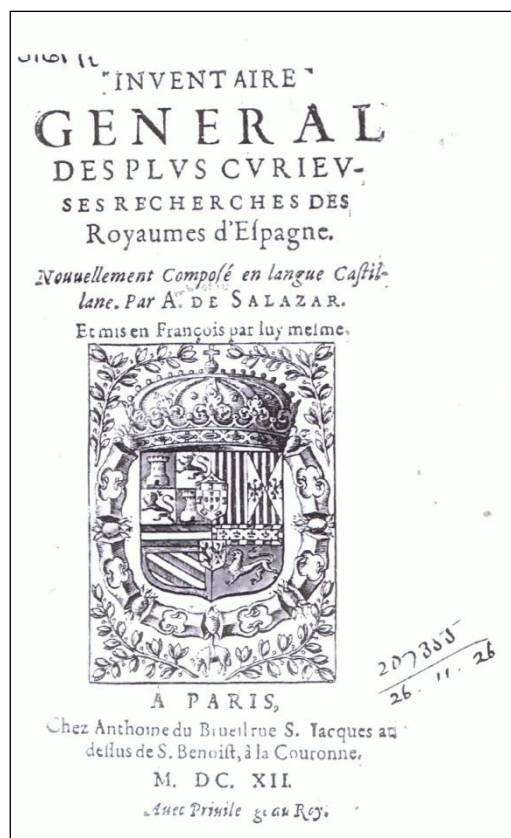
Paris:T. Du Bray, (1612) [VIII]-[356]-[64] p. ; in-8

De la Almoneda General y de su versión francesa Morel-Fatio recoge los apartados en que se divide la obra, señala las pocas diferencias que existen entre ambas y manifiesta que pudo invitar a muchos franceses a venir a España. También que el manuscrito que Salazar presentó al editor contenía un apartado dedicado a las Indias y una gramática. No se publicó ninguna de las dos cosas.<sup>124</sup>

---

<sup>123</sup> BNF 31286727 Idéntica edición que la anterior, pero posterior.

<sup>124</sup> MOREL-FATIO, Alfred: *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*, Paris: Picard, 1919, pp. 25-33.



Esta dedicatoria, al igual que las otras es relevante y significativa, tiene que ver con la situación de Salazar en la Corte y pueden explicar, si no documentar, algunos aspectos de su vida.

La versión francesa de esta obra está dedicada a *Monseigneur* de la Varenne, Caballero de la Real Orden, Consejero de Estado y Gobernador de la ciudad y castillo de Angers, *General des postes* de Francia.

Fouquet no fue de origen noble. Su padre trabajaba en las cocinas de la Duquesa de Vendôme y él heredó el mismo cargo, convirtiéndose en el cocinero de Catalina de Borbón, hermana del futuro rey Enrique IV, que era el nieto de la Duquesa. Pasa a formar parte del grupo de confianza del Rey, exponiendo su vida por él, lo que le valdrá convertirse en noble con el título de barón concedido por Enrique IV en 1598 y el de marqués, que le otorgó Luis XIII en 1616.

Fouquet pudo comprender como nadie el deseo de Salazar de abrirse paso en la Corte y de mejorar y ascender socialmente por medio de su trabajo, de ahí que le dedicara esta obra y que le agradeciera así los

favores que había recibido de él, lo cual deja claro que fue uno de sus valedores al lado de la Reina Regente y del Delfín.

**Cuadro atribuido a Frans Pourbus le Jeune**

**Guillaume Fouquet de La Varenne (1560-1616)**



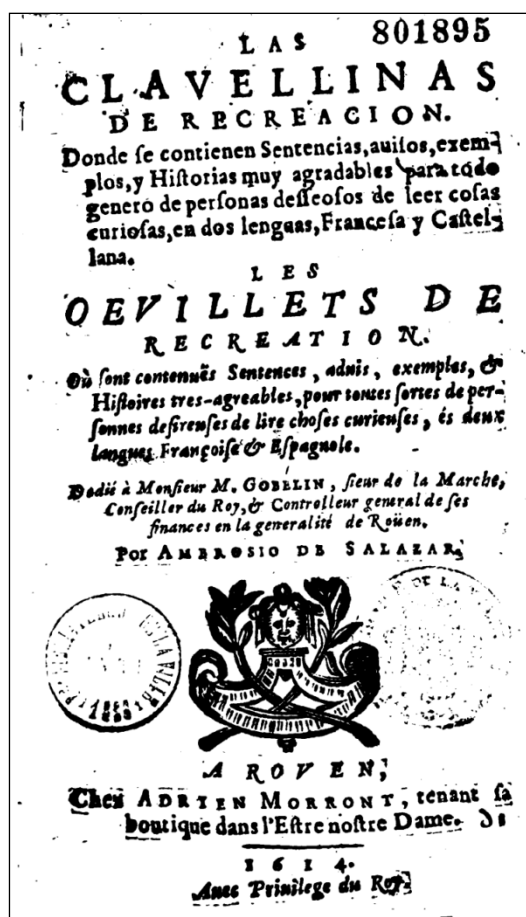


En este detalle del cuadro se observa una inscripción que dice:

*"Gracias a él [Henrique IV] he adquirido el honor: y me ha dado el bien".*

## ***LAS CLAVELLINAS DE RECREACIÓN***

**-4.3-**



**4.3.1-LAS CLAVELLINAS DE RECREACIÓN<sup>125</sup>**, donde se contienen Sentencias, avisos, exemplos y Historias muy agradables para todo genero de personas desseosos de leer cosas curiosas, en dos lenguas, Francesa y Castellana o *Les Oeuillets de récréation*, où sont contenues sentences, advis, exemples et histoires très agréables... en deux langues, Françoisse et espagnole... par Ambrosio de Salazar, Rouen, A. Morront, 1614, 337 páginas. Dedié à Monsieur M. Gobelin, Sieur de la Marche, Conseiller de Roy et Contrôleur general de ses finances en la generalité de Roüen. Por Ambrosio de Salazar, a Rouen, Chez Adrien Morront, 1614, avec le privilege du Roy.

- Súplica a M. Gobelin para que le proteja
- Soneto del autor al mismo señor
- Soneto del autor
- Dezena del autor al mismo señor

<sup>125</sup> En la BNE existen 3 ediciones, de 1614, 1622 y 1625, aunque esta descripción corresponde a la de la BNF X.19939.



-Epístola al lector:

*“Amigo lector, quando leyeres este librito ò parte del, no digas mal de las historias, porque no soy yo el Autor, solo he servido de intérprete en ellas...”*

-Versos en octava rima a los necios

-Soneto de un amigo del autor en loor de la obra

-Del mismo (otro soneto)

-Diálogo de otro amigo suyo

-Otro del mismo

-De otro Vizcayno<sup>126</sup>

-Au lecteur<sup>127</sup>

-Fabula –Sobre los versos que se siguen de la liberalidad<sup>128</sup>

*“Comiençan las Cavellinas de Recreación, con el sentido à su principio de lo que decir cada una”.*

-Versos puestos en octava rima que tratan de la largueza.<sup>129</sup>

Esta obra, dedicada a Monsieur M. Gobelin, Consejero del Rey, a quien había dedicado el manuscrito de 1611 y al que Ambrosio de Salazar se dirige ahora de forma completamente servil, suplicándole que lo proteja de quienes lo detestan, puede suponerse que de Oudin, reúne el mayor número de cuentos y sentencias de cualquiera de las obras del autor, 199 historias, aunque hay errores de imprenta y la numeración del autor sólo llega hasta la 182.

Es evidente que los textos corresponden a la tradición popular y el origen de cada uno de ellos lo recoge el Dr. Fradejas, completando la obra de Menéndez Pelayo, y convirtiéndose así en referente para constatar las fuentes literarias de Salazar<sup>130</sup>.

Una de las curiosidades de la edición bilingüe de las Clavellinas es que en las páginas impares está el texto en español en la columna izquierda y

---

<sup>126</sup> Hasta aquí solo en español.

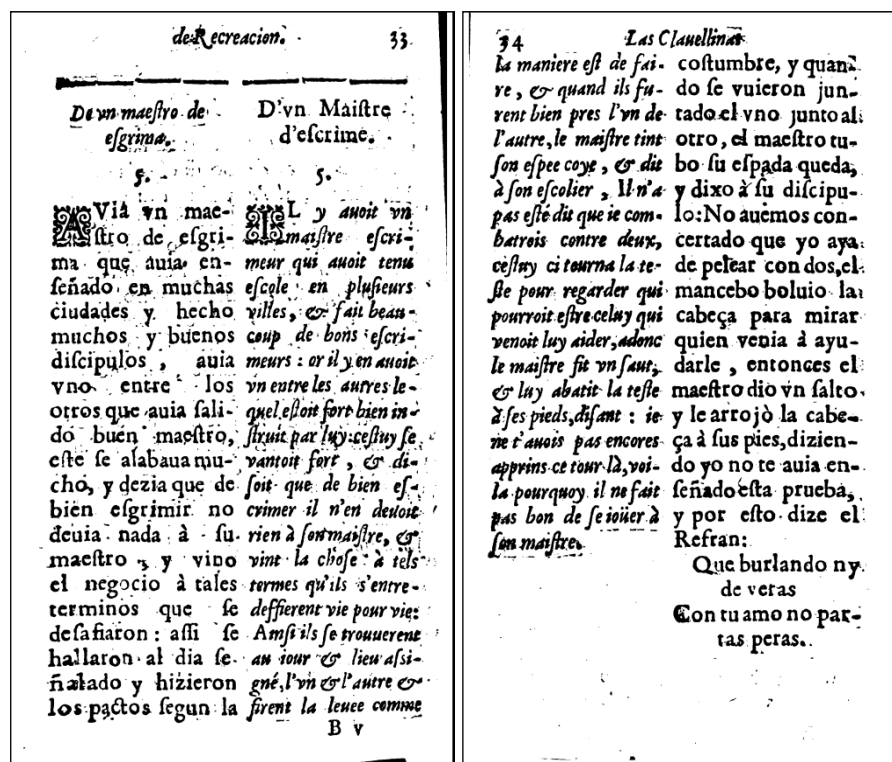
<sup>127</sup> A partir de aquí, texto bilingüe.

<sup>128</sup> Un león ayuda a un ratón y este le devuelve el favor un día que él ha caído en una trampa.

<sup>129</sup> En español.

<sup>130</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Cuentos*. Edición y notas de José Fradejas Lebrero, Murcia: Real Academia Alfonso X El Sabio, 2004 [Biblioteca murciana de bolsillo].

el texto en francés en la columna derecha, mientras que en las pares, está colocado justamente al contrario, a la izquierda el francés y a la derecha el español. Además, el texto en francés va en cursiva, excepto en los títulos de los cuentos que va en cursiva en el texto español. Cada cuento comienza con una letra capital. Todos estos detalles dejan ver que la edición está cuidada y pensada, aunque llame la atención la forma, que puede deberse a que la imprenta no tuviera más posibilidades de edición. El libro es de pequeño formato, fácilmente manipulable para su lectura.





## COMMENCENT COMIENÇAN

LES OEUVILLET  
de Recreation, avec  
le sens au commence-  
ment de chacun, de ce  
qui y est contenu.

LAS CLAVELLI-  
nas de Recreation,  
con el sentido à su  
principio de loque  
quiere dezir cada  
vna.

## VERSOS PVESTOS EN octaua, Rima que tratan de la largueza.

**D**arguez a pues agora llamaremos  
A esta noble hija de Inficia,  
A quien abraçan siempre dos estreños  
Que son prodigaleza y Auaricia.  
Sin otros estropieços que diremos  
Que tuercen la virtud con su malicia,  
Por medio de los quales cumple vaya  
Derecha, sin pisar ninguna raya.  
Segun passando puente muy estrecha  
A

## CUENTOS

1- Historia de algunos que han sido muy escassos<sup>131</sup>

CLA-1

CLA-2

CLA-3

CLA-4

CLA-5

CLA-6

CLA-7

<sup>131</sup> Estos 14 cuentos, de temas diversos, como se verá más adelante, corresponden al n°1 del autor. Lo mismo ocurre con el n°2, n° 9, n° 10.

**CLA-8**

**CLA-9**

**CLA-10**

**CLA-11**

**CLA-12**

**CLA-13**

**CLA-14**

**2-** *De un rico que no sabía la Oración dominical y por que medio la supo*

**CLA-15**

**CLA-16**

**3-** *El Rey de Lombardia dio à su mujer à beuer en la calauera de su padre.*

**CLA-17**

**4-** *De uno que se puso à comer muy de asiento entretanto que los otros se encomendauan à Dios no aguardando sino à ser anegados dentro del mar.*

**CLA-18**

**5-** *De un maestro de esgrima.*

**CLA-19**

**6-** *Que cada uno debe vivir contento en su estado.*

**CLA-20**

**7-** *El estado publico es gouernado y mantenido por las letras y las armas.*

**CLA-21**

**8-** *Deuesse honrrar los finados, aunque sea à sus imagines.*

**CLA-22**

**9-** *A las imagines de los muertos.*

**CLA-23**

**CLA-24**

**10-** *Del Rey Luis onzeno en la Historia de Francia, libro onze, capitulo doze.*

**CLA-25**

**CLA-26:** *Las reprehensiones del amigo son de prouecho.*

**11-** *La soberuia en su tiempo y lugar es de prouecho.*

**CLA-27**

**12- [13]** <sup>132</sup> *Al hombre sabio nunca le falta respuesta aunque la question sea muy difícil y alta.*

**CLA-28**

**13- [14]** <sup>133</sup> *Los hombres son perseguidos principalmente en tres maneras.*

**CLA-29**

**14- [15]** *La experiencia viene con el tiempo.*

**CLA-30**

**15- [16]** *Exemplo que muestra como se aurà presta salida de los letrados.*

**CLA-31**

**16- [17]** *El que uiue sano es moço: y rico el que no deue nada.*

**CLA-32**

**17- [18]** *Los Philosophos dan amenudo muy buenas y no pensadas respuestas.*

**CLA-33**

**18- [19]** *La desuergüença de los necios es abaxada por la discreción de los sabios.*

**CLA-34**

**19- [20]** *Vale mas sufrir una vez que uiuir siempre con temor.*

**CLA-35**

**20- [21]** *Los ciudadanos prudentes hallan medios estraños para el bien de sus ciudades.*

**CLA-36**

**21- [22]** *Es cosa de prouecho de gozar de la ocasión del tiempo.*

**CLA-37**

**22- [23]** *El nacer mas misero que el morir.*

**CLA-38**

**23- [24]** *No se deue hazer nada de malo ni por amistad ni por otro ningún respecto.*

**CLA-39**

**24- [25]** *No ay que fiar en ninguno de cosas que va la vida.*

**CLA-40**

---

<sup>132</sup> El cuento 12 en la versión francesa es el nº 13.

<sup>133</sup> A partir del cuento nº 13 la numeración entre corchetes corresponde a la que tiene la edición. El error de imprenta es evidente.

**25- [26]** *La proportion de la nariz muestra algunas vezes la condición del hombre.*

**CLA-41**

**26- [27]** *Noble y gentil comparación hecha por Cicerón.*

**CLA-42**

**27- [28]** *Cosa prouechosa para conocer la ocasión.*

**CLA-43**

**28- [29]** *No se deue nadie darse trato familiar a los Principes, que se salga de su limite.*

**CLA-44**

**29- [30]** *La cantidad de los combidados conuiene que sean iguales ó por las Gracias ó à las Musas.*

**CLA-45**

**30- [31]** *La priessa de engrandecerse en cualquier estado causa embidia.*

**CLA-46**

**31- [32]** *Quales son las hijas y compañeras de la soberuia y en que consiste la falsa felicidad.*

**CLA-47**

**32- [33]** *La clemencia luze en los Principes sobre cualquiera otra virtud.*

**CLA-48**

**33- [34]** *La Señoria de los locos passa todo cualquier otro Imperio.*

**CLA-49**

**34- [35]** *Pérdida de hazienda haze uenir algunas vezes el hombre à mayor honra.*

**CLA-50**

**35- [36]** *La cobdicia y la luxuria causan muy estranos effectos.*

**CLA-51**

**36- [37]** *Respuesta prompta de una moçuela defendiendo su honrra.*

**CLA-52**

**37- [38]** *Quien quiere parecer buena haga las obras.*

**CLA-53**

**38- [39]** *Los dichos subtiles y graciosos siruen algunas vezes, quando se dizen à su tiempo.*

**CLA-54**

**39- [40]** *El laurel tiene grandes virtudes y significaciones<sup>134</sup>.*

**CLA-55**

**40- [41]** *El que todo lo quiere, todo lo pierde<sup>135</sup>.*

**CLA-56**

**41- [42]** *Que se puede sacar prouecho de su enemigo propio<sup>136</sup>.*

**CLA-57**

**42- [43]** *La fortuna siempre rodando no sufre que el hombre goze de su felicidad primera<sup>137</sup>.*

**CLA-58**

**43- [46] y [47]** <sup>138</sup>*Los hombres finos cubren sus faltas debaxo la máscara de diuersos colores.*

**CLA-59**

**44- [48]** *Los malos juezes dan sentencia al bien y prouecho de quien les hinche las manos<sup>139</sup>.*

**CLA-60**

**45- [49]** *Loca curiosidad es causa de gusto à otros à costa propia.<sup>140</sup>*

**CLA-61**

**46- [50]** *La curiosidad mete muchas vezes à los hombres en verguença.*

**CLA-62**

**47- [51]** *Conuiene huir los celos sean de marido à mujer, ò de padre à hija por los daños que vienen por esta locura<sup>141</sup>.*

**CLA-63**

---

<sup>134</sup> Salta la numeración de las páginas, sin faltar nada, pp. 86, 87, 90, 91.

<sup>135</sup> Se repite la numeración, pp. 91, 90, 91.

<sup>136</sup> Salta de nuevo la numeración sin alterar el texto, pp. 91, 94.

<sup>137</sup> Sigue alterada la numeración de las páginas: 94, 95, 94.

<sup>138</sup> [46] en el texto en francés, [47] en el texto en español, pp. 94, 95.

<sup>139</sup> Salta la paginación: pp. 95, 98.

<sup>140</sup> pp. 99, 100, 101, 102. La numeración es correcta hasta la p. 314 en que salta a la 317.

<sup>141</sup> Es un largo cuento, pp. 105-124.

**48- [51] y [52]**<sup>142</sup>*Quan fielmente las Damas honestas y castas aman à sus maridos y les guardan la fé prometida.*

**CLA-64**

**49- [53]** *Los buenos Philosophos se burlan de la fortuna.*

**CLA-65**

**50- [54]** *La verguença usa de aguijones picantes con los hombres.*

**CLA-66**

**51- [55]** *Los mismos enemigos del hombre alaban su virtud.*

**CLA-67**

**52- [56]** *Las deudas son causa de quitar el sueño al hombre.*

**CLA-68**

**53- [57]** *Que desordenes son causa de quitar el sueño al hombre.*

**CLA-69**

**54- [58]** *Tres cosas hazen trocar al hombre de condicion.*

**CLA-70**

**55- [59]** *La hermosura es cosa mas que humana y alabada por los antiguos.*

**CLA-71**

**56- [60]** *Plazentera y no para imitar paciencia de algunos maridos con sus mujeres adúlteras.*

**CLA-72**

**57- [61]** *Los hombres que son verdaderos Christianos mueren varonilmente por la fé.*

**CLA-73**

**58- [62]** *Los que se alaban de saber lo por venir ignoran lo presente.*

**CLA-74**

**59- [63]** *Dos estados à dessear en este mundo de ser Principe, ò de ser loco.*

**CLA-75**

**60- [64]** *Con que arte se deue reynar según la opinión de algunos Principes.*

**CLA-76**

**61- [65]** *Una presta respuesta tira à menudo à un hombre de peligro.*

**CLA-77**

---

<sup>142</sup> [51] texto en francés y [52] texto en español.



**62- [66]** *Los hombres excelentes de espíritu vencen à sus aduersarios con sus respuestas prestas y bien dichas.*

**CLA-78**

**63- [67]** *El hombre desea lo que se le defiende.*

**CLA-79**

**64- [68]** *Conuiene que la liberalidad sea medida por la nobleza del que dà y no por la baxa calidad del que recibe.*

**CLA-80**

**65- [69]** *Son estrañas las burlas que algunas mujeres hacen à sus maridos.*

**CLA-81**

**66- [70]** *Aguda y alegre reprehensión de Diògenes contra un mancebo vicioso.*

**CLA-82**

**67- [71]** *Mucho hablar, es enojoso à los que escuchan.*

**CLA-83**

**68- [72]** *Los viejos dan exemplo à los moços.*

**CLA-84**

**69- [73]** *De Eumenes Rey de Asia.*

**CLA-85**

**70- [74]** *De Cayo Mario.*

**CLA-86**

**71- [75]** *De la costumbre que guardauan los ancianos en la ciudad de Roma.*

**CLA-87**

**72- [76]** *Los justos y constantes menosprecian la muerte.*

**CLA-88**

**73- [77]** *Con respuestas discretas se deshaze una persona à menudo de los importunos.*

**CLA-89**

**74- [78]** *Quando es el hombre el mejor, y pior de todos los animales.*

**CLA-90**

**75- [79]** *Preguntas locas merecen desabridas respuestas.*

**CLA-91**

**76- [80]** *De que cosas se deue cada uno apartar y de todo punto huir.*

**CLA-92**

**77- [81]** *Muchos se hacen moços, no sin ser burlados.*

**CLA-93**

**78- [82]** *La pobreza asegura al hombre aun en medio de los salteadores.*

**CLA-94**

**79- [83]** *Los maridos deuen creer è sus mujeres quando les aseguran que los hijos son suyos.*

**CLA-95**

**80- [84]** *Quales son los mas nobles entre los hombres.*

**CLA-96**

**81- [85]** *La bondad del hombre reluze en qualquier fortuna que posea.*

**CLA-97**

**82- [86]** *La malicia de nuestro natural tiene necesidad de algún cosa para echar fuera el fuego.*

**CLA-98**

**83- [87]** *La ruindad es floxedad de los hombres.*

**CLA-99**

**84- [88]** *La virtud es temida y admirada.*

**CLA-100**

**85- [89]** *La prudencia y experiencia es mas necessaria que la fuerça à un caudillo de guerra.*

**CLA-101**

**86- [90]** *El diablo se enoja de ayudar à los malos.*

**CLA-102**

**87- [91]** *Quanto puede el socorro de lo alto en las cosas humanas, y al contrario, quanto daña la yra de Dios.*

**CLA-103**

**88- [92]** *Quando se ha de comer y cenar según la opinión de Diogenes cynico.*

**CLA-104**

**89- [93]** *Los hombres sabios se burlan de todas maneras de superstition.*

**CLA-105**

**90- [94]** *Las faltas de los Reyes se corrigen muchas vezes por sucesos que vienen.*

**CLA-106**

**91- [95]** *Toca à los Principes sabios conseruar sus vassallos en su derecho.*

**CLA-107**

**92- [96]** *La paz tiene tres enemigos mortales.*

**CLA-108**

**93- [97]** *Buena aunque picante respuesta.*

**CLA- 109**

**94- [98]** *La aspereza de los amos haze á los criados holgazanes.*

**CLA-110**

**95- [99]** *Cosa prouechosa para los casados usar poco à menudo del acto del casamiento.*

**CLA-111**

**96- [100]** *El que haze sus mismos negocios no ensuzia sus manos.*

**CLA-112**

**97- [101]** *Opinion de Ciceron sobre la gracia y abilidad del espíritu y juicio humano.*

**CLA-113**

**98- [102]** *El bueno y justo príncipe administra la Iusticia sobre los suyos mismos.*

**CLA-114**

**99- [103]** *Los hombres sabios se sustentan de las buenas letras.*

**CLA-115**

**100- [104]** *Quanto huyen los hombres la muerte aunque sean necessitados.*

**CLA-116**

**101- [105]** *Los hombres que tienen el espíritu agudo, fácilmente se desazen de preguntas locas.*

**CLA-117**

**102- [106]** *El hombre deue huir la vengança y despreciar las cosas temporales.*

**CLA-118**

**103- [107]** *El amor del pueblo es la cosa mas inconstante del mundo.*

**CLA-119**

**104- [108]** *El maldecidor muere como bestia bruta y el lisongero como una bestia de casa.*

**CLA-120**

**105- [109]** *Manera propia para venir à la Monarchia*

**CLA-121**

**106- [110]** *El dinero haze romper el sueño y de que manera.*

**CLA-122**

**107- [111]** *Description del hombre según Aristoteles.*

**CLA-123**

**108- [112]** *Las finezas y hechos de los Capitanes siruen mucho à los ensayos de la guerra.*

**CLA-124**

**109- [113]** *La virtud es muy necessaria y útil à todos los hombres de qualquier calidad ò condición que sean.*

**CLA-125**

**110- [114]** *Los hombres sabios se deuen emplear al gouierno de la republica.*

**CLA-126**

**111- [115]** *Conuiene mirar mas presto la fin de lo que se enprende que à los medios començalla.*

**CLA-127**

**112- [116]** *Fraude virtud y eficacia de la palabra.*

**CLA-128**

**113- [117]** *Quanto es seguro y de prouecho el silencio.*

**CLA-129**

**114- [118]** *No ay menos saber, à calar, que à saber bien hablar.*

**CLA-130**

**115- [119]** *Palabra de un valiene Capitan correspondiente al efecto.*

**CLA-131**

**116- [120]** *Conuiene oluidar a su enemigo.*

**CLA-132**

**117- [121]** *La sophisteria y vana gloria no tiene lugar con los hombres sabios.*

**CLA-133**

**118- [122]** *Las riquezas y gloria deste mundo serán en la fin sueño y sombra.*

**CLA-134**

**119- [123]** *Los sabios Principes no se les da nada de la lengua vana del pueblo*

**CLA-135**

**120- [124]** *Como los Principes han de hacerse querer de los malos.*

**CLA-136**

**121- [125]** *Magnanima resolución y digna de ser imitada.*

**CLA-137**

**122- [126]** *Los hombres de buen coraçon se burlan de consejos baxos y sin tiento.*

**CLA-138**

**123- [127]** *La cortesía es muy preciada de los mesmos salteadores, laqual los amansa algunas vezes.*

**CLA-139**

**124- [128]** *Los ignorantes venden mejor su trabajo que los sabios.*

**CLA-140**

**125- [129]** *La honrra de cada uno prouiene de sus buenas obras, y no de las palabras de otros.*

**CLA-141**

**126- [130]** *Los Principes generosos y magnànimos hacen siempre actos de su generosidad.*

**CLA-142**

**127- [131]** *Notable remedio para tener su espíritu en reposo.*

**CLA-143**

**128- [132]** *La juventud deue ser bien enseñada para que de buen fruto y lustre à la vegez.*

**CLA-144**

**129- [133]** *Hermoso medio para forçar à un hombre de no rehusar un presente.*

**CLA-145**

**130- [134]** *La gloria del mundo es seguida del embidia.*

**CLA-146**

**131- [135]** *Similitud que muestra que la maluasias es buena mientras dura la comida.*

**CLA-147**

**132- [136]** *Vale mas dar un sueldo à un necessitado que prestarle diez.*

**CLA-148**

**133- [137]** *El que no buelue no merece que se le preste.*

**CLA-149**

**134-** [138] *Marauillosa constancia del espíritu acompañada de una grande piedad de su patria.*

**CLA-150**

**135-** [139] *Consejo de un gran Capitan para salvarse, y vencer sus enemigos.*

**CLA-151**

**136-** [140] *El buen Principe deve quitar los malos oficiales de la Iusticia.*

**CLA-152**

**137-** [125] y [141] <sup>143</sup> *La presteza del espíritu, y de la palabra es propia alos hombres de calidad.*

**CLA-153**

**138-** [142] *El sueño es hermano de la muerte.*

**CLA-154**

**139-** [143] *Quales y quantas y quan grandes son las calidades de los bienes humanos, y de donde procede la verdadera felicidad.*

**CLA-155**

**140-** [144] *De quales embaraços son salteados los que abraçan la virtud.*

**CLA-156**

**141-** [145] *La magnificencia y liberalidad tiene lugar en algunas partes, y en otras no.*

**CLA-157**

**142-** [146] *La hambre y sed buena salsa.*

**CLA-158**

**143-** [147] y [247]<sup>144</sup> *Los desseos de los hombres son diuersos.*

**CLA-159**

**144-** [148] *Es cosa muy gentil una mujer graciosa.*

**CLA-160**

**145-** [149] *Los hombres reciben diuersos naturales por la influencia de los Astros.*

**CLA-161**

**146-** [150] *Las palabras en el hombre son la imagen de su alma.*

**CLA-162**

---

<sup>143</sup> 125 (texto en francés) y 141 (texto en español).

<sup>144</sup> 147 (texto en francés) y 247(texto en español).

**147- [151]** *La vana presumpcion no vale nada entre los filosofos.*

**CLA-163**

**148- [152]** *Conuiene beuer templadamente el vino.*

**CLA-164**

**149- [153]** *Firmeza de un niño y ligero juicio de mugeres.*

**CLA-165**

**150- [154]** *Los sabios conocen los bienes que reciben de Dios.*

**CLA-166**

**151- [155]** *La crueldad no puede ser apaziguada ny con humildad ny con razón.*

**CLA-167**

**152- [156]** *En que consiste principalmente la cortesía*

**CLA-168**

**153- [157]** *La muerte no mira mas alos moços que alos viejos.*

**CLA-169**

**154- [158]** *Dos mujeres no pueden uiuir juntas con un hombre.*

**CLA-170**

**155- [159]** *Notable retrato de l'arte en forma humana.*

**CLA-171**

**156- [160]** *En los casos peligrosos et difíciles al pueblo, es muy necessaria la presencia y gracia del Principe y su palabra.*

**CLA-172**

**157- [161]** *Que todo hombre, y sobre todo los Principes deuen guardar su fé inviolable.*

**CLA-173**

**158- [162]** *Los sabios uiuen de tal manera que no temen alas lisonjas.*

**CLA-174**

**159- [163]** *Que expediente es dado por la grandeza de animo del hombre.*

**CLA-175**

**160- [164]** *La muerte no solamente no perdona à nadie, mas antes nos amonesta algunas vezes de su venida.*

**CLA-176**

**161- [165]** *Se deue hazer bien á cada uno aunque sea alos muertos.*

**CLA-177**

**162- [166]** *Con que dulçor y cortesía los Principes valerosos reciben la lengua de sus sujetos y vassallos amolada contra ellos.*

**CLA-178**

**163- [167]** *La memoria de la breuedad desta vida, ábate mucho la soberuia de los hombres.*

**CLA-179**

**164- [168]** *El que sabe mucho habla poco.*

**CLA-180**

**165- [169]** *Por que medio se puede frequentar con los hombres con prouecho y honra.*

**CLA-181**

**166- [170]** *Estraña golosina de algunos hombres que vuo en otro tiempo.*

**CLA-182**

**167- [171]** *La modestia de los Principes luze mucho en su prosperidad.*

**CLA-183**

**168- [172]** *Nombre, figura, y natural de las mercedes y gracias.*

**CLA-184**

**169- [173]** *Iuntarsse con las mujeres daña alos viejos, y no aprouecha alos mancebos.*

**CLA-185**

**170- [174]** *Por que las telas de las arañas son semejantes à las leyes humanas.*

**CLA-186**

**171-[175]** *Exemplo muy bueno para usar de la victoria en el país àgeno.*

**CLA-187**

**CLA-188**

**172-[176]** *El que tiene alguna gran falta sobre si, haze muy bien de no enojar alque sela puede dar en cara.*

**CLA-189**

**173-[177]** *Quanto es preciosa y de prouecho la amistad en los hombres.*

**CLA-190**

**174-[178]** *Conuiene que las cosas de importancia sean hechas con madurez, no con un furioso mouimiento.*

**CLA-191**



**175 [179]** *Remedio singular contra el amor, y en el estado que se hallan los enamorados.*

**CLA-192**

**176 [180]** *Breue descripción del vniuerso hecha debaxo una muy buena similitud.*

**CLA-193**

**177 [181]**<sup>145</sup> *Cosa digna de alabança de no descubrir el secreto de otro, y grande sabiduría no comunicar las cosas sino muy tarde à ninguno*

**CLA-194**

**Página 317-** *HISTOIRES DE QUELQUES Princes & Seigneurs lesquels se seroyent rendus Cordeliers & Capucins, ayant prins cette tant sainte & loüable Religion.*

**Falta el cuento 182 que sin embargo aparece en la edición que se comenta a continuación.**

**178 [183]** *De Luys hijo del Rey de Aragon.*

**CLA-195**

**179 [184]** *Del Señor D, Diego Conde de la Marcha.*

**CLA-196**

**180 [185]** *Del Señor de Bouchage.*

**CLA-197**

**181 [186]** *El auaricia embaraça el reposo del hombre.*

**CLA-198**

**182 [187]** *El marydo deue sobrelleuar à su mujer: quando no fuesse sino por amor de los hijos.*

**CLA-199**

*Quando la razón sufre y se dexa lleuar,  
Por el enojo lleno de imprudencia,  
Y que sin mas pensar voy à considerar  
Falta de amigos à causa de dolencia,  
O triste suerte me quiero lamentar  
Pues que muestras buen rostro en la prosperidad,  
Y en lo aduerso y contrario tu pierdes la*

---

<sup>145</sup> En esta edición falta el final del cuento y el nº 182. La otra edición, que se comenta a continuación, sin embargo está completa.  
Faltan las pp. 315 y 316, donde estaría el nº 178 [182].

*Paciencia.*

(Versión francesa)

FIN

Nota del autor explicando el trabajo que le ha costado hacer este libro, por las dificultades de traducción.

#### **4.3.2-LAS CLAVELLINAS DE RECREACIÓN<sup>146</sup>**

Esta edición es la misma que la anterior BNF X.19939, excepto algunas variantes en la numeración. Además el cuento [182] que falta en la edición anterior, se encuentra en esta edición.

Las 24 primeras páginas están situadas entre las pp.48 y 49, por tanto, después del prólogo está el cuento nº3.

**177[181]** *Cosa digna de alabança de no descubrir el secreto de otro, y grande sabiduria no comunicar las cosas sino muy tarde à ninguno.*

En este ejemplar está el final de la historia, que faltaba en el anterior.

#### **CLA-194**

**178 [182]** *A las mujeres no les falta (aun que sean poco honestas) agudas respuestas para cubrir sus tachas.*

#### **CLA-200**

El resto del texto es exacto.

En esta obra la mayoría de los cuentos están tomados del mundo clásico y conserva casi siempre los nombres de los protagonistas que Juan de Timoneda suele eliminar en los suyos.

Menéndez Pelayo cita 3 ediciones de *Las Clavellinas*, dos de Rouen, la de 1614 y 1622 y la de Bruselas de 1625 y su opinión al respecto es la siguiente:

Es un ramillete bastante pobre y sin ningún género de originalidad, utilizando colecciones anteriores, especialmente la de Santa Cruz, con algunas anécdotas de origen italiano y otras tomadas de los autores clásicos, especialmente de Valerio Máximo. *Las Horas de Recreación* de Guicciardini, el *Galateo Español* de Lucas Gracián Dantisco (del

---

<sup>146</sup> BNF Z.32350.

cual hablaré más adelante), pueden contarse también entre las fuentes de este libro, poco estimable a pesar de su rareza<sup>147</sup>.

---

<sup>147</sup> MENÉNDEZ PELAYO, M.: *Opus cit.* p. 121.

***ESPEXO GENERAL DE GRAMATICA EN  
DIALOGOS***

**-4.4-**

**4.4.1-ESPEXO GENERAL DE LA GRAMATICA EN DIALOGOS<sup>148</sup>,**  
*para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana,*  
*con algunas Historias muy graciosas y de notar.*

*Dirigido à su Magestad Christianissima. Por Ambrosio de Salazar.*

*A Rouen chez Adrian Morront dans l'Estre Nostre Dame, 1615.*

*Avec privilege du Roy.*

*Espexo General de la Gramatica en dialogos, para saber la naturaleza y perfecta pronunciación de la lengua castellana. Servira también de Vocabulario para aprenderla con mas facilidad, con algunas historias graciosas y sentencias muy de notar. Todo repartido por los siete días de la semana, donde en la séptima son contenidas las phrasis de la dicha lengua hasta agora vistas.*

*Dirigido à la Sacra y Real Magestad del Christianissimo Rey de Francia y de Navarra.*

*Por Ambrosio de Salazar.*

*A Rouen, chez Adrien Morront, dans l'Estre Nostre dame pres les Changes 1614. Avec le privilege du Roy.*

-Dedicatoria: Au Roy<sup>149</sup>

-Retrato del autor



<sup>148</sup> Esta primera edición estudiada es la de la BNF X.14682, de 1615. En la BNE existen las ediciones de 1614, 1622, 1627, 1636, 1659 y una edición facsímil de 2006.

<sup>149</sup> Bilingüe.

*-La vida del autor, narrada por él mismo*<sup>150</sup>

*-Al lector / Au lecteur*<sup>151</sup>

El autor asegura que con este libro se puede aprender a hablar correctamente la lengua española sin necesidad de salir de casa ni de profesor alguno. Destaca además la importancia de saber idiomas y reconoce, como en otros prólogos, que él no ha inventado todo lo que contiene su libro.

*-Dos octavas del autor*

*-Otro soneto*

*-Otro soneto al autor*

*-Otro soneto al mismo*<sup>152</sup>

*Estraict du privilege du Roy, Donné à Paris le 24 jour de Septembre 1614. Par le Roy en son conseil. / Signé Renouard. / Enmiendas a esta 1ª Ed.*

En esta obra encontramos el esquema de *El Conde Lucanor*, de Don Juan Manuel. En lugar del joven Conde y Patronio, tenemos a Guillermo, noble francés, alumno de español, que realiza preguntas o plantea cuestiones al hilo de lo que se habla y de lo que oye y al *alter ego* de Salazar, Alonso, profesor nativo de español, que responde. Según este esquema, en esta obra, puede hablarse de *exempla*, en lugar de cuentos propiamente dichos. El diálogo de Guillermo y Alonso, marcado por la pregunta-respuesta, responde en esta última al esquema de *exemplum* de Lausberg<sup>153</sup>. La fuente de la causa es externa a lo que se argumenta y tiene una función de utilidad y una forma literaria. Además, el propio Guillermo emplea la palabra *exemplo*:

*Señor Alonso pues habla de comer, yo le ruego escucharme ciertos exemplos, que he leydo otras vezes, y después passaremos adelante con nuestra plática.*

---

<sup>150</sup> En verso y en español.

<sup>151</sup> Bilingüe.

<sup>152</sup> Estas cuatro composiciones poéticas están escritas en español.

<sup>153</sup> LAUSBERG, Heinrich: *Manual de Retórica Literaria*, Madrid: Gredos, 1983, Vol. I, pp. 349-350.

*Y assi sabrà que Clodio Albino era tan grande comedor que se comia quinientos Higos, cien Priscos, diez Melones, veinte Vuas, quaranta Ostiones todo en vna colacion.*<sup>154</sup>

Los otros personajes a los que se refiere son: *Astiamas, Cambles Rey de Syria, Teágenes, Phayo y Denys Heracleo*, cuyas proezas culinarias recuerdan a *Gargantúa y Pantagruel* de Rabelais<sup>155</sup>, obra basada en el folclore popular a la que Salazar era tan aficionado y que seguramente conocería porque es anterior a la suya.

Esta es la primera de las seis historias que Guillermo le cuenta a Alonso para distraerse un poco respecto a la explicación de los verbos y su uso. En este caso se invierten los papeles; al ser ambos adultos, los dos aportan elementos culturales importantes a las explicaciones gramaticales, por medio de los citados *exempla*.

El libro está dividido en los siete días de la semana y el contenido es el siguiente:

***DIA PRIMERO***<sup>156</sup>

*De la variedad de las lenguas, y otras cosas curiosas.*

*La verdadera declaración para aprender la lengua castellana, y los libros que son mas necesarios.*

Diálogo entre Alonso y Guillermo (p.47) sobre la necesidad de la lengua, ya que según Alonso, el hombre no sería tal hombre sin la lengua, solo con la razón.

Se remonta a los orígenes de la lengua, para lo cual, se narran tres cuentos.

**1- ESP-201**

**2- ESP-202**

**3- ESP-203**

---

<sup>154</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Espexo general de Gramatica en diálogos*, Rouen, 1623, p. 419.

<sup>155</sup> RABELAIS, François: *Gragantúa y Pantagruel*, (cinco libros publicados entre 1532 y 1564).

<sup>156</sup> pp. 1-47.

Guillermo, lo único que dice querere saber es quiénes son los que han dado las letras a cada nación. Quiénes fueron los principales escritores, cómo escribían, en qué soporte y con qué tinta, por ejemplo.

Alonso explica cómo se hace la tinta y en qué consiste la *estampa*.

-Distintas lenguas que se hablan en el mundo.

-Comparación de la lengua de los nobles y plebeyos. También entre las *Damas* y los hombres; según el autor, ellas conservan mayor pureza al hablar.

-Recurso continuo a Grecia y Roma como ejemplos.

-Explicación de cómo el castellano, francés, etc., derivan del latín<sup>157</sup>.

#### **DIA SEGUNDO**<sup>158</sup>

*Las conversaciones que se tienen estando en la mesa y passeandosse.*

*La manera de saludar a todas las horas del día.*

No se cuentan historias, pero continúa el diálogo entre Guillermo y Alonso (pp. 48-61), hablando de las distintas lenguas que existen en Francia y España, sin hacer distinción alguna entre lenguas y dialectos.

Alonso alaba el andaluz *más dulce y delicado que el castellano de Castilla*.

Podemos saber cuáles eran las principales imprentas de la época, ya que las enumeran: Sevilla, Córdoba, Granada, Valencia, Zaragoza, Barcelona, París, Rouen, Orléans.

-Guillermo desea conocer un método para hacer uso correcto del castellano, sin estudiar la gramática. Esta conversación queda aplazada hasta el día siguiente.

-En la conversación que tienen en la cena surge el tema de la caza y de cómo se asan las aves en sus respectivos países. También queda esbozado cómo es el carácter de los franceses *son cvmplidisimos en todo*, señala Alonso.

#### **DIA TERCERO**<sup>159</sup>

*DONDE seda à entender como se deue pronunciar propriamente esta lengua por la orden de las letras del A.B.C.*

---

<sup>157</sup> p. 41

<sup>158</sup> pp.48-61

<sup>159</sup> pp. 62-78



Esta vez entablan el diálogo en torno a una comida y se debaten las ventajas de que el castellano se escribe como se habla y se comenta además cómo se lleva a cabo el aprendizaje de la lengua (pp. 62-78).

A partir de este texto puede conocerse un menú de la época.

Se interrogan sobre la edad a la que debe empezarse a aprender una lengua, concluyendo que *para los franceses cualquier momento es bueno*.

-Alonso expone su método, el maestro debe hablar siempre al alumno en la lengua que este desea aprender. Todos los días hará ejercicios orales y escritos. Es necesario un mínimo de Gramática.

#### **DIA QVARTO**<sup>160</sup>

*Que habla muy copiosamente sobre los secretos de la Gramatica.*

*El uso de las cortesías de España, con muchas disputas, demandas y respuestas.*

En este capítulo (pp. 79-145) es importante el tema de la fonética.

Alonso da alguna regla de ortografía comparando el francés y el español, por ejemplo: *donation..... donación*

Comienza el A B C. Presenta cada letra del alfabeto explicando su pronunciación y poniendo ejemplos a continuación.

*La M es la Reina de las letras.*

-Ya existe la misma fonética para B/V, sin embargo, aún se diferencia entre C, Ç, Z [K]

#### **QVINTO DIA**<sup>161</sup>

*Que trata de los Infinitiuos puestos por orden del A, B, C, como llaues de los verbos: y se haze mas particular continuación dela gramatica descubriendo muchos secretos de ella.*

*Da se también à entender la manera y vso de las cortesías de España, con algunos exemplos y cartas para poder tratar con qualquiera persona de la nación Española.*

Los dos interlocutores comienzan su diálogo como en días anteriores.

En este Quinto día comienza lo que Alonso llama la Gramática, aludiendo a la de Nebrija y explicando algunas cosas según el ilustre gramático.

---

<sup>160</sup> pp.79-145

<sup>161</sup> pp. 146-243

Primero hablará del nombre, después del pronombre y sus declinaciones.

*Nominativo: yo*

*Genitivo: de my*

*Dativo: à my*

*Accusativo: me*

*Ablativo: à my ò de my*

Guillermo relata en forma de cuento el problema que tuvo con uno de los Porquerones que hay en la puerta de la Cancillería de Granada, por tratarle de Vos, y pide a Alonso que le hable de las cortesías en español.

-Alonso alaba la forma en que los franceses hablan español, diciendo que lo hacen muy bien y que de ahí se deduce que es tan fácil hablar como escribir el castellano.

#### *USO DE LAS CORTESIAS DE ESPAÑA*

1- *V.M. à gente de calidad*

2- *De el: Dios le guarde: a amigos y familiares-*

3- *Vos: Dios te guarde: del padre al hijo o del amo al criado*

Como ejemplo Alonso redacta una serie de Cartas con los diferentes tratamientos. Son numerosos los ejemplos con los que se ilustra cada explicación.

Prosigue la gramática.

-Sigue con los pronombres, hoy:

Demostrativos

Relativos

Interrogativos

Posesivos

-Concede varias páginas a los diminutivos.

-Explica el Nominativo según Nebrija.

-Tabla comparativa: latín / italiano / castellano / francés.

-El artículo

-El adjetivo: *Nombres adiectivos*

-La conjugación

-Cada explicación está ilustrada con numerosos ejemplos.

## **SEXTO DIA**<sup>162</sup>

*De la Gramatica en Dialogos. Donde se contienen los “Infinitiuos” según se prometió el dia pasado con un muy cumplido auiso sobre la Gramatica, mejor que hasta agora se ha visto, con otros discursos que se dizen sobre mesa.*

En este capítulo (pp.244-370), como en días anteriores, comienzan hablando de lo que van a tratar y de la distribución del tiempo en esta jornada.

La preocupación fundamental la constituyen los infinitivos, aunque tratará la conjugación verbal en general.

*El infinitivo es una palabra que habla consigo y con la tercera persona.*

A continuación se encuentra escrita por orden alfabético una gran lista de infinitivos acompañados de la 1ª persona del singular del presente de indicativo de los verbos en que existe.

*Auer yo he / Andar yo ando / Anochecer.*

Prosiguen el diálogo hasta llegar a la conjugación del verbo *amar*, puesto como ejemplo, a imitación de Nebrija.

Conjuga el verbo completo en activa y pasiva.

-Después conjuga el verbo *ser*. No hace distinción entre *ser* y *estar*: *son una misma cosa.*

*Yo soy muy contento de lo que dize.*

*Yo he sido otras vezes mas de lo que soy.*

El verbo *ser*, dice Salazar, es para las cosas que tocan a la persona misma, y *estar* para las cosas más apartadas. Solo se diferencia, según él por el tiempo utilizado.

-Tabla comparativa del modo indicativo del verbo *ser*:

<i>Castellano</i>	<i>Latín</i>	<i>François</i>
<i>Yo soy</i>	<i>Sum</i>	<i>Ie suis</i>

Alonso narra una historia que le ocurrió a él.

### **4- ESP-204**

-Siguen las conjugaciones:

Verbo *saber*

---

<sup>162</sup> pp. 244-370

Verbo *traer*; lo conjuga formando frases:

*Yo traía algo y lo dexé en casa.*

*Nosotros traíamos un hambre canina.*

-Construcciones con ojalá + subjuntivo

*Oxala vendiesse sus vestidos*

Explicación de las formas negativas

Distinción entre: *tampoco* – *también* / *llenar* – *henchir*: conjugación de este último.

*Oxala vendiesse sus vestidos*

Explicación de las formas negativas

Distinción entre: *tampoco* – *también* / *llenar* – *henchir*: conjugación de este último.

Habla de la supresión de la h-, ya que no se pronuncia. Dice que en Andalucía nunca se escribe con h- el verbo haber.

-Verbo *tener*: conjugado formando frases

*Yo tengo hambre desde el medio día.*

*Teníamos desseo de yrnos à passear*

-Conjugación de *esperar* y *aguardar*: para diferenciarlos de los mismos motivos que para *ser* y *estar*.

-Lista de palabras indeclinables.

*Tal / vez / aunque / agora / mesmo...*

-Lista de los meses del año, de los días de la semana y de gentilicios.

Alonso asegura que la gramática castellana puede estudiarse en solo dos o tres meses, mientras que para la latina hacen falta tres o cuatro años.

#### ***DIA SEPTIMO***<sup>163</sup>

*De la gramatica en Diálogos, que trata de las palabras que hacen equivocos, y otros phrasis y maneras de hablar muy curiosas y que ayudan al estudio desta lengua Castellana.*

En este capítulo se tratan siempre con un peculiar orden alfabético vocablos que se prestan a equívocos y se establecen las diferencias de significado por medio de frases, refranes o cuentos, en concreto, 55.

#### **5-ESP-205 Arrebatat**

---

<sup>163</sup> pp.372-515

**6- ESP-206 *Beherria***

**7-ESP-207 *Baxar***

**8-ESP-208 *Cortar***

**9-ESP-209 *Cabecear***

Ejemplos a propósito del *comer*

**10- ESP-210**

**11- ESP-211**

**12- ESP-212**

**13- ESP-213**

**14- ESP-214**

**15- ESP-215**

**16- ESP-216 *Curtir***

**17- ESP-217 *Dessollar*:** cuenta en forma de cancioncilla la historia de una mujer.

*Damas:* Alonso pone unos ejemplos no muy favorables a las mujeres y Guillermo le reprocha su poca consideración, a lo que el primero responde con una serie de historias que se remontan a la creación.

**18- ESP-218**

**19- ESP-219**

**20- ESP-220<sup>164</sup>**

**21- ESP-221**

**22- ESP-222<sup>165</sup>**

**23- ESP-223**

**24- ESP-224**

Enumeración de otras tantas mujeres famosas por su belicosidad en el uso de las armas.

**25- ESP-225**

**26- ESP-226**

-Historias de mujeres que destacaron por su sabiduría y por su fe

**27- ESP-227**

**28- ESP-228**

---

<sup>164</sup> Estos tres relatos no están separados por el autor.

<sup>165</sup> Los relatos 221 y 222 son de mujeres buenas, que incluso exceden en virtudes a los hombres.

- 29- ESP-229**
- 30- ESP-230**
- 31- ESP-231 *Haz***
- 32- ESP-232 *Haz***
- 33- ESP- 233 *Hato***
- 34- ESP-234 *Hato***
- 35- ESP-235 *Hato***
- 36- ESP-236 *Hato***
- 37- ESP-237 *Hato***
- 38- ESP-238 *Hato***
- 39- ESP-239 *Hato***
- 40- ESP-240 *Hato***
- 41- ESP-241 *Halagar***
- 42- ESP-242 *Lauar***
- 43- ESP-243 *Morir***
- 44- ESP-244 *Morir***
- 45- ESP-245 *Morir***
- 46- ESP- 246 *Manchar***
- 47- ESP-247 *Mano***
- 48- ESP-248 *Mano***
- 49- ESP-249 *Nadar***
- 50- ESP-250 *Nadar***
- 51- ESP-251 *Parir***
- 52- ESP-252 *Pica, pícaro, picarear***
- 53- ESP-253 *Rebuelta***
- 54- ESP-254 *Rebuelta***
- 55- ESP-255 *Ser*<sup>166</sup>**
- 56- ESP-256 *Salar***
- 57- ESP-257 *Saber, sabia, sabio, sabía***

*Palabras que se ponen después de la fin del libro por curiosidad, por  
si uviere algunas que no están en los vocabularios...*

Se incluyen palabras del tiempo de los Reyes Católicos.

---

<sup>166</sup> Por orden alfabético debería estar después de saber.

El autor habla del trabajo que le ha costado traducir esta obra al francés.  
El índice<sup>167</sup> de la obra ocupa 4 páginas y tiene el Sello de la Biblioteca Real al principio y al final. Salazar lo llama

***Tabla de los puntos más señalados de este Espejo General de Gramática***

*DIA PRIMERO- El hombre noble por la razón y la pronunciación de las palabras. Folio 2, p.1*

*Que sería bueno a los hombres en general no auer sino una sola manera de hablar. F.5, p.2*

*Donde vinieron tantas lenguas al mundo, y como se entretienen. F.6, p.1*

*Curiosidad de un Rey sobre las lenguas. F.8, p.1*

*Fabula de la invención del formar palabras y son dellas. F. 10, p.1*

*Inuencion delas letras y otras sciencias. F.14, p.1*

*Caracteres de que siruen. F.12, p.2*

*En la gramatica ay mas obseruacion que razón. F.20, p.1*

*Auctores que han pulido sus lenguas. F.22, p.1*

*Quantas letras tiene cada nación en su lengua. F.22, p.2*

*Formas y maneras de escriuir de cada nación. F.23, p.2*

*Como y en que se escriuia en tiempo pasado, y inuencion del papel. F.24, p.1*

*Tintas y su invencion y recepta. F.25, p.1*

*Arte de Imprimeria y la manera como se usa. F.26, p.1*

*Donde se vsò primero esta hermosa arte de Imprimeria y por quien. F.30, p.1*

*Donde y como alcançaron forma las lenguas y letras. F.31, p.2*

*Lengua Latina muy estimada. F.31, p.1*

*Que lengua se habla en cada Prouincia ó Reyno. F.34, p.1*

*Maneras de corromper las lenguas de un país en otro. F.36, p.1*

*Nacimiento de la lengua Italiana y Española. F.40, p.2*

*Lengua Francesa adornada porquien. F.42, p.1*

*Trasladar quien lo inuentò y trasladò libros y quales fueron. F.45, p.2*

*Trasladar muy en estima. F.46, p.1*

*DIA SEGUNDO. F.48, p.1*

*Lenguas diuersas en España y Francia. F.49, p.2*

*Lengua de Castilla y ANDaluzia mejores. F.52, p.2*

*Cena y conuersacion de mesa. F.55, p.2*

*Manera de assar aves en España. F.56, p.1*

---

<sup>167</sup> El índice es igual en todas las ediciones de esta obra en cuanto a contenido. Varía la numeración de las páginas y los folios.

*DIA TERCERO. F.62, p.1*

*Almuerzo y la manera de proceder entre dos huéspedes. F.64, p.1*

*Diffinicion del brindarse el uno al otro y porque se haze assy. F.66, p.1*

*Orden y manera de aprender la lengua Española sin gramática. F.73, p.2*

*DIA QVARTO. F.78, p.2*

*Puntos necesarios para el comienço del aprender por la Grmatica ò de otra manera, sobre el escriuir con T, y sin ella. F.81, p.2*

*A, B, C, para saber la verdadera pronunciación de la lengua Castellana. F.83. p.2*

*DIA QVINTO. F.146, p.1*

*Comienço de la declaración de la Gramatica. F. 152, p.1*

*Nombres ò partes de la oración.F.153, p.2*

*Generos y otros casos.F.161, p.2*

*Declinación de yo, tu, el. F.163, p.2*

*Pendencia sucedida en España.F.166, p.1*

*Almuerzo y la conuersacion que se tiene en la mesa. F.171, p.2*

*Vso de las cortesías de España. F. 175, p.2*

*Cartas mensageras sobre las cortesías. F.177, p.2*

*Prosigue la Gramatica por los casos de esso, esto, estotro y lo otro. F.181, p.2*

*De esto y este: Lo otro ò los otros. F.182, p.1*

*De qual. F. idem*

*De que. F.187, p.2*

*De quan. F.194*

*De quien. F.195, p.2*

*Disminutivos. F.200, p.2 dõnde ay muchas palabras de vestidos, alhajas de casa, hieruas, frutas, arboles y otras cosas del seruicio delos hombres.*

*Declinaciones de mio y mios. F.217, p.2*

*Declinacion de la sciencia en las quatro lenguas de LATin, Italiano, castellano y Frâces. F.220, p.1*

*Declinacion de nosotros y vosotros.F.222, p.1*

*Del articulo. F.226, p.1*

*Declinacion del articulo. F.234, p.1*

*Nombres masculinos y femininos. F.237, p.2*

*DIA SEXTO. F.244, p.1*

*Infinitiuos. F.244, p.2*

*Hechos por el A, B, C, con las primeras personas del verbo.*



*Comida con los razonamientos de la mesa. F. 280, p.1*  
*Comienço de las conjugaciones del verbo amar. F. 286, p.1*  
*Del verbo ser y estar. F. 297, p.2*  
*Del verbo ser, eres y yo fui con vna pendencia. F.310, p.1*  
*Verbo saber. F.316, p.1*  
*Otros verbos acompañados con otras palabras. F. 318, p.1*  
*Palabras de conuersacion cada una en su tiêpo hechas por la orden de los verbos. F.332, p.1*  
*Para aprender à hablar con acento y sin el. F. 337, p.2*  
*Negativa y affirmativa. F.342*  
*Del verbo henchir. F. 344, p.1*  
*Del verbo tener. F. 349, p.2*  
*Del verbo esperar y aguardar. F. 343, p.2*  
*Verbos y palabras indeclinables. F. 359, p.2*  
*Palabras con el articulo antes y después. F. 361, p.2*  
*Para saber nombrar la numeración. 363, p.2*  
*Curiosas particularidades del Español y Frances. F.365*  
*Los meses. F. 367*  
*Los días de la semana. F.368*  
*DIA SEPTIMO. Fol. 372, p.2*  
*El comienço de las phrasis. Fol. 473, p.2*  
*Cuento gracioso. F. 409*  
*Exemplos de grandes comedores. Fol. 419*  
*Palabras curiosas donde ay algunas que no están en los vocabularios. F. 516, p.2*  
*FIN DE LA TABLE*

**4.4.2-ESPEJO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER PERFETAMENTE LA LENGUA CASTELLANA, CON ALGUNAS HISTORIAS MUY GRACIOSAS Y DE NOTAR<sup>168</sup>**

**1615.-** *Ibid.* In – 8º, pièces limin., 528 p., frontisp. gr., figure, portrait. Sellos de la Biblioteca Real.

---

<sup>168</sup> BNF X. 14.683.

#### **4.4.3- EJEMPLAR EN EL QUE FALTA EL TÍTULO<sup>169</sup>**

Además de la falta de título, este ejemplar solo tiene un sello de la Biblioteca Real. Por lo demás, es igual a los anteriores y data de **1615**.

#### **4.4.4 ESPEJO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER PERFETAMENTE LA LENGUA CASTELLANA, CON ALGUNAS HISTORIAS MUY GRACIOSAS Y DE NOTAR<sup>170</sup>**

Esta obra en el frontispicio lleva la fecha de **1623**, sin embargo los datos de la edición son los siguientes:

**1622.-** Rouen, A. Ouyn. In-8º

Pièces limi., 513 p., frontisp.gr., portrait

*Espejo GENERAL DE LA GRAMATICA EN DIALOGOS, PARA SABER LA NATURAL y perfecta pronunciación de la lengua Castellana.* Servira también de Vocabulario para aprenderla con mas facilidad, con algunas Historias graciosas y sentencias muy de notar. Todo repartido por los siete días de la semana, donde la séptima son contenidas las phrasis de la dicha lengua hasta agora no vistas.

Dirigido à la Sacra Real Magestad del Christianissimo Rey de Francia y de Nauarra.

Por Ambrosio de Salazar.

A Rouen, chez Adrien Ouyn, tenant sa boutique au bas des degrez du Palais.  
M.DC.XXII

---

<sup>169</sup> *Un autre ex. Auquel manque le titre*, BNF X. 19.940.

<sup>170</sup> BNF X. 14.684.

-Retrato de Luis XIII, rey de Francia y de Navarra



- Dedicatoria al rey (Bilingüe)
- La vida del autor (Castellano)
- Al lector (Bilingüe)
- Dos octavas al autor
- Otro Soneto
- Otro Soneto al autor
- Otro Soneto al *mesmo*.
- Texto<sup>171</sup>
- Escudos reales

---

<sup>171</sup> Idéntico al de ediciones anteriores

**4.4.5- ESPEJO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER LA NATURAL y perfecta pronunciación de la lengua castellana<sup>172</sup>.**

**1623-** Rouen, A. Morront, In-8º, pieces limin., 528 p. frontisp. Gr., figure portrait.



<sup>172</sup> BNF X. 14.685, Edición idéntica a la X. 14.682, X. 14.683, X. 19.940.

**4.4.6- ESPEJO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER LA NATURAL y perfecta pronunciación de la lengua castellana.**

*Seruirá también de Vocabulario para aprenderla con más facilidad, con algunas Historias graciosas y sentencias muy de notar. Todo repartido por los siete días de la semana, donde en la séptima son contenidas las phrasis de la dicha lengua hasta agora no vistas*<sup>173</sup>.

*Dirigido à la Sacra Real Magesta del Christianissimo Rey de Francia y de Nauarra.*

*POR AMBROSIO DE SALAZAR.*

**MIROIR GENERAL DE LA GRAMMAIRE EN DIALOGUES** *pour sçauoir la naturelle et parfaite pronociation de la langue Espagnole. Seruirá aussi de Dictionnaire pour l'apprendre avec plus grand facilité. Il y a aussi aucunes Histoires gracieuses et sentences notables, le tout diuisé par les sept iours de la sepmaine, où en la septième Iournée sont contenus les phrazes de ladite langue non encor venues iusques à maintenant.*

*A ROVEN,*

*Chez ADRIAN MORRONT, dans l'Estre nostre Dame, près les Changes.*

*M.DC.XXIII.*

*Auec priuilege du Roy.*

**1623.-** Rouen, A. Morront. In-8º, pieces limin., 528 p. frontisp.gr. figure, portrait

**1-** Dedicatoria al Rey Luis XIII en su mayoría de edad

*AV ROY*

*TRES-CHRESTIENNE, Sacré et Royale Maiestés*

*EPISTRE*

Texto bilingüe (5 páginas)

Hay que destacar que llama al rey “*nueuo Sol*” y “*phanal*” de Francia que extiende sus “Rayos” a otros reinos, aludiendo a que debe mirarse en el espejo de S. Luis IX Rey de Francia. Por tanto emplea la metáfora de la luz para alumbrar a su pueblo.

---

<sup>173</sup> Biblioteca de Derecho (Universidad Complutense de Madrid), Biblioteca Histórica (Fondo Antiguo): BH FLL 20283.

Nota de la ficha bibliográfica de la Universidad: *Ingresó en la Biblioteca Histórica procedente de la Facultad de Filología en 2000. Encuadernación pergamino.*

**2- Retrato del autor con una leyenda al pie que dice:**

*“Mirate todos los dias  
Si puedes, en este Espejo  
Toma de mi este consejo”.*

Puede entenderse que es el Espejo de la sabiduría contenida en su libro de gramática.

**3-** La vida del autor (castellano). En este texto queda constancia de que fue primero soldado y después maestro en España y en la ciudad de Rouen y que ya ha escrito tres libros bilingües, siendo esta su cuarta obra.

**4- Al lector (bilingüe)**

El título del apartado está en francés únicamente: *Au Lecteur, Salut*. Se dirige a él en un tono familiar, recordándole que la ociosidad es “*madre de todos vicios dañosissima para todo genero de personas*”, poniéndose como modelo al decir que él vence la ociosidad escribiendo, hablando del hecho de escribir para lo que es necesario “*buscar los mejores Auctores*”, con lo cual confiesa claramente como hace en repetidas ocasiones, que su obra no es de invención.

Otra de las ideas importantes, que forman parte de su filosofía es que no se puede tratar y conversar con otros sin saber su idioma, de ahí la importancia de aprenderlo. Cita de forma aleatoria y curiosa personajes que sabían muchos idiomas, lo que le sirve como argumento de autoridad:

*“Mithridates Rey de Ponto, sabia veinte y dos maneras de lenguas diuersas. El Emperador Federico XI hablaua Griego, Latin, Hebreo, Arabe, morisco, Aleman, Frances, Italiano y Español...”*

y continúa hasta llegar al castellano que dice poderse aprender sin salir de casa en tres meses, “*y aun digo sin maestro con la sola ayuda deste libro*”. Se emplea en convencer al lector de las excelencias de esta gramática, durante seis páginas, colocando después unos versos que destacan el amor a las lenguas y sobre todo a la propia.

**5- Dos octavas al autor**

**6- Otro soneto**

**7- Otro soneto al autor**

**8- Otro soneto al *mesme*.**

Todos estos versos están escritos solamente en castellano.

**9- EXTRAICT DV PRIVILEGE DV ROY** “Donné à Paris le 24 iour de Septembre 1614”. Aquella fue la primera edición, recogándose siete de ellas en el presente trabajo.

Al final del Privilegio Real aparece con la misma fecha la autorización que da Salazar a Morront para imprimir su obra.

**10- DIA PRIMERO**

*De la variedad de las lenguas, y otras cosas curiosas.*

*La verdadera declaración para apprender la lengua Castellana, y los libros que son mas necesarios.*

En este primer apartado de la obra que abarca de la página 1 a la 47, se entabla un diálogo entre dos personajes en el que se llevan a cabo 15 preguntas o planteamientos sobre alguna cuestión, con otras tantas respuestas que giran en torno al tema de las lenguas en general y de los siguientes temas en particular:

- a) Hablar: los sonidos y su pronunciación
- b) Escribir: las letras
- c) Historia de las lenguas
- d) Soportes de escritura
- e) Doble articulación del lenguaje
- f) Traducción.

La cuestión es que si leemos atentamente comprobamos que más que una conversación Maestro- Discípulo, lo que mantienen Alonso (español y *alter ego* de Salazar) y Guillermo (francés), es una relación Siervo-Señor, exactamente igual que la del Conde Lucanor con Patronio en la obra de Don Juan Manuel. Guillermo es quien contrata a Alonso y marca no solo los temas a tratar, sino los tiempos y lugares. Alonso se pliega a todo; es el maestro que enseña al aristócrata o más aún, al mismo Rey, al que no puede contradecir. Cuando se quiere retirar de su presencia, le pide abierta y claramente permiso:

*“Escuche V.M. yo oigo el relox, y creo que son las doze de la noche, aunque la claridad de la Luna nos engaña que parece que no son sino las nueve, y pues es*

*tan tarde, yo le suplico me de licencia hasta mañana*”<sup>174</sup>, a lo que su señor responde llamando a un criado para que lo acompañe con una antorcha a su casa, citándolo en el muelle al día siguiente, cuestión que ya había sido propuesta por Alonso, seis páginas antes, en concreto en la p. 54, sin que Guillermo le hubiera hecho el menor caso.

En estos detalles está la literatura de Salazar, en el hecho de que conocemos a los personajes, protagonistas de esta gramática dialogada, por su actitud y por lo que dicen, ambas cosas se complementan perfectamente y sirven para hacerse a la idea de cómo funcionaba la sociedad de la época, de la que Salazar es buen conocedor. Seguramente él mismo sufrió estos y otros desplantes en su actividad docente, dejando sutil constancia de ello, diciendo lo que evidentemente no podía decir de otra forma. En este sentido es un escritor inteligente. Juega con elementos literarios que esconde hábilmente, lo que hace entretenida la lectura de su obra.

Volviendo al Primer día y a las 15 preguntas o planteamientos, vemos que afirma que la lengua es necesaria para comunicarse, que existe una gran diversidad de ellas. En la 3ª y 4ª preguntas Guillermo plantea el tema de la Historia de la Lengua y Salazar se remonta sin el más mínimo problema al Génesis, hablando de la Torre de Babel e introduciendo sus propias opiniones que a pesar de manifestar con ingenuidad, no son disparatadas y provienen de la experiencia y de la observación de la realidad como, por ejemplo, el hablar de cómo unas lenguas se contagian o contaminan de otras porque son algo vivo, entrando en contacto los pueblos a través del comercio o de las guerras. Habla de “*exercitos donde se hallan gentes de diuersas lenguas*”<sup>175</sup>, cuestión de enorme actualidad.

Respecto al empleo de relatos bíblicos y otros elementos, sigue la tradición de Alfonso X el Sabio en la *General Estoria*

“... obra literaria en la que entran a formar parte no sólo los relatos bíblicos, con incorporación de numerosas leyendas apócrifas, sino también, y, en gran medida, leyendas mitológicas o de la historia

---

<sup>174</sup> SALAZAR, Ambrosio: *Espejo General de gramatica en diálogos...*, p. 60 (Día segundo), Rouen: Chez Morront, 1623, BNF X. 14.685.

<sup>175</sup> *Ibidem*, p. 7.



antigua escogidas en las más fantásticas e imaginativas fuentes, dejando a un lado problemas de carácter textual y bibliográfico /.../ sin duda, contrasta con la idea que hoy día podemos tener de la historia, selectiva en sus fuentes, rigurosa en la búsqueda de información documental directa o de primera mano.”<sup>176</sup>

En la 5ª pregunta Guillermo plantea cómo puede aprenderse un idioma sin haber estado en el país de origen a lo que Alonso responde que las lenguas se “*aprenden oyendo hablar à los otros, primero las madres y amas, y después el vulgo*”.<sup>177</sup> Aquí introduce la primera de sus historias, la del Rey de Egipto que manda aislar en el monte a unos niños frigios, que en lugar de hablar, balan como las ovejas.

Guillermo le asalta con el tema de las primeras palabras y Alonso, con su desparpajo habitual, se remonta en la historia de la humanidad como y donde quiere para dejar sentado que las primeras palabras surgieron al calor de la lumbre, así surgieron las diversas voces y vocablos.

Cita a Platón y a Pitágoras, para atribuir finalmente el milagro de la lengua a Dios:

*“el hombre no vuiera podido de si mesmo sin el ayuda de Dios, discernir cosas innumerables contenidas en este vniuerso, por sus mesmos vocablos, losquales vuieran quedado sin conocerse...”*<sup>178</sup>

Una de las cuestiones más importantes señaladas en la respuesta a lo que ha sido la 6ª pregunta, es la de la arbitrariedad del lenguaje:

*“Assi no ha sido pequeña la disputa entre los sabios: de saber si las palabras eran compuestas al placer y voluntad del que hablaua, ó por arte y razón natural”*.<sup>179</sup>

La 7ª pregunta de Guillermo sirve para que Alonso entre en el tema de la escritura, necesaria para fijar las leyes y hacer contratos y negocios, cuestión a la que alude con frecuencia en sus obras.

Argumenta refiriéndose a Dios, a los Patriarcas y a Moisés, o sea, emplea una vez más argumentos de autoridad, traídos al hilo de lo que quiere

---

<sup>176</sup> DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier: “La condición de autor literario en Alfonso X el Sabio: Crónica General”, en *Miscelánea medieval murciana*, ISSN 0210-4903, Vol. 13, 1986, pp. 121 y 123.

<sup>177</sup> SALAZAR, Ambrosio: *Espejo General de gramatica en diálogo*, p.8.

<sup>178</sup> *Ibidem*, p. 11.

<sup>179</sup> *Ibidem*, p. 12.

explicar sin orden ni concierto, pero empleados para que el lector aprenda lo que él quiere enseñar y para convencer a su discípulo de sus teorías.

En la 8ª pregunta Guillermo muestra curiosidad por las letras y Salazar ni corto ni perezoso, se remonta hasta Abrahán, diciendo que inventó el alfabeto hebreo, apoyándose como siempre en algún autor:

*“Philon Iudio refiere y da la inuencion de las Hebràicas à Abraham, Eusebio à Moysen los otros à Esdras, Iosepho dize que los hijos de Seth hijo de Adam...”*<sup>180</sup>

Continúa sus argumentos con Cicerón, Tito Livio, Tácito, San Jerónimo y muchos más. Habla de los diferentes caracteres que emplea cada idioma, atribuyendo a Quintiliano nuestro alfabeto, que según él, era el único que se adaptaba a la escritura del latín.

En la 9ª pregunta Guillermo pide que se le citen los mejores autores de cada nación.

*“...Froissart Monstrelet, Philipe de Commines, Guillermo y Martin Belay, de los de la Francia, y de nuestra España: Garibay Camalloa, Castillexo y el señor Antonio de Gueuara, Pedro Mexia, Lope de Vega y otros...”*<sup>181</sup>

Pasa con su habitual habilidad a hablar del número de letras de cada alfabeto, de las lenguas orientales y occidentales. Las de Asia y África se escriben según él de derecha a izquierda

*“imitando el mouimiento cotidiano del cielo” y “...de la China y Iapon, de alto abajo, en esto dizen que siguen la orden de la naturaleza”*<sup>182</sup>.

Alonso sigue hablando sin parar de los soportes de escritura, la cera, la madera, las hojas de palma, el papiro, pergamino y papel (pp. 24-25), explicando su técnica de fabricación.

Guillermo pide entonces en una 10ª pregunta que le hable de la tinta, a lo que Alonso contesta con la misma facilidad, hablando de la tinta negra, roja y de la invisible, cuyo invento atribuye a Cicerón (p.26).

---

<sup>180</sup> *Ibidem*, p. 16

<sup>181</sup> *Ibidem*, p. 22

<sup>182</sup> *Ibidem*, p. 22-23

En las pp. 27 -30 explica con toda suerte de detalles la técnica de la impresión, no en vano está en contacto con quienes imprimieron sus libros, quejándose en diferentes ocasiones de que hay erratas en sus libros por culpa de la imprenta o porque no ha podido revisar el texto antes de imprimirlo definitivamente.

Con la undécima pregunta Guillermo obliga a Alonso a hablar de cómo algunas lenguas han alcanzado fama y cómo se han extendido, con lo que Salazar se explaya como es habitual en él, entre las páginas 31 y 37 citando todo tipo de lugares y escritores o filósofos, destacando la idea de que los pueblos vencedores imponen su lengua, cultura y costumbres a los vencidos, diciendo que muchas de las lenguas que se han hablado, se han perdido por esta razón.

Con la duodécima pregunta de Guillermo se pasa al tema de las diferencias entre el habla de los nobles y la de los plebeyos, donde el autor hace una distinción más afirmando que las damas

*“...conuersan menos entre forasteros que los hombres y en alguna manera son mas curiosas en el bien hablar.”*<sup>183</sup>

A Guillermo le parece que nunca hablará bien español, mostrando preocupación más que formulando una cuestión. A lo que Alonso responde en tres páginas (pp. 40-42), citando autores como Dante, Petrarca, Fray Luis de Granda, Luis Vives o Ronsard y señalando que el italiano, el francés y el español surgen cuando

*“el Latin fue corrompido”*.<sup>184</sup>

Cambian de tema, como siempre a propuesta de Guillermo, para hablar de la traducción, tema en el que Alonso deja traslucir las opiniones del autor que traduce su propia obra al francés, además de traducir la de Nicolás Farret al español y un texto español al francés, obras de las que se tratará en otro apartado de este trabajo.

Habla de la diferencia entre trasladar y traducir y de las dificultades de la traducción, pareciéndole que la más difícil es la literaria (pp. 43-44).

---

<sup>183</sup> *Ibidem*, p. 39

<sup>184</sup> *Ibidem*, p. 41

Desde luego, nuestro autor no iba nada desencaminado, quedando claro que cuando escribe, se basa en la propia experiencia.

Guillermo, que no deja pasar ni una a Alonso, le sugiere citar autores que hayan traducido, a lo que Alonso responde como siempre encantado, empezando por Cicerón, a quien admira profundamente. Manifiesta sin el más mínimo rubor, que ha intentado seguir su ejemplo y promete esmerarse cuando traduzca al francés.

Otros autores contemporáneos como Oudin le juzgan con dureza al respecto, sin pensar que aprendió el idioma seguramente de oído y que lleva a cabo la difícil traducción inversa.

Guillermo pone punto final a la jornada, a lo que Alonso responde sumiso con palabras que tienen reminiscencias quijotescas:

*“Vamos señor Guillermo, que yo le prometo que soy muy espantado como ha auido la paciencia hasta agora de estar sin comer ni beuer ny aun hablar de esto, vamos pues por que es bien tarde”.*

## **11-DIA SEGUNDO<sup>185</sup>**

*Las conversaciones que se tienen estando en la mesa y passeandosse.*

*La manera de saludarse à todas las horas del día.*

Este apartado de la obra es mucho más breve que el primero, ya que contiene solo siete preguntas.

Comienza como siempre con los saludos y enseguida Guillermo plantea la cuestión del número de lenguas que se hablan en Francia y en España. Alonso responde que en España como hay diversas provincias, hay diversas lenguas. Después Guillermo señala las que se hablan en Francia y Alonso responde:

*“No es de espantar lo que dize pues es aun peor en España, por que en Valencia se habla vna lengua muy estraña, y aunque es tan à la raya del Reyno de Murcia, con todo esso no se entienden los vnos à los otros...”<sup>186</sup>*

Sigue enumerando, hasta expresar la teoría de Salazar de que el andaluz es un castellano más delicado, de lo que Guillermo deduce que entonces

---

<sup>185</sup> *Ibidem*, pp.48-61

<sup>186</sup> *Ibidem*, pp.50-52

el castellano que hay que aprender es ese y por tanto hay que leer lo que se imprime en Andalucía.

Este sería el tercer planteamiento del día al que Alonso responde explicando que da igual el lugar de impresión:

*“Tambien puede tomar los que están empresos en Castilla la vieja y nueua, como en Alcala, Madrid, Valladolid, Burgos y otras semejantes, porque miran lo que hacen quâdo imprimen”<sup>187</sup>...*

En la página 53 Guillermo llama a Alonso, Antonio, será seguramente una errata, porque no vuelve a suceder.

Aquí Guillermo plantea la cuestión de cómo estudiar gramática los que no han estudiado latín. Alonso responde que se lo dirá al día siguiente porque se quiere marchar, pero Guillermo contesta que aún no son las seis y lo invita a cenar.

En la cena empieza la discusión culinaria sobre cómo se asan las aves y sobre dónde se asan mejor, si en Francia o en España.

Alonso adula a su señor diciendo que los franceses son cumplidísimos, corteses y comedidos y Guillermo le pide que le cuente algo más entretenido antes de retirarse. Alonso evade la cuestión y mientras pasean por la Alameda, hablan sobre la finca y lo que hay en ella. Aparecen los jabalíes, perros, venados, en definitiva, el tema de la caza que para Guillermo es importante. Por fin se despiden y Alonso se va acompañado por un criado de su señor.

## **12- DIA TERCERO**

*DONDE Seda à entender como se deue pronunciar propriamente esta lengua por la orden de las letras del A.B.C.*

Maestro y alumno empiezan una vez más la jornada con cumplidos y saludos.

Guillermo manifiesta lo fácil que es el español, aunque sigue dudando sobre su capacidad para llegar a dominarlo.

Una vez más el lector conoce cómo es el personaje, por lo que dice. Enseguida lleva a cabo la primera pregunta, relacionada con la respuesta de Alonso. El texto en este sentido está perfectamente conectado, las

---

<sup>187</sup> *Ibidem*, pp.52

intervenciones de Guillermo en general son los conectores, ya que él es quien lleva el hilo de la cuestión, tal y como hemos ido viendo en las dos primeras jornadas.

La pregunta y las correspondientes respuestas del maestro giran en torno al tema de cómo hablar bien y con soltura. No puede perderse de vista en ningún momento que el objetivo de Ambrosio de Salazar es que sus alumnos se comuniquen, para que puedan participar con soltura en la vida ordinaria de la Corte.

Siguen hablando del carácter de los españoles y franceses en torno al almuerzo<sup>188</sup>, que esta vez por fin tiene lugar en casa de Alonso, que no deja de adular a su señor:

*“Yo quiero saluo la voluntad de V.M. que se assiente ala cabecera, porque tenemos costumbre de honrrar los huéspedes, y mas à los que lo merecen, y esso honrra mucho à la nación Francesa el ser corteses de su natural, y delo que me agrada mas es que son llanos tratàndosse muy llanamente en sus conuersaciones, donde nosotros somos tan graues y engreídos que damos que decir à todo el mundo, y mas agora en Paris que cada vno dize la suya de los fieros Españoles: señor Guillermo como deste pernil, y deste salchichón que pienso le parecerá bien, porque es el mejor que ha comido hasta agora, y lo que me huelgo mas es: que tenemos vn par de perdices, vn capon relleno con vn guisadillo de carnero hecho en caçuela al horno<sup>189</sup>. ”*

La conversación sigue refiriéndose a los brindis en cada país.

Como Alonso entre otras cosas quiere demostrar su superioridad frente a los criados, se dirige al suyo de forma bastante despótica, provocando una conversación sobre los sirvientes, en la que entra gustoso Guillermo. Al hilo de todo esto el alumno va aprendiendo vocabulario, no porque esté recogido explícitamente como listado de palabras, sino porque Alonso es muy prolijo al citar por ejemplo lo que hay de postre:

*“... coma el postre que han traído vea aquí duraznos, melocotones, priscos, albacoras, camuessas, vuas, peras, mançanas, melones, y vna*

---

<sup>188</sup> MUÑOZ GARRIGÓS, José: “Ambrosio de Salazar: un gastrónomo murciano en la Francia de Luis XIII”, en *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, Vol.2, 1987, ISBN 84-7684-054-3, pp. 1217-1224.

<sup>189</sup> *Ibidem*, pp.64-65

*buena cidra, limones, limas, naranjas, dátiles, que son los mejores que nunca he comido<sup>190</sup>”.*

Por boca de Alonso, Salazar aprovecha para ensalzar la huerta murciana, lo cual es un dato más a la hora de situarlo como oriundo de allí.

Lo que podría considerarse la 2ª pregunta de Guillermo en esta jornada es más bien un alegato sobre la curiosidad de los franceses por aprender, que se desarrolla de la p. 70 a la 72, en la que hace afirmaciones como las siguientes:

*“...el francés de su natural es curioso y amigo de saber cosas nuevas, al contrario en el Español, que hallo que ay muy pocos que sepan curiosidad particular, como las lenguas estrangeras y otras cosas, porque se hallarán en Paris la tercia parte de Cortesanos que saben hablar Castellano, y la mayor parte sin auer estado en España, donde me he espantado que en todos los que vinieron con el Duque de Pastrana à Paris, no auia seis que supiesen hablar Frances, sino algunos por marauilla que auian ydo, venido y rodado el camino de Francia y de España, y esto lo remito à que el Español estan graue y engreido que quiere mas su honrra (segun el dize) que ninguna çiencia por que dizen: que vn hombre que aprende ya en edad pierde mucho de si y merece que le coquen como à mona que quede corrido, lo que es contrario al Francés, porque estima y tiene en tanto la çiencia y su llaneza es tal, que no se le da nada de aprender aunque sea delante de todo el mundo /.../ y el tiempo que yo estuue en España nunca vi à nadie que enseñase lenguas forastéras, porque moriria de hambre”.*<sup>191</sup>

El texto no puede ser más significativo; se podría entablar en torno a él una discusión sobre si hemos sido capaces de corregir esta situación, que parece corresponder al siglo XX, aunque en realidad data del s. XVII y quizás podría documentarse antes.

La respuesta de Alonso está cargada de humor y al leerla se puede deducir que además de que Salazar es un adulador nato, probablemente con el objetivo de mantener su trabajo, admira profundamente a los

---

<sup>190</sup> *Ibidem* p. 68

<sup>191</sup> *Ibidem* p. 70-72

franceses que lo han acogido y en cuyo país ha conseguido abrirse el camino que no se consiguió labrar en España.

Una vez más una cuestión de total actualidad que confirma que “la historia se repite”.

*“En lo que V. M. dize tiene razón, y hallo que no es verguença aprender, antes es desuerguença quedarse hecho asno, y vale mas saber tarde que nunca, y me parece que vn hombre llegado à la razón, aprenderá mejor que vn mochacho, porque la edad viene acompañada de seso, y cierto que la curiosidad de los Franceses es grandissima, y es de estimar mucho saber otra lengua que la suya, como ya he dicho.”*<sup>192</sup>

Guillermo, una vez llegados al muelle, pide en una tercera pregunta que le enseñe español para satisfacer su curiosidad,

*“por que dize Salomon. <Audiens sapiens, sapientior erit>, que quiere decir, tanto mas oye el sabio y tanto mas se haze sabio”*<sup>193</sup>.

Emplea otra vez del argumento de autoridad con una cita en latín, para reforzar lo que quiere decir. El autor emplea esta técnica al uso en la época, queriendo con el empleo del latín, dar sin duda muestras de unos conocimientos que en realidad no posee más que de oído.

La respuesta de Alonso es el discurso más importante de la obra sobre la enseñanza de un idioma<sup>194</sup> y puede dividirse en 12 apartados que se resumen de la forma siguiente:

Para aprender hay que tomar el libro, leer en voz alta, escribir las palabras más difíciles, cuidar la pronunciación, volver a leer e interpretar lo leído, leer sin pararse en la pronunciación ni en la interpretación, dar un texto en español al alumno para que lo traduzca al francés y corregir después dicha traducción, darle “fabulaciones” en forma de diálogos, saludos, hablar en clase solo en castellano y desde luego leer, escribir y contar todos los días. A esto último le da bastante importancia porque dice que

---

<sup>192</sup> *Ibidem* p. 72

<sup>193</sup> *Ibidem* p. 73

<sup>194</sup> *Ibidem* pp. 73-76



*“por medio de la cuenta se aprende mucho y se desata mejor la lengua”<sup>195</sup>.*

La cuarta pregunta de este tercer día es relativa a los verbos. Salazar responde que hay alumnos que no quieren nada de gramática y además no hacen los ejercicios que se proponen, ya que solo quieren conversación con el maestro. Guillermo contesta que el uso ya lo conoce porque donde él vivía había soldados españoles a los que oía hablar, con lo que una vez más se constata la importancia que se concede al oído en el aprendizaje de un idioma, concepto muy actual también, como los otros que posee el autor, muy adelantado para su tiempo.

Este día tercero se puede dividir en 4 apartados o preguntas, siendo lo más importante el discurso sobre cómo enseñar el idioma (pp. 73-76).

### **13- DIA QVARTO**

*Que habla muy copiosamente sobre los Secretos de la Gramatica.*

*El vso delas cortesías de España, con muchas disputas demandas y respuestas.*

Como en jornadas anteriores, este capítulo comienza con los saludos correspondientes, aunque más breves que en el día anterior.

Enseguida Guillermo pide empezar con la gramática. Alonso comienza por dar unos puntos para hablar y escribir. Estas reglas las compara habitualmente con el francés, de manera que dice que en español nunca hay -t al final de una palabra, tal como sucede en francés, por ejemplo. De todas formas hay apartados como aquellos en que habla de la importancia del uso del idioma, que valdrían para la enseñanza de cualquier idioma, no solo del español para franceses, sino del español para extranjeros en general.

Lo que puede considerarse la segunda pregunta del día cuarto se inicia con cuatro parlamentos para ponerse de acuerdo sobre el tema a tratar, terminando siempre con las adulaciones de Alonso respecto a todo lo francés, lo que sigue mostrando su capacidad para abrirse camino o dicho de forma más actual, para hacer negocio con la enseñanza del español.

---

<sup>195</sup> *Ibidem*, p. 76

De la página 83 a la 143 Salazar lleva a cabo una gramática comparativa, en edición que continúa siendo bilingüe.

La explicación lleva el siguiente título:

“COMIENCA<sup>196</sup> EL A, B, C<sup>197</sup>.

A

*Primera letra*”.

Al inicio de cada letra del alfabeto da unas pautas fonéticas con toda suerte de detalles, por ejemplo:

*Y assi aurà de saber que el A, como la primera de las otras se pronuncia como el Frances abriendo la boca y tirando el viento hazia fuera ayudàndosse del estòmago teniendo la lengua queda, ylas palabras que se comiençan por el A, son las siguientes*”<sup>198</sup>.

Coloca 63 palabras que empiezan por A sin ningún criterio gramatical ni orden alfabético. La verdad es que Salazar escribe tal y como lo hace un profesor que prepara su material. Si la finalidad es que el alumno aprenda las palabras y el significado por el uso, no importa la categoría gramatical a la que pertenezcan ni el orden alfabético, sino el uso que se da a cada una, para lo cual coloca tanto en francés como en español, palabras que quiere que aprendan, en frases de uso corriente.

Él mismo al final de la A señala que no está haciendo un diccionario.

*“Creame que si vuiesse de poner aquí todas las palabras que se siruen de la letra A, seria menester vn diccionario, y pues ay tantos impresos antes passaré à la segunda letra que es B”*<sup>199</sup>.

**La letra B** empieza igualmente con recomendaciones fonéticas, recogiendo 21 palabras en frases de uso común, por ejemplo:

*“El Barril esta ya vazio”*<sup>200</sup>.

Continúa con el mismo esquema en **la C** donde destaca tres formas de pronunciar: *Dezir*, *Castilla*, *Braço*, formando en esta ocasión igualmente frases de uso común. En medio de la C explica que B y V se pronuncian /b/, a diferencia del francés, y vuelve a la c.

---

<sup>196</sup> Puede ser que en la edición falte la cedilla porque en la imprenta no hubiera para las mayúsculas. Según el resto del texto sería: comiença.

<sup>197</sup> *Ibidem* pp. 83-142.

<sup>198</sup> *Opus cit.*, p. 83.

<sup>199</sup> *Ibidem*, p. 87.

<sup>200</sup> *Ibidem*, p.89.

En las letras **D** y **E** elabora un vocabulario sin frases. En la **E** habla curiosamente de *e* larga (en sílaba tónica) y *e* corta (en sílaba átona) y la explicación fonética la da al final de la palabra. El vocabulario de la **D** consta de 16 palabras y el de la **E** de 18 únicamente.

En la **letra F** vuelve al esquema de explicación fonética y vocabulario, en el que tampoco incluye frases, sino únicamente palabras sin orden alfabético, traducidas al francés. Para la *f*- inicial coloca 48 palabras y para *-f*- intervocálica 16, terminando con “*y otras muchas*<sup>201</sup>”.

Parece que se había cansado de escribir.

En la **letra G** vuelve a enfrentarse al mismo problema de fonemas y grafías que en la **C** y lo resuelve como puede, aludiendo a las diferentes formas de pronunciación, confunde el sonido /g/ /x/ y los maneja a su antojo.

En la **H** habla de la *h* aspirada y de la *h* muda. De la primera coloca 16 palabras y de la segunda 8. En este apartado coloca ch:

*“Quando en esta letra ay c, detrás<sup>202</sup>, se pronuncia metiendo la lengua contra el paladâr y todo de vn golpe echar fuera el viento con fuerça abriendo à vn tiempo la boca, como decir mochacho, y el Frances la pronuncia motchatcho...”<sup>203</sup>*

En la **I** volvemos otra vez al caos de pronunciación y escritura en una vacilación constante en el uso del lenguaje. Salazar habla de diversas significaciones en lugar de pronunciaciones: *Iurista, jornal*, equiparando la *I* y la *j* en su pronunciación a la /g/ y a la /x/.

Hay determinadas explicaciones con las que un lector del siglo XXI no puede sino sonreír, dada la ingenuidad con que trata los temas, por ejemplo, de la **letra K** dice:

*“La letra K. no aprouecha nada en esta lengua Española y muy poco en Frances, dexémosla al Aleman y al Flamenco que hagan su prouecho della”<sup>204</sup>*. Y acaba.

En la **L** sigue el esquema de explicación fonética y listado de palabras, en concreto 25, e introduce en este apartado a continuación la **-ll-**, con 34

---

<sup>201</sup> *Ibidem*, p.99

<sup>202</sup> Es evidente la confusión, sería *h* detrás de *c*, o *c* delante de *h*

<sup>203</sup> *Ibidem* p. 104

<sup>204</sup> *Ibidem* pp. 106-107

ejemplos. En ese momento Guillermo interviene para recordar que es la hora de comer y hace su propio listado en francés.

Hay error de escritura o de edición, ya que el listado empieza con las palabras en francés a la izquierda y en español a la derecha en la p. 111, pero de repente se cambian las columnas en la p. 112-113 y aparece el español a la izquierda y el francés a la derecha, como si fuera el listado de Alonso, que por una vez no hace caso a su señor y no interrumpe la clase para ir a comer, sino que continúa con la que considera “*La Reyna de todas las letras*”<sup>205</sup>, la M, de la que da 79 ejemplos.

Cuando no quiere poner más palabras enseguida alude al diccionario o dice “*sería menester un libro entero, basta lo dicho*”<sup>206</sup> y se para. Él mismo se da cuenta de que no hay justificación técnica para poner muchos o pocos ejemplos. Se sigue constatando que escribe a impulsos.

En la **letra N** comienza por la fonética con 33 palabras como ejemplos e introduce en un segundo apartado la Ñ, aclarando la manera de pronunciar y comparando la grafía con la -gn- francesa, para lo cual, se sirve de 30 ejemplos.

En la **letra O** sigue el mismo procedimiento con 46 ejemplos. Lo mismo ocurre con la **P**, que sin embargo tiene 139 ejemplos, en su mayoría palabras sueltas, aunque incluye algún nombre con adjetivo, como “*perro perdiguero*”<sup>207</sup>, un frase: “*Pero mire loque dize*”<sup>208</sup>, o emplea la misma palabra con diferentes acepciones en francés, por ejemplo:

“*pila*” = *Auge, Benestier, Fons du baptesme.*

Termina con una letra en la que se detiene tanto, diciendo “*y otras muchas que seria largo de escriuir*”<sup>209</sup>.

En la **letra Q** vuelve el caos al tratar las palabras en que se pronuncia la *u* y aquellas en que no. El primer ejemplo que pone es *querer*, cuando acaba de decir que la *u* se pronuncia, detrás de cuya palabra coloca *Qualquiera*. En algunos de los 15 ejemplos, la letra -q- está en posición intervocálica, como *aqui, aquella*.

---

<sup>205</sup> *Ibidem* p.113

<sup>206</sup> *Ibidem* p.116

<sup>207</sup> *Ibidem* p. 124

<sup>208</sup> *Ibidem*, p.126

<sup>209</sup> *Ibidem*, p 127

En **la R** se limita a hablar de la vibrante múltiple en posición inicial, recogiendo 47 ejemplos. Con **la S** también recoge ejemplos en posición inicial, en total 77 palabras hablando al final de la *s* sonora en posición intervocálica, para la que recoge 21 ejemplos:

*“Tambien se ha de aduertir que ay muchas palabras que hacen la pronunciación del s, como z, y lo mesmo haze el Frances”*.<sup>210</sup>

En la **letra T** se entretiene y a la hora de traducir al francés alguno de los 75 ejemplos, si no encuentra la traducción exacta, da una explicación sobre el significado de la palabra.

En la explicación fonética de **la V** aclara que V, U, B, son tres grafías que corresponden a un único sonido /b/. Esta letra tiene 13 ejemplos y termina diciendo:

*“todas estas palabras (ó la mayor parte) si se escriuiesen con B, serian bien escritas.”*<sup>211</sup>

La **X** merece reproducirse entera por que da una clara idea de sus conocimientos lingüísticos y de su forma ingenua de trabajar:

*“La letra X, se pronuncia casy como la j, y como el g, y se llama equis en Español, y pues se pronuncia como las otras no ay para que meter aquí otra cosa de su pronunciación,<sup>212</sup> basta que como el Frances pronuncia ch, assi es desta letra ó poco va à decir en ello sin mucha diferencia, sus palabras son estas,*

*Xabón,*

*Xàquima,*

*Zàrcia,*

*Díxes ó buxerías,*

*Enxaluegàr,*

*Lexía,*

*Enxùndia de gallina,*

*Bexéta,*

*Caxcabél,*

*Rexón,*

---

<sup>210</sup> *Ibidem*, p. 134

<sup>211</sup> *Ibidem*, p. 139

<sup>212</sup> Pocas veces o casi nunca, habla de pronunciación, suele emplear la palabra significación, este caso es una excepción.

*Réxa,  
Xétas,  
Xérge,  
Y otras muchas*".<sup>213</sup>

**La Y** según él es como la i, a pesar de poner ejemplos en posición inicial donde el sonido se palataliza: yunque, yema, a diferencia de "cayman". Solo recoge 5 ejemplos.

La explicación de la letra **Z** tampoco está exenta de curiosidad e ingenuidad:

*"La postrera letra llamada Ze, tiene menos poder y auctoridad que el s, sola y que el c, porque no sirue sino à vna sola pronunciación ya palabras que son rexias, y su son también es mas rezio..."*<sup>214</sup>

En los 9 ejemplos la coloca en posición inicial, intervocálica y final:

*Zórre, razímo, hediondéz, hoz.*

Llegados a este punto, Guillermo está cansado<sup>215</sup>, pide parar y aprovecha para alabar a su maestro, haciendo así el autor propaganda de su libro:

*"...y tengo, para my que lo que se quisiesen estudiar con ellas en esta Gramatica, serian mas presto alcabo de lo que dessean"*<sup>216</sup>.

Alonso le da la razón y dice que le duele la cabeza de tanto hablar pero, sin embargo, invita a cenar un lechoncillo asado a Guillermo que una vez más, como señor que es, marca la pauta del espacio y el tiempo.

Se lo agradece, pero no va y además dice que no sabe a qué hora se reunirán al día siguiente para aprender las declinaciones. Alonso responde que en el mismo lugar y a las ocho de la mañana, para aprender los secretos de la gramática. Utiliza el título de una de sus obras de forma reiterada, obra que publicará con posterioridad.

#### **14-QVINTO DIA**

*Que trata de los Infinitiuos puestos por orden del A, B, C, como llaues de los verbos: y se haze mas particular continuación de la Gramatica descubriendo muchos secretos de ella.*

---

<sup>213</sup> *Ibidem* p. 139-140.

<sup>214</sup> *Ibidem* p. 141-142.

<sup>215</sup> Señalar que usan el verbo enfadar por cansar.

<sup>216</sup> *Ibidem*, p. 143.

*Dase también à entender la manera y vso de las cortesías de España, con algunos exemplos y cartas para poder tratar con qual quiera persona de la nación Española.*<sup>217</sup>

En los saludos iniciales aparece el concepto de aprender-enseñar deleitando, hablan de lo que van a tomar, pasando de la naranjada al vino, después de cuestiones escatológicas, entablan un diálogo sobre lo que conviene comer a cada hora, comer bien por la mañana, almuerzo ligero y cenar bien y pronto, tal y como se hace en Francia.

Hablan de una dieta que hoy se considera saludable, dando detalles tales como que conviene levantarse de la mesa con hambre y después de cenar y haber paseado un rato, conviene leer y/o escribir antes de acostarse. Dicen que estudiar por la noche es bueno para la digestión, cosa que no ocurre al mediodía porque da sueño. De repente, Guillermo reconduce la conversación y pide empezar con la gramática, a lo que Alonso obedece de inmediato.

***“COMIENÇA LA declaración de la gramatica”.***

*Avrà de saber v.M. que Gramatica es vn arte muy prouechoso para los que quieren aprender vna lengua de qualquier pays que sea... por ella se saben muchas cosas... como las Declinaciones, y las nueve partes que llaman de la Oracion como las que compuso Antonio de Nebrixa en Latin.*

*Nombre, / Pronombre, / Verbo,/ Participio,/ Aduerbo,/ Conjugacion,/ Proposicion, y Interjeccion”.*<sup>218</sup>

Una vez más el autor está confundido y mezcla elementos morfológicos con alguno sintáctico, como la proposición si es que realmente se refiere a ella y no a la preposición. Cita a Nebrija como un argumento más de autoridad.

Guillermo se asusta un poco de lo que le parece lioso y Alonso empieza la explicación definiendo elementos por oposición, diciendo “*los que no se pueden juntar*” y “*los que sí se pueden juntar*”, por ejemplo, el adjetivo se puede juntar con el sustantivo, pero no sustantivo con sustantivo, como por ejemplo: hombre, mujer, vela,

---

<sup>217</sup> *Ibidem* pp. 146-243.

<sup>218</sup> *Ibidem*, pp. 152-153.

*“porque no se puede decir vna vela hombre, vna vela mujer”<sup>219</sup>.*

Esta **gramática** puede clasificarse según los apartados de Salazar, de la forma siguiente:

#### **14.1-Nombre**

##### **14.1.1-Nombres Substantiuos**

##### **14.1.2-Nombres Adiectivos**

##### **14.1.3-Nombres Proprios**

##### **14.1.4-Nombres Appellatiuos**

##### **14.1.5-Nota el Feminino**

##### **14.1.6- Nota el Masculino**

Cabe destacar que enseña el género de los nombres por medio del artículo indeterminado, *vna mujer, vna piedra, vn hombre, vn cepo*.

##### **14.1.7-Del Feminino**

Destaca que *vna*, pierde la *-a* cuando la palabra siguiente empieza por *e-*: *vn escobilla*, sin embargo afirma

*“se puede decir muy bien vn espada, y sonarà bien como si dixesse vna espada”<sup>220</sup>.*

#### **14.2- Pronombres**

En una tercera pregunta Guillermo reclama la explicación del Pronombre. Alonso explica que se emplea para no repetir el nombre.

##### **14.2.1- Accidentes y especies del Pronombre**

*“Tambien ay dos maneras de especies, los vnos que se permiten, y los otros que proceden, los que se permiten son estos, yo, tu, el, ellos, es, ellos, los que procede son mio, tuyo, suyo, nuestro y vuestro”<sup>221</sup>.*

Continúa explicando según se le ocurre y mezcla los pronombres personales con los posesivos.

Guillermo muestra su cansancio, pero van a continuar con los pronombres personales, que no están clasificados como tales.

##### **14.2.2- Pronombres personales<sup>222</sup>**

---

<sup>219</sup> *Ibidem* p.154.

<sup>220</sup> *Ibidem*, pp. 157.

<sup>221</sup> *Ibidem* p. 159.

<sup>222</sup> La clasificación es mía en este caso. La numeración ha sido establecida para este estudio, ya que el autor no numera cuando pone epígrafes.



...”y la primera persona es, como hablando consigo, diciendo yo vide à mi gusto en mi asiento: la segunda es quando queremos endereçar nuestra palabra à otra persona que està delante, como diziéndole que hazes tu? /.../ La tercera persona es à la que està ausente ò à la con quien no se habla preferentemente...”<sup>223</sup>

Este es un ejemplo más de la habilidad de Salazar para mezclar la teoría con la práctica, poniendo ejemplos en los que se apoya para dar definiciones poco académicas.

#### **14.2.3- Generos**

“Los generos tienen dos maneras de Pronombres, (ò figuras de ellos) y ay simples y no simples...”<sup>224</sup>

Los simples indica que son: yo, tú, él y los no simples o compuestos:

*yo mesmo, tu mesmo, el mesmo.*

#### **14.2.4-Nombres de Pronombres**

Con nombre se refiere en realidad al número, quizás por contagio del francés, sin embargo esto que sería una explicación lógica, no se corresponde con la traducción a esta lengua, ya que su epígrafe es: “*Noms de Pronoms*”, o sea, que emplea en francés la palabra nombre, a pesar de que hablará del singular y plural en toda la página 162.

#### **14.2.5- Casos y Pronombres por Nominativos**

Aquí sí emplean las palabras con propiedad. Incluye lo que denomina declinaciones porque explica las preposiciones que lleva cada nombre según la función en la oración, a partir de los casos latinos. Veamos un ejemplo ilustrativo de esta cuestión:

*DECLINACION de yo, tu, el.*

##### **14.2.5.1- Singular**

*“Nominativo, yo, porque no se puede decir, my, en palabra sola.*

*Genitiuo, de my, se ha de creer lo que digo.*

*Datiuo, à my, se me deue el dinero.*

*Accusatiuo, yo, lo gastaré como me diere gusto.*

*Ablatiuo, à my, ò de my”.*<sup>225</sup>

Para el plural sigue el mismo esquema.

---

<sup>223</sup> *Ibidem* p. 160-161.

<sup>224</sup> *Ibidem* p. 161.

<sup>225</sup> *Ibidem*, p. 163.

#### **14.2.5.2- Singular y plural, *de tu*.**

Guillermo se cansa de tanta gramática y en lo que sería una 4ª pregunta le pide que le hable de los tratamientos en español porque ha tenido algún problema con eso, contándole lo que le ocurrió una vez en Granada.

Invita a Alonso a comer en su casa para descansar y en esta ocasión Alonso habla de su mayor dificultad con el francés, que es la pronunciación, reforzando la idea de que el español es mucho más fácil:

*“...porque yo me espanto que sea tan difícil en su pronunciación /.../ por donde se conoce que la dicha lengua Castellana es fácil tanto para hablarla como para escriuirla”<sup>226</sup>.*

La respuesta de Guillermo no deja de ser tan tópica como las que suele dar Alonso. En ambos casos se ve cómo el autor maneja la voz de los personajes a su antojo, para corroborar sus peculiares teorías lingüísticas.

*“... mi lengua Francesa es muy elegante, y se escriue de vna manera y se habla de otra /... y yo mesmo veo que V.M. no sabe pronunciar Dieu, iour, y otras, aunque no la habla mal...”<sup>227</sup>*

Alonso insiste en que el español se escribe igual que se habla. Guillermo corta la conversación para pasar a almorzar, a cuya conversación se dedican 4 páginas, en las que el centro de todo es una vez más la comida y la bebida.

#### **14.3- VSO DE LA cortesías de España<sup>228</sup>**

##### **14.3.1- Vna de Vuessa Merced**

##### **14.3.2- Otra de el,**

##### **14.3.3- Otra de vos,**

##### **14.3.4- Otra de tu,**

Los ejemplos de los tratamientos los da en primer lugar en frases sueltas y después escribiendo cartas:

- a) *Cartas mensagéras*
- b) *Carta segunda de V.M.*
- c) *Carta quarta de tu*

---

<sup>226</sup> *Ibidem*, p. 169.

<sup>227</sup> *Ibidem*, p. 170.

<sup>228</sup> *Ibidem* pp. 167-181.

Dejan aquí las explicaciones y Salazar coloca en la página 181 un apartado en el que dice *Prosigue la Gramatica*, que viene de la página 163. Una vez más puede constatarse su desorden porque sus lecciones van siempre al hilo de lo que Guillermo solicita.

Sigue con los casos de los pronombres, en este caso de los demostrativos, pero sin denominarlos así. Como ejemplos pondrá frases de uso común, tales como

*“Esso se me parece que será muy acertado hacerlo /.../ Este madero es carcomido /.../ Esta cabeça me duele”*<sup>229</sup>.

**14.3.5-** *Tercero de estotro*, en singular y plural, donde emplea la contracción de los adjetivos demostrativos con un pronombre indefinido:

*“Estotros vendrán à rompernos los caxcos”*<sup>230</sup>.

Empalma con la explicación de los Pronombres demostrativos del apartado 14.2.6.

**14.3.6-** *Quarto, del otro, ò los otros*

En este apartado habla de los indefinidos, a los que tampoco denomina así. Se correspondería con las explicaciones dadas en el apartado 14.2.7. Sigue con los demostrativos *Quinto de aquello, y aquellos*.

**14.3.7-Sexto de ello, ò ellos:** En este apartado vuelve a la tercera persona que había dejado en la página 165 y continúa poniendo como ejemplos, frases de uso común.

**14.3.8-** Pronombres relativos e interrogativos<sup>231</sup>.

**14.3.8.1-Septimo de qual,** introducirá de repente el *Qualquiera* y *Quien* que deberá corresponder a un apartado siguiente.

**14.3.8.2-** Quien y quienes.

**14.3.8.3-** Que como interrogativo. En todos los casos emplea frases de uso común.

*Qual será aquel cauallero que me hará vn tal bien /.../ Qualquiera que fuere sabio guàrdesse de my /.../ Quien será tan atreuido que hable donde yo estoy /.../ Quienes son los que hacen tantos fieros que*

---

<sup>229</sup> *Ibidem* pp. 181- 183.

<sup>230</sup> *Ibidem* p. 183.

<sup>231</sup> El apartado se abre para este estudio.

*piensan espantarnos... /.../ **Que** es lo que me quiere decir? De quando acà tanto regodeo?*<sup>232</sup>.

**14.3.9-** Señala el uso para hablar a un criado y coloca durante las páginas 189-191, ejemplos de oraciones que empiezan por la conjunción completiva “*que*” para introducir una subordinada sustantiva de Complemento Directo.

**14.3.9.1-** “*Para hablar embiando mensaje diciendo à vn criado lleua este recando à tu ama y **dile que** es hermosa.*

***Que** es muy sabia y cuerda.*

***Que** es discreta.*

***Que** es muy casera...”*

Al leer la obra de Salazar con detenimiento, se sigue constatando que sus conocimientos gramaticales son limitados y que confunde los tipos de palabras.

**14.3.9.2-** *Para reir y prosigue, que.*

**14.3.9.3-** *Para requebrar*

Sigue el procedimiento de poner ejemplos de uso común.

**14.3.10-** *Nueue de quan.*

**14.3.10.1-**

*“Esta palabra de quan, sirue à muchas exclamaciones y muy poco à otras palabras”...*

Corroborar esta definición basada una vez más en el uso, con ejemplos de frases:

*“Quan doloroso es para mi este trago de la muerte”*<sup>233</sup>

**14.3.10.2-** *Hablando con alguno*

Este epígrafe de la p. 193 no tiene sentido porque a continuación coloca seis ejemplos que son frases introducidas por *quan* en las que no aparece ni una sola vez el indefinido.

Prosigue de la misma forma en otro epígrafe que llevaría la numeración

**14.3.10.3** porque va también aparte, pero en el que sigue trabajando con ejemplos de frases introducidas por *quan* detrás del epígrafe:

*Hablandole por reprehensión.*

---

<sup>232</sup> *Ibidem*, pp. 185-189.

<sup>233</sup> *Ibidem* p. 193.

A continuación, siguiendo con su habitual desorden vuelve a los interrogativos<sup>234</sup> con los que había trabajado en las páginas 185-189. Coloca un epígrafe que pertenecería al 2.8.2, que es el siguiente:

*Decimo de quien, que sirue para interrogar.*

*“Quien será el que me darà contradicion?*

*Quien osarà hablar el primero?”*

Así hasta un total de 26 ejemplos.

Guillermo interviene para descansar y Alonso propone un nuevo tema que su alumno acepta, el de los diminutivos. Sería la 5ª pregunta de este quinto día de encuentro.

La cuestión es que aunque este apartado se denomina las Cortesías de España, sin embargo, pronto deja esa explicación para pasar a los pronombres demostrativos, interrogativos e indefinidos, luego vuelve a haber una confusión en la organización de los contenidos gramaticales y en la colocación de los epígrafes correspondientes, en torno a los cuales está organizada la numeración de este trabajo.

#### **14.4. EL AVTOR habla.**

Como en otras ocasiones, el autor se dirige explícitamente al lector para explicarle los diminutivos que dividirá en diferentes apartados.

##### **14.4.1- “Para mochos o niñas**

*Enteros. Disminutiuos*

*Francisco, Francisquillo*

*Iuan, Iuanillo, Iuanico...*

*Ana, Anilla.*

*Maria, Mariquilla, ta.*

*Magdalena, Magdalenilla, ca...<sup>235</sup>”*

Cabe señalar que coloca 29 nombres de niños y solamente 7 de niñas, una vez más la desproporción en los ejemplos que emplea, probablemente porque dada la falta de rigor de la obra, no se le ocurrió ninguno más.

##### **14.4.2 “Partes del cuerpo en Enteros y Disminutiuos.**

*Cabeça, Cabecilla, ta, ca.*

---

<sup>234</sup> *Ibidem* p. 195.

<sup>235</sup> *Ibidem* p. 200-201.

*Cabeçuela*”<sup>236</sup>.

En las partes del cuerpo que no admiten diminutivos, coloca una cruz a la derecha del nombre en castellano, estos son: rostro, labios y codo, de un total de 41 nombres con sus diminutivos correspondientes.

**14.4.3- “Las partes interiores del cuerpo**

*La Assadura, Assadurilla, Assadurica.*

*El Higado, Higadillo, co.*

*Coraçon, Coraçoncillo, Coraçoncico*<sup>237</sup> ...”

**14.4.4-Vestidos**

**14.4.4.1- Vestidos de Muger**

**14.4.5- Alhajas de Casa,** que son los muebles

**14.4.6- Para la cama,** la ropa de cama.

**14.4.7- Para leuantarsse dela cama,** que son los objetos de tocador

**14.4.8- Cosas del seruicio de mujeres,** que son los objetos de costura.

**14.4.9- Cosas para el seruicio dela cozina, y chimenea**

**14.4.10- Delo que se come**

En este apartado se entretiene especialmente porque, como se ha ido viendo, el tema gastronómico es de especial interés tanto para el maestro como para el discípulo.

**14.4.10.1- Carnes y embutidos**

**14.4.10.2- Frutas**

**14.4.10.3- Verduras, hortalizas, cereales, pasta y legumbres**<sup>238</sup>.

**14.4.11- Arboles.**

**14.4.12- Otras maneras de frutos,** donde vuelve otra vez a las frutas y verduras y en medio aparece un parásito, la garrapata:

*“Caparra también es vna bestia que se cria à la oreja del perro que le chupa la sangre”*<sup>239</sup>.

Se entretiene también con la palabra lima porque existe el verbo limar:

*“Lima, limillas, lima es la hembra del limón, lima se llama, también con que el herreo pule su hierro, lima es equiuoco, como decir à*

---

<sup>236</sup> *Ibidem* pp. 201-203.

<sup>237</sup> *Ibidem* pp. 203-204.

<sup>238</sup> Los apartados en cursiva y cuerpo de letra más pequeño son los del autor, los demás están señalados para este estudio.

<sup>239</sup> *Ibidem* p. 212.

*limado sus costumbres es vn hombre que lima sus cosas, como diremos en las frasis à su tiempo*”<sup>240</sup>.

El resto de las palabras aparecen sin explicación, solamente con su diminutivo y su traducción al francés en la columna de la derecha.

*“Cerezas, cereçicas, ò cerezìtas, Cerises”.*

**14.4.13-Hieruas:** solo presenta aquellas con las que se guisa en España. La albahaca, el perejil, el toronjil y el cilantro.

**14.4.14- Bestias**

En los animales se explaya un poco más, repitiendo el perro que lo separa del galgo sin aludir a las diferentes razas. Coloca lo mismo el lobo que el alacrán o la lagartija.

**14.4.15- Nombres ô cosas tocantes à personas.**

En este apartado mezcla personas, objetos y adjetivos, por ejemplo: viejo, vejez, casa, casada, carta, ballesta, arco, agudo, ventana... no es que no respondan al epígrafe, pero no dejan de ser una mezcla de algo que debió olvidar y colocó en un nuevo apartado.

Guillermo arranca con lo que sería la 6ª pregunta para cambiar de tema y Alonso vuelve a los **pronombres posesivos** en lo que es el **apartado 5**, en el **6** hablará de **la terminación de las palabras**. Dentro de este apartado, con un número que corresponde a este estudio, no al autor, como ya se ha señalado, cabe hacer un subapartado:

**14.6.1-** Para los nombres que acaban en vocal, en cuya explicación cita a Nebrija hace una tabla<sup>241</sup> en 4 idiomas que según Salazar es la del gramático en cuestión y se refiere al Nominativo. Sin embargo, a pesar de que dice *“pondré el Nominatiuo según Nebrixa”*, la tabla recoge todos los casos. La palabra es ciencia en latín, italiano, castellano y francés.

---

<sup>240</sup> *Ibidem* p. 212.

<sup>241</sup> *Ibidem* p. 220.

220 <i>Die quinto</i>			
Latin.	Italiano.	Castellano.	François.
Singular.	Singular.	Singular.	Singular.
N. hæc mu- fa.	N. la scienza.	N. la scien- cia.	La science.
G. hujus mu- fa.	G. de la scien- za.	G. de la scien- cia.	De la science.
D. huic mu- fa.	D. à la scien- za.	D. à la scien- cia.	A la science.
A. hæc mu- fam.	Ac. la scien- za.	A. la scien- cia.	La science.
V. ô mu- fa.	V. ô tu scien- za.	V. ô tu scien- cia.	ô to y science.
Ab. hac mu- fa.	Ab. dalla scienza.	Ab. de la sciencia.	De la science.
Plural.	Plural.	Plural.	Plurier.
N. hæc mu- fa.	N. le scienze.	Las scien- cias.	Les sciences.
G. harum mu- farum.	G. delle scien- ze.	Delas scien- cias.	Des sciences.
D. His mu- fis.	D. alle scien- ze.	Para las sciencias.	las Pour les scien- ces.
A. has mu- fas.	Ac. le scienze.	Las scien- cias.	Les sciences.
V. ô mu- fas.	V. ô voi scienze.	ô vos otras sciencias.	ô vous autres sciences.
Ab. his mu- fis.	Ab. dalle scien- ze.	Delas scien- cias.	Des sciences.
Exemplo de los Nombres que se acaban en, r.			
N. hic Dñs.	Il Signore.	El Señor.	Le Seigneur.
Los Romances deste se			Les temps de cœſty-cy se

**14.6.2-** Hablará de los nombres que acaban en consonante, aunque inmediatamente introduce “*Exemplo de los Nombres que en el Nominatiuo acaban en a*”<sup>242</sup>, vuelve a los pronombres, enlazando con el apartado 2.5.4 que había dejado a medias en la página 185. Ahora trabaja con el latín y el italiano primero, luego con el latín, el castellano y el francés. En este mismo apartado introduce los pronombres personales de tercera persona con valor de Complemento Directo a los que denomina artículos, a pesar de que los ejemplos no se corresponden con ello:

“yo la veo, en femenino, yo lo he visto en masculino...”<sup>243</sup>

<sup>242</sup> *Ibidem* p. 221-223.

<sup>243</sup> *Ibidem* p. 223.



222	<i>Dia quinto</i>	
gun articulo que se trueca en la lengua Italiana, <i>il mezi giornj</i> , los medios dias, no por esso dexan las reglas arriba dichas de ser muy copiosas y estendidas, porque son de lo que mas se vfa, y no ay regla tan general que no tenga exception.	<i>Article, qui se change en langue Italiane, pour ce les reigles ne laissent d'estre tres-amples &amp; copieuses, parce qu'elles s'entendent de ce qui d'ordinaire s'vse, &amp; n'y a regle tant generale qui n'ait exception.</i>	
Aunque para mayor gusto y declaracion de lo que yo le he dicho à V. M. quiero dezir otros exemplos como los que se figuen.	<i>Encor que pour plus grand plaisir &amp; esclarcissement de ce que ie vous ay dit, ie desire adionster d'autres exemples, comme ceux qui suivent.</i>	
Latin.	Castellano.	François.
N. Ego.	No, yo.	Moy, ou ie.
G. Mei.	De mi.	De moy.
D. Mihi.	A my.	A may, ou me.
A. Me.	My.	Moy, ou me.
Plural.	Plural.	Plurier.
N. Nos.	Nosotros.	Nous.
G. Nostrum.	De nosotros.	De nous.
vel nostri.		
D. Nobis.	A nosotros.	A nous.
Ac. Nobis.	De nosotros.	De nous.
Esto basta quanto à los Nominatiuos Masculinos, sera necessario		<i>Cela suffit pour les Nominatifs &amp; Masculins, il en faut</i>

Guillermo muestra su espanto ante tanta explicación gramatical y el autor, por medio de Alonso, refuerza sus teorías citando a Quintiliano y a Horacio.

En lo que sería la 7ª pregunta de Guillermo, le insta a que le explique los artículos. En la página 226 el autor coloca una aclaración antes de que Alonso empiece a explicar.

*“Prosigue la plática, y hablan del Artículo”.*

Puede organizarse la explicación siguiendo el mismo esquema que hasta el momento.

## 14.7-Artículos

### 14.7.1- Artículos en singular<sup>244</sup>

### 14.7.2- Artículos en plural<sup>245</sup>

<sup>244</sup> *Ibidem* pp. 226-227.

<sup>245</sup> *Ibidem* pp. 227-228.

Después de unas arduas explicaciones, Guillermo da por finalizada la sesión para ir a merendar, pero Alonso propone esperar a la cena, invitándolo a su casa. Más tarde lo invitará Guillermo a cenar, pero acabarán el día quinto cada uno por su lado.

Alonso prosigue reconociendo la dificultad que supone emplear bien los artículos al aprender un idioma extranjero.

Introduce la siguiente lección con otro epígrafe: “*Mayor declaración delos Articulos*”, con lo que no cesa en su empeño de terminar, a pesar de que su alumno está muy cansado, pero ha aceptado seguir; por una vez el maestro se impone al discípulo.

#### **14.7.3-Definición:**

*“...los Articulos ser<sup>246</sup> las pequeñas partes que se meten antes de las palabras, sin lasquales no tendrían ninguna significación como se vee por estos exemplos: se dixesse solamente, cauuallo señor, que son dos nombres, no se podría entender lo que querria decir, mas metiendo aca vno su Artículo dirà, el cauuallo del señor, y entonces la oración será perfecta y se entenderá...”<sup>247</sup>*

En esta definición se constata el interés de Salazar por emplear el idioma de tal manera que predomine el aspecto comunicativo sobre cualquier otro aspecto de la lengua.

#### **14.7.4- Del Genero**

**14.7.5- Del Nombre del Artículo:** una vez más utiliza la palabra nombre por número y ocurre lo mismo que con anterioridad que, sin embargo, la traducción al francés es *Du Nom de l'Article*, o sea, que no distingue nombre de número, en francés. Quizás por estas y otras razones los gramáticos más avezados de su época, en concreto Oudin, le critican y dicen que ni sabe español, ni sabe francés.

#### **14.7.6-Dela Declinacion del Artículo**

##### **14.7.6.1- Masculino<sup>248</sup>**

##### **14.7.6.2- Singular femenino y plural<sup>249</sup>**

---

<sup>246</sup> *Ibidem* p. 230. En lugar de son; en la traducción al francés está bien: “sont”.

<sup>247</sup> *Ibidem* p. 231.

<sup>248</sup> *Ibidem* p. 233-235.

<sup>249</sup> *Ibidem* p. 235-236.

A continuación vuelve a lo que él llama artículo, que mezcla con el pronombre, así que este apartado sigue formando parte del 7.6.1 que se inicia en la página 234:

*“Y veamos que es el articulo, el, masculino*

*N. el, ellos, son buenos.*

*Ge. del, de ellos, viene el argent.*

*Da. al, à ellos, se deue honrra.*

*Accu. el, ellos, vendrán luego...”<sup>250</sup>*

Esto ocurre en el singular, sin embargo, cuando trabaja con el plural sí que emplea realmente el artículo, por ejemplo:

*“Nom. Los hombres se contentan”.*

Al final del apartado coloca una lista de 12 palabras con el artículo determinado, tanto en singular como en plural.

**14.7.6.3-***Articulo lo*, del que ya había hablado en la página 227, o sea, 10 páginas antes.

**14.7.6.2-** Vuelve al artículo femenino, tratado en la página 235, ocurre lo mismo que con el neutro. Del mismo modo vuelve a los *Nombres Masculins* y a *Los Nombres que son Femininos*, en la página 239, cuando ya los había tratado en las páginas 234-236. Con lo que él denomina *Nombres Adiectiuos* ocurre lo mismo, pero con más distancia, porque los había tratado en la página 54 y ahora los vuelve a traer a su gramática en la página 240.

#### **14.8- Las conjugaciones**

*“son quatro, y se distinguen las vnas de las otras por el accentto que tienen en sus infinitiuos, según la lengua Latina.*

*Exemplo.*

*Amar, ver, oyr, leer...”<sup>251</sup>*

Guillermo termina la clase porque es tarde y plantea una 7ª pregunta sobre los infinitivos, que Alonso no contesta porque es una respuesta muy larga, para la que necesitarán el día entero.

---

<sup>250</sup> *Ibidem* p. 236.

<sup>251</sup> *Ibidem* pp. 240-241.

## 15- SEXTO DIA DE LA GRAMATICA en Dialogos.

*Donde se contienen los Infinitiuos según se prometió el dia pasado con vn muy cumplido auiso sobre la Gramatica, mejor que hasta agora se ha visto, con otros discursos que se dizen sobre mesa.*<sup>252</sup>

Este sexto día tiene como el primero, quince apartados o preguntas. Se inicia como siempre, con los saludos correspondientes. Guillermo establece el horario de la clase, de cinco a ocho, hora para la que ha ordenado que les tengan preparado un asado. Ahora le interesa empezar con los infinitivos.

### 15.1- En la página 247

*“COMIENÇAN LOS infinitiuos aduirtiendó al lector que donde viere una cruz el Infinitiuo no tiene primera persona, y no se puede conjugar”.*

Con esto se refiere a los verbos defectivos e impersonales.

La definición del infinitivo es curiosa:

*“Infinitiuo es vna palabra que habla consigo y con la tercer persona, como quando se dize, yo quiero amar, yo quiero querer...”*<sup>253</sup>

De la página 247 a la 278 hace un listado por orden alfabético, pero dentro del cual las palabras que coloca están sin organizar alfabéticamente.

Para la letra **A** selecciona 155 infinitivos, con la primera persona del singular, excepto los que no la tienen y la correspondiente traducción al francés. Solo en una ocasión ejemplifica con una frase:

*“Aposentar, yo aposento en mi casa à todos mis amigos”*<sup>254</sup>.

La letra **B** contiene 33 infinitivos. La **C**, 66. La **D**, 95. La **E**, 119, con tres explicaciones:

*“Estancar, estanco, esto se dize por la sangre que sale de la nariz. /.../ Encarecer, encarezco, esto se dize quando se estima la cosa mayor de lo que es/.../.*

*Empreñar, empreño, esto se dize por las mujeres.”*<sup>255</sup>

---

<sup>252</sup> *Ibidem* pp. 244-371.

<sup>253</sup> *Ibidem* p. 247.

<sup>254</sup> *Ibidem* p. 252.

<sup>255</sup> *Ibidem*, pp. 263-264.

La letra **F** tiene sólo 19 infinitivos pero, sin embargo, cuatro explicaciones:

*“Florecer: esto se dize por los arboles ò plantas. /.../*

*Forragear, forrageo; esto se dize por los criados de los soldados que van à la pecorea.*

*Fregar, friego, por las fregonas. /.../*

*Frisar, friso, se frisan los cabellos de las Damas, se frisa también el paño.”<sup>256</sup>*

La letra **G** tiene 22 infinitivos y una explicación:

*“Guindar, guindo, esto se dize, quando se sube alguna cosa en alto con vna guindalera”.<sup>257</sup>*

La **H** tiene 17 infinitivos, la **I** 16 y tres explicaciones:

*“Iaspear, iaspéo, quando vn maestro trauaja en vna piedra de iaspe.*

*/.../ Immolar, se dize por los sacrificios. /.../*

*Imponer, impongo, por los padrinos que dan nombre à los ahijados”.<sup>258</sup>*

La **L** tiene 17 infinitivos y tres explicaciones:

*“Labrar, yo labro, esta palabra sirue tanto al labrador del câpo como alas moças que hazen tapicería o otra labor. /.../*

*Luzir, yo enluzgo, esto se dize quando se blanquea vna casa. /.../*

*Llouiznar, esto se dize quando comiença à llouer poco à poco, porque quando llueue mucho se dize llouer”<sup>259</sup>.*

La **M**, a pesar de que el autor la considera la reina de las letras, solo tiene 36 ejemplos con seis explicaciones y una frase:

*“Macerar, yo macero, esto es quando vna haze penitencia. /.../*

*Manchar, mancho, esto es equiuoco, manchar la honrra. /.../*

*Manear, maneo, se dize por manear vn cauallo.*

*Manosear, manoséo, se dize por manosear algo que sea dorado. /.../*

*Marcar, marco, hazer vna señal de alguna cosa. /.../*

*Madurar, maduro, se dize por la fruta y por el juicio del hombre. /*

*Madrugar, madrugo por la mañana”<sup>260</sup>.*

---

<sup>256</sup> *Ibidem* p. 265.

<sup>257</sup> *Ibidem* p. 266.

<sup>258</sup> *Ibidem* p. 267.

<sup>259</sup> *Ibidem*, pp. 268-269.

<sup>260</sup> *Ibidem*, pp. 269-270.

La **N** sólo tiene 8 ejemplos, la **O**, 16, la **P**, 36, la **Q** 6, pero con dos explicaciones:

*“Quaxar, yo cuaxo, por la leche. /.../*

*Quartear, desquartizo, esto se dize por el vergugo que desquartiza los malhechores.”*<sup>261</sup>

La **R** tiene 38 ejemplos y una explicación:

*“Rebañar, rebaño, es también el de ouejas”.*<sup>262</sup>

La **S**, 45 ejemplos y una explicación:

*“Sulcar, esto se dize quando la naue llega al puerto.”*<sup>263</sup>

La **T** consta de 48 ejemplos, la **V** de 16, la **X** lleva 2 y la **Z** únicamente uno:

*“Zelar, vn zelo, el amor de Dios y su temor en este mundo con paz hasta que muera”.*<sup>264</sup>

En los diferentes ejemplos puede verse cómo el autor emplea el idioma según le conviene e incluso confunde términos como en el caso de cuartear y descuartizar. Con el último ejemplo de la Z, querrá hablar del celo del amor de Dios, se supone, no es un ejemplo tan claro, el hecho es que introduce una vez más el contenido religioso que no se aparta nunca de su obra.

En lo que sería la 2ª pregunta de este capítulo, Guillermo muestra su preocupación por la cantidad de palabras que empiezan por erre y se pregunta cómo hará para pronunciarlas. Se señala uno de los problemas más graves para los franceses a la hora de aprender español, conseguir pronunciar la R vibrante múltiple.

Alonso justifica su listado de verbos diciendo que son claves en español e invita a Guillermo a comer. Por fin este acepta ir a casa de su subalterno y el lector tiene ocasión de conocer un poco mejor el personaje de Alonso a través de la actitud que tiene con su criado, al que trata con la distancia y el desapego de un gran señor. Esta situación da pie para que los dos hablen del servicio. Lo único positivo de Alonso es que, a pesar de su

---

<sup>261</sup> *Ibidem* p. 273.

<sup>262</sup> *Ibidem* p. 274.

<sup>263</sup> *Ibidem* p. 275.

<sup>264</sup> *Ibidem* p. 278-279.

desprecio, que puede ser momentáneo para fanfarronear ante Guillermo, reconoce que su criado es fiel.

Comen y hablan de la comida y Guillermo pone fin al encuentro, sugiriendo que vayan a la Alameda para seguir con las lecciones.

En una 3ª pregunta le recuerda que le tiene que explicar las reglas de la gramática “...según Nebrixa...”<sup>265</sup>.

**15.2- EJEMPLO DE la coniugacion que se termina en ar, en Español, y en er, en Frances.**

*Que es la primeros delos tres, ar, er, ir, como amar, querer, ir, o venir*<sup>266</sup>.

**15.2.1 El Indicatiuo presente.**

**15.2.2 Preterito Imperfecto.**

**15.2.3 Preterito perfecto:** Pretérito Perfecto Simple o Pretérito Indefinido.

**15.2.4 De otra manera:** Pretérito Perfecto Compuesto.

**15.2.5 Otro pretérito perfecto:** Pretérito Anterior.

**15.2.6 De otra manera**

*S. yo vue auido amado...: hoy en desuso.*

**15.2.7 Preterito mas que perfecto:** Pretérito Pluscuamperfecto.

**15.2.8 Futuro imperfecto.**

**15.2.9 Futuro perfecto.**

**15.2.10 El Imperatiuo presente y Futuro**

*S. Ame. Que el ame.*

*P. Amemos, amad, amen.*

**15.2.11 El optatiuo presente:** Condicional Simple.

**15.2.12 De otra manera:** Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, forma –ase.

**15.2.13 Preterito perfecto:** Condicional Compuesto.

**15.2.14 Preterito mas que perfecto:** Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

**15.2.15 De otra manera:** hoy en desuso

*S. yo vuiesse auido amado.*

**15.2.16 Preterito imperfecto, quando**

*S. yo amaria...*

---

<sup>265</sup> *Ibidem* p. 285.

<sup>266</sup> *Ibidem* pp. 286-308.

En este caso vuelve al Condicional, pero ya no lo llama optativo presente y condiciona su uso al empleo de *Quando*.

**15.2.17** *De otra manera, aunque*

*S. yo amasse...*

Ocurre igual que con el tiempo anterior, lo coloca como distinto al 2.12, porque condiciona su uso al empleo de la conjunción adversativa *aunque*.

**15.2.18** *Aun de otra manera, visto que*

*S. yo amaua*

Continúa con la dinámica de los anteriores, porque realmente habla del Imperfecto de Indicativo, o sea, correspondería al apartado 2.2.

**15.2.19** *Preterito perfecto aunque, ò como assi sea que*

*S. yo aya amado*: Pretérito Perfecto Compuesto de Subjuntivo.

**15.2.20** *De otra manera.*

*Visto que*

*S. Yo he amado...*

Condiciona una vez más el uso, en este caso del Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo (2.4) al uso: **visto que** *yo he amado...*

**15.2.21** *Aun de otra manera.*

*Aunque*

*S. Yo aya auido amado...* hoy en desuso

**15.2.22** *Preterito mas que perfecto.*

*Quando*

*S. Yo auré amado...*

En el apartado 2.9 recoge el Futuro Perfecto de indicativo, que aquí condiciona al uso del *quando*.

**15.2.23** *De otra manera, aunque*

*S. Yo vuiesse amado...*, recogido en el apartado 2.14.

**15.2.24** *De otra manera, visto que*

*S. Yo auia amado...* recogido en el apartado 2.7.

**15.2.25** *Futuro, quando*

*S. Yo auré amado* (Apartados 2.9 y 2.22).

**15.2.26** *De otra suerte, quando*

*S. Yo auré auido amado...* hoy en desuso



**15.2.27** *El Infinitivo presente.*

*Amar.*

**15.2.28** *Preterito*

*Auer amado, auer auido amado:* hoy en desuso.

**15.2.29** *Los participios.*

*Ay dos maneras de participios el vno presente, actiuo amando:* hoy gerundio

**15.2.30** *El otro pretérito passiuo, amado.*

**15.3. La voz pasiva**<sup>267</sup>

Explica la concordancia de género y número del participio en la voz pasiva y pasa a lo que él llama “*exemplo de ser amado*”, que en realidad es la conjugación, tal y como ha venido haciendo con la voz activa.

**15.3.1** *Indicativo presente.*

**15.3.2** *Preterito imperfecto.*

**15.3.3** *Preterito perfecto:* Pretérito Perfecto Simple o Pretérito Indefinido.

**15.3.4** *De otra manera:* Pretérito Perfecto Compuesto.

**15.3.5** *Preterito mas que perfecto:* Pretérito Pluscuamperfecto.

**15.3.6:** *Futuro imperfecto.*

**15.3.7:** *Futuro perfecto.*

**15.3.8** *El Imperatiuo presente.*

**15.3.9** *El Optatiuo presente:* Condicional Simple.

**15.3.10** *De otra manera:* Pretérito Imperfecto de Subjuntivo.

**15.3.11** *Preterito perfecto:* Condicional Compuesto.

**15.3.12** *Preterito mas que perfecto:* Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

**15.3.13** *Futuro. Dios quiera que yo sea amado, tu seas amado, el sea amado.* (Apartado 3.8).

**15.3.14** *El conionctiuo presente.*

*Como que*

*Ò como assi sea que*

*Yo sea amado, seamos amados.*

---

<sup>267</sup> No hay apartado específico, la explicación que da es la continuación del pretérito pasivo del que acaba de hablar.

Salazar comienza a repetir los verbos condicionando su uso a una o varias palabras introductorias de la oración, ya que está empleando el subjuntivo y por tanto las proposiciones subordinadas.

**15.3.15** *Preterito imperfecto Quando* (Apartado 3.9).

**15.3.16** *Preterito Perfecto*: Pretérito Perfecto Compuesto de Subjuntivo.

**15.3.17** *Preterito mas que perfecto Quando* (Apartado 3.11).

**15.3.18** *Futuro, quando* (Apartado 3.7).

**15.3.19** *Infinitiuo presente. Ser amado.*

**15.3.20** *Preterito Auer sido amado.*

**15.4- Verbos en -er**<sup>268</sup>. Salazar da la pauta de la conjugación de verbos como querer, ver, tener y *hazer*, como la de los verbos en -ar y a continuación se dedica a conjugar el verbo ser.

**15.4.1** *DEL VERBO SER*

**15.4.1.1** *Indicatiuo tiempo presente.*

**15.4.1.2** *Preterito imperfecto.*

**15.4.1.3** *Preterito perfecto.*

**15.4.1.4** *De otra manera sobre el verbo estar, yo he estado...*

**15.4.1.5** *Preterito plusquam perfecto.*

**15.4.1.6** *Futuro imperfecto.*

**15.4.1.7** *Futuro perfecto.*

**15.4.1.8** *Imperatiuo presente, y futuro*

*Singular*

*Seas que el sea*

*Plural*

*Seamos, seais, sean.*

**15.4.1.9** *Optatiuo presente*

*Oxala que*

*Singular*

*Yo fuesse, yo seria...*

Siguen apareciendo los verbos condicionados al uso, en este caso para expresar un deseo, lo mismo emplea el pretérito imperfecto del subjuntivo que el condicional simple.

---

<sup>268</sup> Apartado señalado para este estudio, el autor lo coloca a renglón seguido de lo anterior.

**15.4.1.10** *Preterito perfecto*: Pretérito Pluscuamperfecto de subjuntivo (forma -era).

**15.4.1.11** *Preterito plus que perfecto*: Pretérito Pluscuamperfecto de subjuntivo (forma -ese).

**15.4.1.12** Sin nombre: *Oxala que* + Presente de subjuntivo.

**15.4.1.13** *El coniuunctiuo presente*: *Aunque ò como assi sea que* + Presente de subjuntivo.

**15.4.1.14** *Preterito imperfecto. Quando*: Condicional simple.

**15.4.1.15** *De otra manera. Aunque*: Pretérito Imperfecto de Subjuntivo.

**15.4.1.16** *Preterito perfecto aunque*: Pretérito perfecto Compuesto de Subjuntivo del verbo estar

**15.4.1.17** *De otra manera. Aunque, visto que*: Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo del verbo estar,

**15.4.1.18** *Preterito plus que perfecto. Quando*: Condicional compuesto del verbo estar.

**15.4.1.19** *De otra manera, aunque*: Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo del verbo estar.

**15.4.1.20** *Aun otra de manera. Visto que*: Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo del verbo estar.

**15.4.1.21** *Futuro, quando*: Futuro perfecto de indicativo del verbo estar.

**15.4.1.22** *El Infinitiuo. Ser*.

**15.4.1.23** *Preterito perfecto. Auer sido*.

**15.4.1.24** *Los participios. El ha*.

**15.4.1.25** *Participio presente. Siendo estado*

*Aduiertesse que este verbo ser, es el mesmo que estar, según el tiempo donde se halla la palabra, como por exemplo.*

*Yo soy muy contento de lo que dize.*

*/.../ Yo he estado aquí ha ya mucho tiempo<sup>269</sup>.*

Según esta regla, evita a los extranjeros, en concreto a los franceses, uno de los mayores escollos en el aprendizaje del español, que es la distinción entre el verbo ser y estar. Ejemplifica con frases de uso común como las aquí mostradas, continuando la explicación de la siguiente manera:

---

<sup>269</sup> *Ibidem*, pp. 303-305.

*De aquí se saca que el verbo, ser, sirue à cosas que tocan à la persona mesma.*

*Y el verbo estar, à cosas mas apartadas...*

Una contradicción más del autor, ya que en la misma página acaba de decir que ambos verbos tienen el mismo uso.

**15.5- DEL VERBO soy, eres, y yo fuy, que seruire para mayor declaración del passado.**

*Aunque conforme.*

Conjuga el verbo ser en tres idiomas, castellano, latín y francés, en presente, pretérito imperfecto y pretérito indefinido.

Pretérito pluscuamperfecto y futuro imperfecto de indicativo. Finaliza esta larga explicación y conjugación verbal diciendo:

*Pareciome no poner mas modos que el Indicatiuo, porque no es mi intento sino abreuuar.*<sup>270</sup>

<p><i>de los Dialogos.</i></p> <p>algunos puntos diferentes, como vera por lo dicho y por lo que dire, sino toma pesadumbre de oyrme, donde creo que despues que sera acabada vendra la hora de retirar nos à casa.</p> <p><b>DEL VERBO</b> soy, eres, y yo fuy, que seruire para mayor declaración del passado. Aunque conforme.</p>			<p><i>307</i></p> <p><i>quelques points differents, comme vous verrez: pour ce qui est dit, &amp; pour ce que ie diray si vous ne vous ennuyez point de m'entendre, ie pense qu'après qu'elle sera acheuée il sera temps de nous retirer à la maison.</i></p> <p><b>D V VERBE</b> Iesus, tu es, &amp; i'ay esté, qui seruire pour plus grande déclaration du passé.</p>		
Castellano.	Latin.	François.	<i>308</i>	<b>Dis sexto</b>	
	<b>Indicatio presente.</b>		El fue.	Fuit.	Il fut.
yo foy,	Sum,	Ie suis,		<b>Plural.</b>	
Tu eres,	Es,	Tu es,	Nosotros fuymos,	Fuimus,	Nous fumes.
El es,	Est,	Il est,	Vosotros fuistes,	Fuisti,	Vous fustes.
Nosotros somos,	Sumus,	Nous sommes,	Ellos fueron.	Fuerunt.	Ils furent.
Vosotros sois,	Estis,	Vous êtes,	<b>Pretérito plusquàm perfecto.</b>		
Ellos son.	Sunt.	Ils sont.		<b>Singular.</b>	
	<b>Pretérito imperfecto.</b>		Yo auia sido.	Fueram,	I'auoy esté.
yo era,	Eram,	I'eroys,	Tu auias sido.	Fueras,	Tu auoyas esté.
Tu eras,	Eras,	Tu eslois,	Aquel auia sido.	Fuerat.	Il auoit esté.
El era,	Erat,	Il estoit,		<b>Plural.</b>	
Nosotros eramos,	Eramus,	Nous estions,	Nosotros auiamos sido.	Fueramus,	Nous auions esté.
Vosotros erades,	Eratis,	Vous étiez,	Vosotros auiaades sido.	Fueratis,	Vous auiez esté.
Aquellos eran.	Erant.	Ils estoient.	Aquellos auian sido.	Fuerant.	Ils auoient esté.
	<b>Pretérito perfecto.</b>			<b>Futuro imperfecto.</b>	
	<b>Singular.</b>		Yo seré,	Ero,	Ie seray.
yo fuy,	Fui,	Ie fus.	Tu seras,	Eris,	Tu seras.
Tu fuiste,	Fuisti,	Tu fus.	El sera,	Erit,	Il sera.
		Rr ij		<b>Plural.</b>	
			Nosotros seremos,	Erimus,	Nous serons.
			Vosotros sereis,	Eritis,	Vous serez.
			Aquellos seran.	Erant.	Ils seront.
			<p>Pareciome no poner mas modos que el Indicatiuo, porque no es mi intento sino abreuuar.</p> <p>G.</p> <p>Pues que ay ya mucho que hablamos juntos yo le ruego darne licencia</p>		
			<p><i>Il m'a semblé bon ne de vous mettre autre temps que l'indicatif, n'estant mon intention que d'abreger.</i></p> <p>G.</p> <p><i>Puis qu'il y a déjà si long temps que nous parlons ensemble, ie vous prie me donner congé</i></p>		

Guillermo está ya agotado, probablemente tanto como el lector, y quiere cortar para dormir la siesta. Alonso le emplaza hasta las cuatro de la tarde, pero alude a un alboroto que ha habido en su calle; Guillermo pide que se lo cuente.

<sup>270</sup> Ibidem p. 308.

Se trata de la Historia del Alcalde Mayor y los porquerones<sup>271</sup>.

Aunque Salazar no dice que sea un ejemplo de todo lo que acaba de explicar, si se lee detenidamente se observa que es un texto lleno de verbos, con lo cual, podría servir para reforzar lo explicado.

A raíz de esta historia se lleva a cabo una crítica de la justicia por ambas partes.

Guillermo se explaya contando una riña que tuvo con un judío,<sup>272</sup> destacando que lo más importante en los temas de justicia es el dinero para poder pagar el pleito en el que uno pueda verse envuelto. La capacidad crítica del autor y su idea del sistema judicial se deja traslucir por medio de sus personajes.

Finalmente no duermen la siesta y Guillermo en lo que es la 5ª pregunta del día, le pide que le hable de algún otro verbo.

Alonso conjuga en esta ocasión el verbo saber<sup>273</sup>, comentando la irregularidad del Indefinido, donde “*el b, se muda en p*”.

En la 6ª pregunta Guillermo pide otro verbo y Alonso responde conjugando el verbo traer, esta vez ejemplificando con frases de uso común<sup>274</sup>.

En la 7ª pregunta, Guillermo pide que le explique el uso de palabras y expresiones que Alonso ha empleado continuamente, como

*“oxala, pluguiera à Dios, aunque, y otras semejantes”.*

La larga respuesta de Alonso<sup>275</sup> es un largo listado de frases de uso corriente que podría dividirse en ocho apartados, en función del tiempo verbal empleado y de la intención comunicativa, oraciones enunciativas afirmativas y negativas, exhortativas e interrogativas.

---

<sup>271</sup> *Ibidem* pp. 310-311.

<sup>272</sup> *Ibidem* pp. 313-314.

<sup>273</sup> *Ibidem* pp. 316-318.

<sup>274</sup> *Ibidem* pp. 318-323.

<sup>275</sup> *Ibidem* pp. 323-331.

de los Dialogos.		323	324
Preterito perfecto. Singular.	Preterite parfait. Singular.		Singular. Dix se xto Singular.
Dios quiera que yo aya traydo.	Dien vutelle que i'aye porté.		Que y o hoblaste con tal gracia que le dieffe gusto.
Que tu ayas traydo.	Que tu ayes porté.		Que supiesse conocer su coraçon.
Que el aya traydo.	Qu'il aye porté.		Que hiziesse lo que fuesse à su prouecho.
Plural.	Singular.		Que entendiesse lo que me dize.
Que nosotros ayamos traydo.	Que nous ayons porté.		Que hallasse camino para agradarle.
Que vosotros ayais traydo.	Que vous ayez porté.		Que vendiesse de lo mio para darselo.
Que ellos ayant traydo.	Qu'ils aient porté.		Que yo viesse lo que mas le conuenia.
G	G		Imperativo.
Señor Alonso, si ser pudiesse dizirme algo, para saber como este, oxala pluguiera à Dios, aunque, y otras seme jantes fueren puestas por buena orden para entender mejor en que manera se han de aplicar cada cosa en particular.	Seigneur Alfonse, s'il estoit possible de me dire quelque chose pour sçauoir comme oxala pluguiera à Dios. Et autres semblables se peussent mettre en bon ordre afin de mieux donner à entendre de quelle façon se doit appliquer chesque chose en particulier.		L'Imperatif.
A	A		Que tu hablastes sin tar- tamudear.
Si Señor yo pondré lo que pide por otra orden aunque hallara ser la mesma cosa, como verá por estas palabras que yo lo diré.	Ouy Monsieur ie mettray ce que vous demandez par autre ordre, encores que vous trouueriez estre la mesme chose comme vous verrez par les paroles que ie vous diray.		Que tu supieses leer escriuir y contar.
Pluguiessse à Dios, ô oxala.	Pleust à Dieu, ou à la mienne volonté.		Que tu hizieses lo que conuiene en casa.
	T ij		Que tu entendiesses lo que yo digo.
			Que tu hallasses comodi- dad de viuir.
			Que tu vendieses algo de lo tuyo.
			Que tu vieses lo que se ha de hazer.

Guillermo quiere cambiar de tema con su octava pregunta porque pide palabras en plural y singular, sin embargo, Alonso continúa con los verbos, haciendo uso tanto de las personas del singular como de las del plural en las frases que sirven como ejemplos:

*Quereis hallar lo que no podeis?*

*Quieren hazer lo que les he rogado?*

*No quiero viuir sin vos.*<sup>276</sup>

En la 9ª pregunta Guillermo reclama la explicación de las diferencias entre también y tampoco, cuestión difícil para los extranjeros.

El autor coloca un epígrafe al inicio de la respuesta de Alonso, *Declaracion de la Negatiua y Afirmatiua*, pero no se extiende como en otras ocasiones en dicha explicación.

Con la 10ª pregunta Guillermo plantea las diferencias existentes entre henchir y llenar y Alonso se aplica a ello conjugando el verbo henchir, pero mezclándolo y confundiéndolo con hinchar<sup>277</sup>.

<sup>276</sup> *Ibidem* p. 332-341.

<sup>277</sup> *Ibidem* p. 343-346.

De repente cambia de tema y coloca una lista de 30 tiempos compuestos de diferentes verbos, sin ninguna pauta, ya que la lista no atiende a las personas, ni al verbo, ni a los propios tiempos.

Guillermo en la undécima pregunta, pide continuar con el verbo haber. Alonso vuelve a sus listados habituales y pasa a decir que aunque haber y tener se utilizan igual, tener rige acusativo. También explica que el verbo haber debe escribirse sin h, a pesar de que él unas veces lo pone con h- y otras sin ella.

Guillermo reclama en una duodécima cuestión, el uso de tener y Alonso contesta con 33 frases.

Continúa la lección, esta vez para establecer la diferencia entre ser y estar, a lo que Alonso responde con la diferencia entre aguardar y esperar, conjugando ambos verbos<sup>278</sup>, pero no por separado, sino a la vez. Es una novedad en su forma de conjugar.

<p>de los Dialogos. 353</p> <p>huelgo mucho, pues aprende algo de nuestra practica y podrá hablar con mas facilidad y mas acertado: y para que entienda con mas veras lo que tratamos, escuche y vera estos dos verbos de aguardar y esperar, que me parece que son caly conformes y se toman à menudo el vno por el otro.</p> <p>Indicatio presente; Singular:</p> <p>Yo aguardo.</p> <p>Yo espero.</p> <p>Tu aguardas.</p> <p>Tu esperas.</p> <p>El aguarda.</p> <p>El espera.</p> <p>Plural:</p> <p>Aguardamos.</p> <p>Esperamos.</p> <p>Aguardais.</p> <p>Esperais.</p> <p>Aguardan.</p> <p>Esperan.</p> <p>Tiempo pasado y no cumplido.</p> <p>Yo aguardaua.</p> <p>Yo esperaua.</p> <p>Tu aguardabas.</p>		<p>que vous me dites, puis que apprenez, quel que chose de nostre conuersation, &amp; pourrez parler plus aysément &amp; plus à droit, &amp; afin que vous entendiez plus amplement nostre discours, escoutez &amp; verrez les deux verbes d'attendre &amp; d'esperer qu'il me semble qu'ils sont presque semblables, &amp; on prend souvent l'un pour l'autre.</p> <p>Indicatif present; Singulier.</p> <p>J'attends.</p> <p>J'espere.</p> <p>Tu attends.</p> <p>Tu esperes.</p> <p>Il attend.</p> <p>Il espere.</p> <p>Pluriel:</p> <p>Attendons.</p> <p>Esperons.</p> <p>Attendez.</p> <p>Esperez.</p> <p>Attendent.</p> <p>Esperent.</p> <p>Temps passé &amp; non pas accompli.</p> <p>J'attendois.</p> <p>J'esperois.</p> <p>Tu attendois.</p>		<p>354</p> <p>Tu esperauas.</p> <p>El aguardaua.</p> <p>El esperaua.</p> <p>Plural.</p> <p>Aguardauamos.</p> <p>Esperauamos.</p> <p>Aguardauades.</p> <p>Esperauades.</p> <p>Aguardauan.</p> <p>Esperauan.</p> <p>Tiempo pasado y mas que cumplido.</p> <p>Yo he aguardado.</p> <p>Yo he esperado.</p> <p>Tu has aguardado.</p> <p>Tu has esperado.</p> <p>El ha aguardado.</p> <p>El ha esperado.</p> <p>Plural.</p> <p>Auemos aguardado.</p> <p>Auemos esperado.</p> <p>Aueis aguardado.</p> <p>Aueis esperado.</p> <p>Han aguardado.</p> <p>Han esperado.</p> <p>Tiempo Futuro, d'Vnidero.</p> <p>yo aguardaré.</p> <p>yo esperaré.</p> <p>Tu aguardaras.</p> <p>Tu esperarás.</p> <p>El aguardará.</p> <p>El esperará.</p>		<p>Dia sexto</p> <p>Tu esperois.</p> <p>Il attendoit.</p> <p>Il esperoit.</p> <p>Pluriel.</p> <p>Attendions.</p> <p>Nous esperions.</p> <p>Attendez.</p> <p>Vous esperiez.</p> <p>Attendoient.</p> <p>Ils esperoient.</p> <p>Temps passé, &amp; plus qu'accompli.</p> <p>J'ay attendu.</p> <p>J'ay espéré.</p> <p>Tu as attendu.</p> <p>Tu as espéré.</p> <p>Il a attendu.</p> <p>Il a espéré.</p> <p>Pluriel.</p> <p>Nous auons attendu.</p> <p>Nous auons espéré.</p> <p>Vous auez attendu.</p> <p>Vous auez espéré.</p> <p>Ils ont attendu.</p> <p>Ils ont espéré.</p> <p>Singulier. Temps Futur.</p> <p>J'attendray.</p> <p>J'espereray.</p> <p>Tu attendras.</p> <p>Tu espereras.</p> <p>Il attendra.</p> <p>Il esperera.</p>
---	--	---	--	--	--	--

<sup>278</sup> Ibidem p. 353-358.



Guillermo le pide algo nuevo y Alonso le va a hablar de *Verbos indeclinables*, poniendo nada menos que 110 ejemplos con palabras tales como: *Tal /vez/ Alguna / Cada Entonces / Año / Feo / Negro/ Blanco... o expresiones como Plega à Dios / yo también / yo tampoco / por ventura, etc.,* ejemplos en los que se ve que no hay ningún verbo, dando muestras una vez más de la confusión gramatical del autor.

Pasa a continuación a hacer otro listado con palabras que según él llevan el artículo delante o detrás. En el primer caso en realidad aparece el pronombre:

*Me den / me hablen, y en el segundo el pronombre enclítico: Déme / hábleme.*

A renglón seguido empieza con la lista de numerales cardinales y ordinales<sup>279</sup> y después con palabras que en francés acaban en *-s*, estableciendo la regla de que cuando en francés las palabras acaban en *-s*, en español acaban en *-o*. Todos los ejemplos correspondientes son verbos, *florezco... fleuris, salgo... sorts.*

Vuelve a hablar de la pasiva brevemente y a continuación coloca una lista de verbos con pronombres personales, enclíticos o no, con función de Complemento Directo o Indirecto en la oración: *ruegole, Le ruego...*

Con su afición a los listados sigue sin más con otra regla que establece por comparación, cuando en francés una palabra acaba en *-ez*, en español lo hace en *-ad, dad.... Donnez*, después la lista de los meses, de los días de la semana, de diferentes países e idiomas. Estos ejemplos le llevan a explicar otra vez su método de enseñanza:

*“...estudiando estas reglas, y leyendo, escriuiendo, trasladando, y contando, à ser todo vno, como ya auemos dicho el primer dia según acostumbrâ à estudiar los niños la Gramatica Latina, que después de la Theòrica y preceptos, luego vienen à la pràctica. Y yo tengo para mi que trasladar del Frances en Español da mas trabajo, mas se aprende mas que no el trasladar del Español en Frances”.*<sup>280</sup>

La voz de Alonso se identifica con la del autor, transmitiendo a través de este personaje, sus propias teorías.

---

<sup>279</sup> *Ibidem* pp. 363-365.

<sup>280</sup> *Ibidem* pp. 369-370.



El sexto día acaba con las despedidas de Guillermo y Alonso, como en los anteriores.

**16-DIA SEPTIMO DE LA GRAMATICA** en *Diálogos*, que trata delas palabras que hacen equiuocos, y otras phrasis y maneras de hablar muy curiosas y que ayudan al estudio desta lengua Castellana.

Este último apartado del *Espejo* es uno de los más extensos y en el que se han fijado los estudiosos que se han acercado a la obra de Salazar, porque es el que contiene mayor número de historias. Partiendo del diálogo del que ya se ha ido hablando en este estudio, trata cuestiones fundamentalmente lexicográficas, que parece que son las que más han interesado.

Esta vez los saludos son breves y Guillermo que es el primero que interviene, lo hace con una primera cuestión, “*por que me quedé desde ayer con muy gran desseo de oyr lo que me prometió*”<sup>281</sup>.

Alonso responde adentrándose en los equívocos que define de la siguiente manera:

*“Equiuoco quiere decir vna palabra que sirue à muchos entenderes: y para hazer mas fácil la dificultad del entender y pronunciar las frasis y palabras equiuocas, trataremos algunas que yo sé, que nos dara mucho gusto, y sea por la orden del A, B, C, para que vea mejor el nacimiento de cada vna”*.<sup>282</sup>

**COMIENCAN LAS FRASIS**<sup>283</sup> es el título que Alonso da al vocabulario que va a desarrollar de la A a la Z, de la página 373 a la 515, explicando cada palabra, con su correspondiente traducción al francés e introduciendo algunas historias.

Cada palabra está situada donde la corresponde según su letra inicial pero, como siempre, su organización no responde a ningún otro criterio lexicográfico.

Hay que destacar que no solo emplea palabras sueltas, sino expresiones hechas, por ejemplo:

---

<sup>281</sup> *Ibidem* p. 372.

<sup>282</sup> *Ibidem* p. 373.

<sup>283</sup> *Ibidem* p. 373.

**La A** la forman un total de 56 palabras o expresiones, es una de las letras más amplias.

*“Asma.*

*Parece que tiene Asma, se dize alque recibe espanto y pierde la color, de lo que ha visto, ò le han dicho”<sup>284</sup>.*

La explicación de la palabra asma, que es la primera que aparece, es de lo más ingenua y aún más vista desde nuestra perspectiva, sabiendo que el asma es realmente una enfermedad. Sin embargo, esta definición, que sin duda es la que se daba en la época, puede dar datos del concepto que se tenía de una persona que se ahogaba. La interpretación es completamente psicológica. Así se constata que es posible asomarse a la época del autor a través de una definición.

*“Aullar es infinitiuo.*

*Y se dize al que da bozes reñendo aùlla como perro...*

*Quando vno riñe à menudo se le dize que aùlla como perro”<sup>285</sup>.*

Esta definición repetitiva obedece igualmente al carácter de una persona. En primer lugar, al lado de la palabra que va a definir coloca lo que es, desde el punto de vista morfológico, cosa que no hace con otras palabras; después emplea el recurso literario de la comparación para que quede claro el concepto que se tiene de alguien con mal carácter.

*“A pie juntillas.*

*Quando vno es Christiano viejo se le dize cree apie<sup>286</sup> juntillas.*

*Puédeme creer à pie juntillas y en realidad de verdad”.*

Ejemplo de expresión hecha que coloca en el mismo plano que las palabras sueltas. Hay explicaciones que son bastante largas, como las de las palabras *Acabar*, *Andar*, *Afeytar* o *Alcançar*, por ejemplo, donde emplea numerosos ejemplos de frases de uso común además de dar una explicación parecida a la recogida en los ejemplos anteriores.

---

<sup>284</sup> *Ibidem*, p. 373.

<sup>285</sup> *Ibidem*, p. 374.

<sup>286</sup> No es errata, aparece así en el texto, de una forma en el título y de otra en la explicación.

<p>de los Dial:gos. 373</p> <p>mida : Assentémonos y vera que lo que yo le digo es verdad.</p> <p>Y allí aurá de saber que equiuoco quiere decir vna palabra que sirve à muchos entenderes : y para hazer mas facil la dificultad del entender y pronunciar las frasis y palabras equiuocas, trataremos de algunas que yo sé, que nos dara mucho gusto, y sea por la orden del A, B, C, para que vea mejor el nacimiento de cada vna.</p>	<p><i>Assons nous, et vous trouverez que ce que ie vous ay dit est vray.</i></p> <p><i>Et par ainsi il faut que vous sçachiez que Equiuoque est vne parole qui sert à plusieurs ententes : Et pour rendre plus facile la difficulté que ie trouue à entendre et prononcer les Phrases Et paroles Equiuoques, nous traiterons d aucunes, dont ie sçay que trouueront beaucoup d plaisir, Et se sera par ordre Alphabetique, à ce que mieux on voye l'origine de chacune.</i></p>	<p>374</p> <p>puerta.</p> <p>No haze sino aldauear es quando llaman mucho à la puerta.</p> <p>Lo mesmo se dize quando vno habla mucho sin proposito.</p> <p>Aullar es infinitivo.</p> <p>Y se dize al que da boxea refiendo aulla como perro.</p> <p>Quando vno ríne à menudo se le dize que aulla como perro.</p> <p>A pie juntillas.</p> <p>Quando vno es Christiano viejo se le dize cree a pie juntillas.</p> <p>Puédeme creer à pie juntillas y en realidad de verdad.</p>	<p><i>Dia sexto</i></p> <p><i>la porte.</i></p> <p><i>Il ne fait que frapper, se dit quand quelqu'un frappe souvent à la porte.</i></p> <p><i>Lo mesmo se dit quand quelqu'un parle mal à propos et sonues.</i></p> <p><i>Auller, est vn infinitif.</i></p> <p><i>Et se dit de celuy qui s'escrie grondant comme vn chien.</i></p> <p><i>Quand quelqu'un gronde souvent, on luy peut dire, il bule comme vn chien.</i></p> <p><i>A pied ioint.</i></p> <p><i>Quand quelqu'un est d'ancien, on dit de luy, il croit fermement.</i></p> <p><i>Pouvez vous croire, asseurement à la verité.</i></p> <p><i>Trouffer son paquet.</i></p> <p><i>Quand quelqu'un sort de chez son maitre on luy dit, trouffez son paquet, et prenez le chemin des lacques: sortez bien d'icy, si ie vous prens je vous feray mascher culbriant.</i></p> <p><i>A la par.</i></p> <p><i>Quand deux courent esgallement en quelque chose, on dit</i></p>
<p>COMIENCAN LAS FRASIS.</p> <p><i>Afma.</i></p> <p>Pare ce que tiene Afma, se dice àlque recibe espanto y pierde la color, de lo que ha visto, o le han dicho.</p> <p><i>Aldauada.</i></p> <p>Quando vno dize alguna necedad le dizen, de otra Aldauada.</p> <p>Aldauada es llamar à la</p>	<p>COMMENCEMENT DES FRASES.</p> <p><i>Courte-haleine.</i></p> <p><i>Il semble qu'il aye la court-haleine, se dit pour vne personne qui s'espuente et perd couleur pour ce qu'il a veu ou qu'on luy a dit.</i></p> <p><i>Sottise.</i></p> <p><i>Quand quelqu'un dit quelque sottise, on luy dit, donnez nous encor vn plat de vostre sottise.</i></p> <p><i>Aldauada, c'est frapper à</i></p>	<p><i>Apair.</i></p> <p>Quando vno se quiere yr de casa de su amo se le dize apane su hatillo y tome las de villa diego (alte fuera, si yo lo apaño yo le hare yr trompicando.</p> <p><i>A la par.</i></p> <p>Quando dos corren parejas en qualquiera cosa sea en riqueza en ganan-</p>	<p><i>Quand quelqu'un gronde souvent, on luy peut dire, il bule comme vn chien.</i></p> <p><i>A pied ioint.</i></p> <p><i>Quand quelqu'un est d'ancien, on dit de luy, il croit fermement.</i></p> <p><i>Pouvez vous croire, asseurement à la verité.</i></p> <p><i>Trouffer son paquet.</i></p> <p><i>Quand quelqu'un sort de chez son maitre on luy dit, trouffez son paquet, et prenez le chemin des lacques: sortez bien d'icy, si ie vous prens je vous feray mascher culbriant.</i></p> <p><i>A la par.</i></p> <p><i>Quand deux courent esgallement en quelque chose, on dit</i></p>

Hay un error en la edición ya que el Día Séptimo ha comenzado en la página 372 y sin embargo en las páginas 374, 376, 378, 380, 382 y 384, puede comprobarse que aparece Dia sexto.

En la **letra B** recoge 23 palabras, en la **letra C** 35, la **D** la inicia con un listado de frases que empiezan por dar. Lo mismo en este vocablo que en otros, olvida o se saltaron en la imprenta, la palabra que da pie al texto y que se deduce por las frases que forman el listado. Esto ocurre con este primer verbo, con duelo, dichoso o desdichado y lograr y medrar. Alonso termina la palabra Damas afirmando que las mujeres se mueven por intereses, momento en el que Guillermo interviene para decir que también hay mujeres santas y virtuosas.

La respuesta de Alonso es empezar a contar historias de mujeres desde la época de los egipcios, citando mujeres de la Biblia, de la historia de España y de la mitología, finalizando con su desorden habitual con la Juana de Arco, que fue ajusticiada en Rouen.

Después hace un listado de las mujeres que han destacado por su sabiduría, en concreto once.

En las páginas 439- 441 incluye varias historias, a las que se hace referencia explícita en páginas anteriores de este trabajo.

**La letra E** está formada por 7 palabras, al final de la cual Guillermo dice:

*“Ya me parece que passa de raya estar tanto sin comer ny hablar dello”*, pero Alonso le contesta que quiere terminar el A, B, C porque ahora le vienen las palabras a la cabeza. Esta expresión puesta en boca del “alter ego” del autor, sustenta la teoría de que Salazar escribe a impulsos, diríamos que coge el hilo y no quiere perderlo por nada del mundo, de ahí el desorden de las explicaciones, los incisos y la falta de rigor.

**La letra G** consta de 22 palabras plagadas de frases de uso común, más que de explicaciones, **la H** consta de 14 palabras que sin embargo, abarcan de la página 456 a la 469. Intercala aquí dos historias que no tienen nada que ver con la palabra en la que las introduce, con lo cual, no son un ejemplo gramatical, sino una digresión que tendría como objetivo probablemente entretener y no aburrir con estos listados de frases tan largos.

**La I** solo consta de 6 acepciones, **la L** de 7, donde se incluye en llevar, la diferencia entre traer y llevar, palabras que ofrecen hoy en día también en el aprendizaje de la lengua española, una especial dificultad para los extranjeros.

**La M** solo consta de 4 palabras: morir, manchar, mojar y mano, pero al final de este vocablo coloca uno de los cuentos más largos de su obra, de larga tradición en la literatura española, el de *Juan Latino*, relato que nada tiene que ver con la letra M.

En la **N** se entretiene con los verbos navegar y nadar, quizás porque Rouen es la capital de la Alta Normandía en el Departamento del Sena Marítimo, zona a la que pertenece el importante puerto de El Havre.

La letra **O** se centra en los ojos y el oído, **la P** contiene 8 palabras, la **Q** 5, la **R** 4, revuelta, reparar y rastrear, acepciones que no aparecen destacadas en el conjunto de palabras, y recaudar.

De repente, salta a la **S** sin señalarla, entreteniéndose en las palabras *salar*<sup>287</sup> y *saber, sabia, sabio, sabia*<sup>288</sup> con la ejemplificación en frases. La **T** sólo tiene *toldo, tejer* y *tarea*, la **V** *vaciar, valer, vomitar, vivir* y *vaca*, la **X** *xabon* y *xabonada*, sin destacar, la **Y** *yunque* y la **Z** *zumbir*, en cuyos ejemplos aparece *zumbido, zumbiéndome* y *zelo*, finalizando el texto con la frase siguiente:

*“Zelo se deue tener del amor de Dios y del próximo”.*

Por un lado en las últimas letras parece que Salazar tenía prisa por acabar la obra y por otro sorprende que en la página siguiente, 516 empiece otro listado de 58 frases que lleva la siguiente introducción:

**17-** *“PALABRAS QVE se ponen después de la fin del libro por curiosidad, por si vuiere algunas que no están en los vocabularios el lector las hallar à para no tardar su estudio, y donde ay vna [cruz] conuiene considerar que son palabras viejas del tiêpo del Rey don Fernando, y Doña Ysabel, que conuiene dexarlas por su antigüedad”.*

**18-** Aviso al Lector en el que se disculpa por los posibles fallos de traducción pidiéndole que sea benevolente, ya que le ha costado mucho trabajo hacer dicha traducción.

**19-** Índice de la obra compuesto por 7 páginas colocadas al final.

#### **4.4.7- ESPEJO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER LA NATURAL Y PERFECTA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CASTELLANA**<sup>289</sup>

*Este ejemplar tiene título pero le falta la página con la lámina del autor.*

**1627**-Rouen, L. Loudet, In- 8°, pièces limin., 513 p.- portrait

Título pero sin la página de la lámina

*A Rouen, Chez Lovys Lovdet, ruë aux Iuifs, pres le Palais. M.DC.XXVII*

Retrato del Rey Luis XIII siendo niño y sellos de la Biblioteca Real.

---

<sup>287</sup> *Ibidem*, pp. 506-509.

<sup>288</sup> *Ibidem* pp. 509-511.

<sup>289</sup> BNF X.14.686.

**4.4.8-ESPEJO GENERAL DE GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER LA NATURAL y perfecta pronunciación de la lengua castellana<sup>290</sup>.**

**1659-** Rouen, F. Vaultier, In- 8º, pieces limin., 506 p. portrait. No lleva frontispicio.

A Rouen, Chez François Vaultier, sous la porte du Palis, près la Bastille.

Retrato de Luis XIV siendo niño.

Dedicatoria al Rey: es la misma que en ediciones anteriores, aunque el retrato es de Luis XIV y no de Luis XIII.

En 1659 reinaba Luis XIV y aunque Salazar había muerto en 1643, año de inicio del reinado del Rey Sol, su obra se seguía reeditando, lo cual quiere decir que era conocida, no había caído en el olvido y se utilizaba en la enseñanza del español.

Sobre *El Espejo* Menéndez Pelayo opina que ofrece mayor interés que *Las Clavellinas*, entre otras razones por el número de reimpresiones que se realizaron de esta obra en Rouen y en Paris.

“Este *Espejo*, que dio ocasión a una agria y curiosa polémica entre su autor y César Oudin, no es propiamente una gramática ni un vocabulario, aunque de ambas cosas participa, sino un método práctico y ameno para enseñar la lengua castellana en cortísimo tiempo, ya que no en siete lecciones, como pudiera inferirse de la portada. La forma del coloquio *escolar*, aplicado primeramente a las lenguas clásicas, y que no se desdeñaron de cultivar Erasmo y Luis Vives, degeneró en manos de los maestros de lenguas modernas, hasta convertirse en el pedestre *manual de conversación* de nuestros días”.<sup>291</sup>

Menéndez Pelayo sigue opinando sobre los diálogos de la obra de Salazar, comparándolos con los *Diálogos familiares* de Juan de Luna, que dice que tienen “*mucho gracia y picante sabor*”, sin embargo, los de nuestro autor no le gustan.

---

<sup>290</sup> BNF X 14687.

<sup>291</sup> Menéndez Pelayo, M.: *Opus cit.*, p.122.

“Los de Salazar, escritor muy incorrecto en la lengua propia, y supongo que peor en la francesa, valen mucho menos por su estilo y tienen además la desventaja de mezclar la exposición gramatical directa, aunque en dosis homeopáticas, con el diálogo propiamente dicho”.<sup>292</sup>

Este mismo autor dice de Oudin que fue “el mejor maestro de lengua castellana que tuvieron los franceses en todo el siglo XVII y el más antiguo de los traductores del Quijote en cualquier lengua”,<sup>293</sup> teoría que han esgrimido prácticamente todos los estudiosos posteriores, sin embargo, el Profesor Zuili<sup>294</sup> aporta datos que contradicen este hecho porque desvela la política de Oudin, que “no quería que sus conciudadanos pudieran tacharle de tener simpatía por el enemigo español”, habiendo accedido al cargo de “Secretario-intérprete del rey en lenguas extranjeras” en 1597, por tanto bajo el reinado de Enrique IV. Además el profesor Zuili señala las fuentes de la obra de Oudin y escribe que este “silencia la deuda que debe a estos autores y sólo evoca a tres de ellos”,<sup>295</sup>.

Amado Alonso, en un artículo publicado en 1953 en México<sup>296</sup>, defiende también a Oudin, frente a Salazar, dejando claro el desconocimiento del autor español respecto a los sonidos, señalando que “no oía la -s- española y la francesa como diferentes”, entre otras cuestiones.

Las profesoras Isabel López Martínez y Eulalia Hernández Sánchez, llevan a cabo en 100 páginas un estudio cuya reflexión se centra en los aspectos gramaticales que maneja Salazar en el *Espexo*, de hecho su obra se llama *Teoría gramatical de Ambrosio de Salazar en el contexto español del siglo XVII*<sup>297</sup>.

---

<sup>292</sup> *Ibidem* p. 122.

<sup>293</sup> *Ibidem* p. 120.

<sup>294</sup> ZUILI, Marc: César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII, en *Actas Congreso EHHI: La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla, 2006, p. 280, ISBN: 978-84-96377-85-7.

<sup>295</sup> *Ibidem*, p. 281.

<sup>296</sup> ALONSO, Amado: “Formación del timbre ciceante en la C, Z española”, en Nueva revista de Filología Hispánica, Año V, Núm.3, México, 1953, pp. 274-277 y 303-304.

<sup>297</sup> LÓPEZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Isabel y HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia: *La teoría gramatical de Ambrosio de Salazar en el contexto español del siglo XVII*. Murcia: Editum (Universidad de Murcia), 2009, 111pp. + CD.

Destacan algo que es muy importante en el autor y que lo salva de otras críticas que se habían vertido sobre él. Destacan su modernidad, por ejemplo, por el interés de Salazar por el uso del idioma.

Respecto a las dedicatorias, que considero importantes, mantiene la misma en todas las ediciones manejadas; se dirigen al Rey Luis XIII, excepto en la edición de 1659 en la que los editores lo cambiaron por el entonces reinante Luis XIV, aunque mantienen el texto del ya desaparecido Ambrosio de Salazar.

Esta obra, que fue la de mayor repercusión del autor, se empleó sin duda como Manual, no solo por parte del autor, sino de otros profesores que seguirían sus pasos, como demuestra esta última edición.



***LIBRO DE LAS FLORES DIVERSAS Y  
CURIOSAS EN TRES TRATADOS***

**-4.5-**

#### **4.5.1- LIBRO DE LAS FLORES DIVERSAS Y CURIOSAS EN TRES TRATADOS<sup>298</sup>**

*Dirigido al prudentissimo y generoso Señor de Hauquincourt: Mayordomo Mayor dela Christianissima Reyna de Francia.*

*Por A. de Salazar, Secretario, interprete de su Magestad, en la Lengua Española, cerca de su Real persona.*

*En Paris se venden en casa de David Gil delante del cauallo de bronze y sobre el puente nuevo. M.DC.XIX.*

*-Paris, David, 1619, In-12, pièces limin, 169 pp.*

*-Sello de la Biblioteca Imperial.*

*-El primer tratado contiene las Encomiendas y diuisas de los Reyes, Principes y grandes Señores de la Europa.*

*-El Segundo contiene algunas cartas Mensageras.*

*-El Tercero es un Dialogo apacible y breue, entre un caballero et una Dama.*

El autor pide disculpas al lector por las erratas que contiene el libro.

*-Fe de erratas.*

*-Al prudentissimo y generoso Señor Iorge de Monchy, Señor de Hauquincourt: del Consejo de Estado de su Magestad, Gouvernador du Monthulin. Gran Caçador de la caça de lobos en el pays de Boloña, Vizconde de Nampou desta parte y, Nampou de la otra, y Señor de Inxent, Baron de Belles y otros lugares, y Mayordomo Mayor de la Reyna.*

*-Dedicatoria.*

*-Encomiendas, y quien fueron los primeros que las instituyeron, y en que tiempo.*

Consta de cuatro cuentos

**1- FLO-541**

**2- FLO-542**

**3- FLO-543**

**4- FLO-544**

*Tratado Primero de las Deuisas de la mayor parte de los Emperadores, Reyes, Principes y grandes señores de la Europa.*

**5- FLO-545**

*-Tratado Segundo de las Cartas Mensageras*

---

<sup>298</sup> BNF Z.32.351. Misma edición en BNE.

En el que explica cómo se pronuncian algunos sonidos en castellano, comparándolos con los franceses. A continuación habla de los tratamientos.

- Cartas

*De un Tio à un Sobrino*

*De un Hermano à otro Señor Hermano* (a la muerte del padre)

*Vn mancebo à su señora, mi señora...* Respuesta.

*Vna mujer à su marydo, mi señor y marido...* Respuesta: *Hermana*

*Vn criado à su amo, Señor mío...* Respuesta

*Vna sobrina à su tio, mi señor Tio...* Respuesta: *Sobrina*. Ella le pide consentimiento para casarse. En su respuesta él emplea el siguiente refrán: *qvien bien tiene y mal escoge, por mañ que le venga no se enoje*. Firma: *Vuestro tio Fulano*.

*Vn hijo à su padre, mi señor padre...* Respuesta

*Vn primo à otro, Señor primo...*

*Vn amigo à otro, Señor amigo...* Respuesta: *Señor primo*

Son un total de diez cartas con sus respuestas correspondientes. Es lo más destacable de esta obra en una época en que la correspondencia escrita era fundamental y cuya escritura es siempre una dificultad a salvar cuando se aprende un idioma.

*-Tratado Tercero: Diálogos apacibles de Damas y Cavalleros.*

En realidad es un único diálogo amoroso entre una dama y un caballero, en el que el autor se disculpa por no haber hecho cuentos graciosos en su lugar.

Respecto a esta obra Menéndez Pelayo hace el siguiente comentario:

...el *Libro de flores diversas y curiosas en tres tratados* (París, 1619), en que lo único curioso son algunos modelos de estilo epistolar, sobre el cual poseemos otros formularios más antiguos, castizos e importantes, como el de Gaspar de Texeda. Salazar había pensado llenar con cuentos la tercera parte de su libro; pero viendo que ocupaban muchas hojas y que su librero no podía sufragar tanto gasto, guardó los cuentos para mejor ocasión y los reemplazó con un diálogo entre un caballero y una dama.

Podemos suponer que estos cuentos serían los mismos que en número de ochenta y tres publicó en 1632, formando la segunda parte de sus

*Secretos de la gramática española*, que ciertamente no aclaran ningún misterio filológico. La parte teórica es aún más elemental que en el *Espejo*, y la parte práctica, los ejercicios de lectura, como diríamos hoy, están sacados, casi en su totalidad, de la *Floresta Española* de Melchor de Santa Cruz, según honrada confesión del propio autor.<sup>299</sup>

---

<sup>299</sup> Menéndez Pelayo: *Opus. Cit.* p. 123.

***SECRETOS DE LA GRAMATICA  
ESPAÑOLA***

**-4.6-**

**4.6.1-SECRETOS DE LA GRAMATICA ESPAÑOLA<sup>300</sup>**, con un tratado de algunos quentos honestos y graciosos. Obra tanto para el estudio como para echar de si todo enojo y pesadumbre.

*Dedié au très prudent et discret signeur Charles Robin, Cheualier sieur de Vau et de Varize, Conseiller du Roy, Grand Maistre des Eaux et des Forests aux pays de Touraine, Anjou et le Maine, etc.*

*Par Ambroise de Salazar, Secretaire, Interprete du Roy en Langue Espagnole.*

*À se despens.*

*Avec le privilege de la Maiesté. M.DC.XXXII.*

*Dos partes en un volumen, In-12, portrait gr.*

En el anverso de la página se encuentra el ya señalado retrato de Ambrosio de Salazar, a cuyos lados se lee el lema del autor:

*“Contra aduersa fortuna, paciencia y tolerancia”.*

-Dedicatoria a Charles Robin.

Ambrosio de Salazar confecciona en 64 páginas una breve gramática castellana cuyas reglas están dadas solamente en español hasta la mitad de la obra, siendo bilingüe el resto del texto. Insiste fundamentalmente en los verbos y dedica una pequeña parte a la pronunciación.

La segunda parte del libro está escrita en español únicamente.

*Libro curioso lleno de recreación y contento, en el qual se contienen muy notables sentencias con muchos quentos y dichos graciosos y de notar. Seruira de doctrina y de pasatiempo alos tristes y melancolicos.*

Contiene 84 cuentos de los temas más diversos, muchos sacados de la obra de Juan de Timoneda, *Sobremesa y alivio de caminantes* y de la *Floresta española* de Santa Cruz.

**1- SEC-258**

**2- SEC-259**

**3- SEC-260**

**4- SEC-261**

**5- SEC-262**

---

<sup>300</sup> BNF 14.689.

- 6- SEC-263
- 7- SEC-264
- 8- SEC-265
- 9- SEC-266
- 10- SEC-267
- 11- SEC-268
- 12- SEC-269
- 13- SEC-270
- 14- SEC-271
- 15- SEC-272
- 16- SEC-273
- 17- SEC-274
- 18- SEC-275
- 19- SEC-276
- 20- SEC-277
- 21- SEC-278
- 22- SEC-279
- 23- SEC-280
- 24- SEC-281
- 25- SEC-282
- 26- SEC-283
- 27- SEC-284
- 28- SEC-285
- 29- SEC-286
- 30- SEC-287
- 31- SEC-288
- 32- SEC-289
- 33- SEC-290
- 34- SEC-291
- 35- SEC-292
- 36- SEC-293
- 37- SEC-294
- 38- SEC-295

**39- SEC-296**  
**40- SEC-297**  
**41- SEC-298**  
**42- SEC-299**  
**43- SEC-300**  
**44- SEC-301**  
**45- SEC-302**  
**46- SEC-303**  
**47- SEC-304**  
**48- SEC-305**  
**49- SEC-306**  
**50- SEC-307**  
**51- SEC-308**  
**52- SEC-309**  
**53- SEC-310**  
**54- SEC-311**  
**55- SEC-312**  
**56- SEC-313**  
**57- SEC-314**  
**58- SEC-315**  
**59- SEC-316**  
**60- SEC-317**  
**61- SEC-318**  
**62- SEC-319**  
**63- SEC-320**  
**64- SEC-321**  
**65- SEC-322**  
**66- SEC-323**  
**67- SEC-324**  
**68- SEC-325**  
**69- SEC-326**  
**70- SEC-327**  
**71- SEC-328**



- 72- [71] SEC-329
- 73- [72] SEC-330
- 74- [73] SEC-331
- 75- [74] SEC-332
- 76- [75] SEC-333
- 77- [75 bis] SEC-334
- 78- [76] SEC-335
- 79- [77] SEC-336
- 80- [78] SEC-337
- 81- [79] SEC-338
- 82- [80] SEC-339
- 83- [81] SEC-340
- 84- [83] SEC-341

El autor termina el libro pidiendo benevolencia al lector.

A continuación enumera las cortesías que se emplean en español y después hay un extracto del privilegio real en francés.

Dos sellos de la Biblioteca Real.

**4.6.2- SECRETOS DE LA GRAMATICA**<sup>301</sup> *ESPAÑOLA, O ABREuiacion della: con vn Tratado muy curioso, donde se contienen muchos Cuentos graciosos y honestos, para alegrar alos tristes y melancolicos.*

*Y vn dialogo entre Dos Comadres.*

*Dedicado à todos losq; saben o dessean saber esta lengua.*

*Por AMBROSIO DE SALAZAR*

*A ROVEN,*

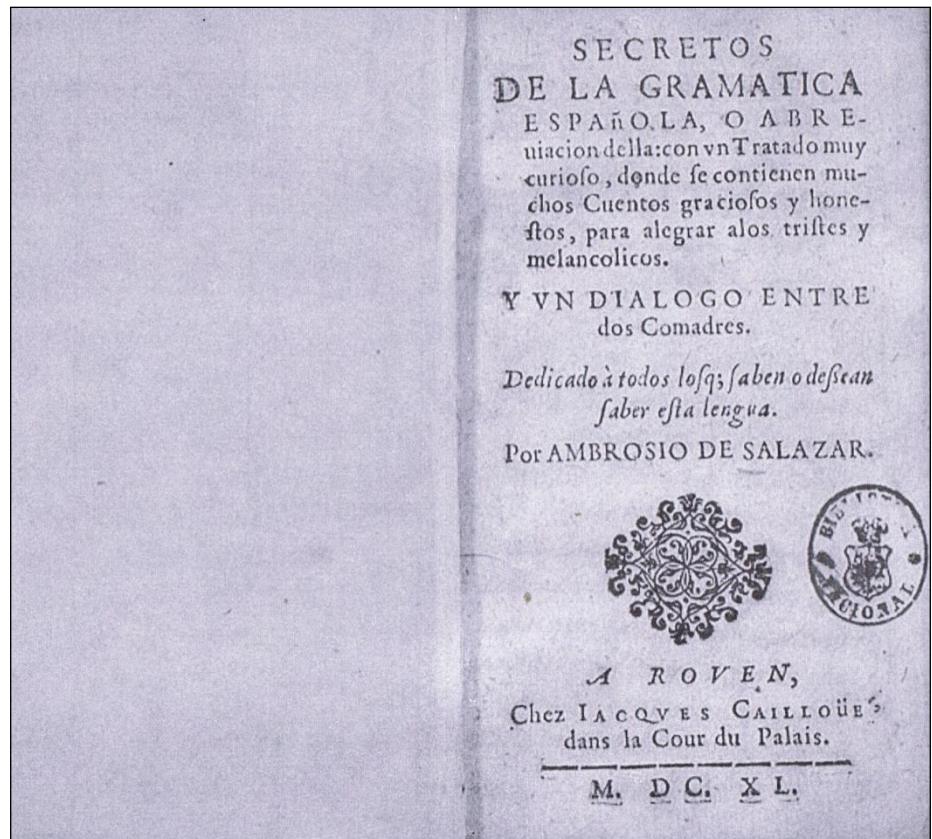
*Chez IACQUES CAILLOÛE*

*Dans la Cour du Palais.*

**MDCXL.**

---

<sup>301</sup> BNE R.1918.



Esta edición es posterior a la anteriormente descrita y como se puede comprobar hay variantes en el título y en las dedicatorias. En la edición conservada en la BNF son particulares y aquí son generales, para los usuarios del libro.

*“A LOS CVRIOSOS QVE DESSEAN SABER la lengua Española.  
 BVeno será que auiedo dedicado todos los libros que andan inpresos  
 en mi nombre à Señores particulares, Este lo sea à todos en general,  
 es verdad que hize mi poder para dedicarlo à un Señor que lo merecía,  
 pero falta de atreuimiento no lo hize por ser yo nuevo en esta Ciudad.  
 Suplico atodos los curiosos désta lengua recibirlo, gustar del  
 aprender del y ampararlo: yo hablo con los curiosos pero no con los  
 demás; Reciban con el amor y voluntad con que lo ofresco, y tenga lo  
 cada uno en tanta estima como si lo uuiera dedicado à uno  
 particularmête. Loque trabajo mas amenudo es para el bien común de  
 todos: Este librito contiene una abreuiacon dela Gramatica o  
 Secretos della, que seruira para los principios de la Theorica con los  
 Aduerbios y algunos infinitiuos por la orden del A.B.C. donde se*

*ueran notados los anormales o irregulares por los quales conoceran donde ay dificultad, o no, y por la Prática hallaran cantidad de cuentos graciosos para quitar pesadumbres. Vale”*

En la parte superior de la dedicatoria pararece la palabra EPISTRE.

*“A LOS LECTORES<sup>302</sup>.*

*Este librito contiene la Theorica y pratica de la lengua Española, la Theorica es vna abreuiaçion de la Gramatica, y la Prática es vn buen numero de Cuentos ò historias notables, para echar de si todo enojo y pesadumbre: hizelo porque muchas personas me dixeron que la Gramtica general estaua muy confusa y demasiado larga, y que yo haría muy bien en sacarle la substancia o quinta esencia, para no desgustar alos que comiençan, y assi lo he hecho, Tomen de buena parte mi buena voluntad vale “.*

La estructura del libro es la misma que la edición conservada en la BNF, sin embargo este libro es más largo.

Lo primero que llama la atención es que comienza igual que en *Principios para aprender la Lengua Española, declarados por la Lengua Francesa, en forma de Abreuiaçion de la Gramatica*, de 1632.

Parece que vamos a encontrar una refundición de su propia obra, pero no es así.

<b>PRINCIPIOS PARA APRENDER la Lengua Epsañola... (Paris, 1632)</b>	<b>SECRETOS DE LA GRAMATICA ESPAÑOLA (Rouen, 1640)</b>
PRONVNCIACIONES DESTA Lengua.	PRONVNCIACIONES de la lengua Española, declarados por la Francesa G.j.ñ.ch.x
Gue, gui, ga, go, gu; se pronuncia como ghe, ghi, gha, gho, ghu. Ge, se pronuncia como che. Mochacho, como mothartcho.J, como che, hijo como hicho. Ll, como lli liamar, llamar. Ñ como gn Señor, Segnor. X como xh, xabon, chabon, sabon. S entre dos vocales como Z. Que, qui, gue, gui, no se pronuncia V. Quando se pronuncia V Kuando.	Gve, gui, ga, go, gu, como ghe, ghi, gha, gho, ghu, Ge, che, mugger, mocher, como, mochacho, motchatcho. j, como hijo,hicho. ll, como li, llamar, liamar, ñ, como gn, Señor Segnor, x, como xabon, chabon, S, entre dos vocales como, z. Quando como, Kuando,

<sup>302</sup> 2ª dedicatoria

<p>Como Ke, Ki, ghe, ghi.  G, j, ñ, ch, x, ll.  Es menester--- Il est besoing.  Era menester--- Il estoit besoing.  Sera menester--- Il sera besoing.  Ha sido menester--- Il a esté  besoing.  Seria menester---Il seroit  besoing.</p>	<p>Que qui, como Ke, ki.</p>
--	------------------------------

En este cuadro se ven pequeñas diferencias, no solo de contenido, sino de grafías. A lo largo de la obra de Salazar hay una vacilación constante en la escritura del español.

Esta edición es una de las que maneja Amado Alonso para estudiar y dice de ella:

“Es el libro más chapucero de todos los que he consultado en esta serie donde abundan los chapuceros”<sup>303</sup>.

Es comprensible que un filólogo de su talla juzgue la obra de Salazar con esta dureza y con toda la razón del mundo, desde el punto de vista de la Filología y la Lingüística, sin embargo, yo trato de juzgar la obra en general y como lo que es en realidad, una pura recopilación de material. Salazar es muy consciente de lo que hace y constantemente pide disculpas por sus errores. Lo que es injustificable en el siglo XXI, podría justificarse en el XVII al no haber avanzado el estudio de la Lengua lo que en nuestros días.

En esta edición de la obra de los Secretos, nada más acabar con la pronunciación, en la página 5, entra en el uso de las Cortesías y sus abreviaturas, algo necesario para poder escribir cartas, que en la época eran algo fundamental, tal y como se ha señalado anteriormente:

*“A vn Papa Vuessa Santidad, yse escriue V. Sd.*

*A vn Emperador, Sacra Magestad, S. Magd.*

*A vn Rey vuessa MAgd.*

*A vn Cardenal vuessa Eminencia V. Em.”, etc.*

A continuación sigue con las Pronunciaciones, colocando a lo largo de diez páginas, un listado de palabras por orden alfabético, con la

---

<sup>303</sup> ALONSO, Amado: *Opus cit.*, p. 276.

traducción correspondiente al francés, en texto a doble columna. Es evidente que el orden alfabético no es el correcto ya que solo tiene en cuenta la primera letra, de ahí que aparezca:

*“Apresurar*

*Arrodillar*

*Alabar*

*Apocar*

*Arrojar*

*Abaxar*

*Almorzar...”*

Este desorden sin duda obedece a que escribe las palabras según le vienen a la mente, sin entretenerse en organizarlas tal y como hubiera hecho un buen lexicógrafo.

Las únicas entradas que utiliza son:

A, B, C, donde hay una palabra con *c* en posición intervocálica, Acabar, entre *Commençar* y *Confessar*, D, E, F, G, donde aparece *Quebrar* entre Guiar y gritar, en este caso sin explicación, ya que en quebrar no aparece el sonido /g/. Sigue con H, I, L, M, O, que solo tiene la palabra *OYr*, P, Q, R, S, T, V, X, con una sola palabra, *xauonar* y finalmente una única palabra también para la Y: *YR*.

En la página siguiente y antes de empezar lo que llama propiamente los *Secretos de la Gramática*, se encuentra su retrato fechado en 1617, con el escudo de su apellido en la parte superior derecha y su lema: *Contra aduersa fortuna* (A la izquierda de su retrato) *Paciencia y tolerancia* (a la derecha del mismo).

En la parte inferior y encuadrada, la siguiente inscripción:

*Ambrosio de Salazar, Secretºinterprete Español de su Mg,*  
*[christianissima] Luis XIII Rey de Francia y de Nauarra.*

Los *Secretos de la Gramática* ocupan 64 páginas, empezando una vez más por justificar su obra y entrar de lleno en los verbos sin separación ni previo aviso, tal y como hace en *Principios para aprender la Lengua Española* (pp. 1-2).

*Esta gramatica no es tan cumplida como las demás, ny ay tanto embaraço, yo la llamo secretos de Gramatica, por que ay puntos que*

*salen della, pero algunos no se hallaràn en ella. Los he notado y sacado en limpio muy breue y compendiosamente, por que nadie se desguste y todos tomen doctrina sin confusión. Quanto a lo primero digo, que he escogido entre otros muchos, solos doze tipos, para que por ellos cada vno se gouierne, los nueve dellos tiene tres personas del singular, que quiere decir hablando de vno solo en el tiempo presente assi.*

*Yo ámo            i 'aime.*

*Tu ámas,        tu aimes,*

*El áma           el aime.*

*Y tres personas,*

*Del plural hablando de muchos*

En esta obra va explicando los nombres de los tiempos y su uso comparándolos con los franceses, por ejemplo:

*Vengamos al sexto tiempo que se llama futuro `venidero el qual se haze muy fácil /.../ y coloca el futuro imperfeto de amar como ejemplo, en francés y en español. Más adelante (p.7) dice:*

*Octauo tiempo es el optatiuo que quiere decir desseando, ô hablando para dessear alguna cosa, yo no hallo otra interpretación en la lengua Francesa sino como el imperfecto. He considerado muchas buenas gramáticas y entre otras la del Señor Cesar Oudin que Dios perdone, /.../*

En esta ocasión nombra una de sus fuentes de estudio de esta forma tan peculiar.

En la página 17 comienza con el Artículo:

*Ay tres personas, en el articulo que son masculino.*

*feminino y neutro.*

*el masculino,    Le masculin,*

*el hombre.        L'homme,*

*del hombre.      De l'homme*

*al hombre.        À l'homme.*

Hace lo mismo con los otros géneros y con el plural.

A continuación, en la p. 19 comienza con El nombre. Hay que señalar que estamos ante un texto bilingüe. Todas las explicaciones las da a dos

columnas en ambas lenguas. El español a la izquierda y el francés, en cursiva, a la derecha de cada página.

En la p. 21 comienza a explicar el adjetivo, en la p.22 la

<i>Comparacion de los adiectiuos</i> <sup>304</sup>	Comparaison des adiectifs
Santo, mas sâ-	Sainct plus
to muy santo.	sainct.
grande mas	grand plus
grande muy,	grand, tres-
grande.	grand.

En esta misma página 22 da una breve explicación del Pronombre y en la p. 23 el *Verbo auxiliar*, que es el verbo haber. Continúa con otros verbos como tener, decir, traer, ir y ser.

A partir de la p. 41 coloca los *Adverbios y pronombres de la lengua Española por orden Alphabetica*, pero curiosamente empezando por *Oy*, después, *ay, ay ya, alguno, amenúdo, aúnque, algo*; se constata que hay una mezcla de términos morfológicos diferentes, no solo los que pertenecen a su epígrafe. Esto en la A, porque en la B únicamente pone un término, que es un adjetivo: *BARáto bon marché*

En este apartado el vocabulario lo coloca alfabéticamente, con errores, al no considerar más que la primera letra y hemos visto que en la A, ni siquiera eso, porque empieza con la palabra *oy*, sin embargo emplea letras que no había utilizado antes, hace desaparecer otras o las cambia de lugar.

En esta ocasión el alfabeto queda de la siguiente manera A, B, C, D, E, F, H, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, Y.

En la p.55 vuelve a las PRONVNVIACIONES *desta lengua Castellana*.

*g, j, x, ñ, ll, ch*

En esta ocasión utiliza el término castellana y no española.

El tema de la pronunciación parece que se convierte en obsesión para el autor, cuestión que no es de extrañar, ya que para él prima el uso de la lengua hablada más que ningún otro.

---

<sup>304</sup> En este caso se emplea la cursiva en el título en español, hay vacilaciones en el texto incluso en estos detalles.

Cuando acaba con la pronunciación comienza a dar normas de uso en las pp. 56-64 para terminar con lo que considera los *Secretos de la Gramática*, como:

*Quando la palabra feminina comienza por,a, ò por, e, se pone vn articulo masculino, como*  
*el agua, por la agua,*  
*el anima por la anima,*  
*el puente por la puente,*  
*el arte por la arte,*  
*el espada, por la espada*  
*el estera por la estera,*  
*el escobilla, por la escobilla,*  
*el color por la color*  
*el calor. por la calor*

En la página 65 y hasta la 188, comienza el

*LIBRO CVRIOSOSO lleno de recreación y contento, en el qual se contienen muy notables sentencias, con muchos Cuentos y dichos graciosos y de notar, Seruira de doctrina y de pasatiempo alos tristes y melancolicos.*

A partir de aquí el texto está escrito únicamente en español.

Está formado por 121 cuentos.

En la edición anteriormente comentada, conservada en la Biblioteca Nacional de Francia, sólo hay 84.

En el *Libro curioso* que coloca al final de *Principios para aprender la Lengua Española*, hay también 121 cuentos. En ambos casos a continuación y dentro de este mismo *Libro curioso*, introduce un

*DIALOGO APAZIBLE entre dos Comadres amigas, familiares, la una se llama Margarita y la otra Luciana.*

En este diálogo Luciana plantea una cuestión y Margarita narra una historia, sobre el casamiento de una doncella, sobre el dolor en el parto, sobre el príncipe que nace después de que su madre sea asesinada por los moros, sobre la loca y la fantasma, por ejemplo.

Las dos comadres charlan para entretenerse en un huerto, una vez más un espacio abierto, siguiendo el mismo esquema que en los diálogos de



Guillermo y Alonso en el *Espejo* y por tanto de El Conde Lucanor, lo cual nos haría calificar los cuentos que aquí aparecen, como *exemplos* en el sentido retórico a que antes nos hemos referido, a pesar de que los personajes emplean el término cuento con la finalidad de entretener.

Luciana explica a la cuñada de Margarita:

*“Señora estamos entreteniéndonos contando cuentos à qui en este huerto...”*

***LIBRO DE ARMAS***

**-4.7-**

**4.7.1- LIBRO DE ARMAS<sup>305</sup>** DE LOS MAYORES SEÑORES *de la España, con los colores en cada Escudo: Títulos, casas y rentas, con los puntos más Señalados de sus hazañas Varoniles.*

*Los Arçobispos y Obispos con sus rentas: Ay muchas y muy buenas Historias sacadas de la General de España.*

*Hecha y ordenada según classiento y calidad de cada vno destos señores.*

*Por Ambrosio de Salazar Murciano*

*EN PARIS*

*M.DC.XXXII (Sellos de la Biblioteca Real).*

*In-4º, 78 ff. armoiries coloriées.*

1- *TABLA DE LOS ESCVDOS DE ARMAS contenidos en este libro.*

En cada página del libro hay un escudo en color con el linaje a la izquierda, la renta a la derecha y debajo la procedencia de la familia correspondiente.

A continuación están colocados los escudos según el orden que sigue el autor en el libro. La numeración corresponde a este estudio.

1- LOS CERDAS títulos, renta y de dónde proceden. Escudo de armas en color.

2- LOS VELASCOS: *idem*.

3- CASTILLA: pequeño poema en que habla el conde Fernán González diciendo cómo hizo el reino de Castilla.

4- CHACONES: Sólo procedencia, escudo y descripción del escudo.

5- CARDONAS: **1- LAR-342**

6- PACHECOS: igual que los anteriores

7- ARAGON: **2- LAR-343**

8- GUZMAN: **3- LAR-344**

9- SILVAS: títulos, renta, procedencia... escudos

10- GIRONES: **4- LAR-345**

11- FIGUEROAS: títulos, renta, procedencia, escudo

12- RIBERAS: *idem*

13- BORIAS: *idem*

---

<sup>305</sup> BNF 4- On-14. Esta edición no existe en la BNE.

- 14- PONCE DE LEÓN: *idem*
- 15- MANRIQUES: *idem* que CASTILLA
- 16- VIAMONTES: *idem* a los anteriores
- 17- TOLEDO: versos de un hermano del Emperador de Grecia de quien procede este linaje.
- 18- CORDOVA: **5- LAR-346**
- 19- CUEVAS: títulos, renta, procedencia, escudo
- 20- FONSECAS: *idem*
- 21- VERMUDES: *idem*
- 22- HEREDIAS: Historia de un conde de esta casa
- 23- SARMIENTO: títulos, renta, procedencia, escudo
- 24- AZEVEDOS: *idem*
- 25- SUNIGAS: *idem*
- 26- ENRRIQUES: **6- LAR-347**
- 27- CASTROS: **7- LAR-348**
- 28- AGUILAR: títulos, renta, procedencia, escudo
- 29- NINOS: Procedencia y escudo
- 30- MANVELES: **8- LAR-349**
- 31- GALLOS: procedencia, renta y escudo
- 32- CARAVAIAS: **9- LAR-350**
- 33- VARGAS: Pertenece a Extremadura
- 34- PORRAS: pertenece a Vizcaya
- 35- MENDOCAS: Procedencia, renta, escudo y título
- 36- QUIXADAS: 10- LAR-351**
- 37- CAPATAS: **11- LAR-352**
- 38- TOVAR: Títulos renta, procedencia, escudo
- 39- CORTES: 12- LAR-353**
- 40- LOS DE GRANADA: procedencia y escudo
- 41- SAAVEDRAS: **13- LAR-354**
- 42- ARELLANOS: título, renta, procedencia, escudo
- 43- GARDENAS: *idem*
- 44- BENAVIDES: *idem*
- 45- SALAZAR: **14- LAR-355**

- 46- SANDOVAL: Procedencia y escudo
- 47- VEGAS: **15-LAR-356**
- 48- AYALAS: título, procedencia, renta, escudo
- 49- AVENDAÑOS: procedencia y escudo
- 50- SOTO MAYOR: *idem*
- 51- FAJARDOS: título, procedencia, renta, escudo
- 52- MALDONADO: procedencia y escudo
- 53- ACVÑAS: título, renta, procedencia y escudo
- 54- INESTRESAS: Procedencia y escudo
- 55- BAÇAN: *idem*
- 56- PIMENTEL: títulos, renta, procedencia y escudo
- 57- QUIÑONES: *idem*
- 58- LOS TELLOS: *idem*
- 59- PUERTO CARRERO: *idem*
- 60- HAROS: *idem*
- 61- RVIZES: *idem*
- 62- HERRERAS: *idem*
- 63- CHAVES: *idem*
- 64- GVEVARAS: *idem*
- 65- SANDOS: Procedencia y escudo
- 66- VERAS: “ “
- 67- ULLOAS: Títulos, renta, procedencia, escudo
- 68- MEXIAS: “ “ “ “
- 69- SOLÍS: Procedencia y escudo
- 70- MENESES: “ “
- 71- AYALAS: **16-LAR-357**
- 72- CARRILLOS: Títulos, rentas, procedencia, escudo
- 73- VALDES: Procedencia y escudo
- 74- PERALTA: Títulos, rentas, procedencia y escudo
- 75- OVANDOS: Procedencia y escudo
- 76- AVILAS: 17- LAR-358**
- 77- LUNAS: 18- LAR-359**

Con los sellos de la Biblioteca Real.

La descripción que hace Morel-Fatio<sup>306</sup> del libro es la siguiente:

“Petit in-4º de 2 ff. Prél. Et 78 chiffrés. Écussons très maladroitement dessinés et coloriés à la main, qu’entourent une notice généalogique et une description des armes imprimées”.

**4.7.2- LIBRO DE ARMAS<sup>307</sup>** DE LOS MAYORES SEÑORES *de la España, con los colores en cada Escudo: Títulos, casas y rentas, con los puntos más Señalados de sus hazañas Varoniles.*

*Los Arçobispos y Obispos con sus rentas: Ay muchas y muy buenas Historias sacadas de la General de España.*

*Hecha y ordenada según classiento y calidad de cada vno destos señores.*

*Por Ambrosio de Salazar Murciano*

La edición tiene una nota a mano que dice lo siguiente:

*Este libro no merece las cubiertas que tiene, porque está lleno de equivocaciones, errores, vulgaridades y disparates, etc. etc. etc., quien lo haya puesto es un filosofo.*

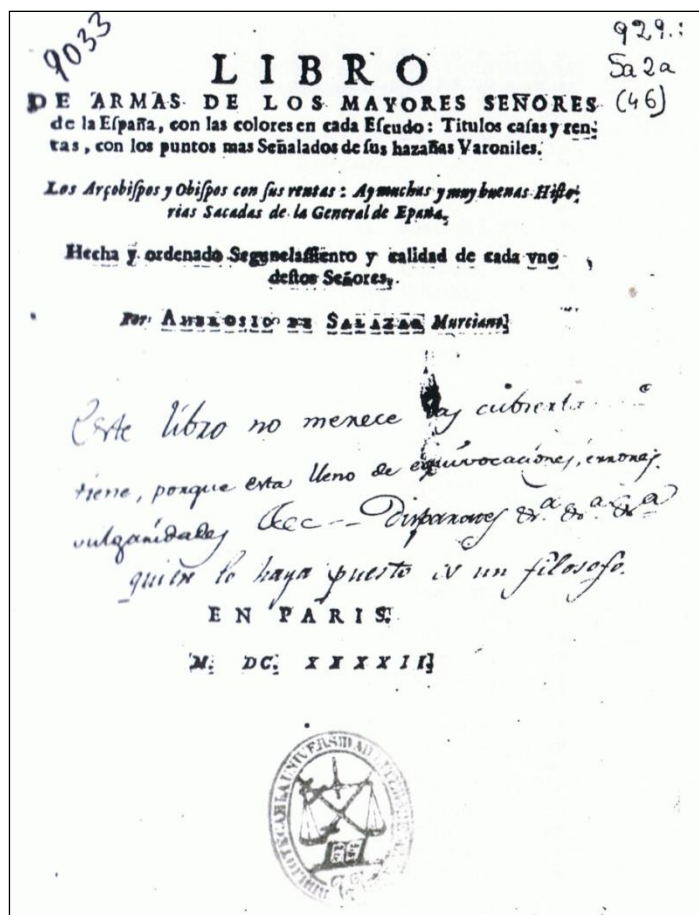
*EN PARIS*

**M.DC.XXXXII** (Sellos de la Universidad Complutense, Facultad de Derecho).

---

<sup>306</sup> *Opus cit.*: p. 226.

<sup>307</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Libro de Armas*. Biblioteca de Derecho (Universidad Complutense de Madrid), Biblioteca Histórica (Fondo Antiguo): BH FLL 9033. Nota de la ficha bibliográfica de la Universidad: Ingresó en la Biblioteca Histórica procedente de la Facultad de Filología en 2000. Encuadernación de pasta, cortes teñidos de rojo.



Esta edición tiene variantes respecto a la de París. Se verá en la relación de apellidos y escudos, además de la nota a mano que habrá hecho alguien competente en los escudos de armas, de ahí que diga que el libro está hecho por un filósofo. Una vez más Salazar hace lo que se le ocurre, lo que conoce de oído o sencillamente, lo que le conviene en un momento dado.

## 2- TABLA DE LOS ESCVDOS DE ARMAS contenidos en este libro.

Esta tabla contiene:

Índice de apellidos de los nobles por orden alfabético, aunque los escudos de armas en el libro no siguen el alfabeto.

Índice de los Arzobispos de España

Índice de los Obispos

Índice de los Obispados del reino de Aragón

Índice de los prelados de la Isla de Cerdeña

Índice de los prelados de Valencia y su reino

1- LOS CERDAS títulos, renta y de dónde proceden. Escudo de armas en color.



2- LOS VELASCOS: *idem*

3- SILVAS: *idem*

4- GIRONES: 4- LAR-345

5- ARAGON: 2- LAR-343



6- GUZMAN: 3- LAR-344



7- CARDONAS: 1- LAR-342.

8- PACHECOS: títulos, renta y de dónde proceden. Escudo de armas en color.

9- FIGUEROAS: títulos, renta, procedencia, escudo de armas en color.

10- RIBERAS: *idem*.

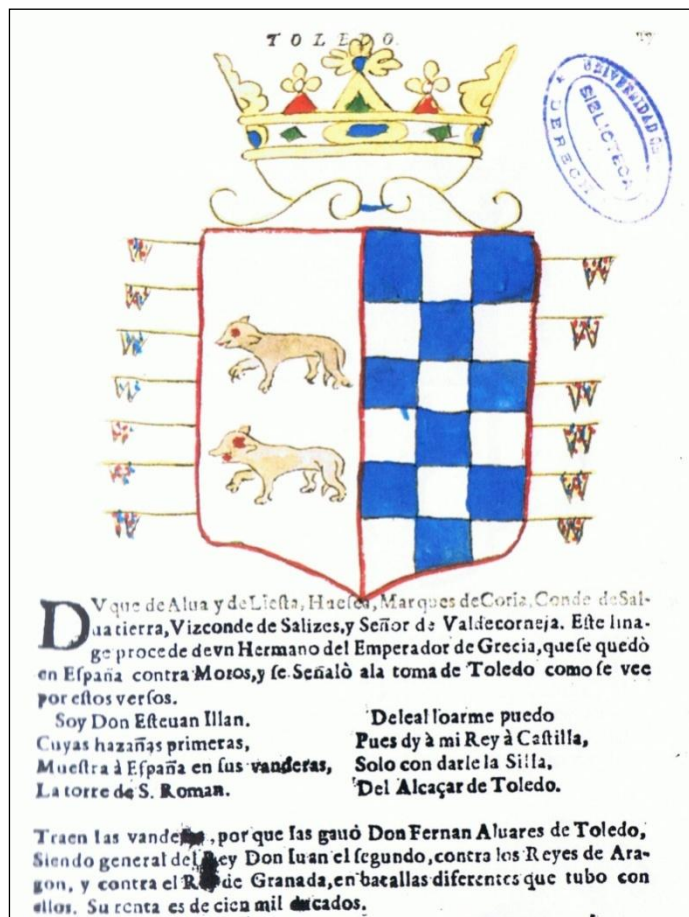
11- BORIAS: *idem*.

12- PONCE DE LEÓN: *idem*.

13- MANRIQUES: títulos, renta, procedencia, escudo de armas en b/n con un pequeño poema formado por dos redondillas.

14- VIAMONTES: títulos, renta, procedencia, escudo de armas en color.

**15- TOLEDO:** Escudo de armas en color. Debajo títulos y procedencia de un hermano del Emperador de Grecia. Poema formado por dos redondillas. Más explicaciones sobre el escudo y renta.



**16- CORDOVA:** Escudo en color, debajo títulos, procedencia, descripción y renta. **5- LAR-346**

*“El Conde de Cabra el Alcayde de los Donzeles su sobrino  
prendieron al Rey de Cordoua y Vencieron todo Su exercito junto à  
Cabra, les mandò el Rey que en sus Armas Traxessen el mesmo Rey y  
sus banderas, como se vee”.*

**17- CUEVAS:** títulos, renta, procedencia, escudo en color

**18- FONSECAS:** escudo en color, procedencia y armas.

**19- SARMIENTO:** títulos, renta, procedencia, escudo.

**20- AZEVEDOS:** *idem*

**21- SUNIGAS:** *idem*

**22- ENRRIQUES: Escudo en color, títulos, rentas. 6-LAR-347**

*“Proceden en Castilla del Maestre de Santiago Hermano del Rey Don Pedro el cruel, este Don Enrrique mató à su Hermano à puñaladas y se hizo Rey: Traen escudo en mantel con vn Leon rampante rojo en campo de plata, y dos Castillos rojos campo de oro”.*

**23- CASTROS: Escudo en b/n, títulos, rentas. Poema formado por dos redondillas. 7- LAR-348**

*“Proceden de vn valiente guerrero, que fue el primero que en la batalla Pharsalica àrremetio contra Pompeyo”.*

**24- AGUILAR: títulos, renta, procedencia, escudo en color.**

**25- NINOS: Procedencia y escudo en b/n.**

**26- MANVELES: Escudo en color. 8- LAR-349**

*“Este linaje procede de vn hijo del Rey Don Fernando el Santo: Traen dos braços con sendas espadas, y con Alas por que vn Seraphin se le apareció sobre la cuna siendo niño, y traen en los otros dos quarteles en cada vn Leon rampante rojo campo de plata”.*

**27- GALLOS: procedencia, renta y escudo en color.**

**28- CARAVAIAS: Escudo en color. 9- LAR-350**

*“... vuo dos Caualleros desta casa que se hallaron ala toma de Gibraltar en tiempos del Rey Don Fernando 4. Que achacaron à estos Señores auer muerto vn Cauallero priuado, del Rey, y fue falsamente, pero el Rey los condenò sin otra forma de proceso à ser despeñados de la peña de Martos, y luego fue puesto por obra pues venida la hora de su muerte, citaron al Rey para que dentro de treinta días pareciesse delante el tribunal del Iuez Soberano, y à los veinte y nueve días cayò el Rey enfermo y el dia siguiente murió”.*

**29- VARGAS: Escudo en color y procedencia.**

*“Este linaje es muy noble en Estremadura, y residen muchos en el Andaluzia...”*

**30- PORRAS: Escudo en b/n. Proceden de Vizcaya.**

**31- MENDOCAS: Escudo en color, procedencia, renta, escudo y título.**

**32- QUIXADAS: Escudo en b/n. Proceden de Castilla. 10-LAR-351**

*“... el Rey les dio estas Armas que combatiendo con tres Moros vn Cauallero desta casa los abatió las quixadas en la presencia de su Rey, y assy traen cinco quixadas rojas campo de plata”.*

**33- CAPATAS:** Escudo en color, título, renta, procedencia. **11-LAR-3**

*“En tiempos de vn Rey de Nauarra llamado Don Inigo Arista, sucedió que salió el Rey con su Corte, y la Reyna con el à caça, Pero luego que los Moros supieron esto salieron à ellos, mataron al Rey y su gente, y como la Reyna se yua huyendo vn Moro le dio una lançada por el vientre y ladexó por muerta estando en días de parir. El dia siguiète salió vn Cauallero de Panplona para buscar el cuerpo del Rey, y hallò que por la herida del vientre de la Reyna salía el braço de vn niño viuo, y lo sacò delante de testigos, ylo dio à criar en vna Aldea donde estubo ocho años viuiendo como Aldeano calçando abarcas, y como los de Nauarra querían elegir Rey este Cauallero presentò al niño con los testigos y fue recebido Rey: Y reynò ocho años”.*<sup>308</sup>

**34- TOVAR:** Títulos, renta, procedencia, escudo en b/n.

**35- CORTES:** Escudo en color, títulos, renta dos redondillas que ensalzan la figura de Cortés. **12-LAR-353**

*“Desta casa Salio aquel gran Cortés que ganó la nueva España, el qual nació el mesmo año que nació Martin Luthero. Cortes en Medellin de Aragon, y Luthero en Alemaña año 1489. Comencò à conquistar las Indias de edad de 34 años en la mesma edad que Martin Luthero fue à Derramar la Heregia en Alemaña, el vno para Deribar la Cruz de Iesu Christo: y el otro para leuantarla entre infieles”...*

**36- LOS DE GRANADA:** procedencia y escudo en color.

**37- ROIAS:** Escudo en b/n, títulos y renta.<sup>309</sup>

**38- SAAVEDRAS:** Escudo en color, título, renta y procedencia.

**13-LAR-354**

Historia de uno de los caballeros de la casa de Saavedra que perdió la vida por no renegar de su fe cuando fue hecho prisionero por los moros.

---

<sup>308</sup> Este cuento está recogido también en los *Secretos de la Gramática Española* (p. 200-201) y en los *Principios para aprender la Lengua Española* (pp. 114-115), en ambos casos en el *Libro curioso*.

<sup>309</sup> Este apellido no está en la edición de la BNF.

El texto aunque está escrito en prosa, podría escribirse en verso porque tiene rima. Quizás esta forma de escritura se debiera a la edición. Si se escribiera en verso sería un romance.

**39- ARELLANOS:** título, renta, procedencia, escudo en b/n, pero con una banda en diagonal en color.

**40- GARDENAS:** Escudo en color, título, renta y procedencia.

**41- BENAVIDES:** *idem*.

**42- SALAZAR:** Escudo en color, procedencia e historia. **14-LAR-355**

*“... vuo vn mancebo llamado Lope garcia de Salazar, el qual peleo con vn gigâte y lo matò en desafio en la presencia de su Rey, el qual les dio siete Estrellas en sus Armas, con vna Puente y vn Castillo por encima, y vn árbol à la puerta.*



**43- SANDOVAL:** Procedencia y escudo en color.

**44- VEGAS:** Escudo en color e historia. **15-LAR-356**

*“... y vuo vn mancebo desta casa llamado garcialasso el qual matò vn Moro en la vega de Granada teniendo la sitiada el Rey Don Fernando 5, y traya el Ave Maria, atada à la cola de su Cauallo escrita en vn*

*pergamino: este mancebo sela quitò y la presentò al Rey Don Fernando, y mandò que la traxesse en sus Armas... ”.*

- 45- AYALAS: título, procedencia, renta, escudo en color.
- 46- AVENDAÑOS: procedencia y escudo en color.
- 47- SOTOMAYOR: procedencia y escudo en color.
- 48- FAIARDOS: título, procedencia, renta, escudo en color.



- 49- MALDONADO: procedencia y escudo en color.
- 50- ACVÑAS: título, renta, procedencia y escudo en color.
- 51- INESTRESAS: Procedencia y escudo en color.
- 52- BACAN: Procedencia, renta y escudo en color.
- 53- PIMENTEL: títulos, renta, procedencia y escudo en color.
- 54- QUINONES: títulos, renta, procedencia y escudo en b/n.
- 55- LOS TELLOS: Procedencia y escudo en color.
- 56- PUERTO CARRERO: títulos, renta, procedencia y escudo en b/n.
- 57- HAROS: títulos, renta, procedencia y escudo en color.
- 58- RVIZES: Procedencia y escudo en color.
- 59- HERRERAS: títulos, renta, procedencia y escudo en color.

- 60-** CHAVES: Procedencia y escudo en color.
- 61-** GVEVARAS: títulos, renta, procedencia y escudo en color.
- 62-** SANDOS: Procedencia y escudo en color.
- 63-** VERAS: Procedencia y escudo en b/n.
- 64-** VLLOAS: Títulos, renta, procedencia, escudo en color.
- 65-** MEXIAS: Títulos, renta, procedencia, escudo en color.
- 66-** SOLÍS: Procedencia y escudo en color.
- 67-** MENESES: Procedencia y escudo en color.
- 68-** AYALAS<sup>310</sup>: Escudo en color, procedencia e historia.

#### **16-LAR-357**

Un mancebo valiente de Navarra hizo muchas hazañas ganando tierras a los Moros. Cayó en desgracia del Rey. Se marchó a Italia donde continuó luchando y ganó el título de Marqués de Pesarra.

- 69-** CARRILLOS: Títulos, rentas, procedencia, escudo en color.
- 70-** VALDES: Procedencia y escudo en color.
- 71-** PERALTA: Títulos, rentas, procedencia y escudo en color.
- 72-** OVANDOS: Procedencia y escudo en color.
- 73-** AVILAS: Títulos, rentas, procedencia, escudo en color e historia.

#### **17- LAR-358.**

El Conde Blasio General de Mar y tierra del Rey Don Alonso VIII, padre de Doña Blanca, madre del Rey S. Luis de Francia, mató en 1160 en una batalla 200.000 moros. Fue la batalla de Aljubarrota.

Con este relato se comprende el enfado de quien anota en esta edición que todo es falso. La batalla de Aljubarrota tuvo lugar en el siglo XIV, no en el XII y participó en ella el ejército de Juan I de Castilla. Además, este dato que está en la parte inferior del escudo, contrasta con el título que da al apellido Ávilas, de marqués de las Navas, relacionando la muerte de los 200 mil moros con la famosa batalla de 1212.

Una vez más Salazar escribe probablemente de memoria o de oído sin contrastar datos de ningún tipo y mezclando cosas que no tienen nada que ver.

---

<sup>310</sup> Apellido que se repite.

**74- LUNAS:** Títulos, rentas, procedencia y escudo en color e historia.

### **18- LAR-359**

El rey Don Juan II de Castilla deja que se críe con él como paje un niño al que da un marquesado y un ducado, mandando que lo decapitaran. La historia no cuenta el motivo de este final.

El dibujo de los blasones está mucho más elaborado en el manuscrito de 1611 que en el Libro de Armas publicado que como se ha comprobado, son unos dibujos hechos “a vuela pluma”, con aire naíf.

## **MANUSCRITOS**

De esta obra se encuentran en las bibliotecas francesas los siguientes manuscritos:

**4.7.3- *Armorial des principales maisons d’Espagne, par Ambrosio de Salazar.***

XVIIe siècle.

Bibliothèque National de France. Département des manuscrits.

Manuscrits Français 32678 (Cabinet des titres 852).

**4.7.4- *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses y condes...***

Année 1618.

Bibliothèque National de France. Département des manuscrits.

Manuscrit Espagnol 193.

**4.7.5- *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses y condes...***

Année 1619.

Bibliothèque National de France. Département des manuscrits.

Manuscrit Français 32674 (Cabinet des titres 848).

**4.7.6- *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses y condes...***

Année 1623.

Bibliothèque National de France. Département des manuscrits.

Manuscrit Espagnol 283.



**4.7.7- *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses y condes...***

Année 1640.

Bibliothèque National de France. Département des manuscrits.

Manuscrit Espagnol 346.

**4.7.8- *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses y condes...***

XVIIe siècle.

Bibliothèque National de France. Département des manuscrits.

Manuscrit Espagnol 194.

**4.7.9- *Libro de Armas de los mas nobles y illustres señores de España, sus nombres propios, título...***

XVIIe siècle.

Médiathèque Municipale d'Orleans

Manuscrit 652.

***THESORO DE DIVERSA LICION***

**-4.8-**

**4.8.1-THESORO DE DIVERSA LICION<sup>311</sup>.** *Obra digna de ser vista por su gran curiosidad; En el qual ay XXII Historias muy verdaderas y otras cosas tocantes ala salud del Cuerpo humano como se vera en la tabla siguiente con una forma de gramatica muy prouechosa para los curiosos.*

*Por Ambrosio de Salazar, Secretario-Intérprete del Christianissimo Luis XIII en Lengua Española.*

*A Paris, chez Louys Boullanger, ruë Sainct Iacques, à l'Image S, Louys M.DC.XXXVI.*

*Avec privilege du Roy In-8º, pieces limin, 278 p.*

*-A Monseigneur Messire Jacques Barrin, Cheualier Seigneur de la Gallissoniere, Vicomte de Rezay, et c. Conseiller du Roy en ses Conseils d'Estat et Priué, et Aduocat General en son gran Conseil.*

*-Dedicatoria a M. Barrin <sup>312</sup>.*

*-Al lector<sup>313</sup>: habla de algunas críticas que han hecho a su español diciendo que es muy antiguo. Para dar una explicación utiliza dos refranes:*

*“Quien del mundo quiere gozar, ha de oyr y ver y callar”*

*y otro que dice:*

*“Quien larga vida vive, mucho mal ha de passar: por un plazer muy pequeño, pesares ha de gustar”.*

En este momento el autor tiene 64 años, lleva 30 enseñando español en la Corte francesa y ha publicado 10 libros que enuncia él mismo.

1-*Clavellinas de recreación* en dos lenguas

2- *Vergel del alma. Antorcha de la consciencia<sup>314</sup>* en dos lenguas. Forma de *escruiir* cartas.

3- *Espejo general de Gramatica* en dos lenguas con *quatro impressiones*.

4- *Flores diversas y curiosas*.

5- *Horas de Nuestra Señora*.

6- *Almoneda General de España*.

7- *Las grandezas de Paris y los exercicios Iubeniles de Luis XIII*.

---

<sup>311</sup> BNF X. 14688. Además de esta edición, existe en la BNE otra de 1637.

<sup>312</sup> Bilingüe.

<sup>313</sup> Bilingüe.

<sup>314</sup> *Antorcha de consciencia* es una obra diferente y posterior a *Vergel del alma*, así que en realidad cuando escribe esto ha publicado 11 obras

8-Otra pequeña gramática.

9-La traducción que hize del honesto hombre compuesto por el señor Faret.

10-Thesoro de diuersa lición.

La obra fue dedicada al Vizconde de Rezé (1548?- 1645), por tanto de la edad de Salazar. M. Barrin era nieto de un comerciante de Burgos, un tal Ruiz, instalado en Nantes y nacionalizado francés. Su hija, la madre de este vizconde, lleva el nombre francés, Jeanne y el apellido Ruiz, afrancesado: Rhuys. Todo esto puede explicar el interés de Jacques Barrin por la lengua de sus antepasados.

El *Thesoro de diuersa lición* consta de los siguientes capítulos:

**Cap. I.- Las piedras preciosas.**

Descripción y propiedades de las piedras preciosas más comunes (pp.1-15).

**Cap. II- Los ríos** de España, Francia, Alemania y otros países de Europa (pp.16-19). Con dos breves ejemplos puede verse el tratamiento que da a este tema. El autor cuenta que Fray Alonso Venero<sup>315</sup> escribió que en el año 40 el río Tolosa se llenó de sangre durante un día y que una vez, todos los habitantes de Toledo pudieron andar sobre el Tajo, como si fuera tierra firme.

**Cap. III- Los lagos** (pp.21-24)

Describe y cita algunos lagos del mundo. De España dice:

*“En España no ay lagos que es causa que la tierra es sana”.*

**Cap. IV- Los montes** (pp. 25-30)

Nombra diversos montes del mundo. Al que da más importancia es al de Sierra Morena, que dice que va desde Galicia a Constantinopla, pero cambiando de nombre.

**Cap. V- De las islas** (pp.31-59)

Desde Canarias hasta Java y Sumatra. Descripción geográfica, situación, extensión, productos, puertos, gentes que las habitan. En algunas realiza un pequeño esbozo de su historia.

**Cap. VI- De las fuentes** (pp.60-68)

Descripción de las propiedades de las fuentes más conocidas del mundo.

---

<sup>315</sup> El Padre Fray Alonso Venero era dominico y escribió el *Enchiridion delos tiempos*, publicado en Salamanca en 1545.

**Cap. VII- Pescados** (pp.69-72)

Cita algunos de los pescados más conocidos, remitiendo al lector que quiera saber más, a Plinio y otros autores, señalando que

*“este tratado es una abreviacion de las marauillas de la naturaleza”.*

**Cap. VIII-Arboles y hiervas** (pp. 73-76)

Cita los principales árboles y hierbas; habla brevemente de sus propiedades.

**Cap. IX- De las aves** (pp. 77-90)

Descripción detallada de las características de las aves principales. El estilo que emplea es suelto y agradable. Hay que señalar que en este capítulo introduce la vida del camaleón y de algunos insectos. Llama historias a las descripciones detalladas del camaleón y las abejas, pero no creo que puedan considerarse como tales, ya que son descripciones puramente biológicas.

**Cap. X- De los animales** (pp. 91-147)

Descripción de las costumbres del león.

Los grifos, animales con cuerpo de león y alas y pico de águila.

Descripción del caballo.

Descripción detallada de las costumbres del elefante, a pesar de que en algún momento lo personifica: *“llora de noche su sugesion...”*

Historia de diferentes tipos de perros.

**1- THE-360**

**2- THE-361**

**3- THE-362**

**4- THE-363**

**5- THE-364**

Sigue haciendo descripciones de diferentes animales como el ciervo, las arañas, el lince, el jabalí y el gato.

**Cap. XI- Los mantenimientos, ò legumbres, y su natural** (pp.148-153)

Habla de las propiedades del trigo, arroz, legumbres y carnes.

**Cap. XII- Partes ò miembros de los animales** (pp. 154-157)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**Cap. XIII- Propiedades del sustento que recibe el cuerpo de las aves**  
(pp. 158-160)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**Cap. XIV- Propiedades de las frutas** (pp.161-165)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**Cap. XV- Propiedades de las yerbas** (pp. 165-175)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**Cap. XVI- Propiedades y virtud de las especias** (pp. 176-179)<sup>316</sup>.

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**Cap. XVII- Historias verdaderas sucedidas por algunos animales**<sup>317</sup>.

Contiene cinco cuentos sobre el león (pp. 180-191)

**6- THE-365**

**7- THE-366**

**8- THE-367**

**9- THE-368**

**10- THE-369**

**Cap. XVIII- Historia del camello** (pp. 192-193)<sup>318</sup>

**11- THE-370**

**Cap. XIX- Historia del lobo** (pp. 194-195)<sup>319</sup>

**12- THE-371**

**Cap. XX- Historia verdadera de la cabra y el cabrón**<sup>320</sup>. (pp. 195-210)

**13- THE-372**

Historias perros

**14- THE-373**<sup>321</sup>

**15- THE-374**

**Cap. XXI- Historia de los ratones** (pp. 211-212)

**16- THE-375**

---

<sup>316</sup> En esta edición las páginas están mal numeradas.

<sup>317</sup> FRADEJAS LEBRERO, José: *Cuentos (Ambrosio de Salazar)*, pp. 268-272.

<sup>318</sup> *Ibidem* pp.272-273.

<sup>319</sup> *Ibidem* p. 273.

<sup>320</sup> FRADEJAS LEBRERO, José: Sobre un cuento de Ambrosio de Salazar, en *Rev. Murgetana*, ISSN 0213-0939, nº 17, 2002, p. 53-63 y *Cuentos (Ambrosio de Salazar)*, pp. 273-275.

<sup>321</sup> *Ibidem* pp. 277-280.

**Cap. XXII- Historia y cuento donoso sucedido en Barcelona<sup>322</sup>.**

(pp. 213-217).

**THE-376**

**Cap. XXIII- Historia del cocodrilo** (pp. 218-221)

Salazar comienza explicando que el cocodrilo vive a orillas del Nilo y que cuando la hembra pone sus huevos junto al río, no suben las aguas.

Lo mismo ocurre con un pájaro que se denomina alción<sup>323</sup>, sobre quien San Ambrosio y otros sabios escriben que mientras esta ave pone los huevos a orillas del mar, no sube la marea.

La historia termina de la siguiente manera:

*Dios puede mucho en su naturaleza, porque es omnipotente y poderoso, pues dio poder al pez rémora, tan pequeño como un bacalao, a retener una nave, galeón o galera, como todo el mundo sabe. Criar una ballena grandísima, una sirena hermosísima y un delfín ligerísimo son otras grandes maravillas hechas por su grandísima providencia.*

Una vez más se constata la piedad del autor y la mezcla de elementos reales y fantásticos en sus historias, así como citas de memoria que seguramente nada o poco tienen que ver con la realidad.

**Cap. XXIV- Comienza la gramática**

1º-Dignidades temporales

2º- Títulos que se han de dar según las personas.

3º -Vocabulario: Todo lo referente al Cielo / artes liberales /cuerpo humano / vestidos/ la casa / la ciudad / las armas/ los colores/ los días de la semana, etc.

4º -Verbo: amar

5º- Adverbio

-Tabla de materias

-Versos al *Sennor de Rezay*

-Pide disculpas al lector

-Sellos de la Biblioteca Real

---

<sup>322</sup> *Ibidem* pp. 281-284.

<sup>323</sup> El martín pescador

**4.8.2-THESORO DE DIVERSA LICION**<sup>324</sup>. *Obra digna de ser vista por su gran curiosidad; En el qual ay XXII Historias muy verdaderas y otras cosas tocantes ala salud del Cuerpo humano como se vera en la tabla siguiente con una forma de gramatica muy prouechosa para los curiosos.*

*Por Ambrosio de Salazar, Secretario-Intérprete del Christianissimo Luis XIII en Lengua Española.*

*A Paris, chez Louys Boullanger, ruë Saint Iacques, à l'Image S, Louys*  
**M.DC.XXXVI.**

*Avec privilege du Roy In-8º, pieces limin, 278 pp.*

Es la misma edición, aunque varía el tamaño a pesar de que en ambos libros dice que son In-8º.

**4.8.3- TESORO DE DIVERSA LECCION** en ARIAS MONTANO, Benito: *Aforismos de Tácito* y SALAZAR, Ambrosio de: *Tesoro de diversa lección*, Madrid: Atlas, 1943 [Col. Cisneros, nº 28].



Este libro forma parte de una colección dirigida por D. Ciriaco Pérez Bustamante, Catedrático de la Universidad Central, y contiene las dos

<sup>324</sup> BNF Z.32.360.



obras citadas, aunque no se dice quién ha hecho exactamente la edición en la que no solo se han seleccionado dos textos del siglo XVI y XVII, sino que lleva una introducción a cada una de ellas en las que se habla en general de uno y otro autor.

**pp. 95-175**

- *TESORO DE DIVERSA LECCION* OBRA DIGNA DE SER VISTA POR SU GRAN CURIOSIDAD, EN LA CUAL HAY XXII HISTORIAS MUY VERDADERAS Y OTRAS COSAS TOCANTES A LA SALUD DEL CUERPO HUMANO, COMO SE VERA EN LA TABLA SIGUIENTE, CON UNA FORMA DE GRAMATICA MUY PROVECHOSA PARA LOS CURIOSOS

Por AMBROSIO DE SALAZAR

Secretario e intérprete del cristianísimo Luis XIII

Año 1636

A PARIS

Casa Louis Boullanger, calle Saint Jacques, a l'Image S. Louis.

CON PRIVILEGIO DEL REY.

1- **Nota preliminar** (pp. 97-98)

2- **AL LECTOR** (pp. 99-100): texto de Ambrosio de Salazar.

Menéndez Pelayo se detiene en esta obra de Salazar diciendo que el título “parece sugerido por la *Silva de varia lección* de Pero Mexía, que le proporcionó la mayor parte de sus materiales”...<sup>325</sup>.

En la edición que nos ocupa, la obra de Salazar está editada con detalle. A continuación se destaca lo más curioso, completando la información anterior.

---

<sup>325</sup> MENÉNDEZ PELAYO: *Opus cit.*, pp.124-125.

## ***I- Las piedras preciosas* (pp.101-106)**

Descripción y propiedades de las piedras preciosas más comunes, en concreto:

### ***DIAMANTE,***

del que dice que

*quita cualquier mal sueño, miedos, fantasmas y ojerizas. El rey Felipe II tiene uno, apreciado a ciento y sesenta mil ducados.*

### ***ESMERALDAS***

*La esmeralda tiene un color muy agradable a la vista, y da mayor contento que cuantas verduras puede haber.*

*Alberto Magno dice que siendo fina la esmeralda tiene tal virtud que no consiente acceso entre hombre y mujer sin quebrarse; hace castos a los que la traen consigo, da buena memoria, resiste a la tempestad, vale contra el veneno poniendo una en la boca y otra en el estómago*  
*/.../*

### ***EL JACINTO***

*/.../ Trayendo consigo el Jacinto que toque a la carne, defiende las ponzoñas, malos vapores, aires corruptos, conforta el corazón y aviva el ingenio...*

### ***ZAFIRO***

*/.../ Trayendo sobre sí el zafiro en tiempo de peste, preserva del aire corrupto, y es antídoto contra los venenos.*

### ***LA PIEDRA BEZAAR***

*Andrés Mathiolo, libro 5 de “Dioscorides”, dice en el capítulo 73:*  
*<La piedra Bezaar es notable remedio contra todo veneno...>*

### ***CARBUNCLO***

*/.../ El señor Luis Bartomano dice que vió entre las manos del rey del Perú, provincia famosa de las Indias, algunos carbunclos, que los griegos llaman pisopas, y que relucían de tal manera a oscuras que las personas parecían tener el cuerpo diáfano o que los rayos del sol daban sobre ellos.*

### ***ALBERTO MAGNO DE LA PIEDRA DEL AGUILA***

*La piedra del águila es pavonada como corteza de castaño. Llámase así porque el águila la lleva a su nido. Esta piedra parece estar preñada, porque moviéndola suena dentro otra piedra...*

## AMBAR

*El ámbar es muy estimado de los griegos y más de los indios, y lo ponen por medicina en los manjares, lo cual se usa ya en España, por ser el ámbar muy confortativo /.../ Puesto un rosario de buen ámbar sobre un paralítico sanará.*

*PIEDRA AGATES O JASPE, MARFIL, ORO, SELENITES, LA PANTARBA O PARAURA, TURQUESA, AGATES, HELIOTROPO, ASTROYTE, AMATISTA, AYMAN, CORAL, CALCIDONIA: Vale contra la melancolía*

*CELIDONIA, Esta piedra se halla en la golondrina. Plinio, libro 37, capítulo 10...*

*Estas piedras dichas son las más comunes.*

De todas destaca sus virtudes curativas y medicinales.

**II- Los ríos** de España, Francia, Alemania y otros países de Europa (pp.106-107). Con dos breves ejemplos puede verse el tratamiento que da a este tema.

*Todos los ríos entran en el mar, y por eso la mar crece y decrece.*

*El río Jordán, en el cual se hizo el Bautismo de Cristo, es de muy buena agua, la cual va a parar al lago Asfaltite, y entrando en él pierde su virtud, por la mala natura del lago.*

Después comenta los siguientes ríos:

*El río Nilo, El río Indo, Los mayores ríos de España, Los mayores ríos de Francia, Los mayores ríos de Italia, Los mayores ríos de Alemania. Los ríos de Calabria, en el reino de Nápoles,*

*El río Eufrates y El río Volga.*

Los dos breves ejemplos que vienen a continuación son ilustrativos del tratamiento que Salazar da al tema:

*Fray Alonso Venero escribe que el río de Tolosa se puso todo en sangre por un día entero, lo cual sucedió el año 40 de nuestra Redención.*

*El río Tajo, que pasa por la ciudad de Toledo, se heló de tal manera que todos los de la ciudad andaban libremente por encima como si fuera tierra firme.*

### **III- Los lagos** (pp. 107-109)

Describe y cita algunos lagos del mundo, empezando por el Mar Muerto del que dice que es un lago llamado Asfaltite, de Palestina. Se centra sobre todo en lagos de Italia y Alemania.

### **IV- Los montes** (pp. 109-111)

Nombra diversos montes del mundo, algunos referidos a la mitología. El texto empieza así:

*Atlántico es un monte muy alto, el cual está de día sosegado y de noche se sienten grandes regocijos y cantos con flautas, con trompetas y panderos que los sátiros y faunos hacen por gozo de las tinieblas de la noche.*

*El monte Olimpo es tan alto que excede a las nubes y los vientos no pueden llegar a su cumbre...*

### **V- De las islas** (pp. 111-121)

Descripción geográfica, situación, extensión, productos, puertos, gentes que las habitan. En algunas realiza un pequeño esbozo de su historia

*De Orcadas, Gorgoneas, son las islas do habitan las mujeres gorgoneas, que son ligerísimas, indómitas, belicosas y vellosas.*

Después la isla de Santa Elena, Sitileya, Canarias

*Las islas Canarias son ocho; la una está encubierta y las siete son éstas: la Gran Canaria, la Gomera, Fuerteventura, Tenerife, La Palma, la de Hierro, Lanzarote y la Encubierta.*

Sigue con Inglaterra, donde no solo habla de Inglaterra y Escocia, sino también de Irlanda y Escandinavia:

*Enfrente de Irlanda, debajo del Norte, ahí está la grande isla que se llama Escandinavia. Es tan grande, que entendieron los antiguos ser tierra firme, en la cual están los reinos siguientes: la Noruega, la Dinamarca, Croacia, Frigia, Tissia, Prugia /.../ Hay cuatro provincias de bárbaros /.../ Hacia Levante hay otros cuatro reinos de cristianos, que son: Suecia, Noruega, Dacia y Gocia. De este reino, que fue el mayor, a quien estaban sujetos los demás, salieron los godos, que ganaron y señorearon muchas provincias y reinos y ganaron toda España y la poseyeron, hasta que la perdió el rey Rodrigo y quedó al infante don Pelayo, que la comenzó a restaurar, y de aquí proceden los reyes de España...*

Con Sicilia se extiende también bastante, después Cerdeña, Isla de Santa Elena, Isla de Santo Tomás, Isla de *Madera*, Las islas Azores a las que también da mucha importancia, deteniéndose en su explicación, luego la Isla de Goa de la que al final dice:

*Sería el cuento de nunca acabar si por menudo pusiese las islas que hay en el Nuevo Mundo que tienen los españoles, como las Filipinas, Molucas y otras sin número.*

*Basta que dentro de esta mar, que se alarga entre la Nueva España y Somatre, hay once mil islas grandes o pequeñas, y de éstas han conquistado hasta ahora más de 48, con un millón de moradores.*

Continúa el autor con Mallorca y Menorca, Isla de Malta y Gozo. De esta última dice que está a una milla de Malta y que allí se encuentra el castillo de los Caballeros de Malta. De ella se llevaron los turcos 3.000 esclavos en el año 1531. De sus gentes dice:

*La gente es fiera, se siente de la Africa, pero muy católicos. Viven pobremente porque la isla es estéril. Las mujeres son muy hermosas y de buen aire, y están siempre muy encerradas en sus casas, porque los hombres son muy celosos. Su lengua es africana o un árabe corrompido...*

#### **VI- De las fuentes** (pp. 121-124)

Descripción de las propiedades de las fuentes más conocidas del mundo, situadas en Egipto, Judea, Cerdeña, España, India, Etiopía, Grecia, Francia, Escocia y Guinea.

*El señor Pedro Mexía, en un capítulo de su diversa Lección, hace mención de diversas fuentes y de diversas naturales aguas, pero no por eso dejaré de escribir algunas que por ventura él olvidó o no quiso escribir, y así quiero empezar por la fuente de Espire, en la cual si meten un hacha encendida la mata, y si la echan apagada se enciende. /.../.*

Cita la fuente de la que habla Menéndez Pelayo en esta miscelánea histórica y geográfica sin precedente en su obra.

#### **VII- Pescados** (pp. 124-125)

Cita algunos de los pescados más conocidos, remitiendo al lector que quiera saber más, a Plinio y otros autores.

*El emperador Tito Vespasiano mandó poner por divisa en sus medallas un delfín velocísimo, y en una sortija en forma de rosa, un áncora enroscada, en la dignificación de aquel antiguo proverbio: Date prisa de vagar. /.../*

*Hay otros muchos pescados que sería largo de contar, pero este tratado es una abreviación de las maravillas de la naturaleza. Y quien quisiera saber más cumplidamente vea a Plinio y otros autores curiosos.*

En esta ocasión cita la fuente reenviando a ella al lector, señalando al igual que en otras ocasiones que su obra es abreviada, a pesar de la cantidad de detalles y de lo que se entretiene en cada caso.

#### **VIII-Arboles y hiervas** (pp. 125-127)

Cita los principales árboles, *lays*, palma. Laurel, y plantas como la yedra o hierbas como la salvia, *Arthemisa*, *mirta*, incienso, que aunque no es una planta, lo mezcla con ellas para hablar brevemente de sus propiedades, más legendarias que reales.

*Hay un árbol llamado lays que nunca arde y puesto en el fuego se convierte en piedra. Y dice Celio que César hizo la experiencia haciendo pegar fuego a una torre hecha de la madera de este árbol, y cercada de fuego nunca ardió y se quedó entera sin arder ni quemarse.*

#### **IX- De las aves** (pp. 127-134)

Descripción detallada de las características de las aves principales, el águila, el cuervo, el buitre, la paloma, la tórtola, la gallina, el pavo, etc.

*Plinio, en la Historia de los animales, dice que las golondrinas son muy rectas y guardan equidad y justicia en dar de comer a sus hijos, y así acaso los hallan ciegos del humo de las chimeneas de las casas do habitan y anidan, saben buscar la hierba celidonia y la ponen en el nido, con que ven claro, restaurando su vista.*

*Las golondrinas mostraron a los hombres a hacer casas y edificios. /.../ Demócrito confesaba públicamente que los cisnes y los ruiseñores habían enseñado a los hombres la música y que todos los pasos más delicados de ella venían de los pájaros. /.../*

*El Ave Fénix es muy rara, pues es única en el mundo, lo cual escribe San Ambrosio por estas palabras.*

En esta edición aparece en este capítulo IX, *De las aves*, la Historia del camaleón<sup>326</sup>, que no es tal porque es una pura descripción biológica que Salazar atribuye a Plinio, además la descripción del avestruz, de la codorniz, la abubilla, los mirabolanos y el pájaro llamado *laurioto*, todos bajo el epígrafe de *HISTORIA DEL CAMALEON*. Esta mezcla mantiene la de la edición original, aunque con una organización peculiar.

*HISTORIA DE LAS ABEJAS*<sup>327</sup> tiene epígrafe aparte, como la del camaleón, pero es otra descripción.

#### **X- De los animales** (pp. 134-150)

##### *HISTORIA DEL LEON*<sup>328</sup>

En este apartado además de hablar del león, el autor lo hace de los grifos y del caballo, con el que acaba la historia del león:

*Eliano cuenta del caballo de Alejandro Magno, llamado Bucéfalo, que cuando estaba enjaezado no osaba subir nadie sobre él, sino sólo su amo, pero sin jaeces cualquier mozo lo gobernaba como quería.*

##### *HISTORIA DEL ELEFANTE*<sup>329</sup>

*Aulio Gelio escribe, cap. 5, que llora de noche su sugesion y servidumbre, y si en este tiempo entra alguno calla de vergüenza. Siente en grande manera las afrentas, son muy temerosos del frío y del fuego. Viven doscientos años y engendran a los veinte. Son castos y enemigos del adulterio.*

El profesor Fradejas transcribe esta historia<sup>330</sup> citando su procedencia, que atribuye a Jerónimo Cortés, quien en 1613 escribió un libro llamado *Libro y tratado de los animales terrestres y volátiles, con la historia y propiedades dellos*, editado en Valencia por Chrisóstomo Garriz.

##### *HISTORIA DE LOS PERROS*<sup>331</sup>

Después de calificarlos de leales a sus amos, Salazar se entretiene en hacer una detallada descripción de las diferentes razas.

---

<sup>326</sup> ARIAS MONTANO, Benito: *Aforismos de Tácito* y SALAZAR, Ambrosio de: *Tesoro de diversa lección*, Madrid: Atlas, 1943 [Col. Cisneros, nº 28], pp. 131-132.

<sup>327</sup> *Ibidem* pp. 133-134.

<sup>328</sup> *Ibidem* pp. 134-135.

<sup>329</sup> *Ibidem* pp. 135-136.

<sup>330</sup> FRADEJAS LEBRERO, José: *Cuentos (Ambrosio de Salazar)*, pp. 264-265.

<sup>331</sup> ARIAS MONTANO, Benito: *Opus cit.*, pp. 136-138.

En este mismo capítulo da remedios para algunas enfermedades empleando la piel, los dientes y el pelo de algunos de ellos. Aparecen las vacas, yeguas, asno, leche de asna:

*La leche de asna es buena contra todo veneno, remoja y refresca al que la bebe.*

*Lavándose el rostro con la dicha leche lo pone muy claro y lustroso, lo que hacía Popea, mujer de Nerón, emperador de Roma, para lo cual hacía traer por donde iban quinientas asnas paridas que con su leche se lavaba cada día su cuerpo.*

*El asno no tiene hiel, según Plinio.*

#### **HISTORIA DEL CIERVO<sup>332</sup>**

Dentro de la que aparecen el jabalí, los gatos, el castor, la coneja, la comadreja, las culebras, el basilisco, la víbora, la pantera, la salamandra y las tortugas.

#### **LA HISTORIA DE LAS ARAÑAS<sup>333</sup>**

*La arañas mostraron a las mujeres la manera de tejer y hacer telas; a los cazadores a cazar y a los pescadores a pescar.*

*Las arañas conocen el tiempo nublado y cuando quiere llover y entonces cazan más diestramente y más apriesa, según Aristóteles.*

#### **HISTORIA DEL GUSANO DE SEDA<sup>334</sup>**

Habla de que nadie ha conseguido hilar tan finamente como él. Además habla del escarabajo.

**HISTORIA DEL LINCE<sup>335</sup>** al que describe con brevedad.

**HISTORIA DE LOS LOBOS<sup>336</sup>**, de los que dice que existen en todas las partes del mundo excepto en Inglaterra e Italia. Además habla del buey, la vaca y los carneros.

#### **DEL COCHINO<sup>337</sup>**

El autor habla del cochino diciendo que es bueno para la casa porque se aprovecha todo de él y del jabalí señala el mejor momento para cazarlo.

---

<sup>332</sup> *Ibidem* pp. 138-141.

<sup>333</sup> *Ibidem* pp. 141-142.

<sup>334</sup> *Ibidem* pp. 142-143.

<sup>335</sup> *Ibidem* p. 143.

<sup>336</sup> *Ibidem* pp. 143-144.

<sup>337</sup> *Ibidem* pp. 145-146.



Sobre el primero advierte que no se dejan sueltos si hay un recién nacido en casa, porque lo devorarán.

De ambos destaca sus propiedades curativas.

#### *PROPIEDAD DEL CIERVO*<sup>338</sup>

Propiedades curativas y advertencia:

*Dice Avicena que la extremidad de la cola del ciervo es toda veneno y si alguno la comiere le causará grandes dolores o la muerte.*

#### *DEL GATO*<sup>339</sup>

*Esculapio dice que el estiércol del gato hecho polvos y mezclado con vinagre y mostaza bien picada cura muy bien la tiña, mal casi incurable.*

Cita otras propiedades curativas.

#### *EL BUEY*<sup>340</sup>

*Una cosa quiero contar que por ventura algunos la saben; pero no me importa, y es sacada de Marco Varron, autor grave, y es que las abejas se engendran del buey y del becerro, y no da razón cómo...*

Explica también cómo se engendran las moscas y mosquitos, tema siempre asociado a la putrefacción de la carne de los animales en general y del buey en particular.

Es importante ver cómo Salazar cita continuamente sus fuentes que parecen transmitidas oralmente y responden a creencias populares. Estas citas son poco científicas y parecen recetas de magia o brujería.

#### *EL LINCE*<sup>341</sup>

*Jorat y Rabanus, autores graves, dicen que de la orina de este animal se engendra en siete días una piedra.*

Anteriormente ha citado la historia del Lince, igualmente breve y parecida a esta.

*EL LEON*<sup>342</sup>: Cita sus propiedades curativas.

---

<sup>338</sup> *Ibidem* p. 147.

<sup>339</sup> *Ibidem* p. 147.

<sup>340</sup> *Ibidem* pp. 147-148.

<sup>341</sup> *Ibidem* p. 149.

<sup>342</sup> *Ibidem* p. 149.

*EL ASNO*<sup>343</sup>

*Escribe Dioscórides (libro II, cap. 42) que el hígado del asno y sus uñas quemadas y hechas polvo, y bebidos con calgo, vale contra el mal caduco y gota coral.*

*La leche de asna bebida vale contra todo veneno /.../*

*EL PERRO*<sup>344</sup>

*Esculapio dice que la sangre del perro bebida libra de temblores a los que los padecen. /.../ La leche de la perra, bebida, hace crecer los cabellos.*

*LA ZORRA*<sup>345</sup>

Nombra a un tal Haly, a quien ha citado repetidas veces, para hablar de las propiedades de cada animal.

*EL DRAGON*<sup>346</sup>

Cita un animal fantástico y sus propiedades, lo cual sigue confirmando que lo que Salazar escribe pertenece al acervo popular, aunque intente revestirlo de ciencia.

*EL ELEFANTE*<sup>347</sup>

En este caso cita igualmente las propiedades curativas del polvo de sus colmillos.

***XI- Los mantenimientos, ò legumbres, y su natural*** (p. 151)

Habla de las propiedades del trigo, arroz, legumbres y carnes, que tienen un apartado propio con su epígrafe: *CARNES*<sup>348</sup>.

Cita distintos tipos de carne y sus propiedades.

***XII- Partes ò miembros de los animales*** (pp. 153-154)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

***XIII- Propiedades del sustento que recibe el cuerpo de las aves***

(pp. 154-155)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

---

<sup>343</sup> *Ibidem* p. 149.

<sup>344</sup> *Ibidem* pp. 149-150.

<sup>345</sup> *Ibidem* p. 150.

<sup>346</sup> *Ibidem* p. 150.

<sup>347</sup> *Ibidem* p. 150.

<sup>348</sup> *Ibidem* p. 151-152.

**XIV- *Propiedades de las frutas*** (pp.155-157)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**XV- *Propiedades de las hierbas*** (pp. 157-160)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**XVI- *Propiedades y virtud de las especies*** (pp. 160-162)

Cuáles son las mejores para nuestro organismo.

**XVII- *Historias verdaderas sucedidas por algunos animales***

(pp. 162-165)

**DEL LEÓN**

Contiene cinco cuentos sobre el león

**XVIII- *Historia del camello*** (p. 166)

**XIX- *Historia del lobo*** (pp. 166-167)

**XX- *Historia verdadera de la cabra y el cabrón*** (pp. 167-172)

**XXI- *Historia de los ratones*** (pp.172-173)

**XXII- *Historia y cuento donoso sucedido en Barcelona*** (pp. 173-174)

**Cap. XXIII- *Historia del cocodrilo*** (pp.174-175)

El texto que recoge Arias Montano termina aquí.

Del Tesoro de Diversa lección Morel-Fatio<sup>349</sup> dice:

...”se rattache au genre de la *Silva de varia lección* de Pedro Mejía, en ce qu’il mêle les “secrets de nature” à la géographie, à l’histoire et à toutes sortes d’anecdotes: le tout sans grand intérêt, comme on peut croire; mais ce qui donne quelque prix au petit volumen est l’avertissement préliminaire....”

Entre las ideas principales de este prólogo Morel-Fatio destaca la idea del autor de que “*una daga de acero es menos peligrosa que una mala lengua*”. Habla de los que difaman en París, costumbre bastante extendida según Salazar. Entonces tenía 64 años y Morel-Fatio le echa en cara que no deje de quejarse de los reproches que le hacen sobre su castellano y que con la edad haya olvidado su divisa: “*Paciencia y tolerancia contra*

---

<sup>349</sup> MOREL-FATIO: *Opus cit.*, pp. 214-218

*fortuna adversa*” y además no reconozca que su español ha envejecido como él.

**4.8.4- TESORO DE DIVERSA LECCION** de Ambrosio de Salazar, edición y prólogo de Francisco Alemán Sainz, Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, 1980, 197 p. : fac-sim., couv. ill. ; 19 cm. [Biblioteca murciana de bolsillo ; 13], ISBN 84-00-04711-7.

Esta edición tiene el valor de recuperar en 1980 una obra que no había sido reeditada desde 1943. El texto es el mismo que el empleado entonces, aunque con alguna mínima variante en alguno de los epígrafes en que se divide.

Lo interesante de ella es el prólogo de Alemán Sáinz en el que explica la obra de Salazar en un contexto literario que arrastra de la Antigüedad al siglo XIX.

El autor deja claro que la obra de Salazar responde a toda una corriente de escritura que contiene lo que denomina “libros de simulación”:

“Lo que ocurre es que estos libros a los que estamos siguiendo la pista son libros de simulación respecto de conocimientos propios para conversaciones, y estas florestas, clavellinas, silvas, tesoros, enigmas, apotegmas, valen como disfraces o simulacros.”<sup>350</sup>

En el apartado 7 del prólogo, Alemán Sáinz hace una referencia especialmente interesante que sería motivo de otro estudio, al *Almacén de las señoritas adolescentes o diálogos de una sabia directora con sus nobles discípulas*, que forma parte de la obra de la Princesa de Beaumont, donde alude a la educación e inserta la obra de la princesa, como la de Salazar, en el plano educativo, donde los cuentos, sentencias y apotegmas, son imprescindibles. Las páginas 46-50 del prólogo las dedica explícitamente al autor que nos ocupa en este trabajo con otra afirmación interesante:

“Lo que nos cuenta Ambrosio de Salazar está en un mundo autoral que se aproxima hacia el futuro de la greguería de Ramón Gómez de

---

<sup>350</sup> Salazar, Ambrosio de (1636): *Tesoro de diversa lección*, Edición y prólogo de Francisco Alemán Sáinz, Murcia: Academia Alfonso X El Sabio, 1980 [Biblioteca murciana de bolsillo, nº 13], p. 29.

la Serna. O del diario, de Jules Renard. /.../ Ambrosio de Salazar tiene muchos errores, pero es que realmente se trata de un gramático que repite algo que está en otros libros. Aunque Salazar no use la historia en el *Tesoro de diversa lección*, usa un número de autores que suele mantener varios siglos de antigüedad. Lo suyo no es el experimento, sino lo pintoresco y hasta lo sorprendente. Anotar errores a pie de página sería realizar una cacería innumerable /.../ Se trata de una singular miscelánea, de una preparación de fragmentos, de retales, de detalles más o menos sugestivos, pero que pocas veces dejan de tener interés. »<sup>351</sup>

Sus apreciaciones me parecen especialmente interesantes. Es evidente que Alemán Sáinz habla a partir de su propia lectura y conocimientos y no de los estudios que han hecho otros autores. A mi juicio, es realmente quien juzga a Salazar en su contexto, en el que su forma de trabajar era habitual, tal y como se ha señalado en otros apartados de este trabajo.

El resto de la edición es una reproducción de la obra de Salazar.

---

<sup>351</sup> *Ibidem*, p.48.

***PRINCIPIOS PARA APRENDER LA  
LENGUA ESPAÑOLA, DECLARADOS POR  
LA LENGUA FRANCESA, EN FORMA DE  
ABREVIACIÓN DE LA GRAMÁTICA***

**-4.9-**

**4.9.1- PRINCIPIOS PARA APRENDER LA LENGUA ESPAÑOLA,  
DECLARADOS POR LA LENGUA FRANCESA, EN FORMA DE  
ABREVIACIÓN DE LA GRAMÁTICA**<sup>352</sup>

*Commencemens povr apprendre la Langue Espagnole expliquez par la  
Françoise, en forme d'abregé de la Grammaire.*

*Por Ambrosio de Salazar, Secretario Interprete del Christianissimo rey de  
Francia y de Navarra, Lvis XIII.*

CONTRA

ADVERSA

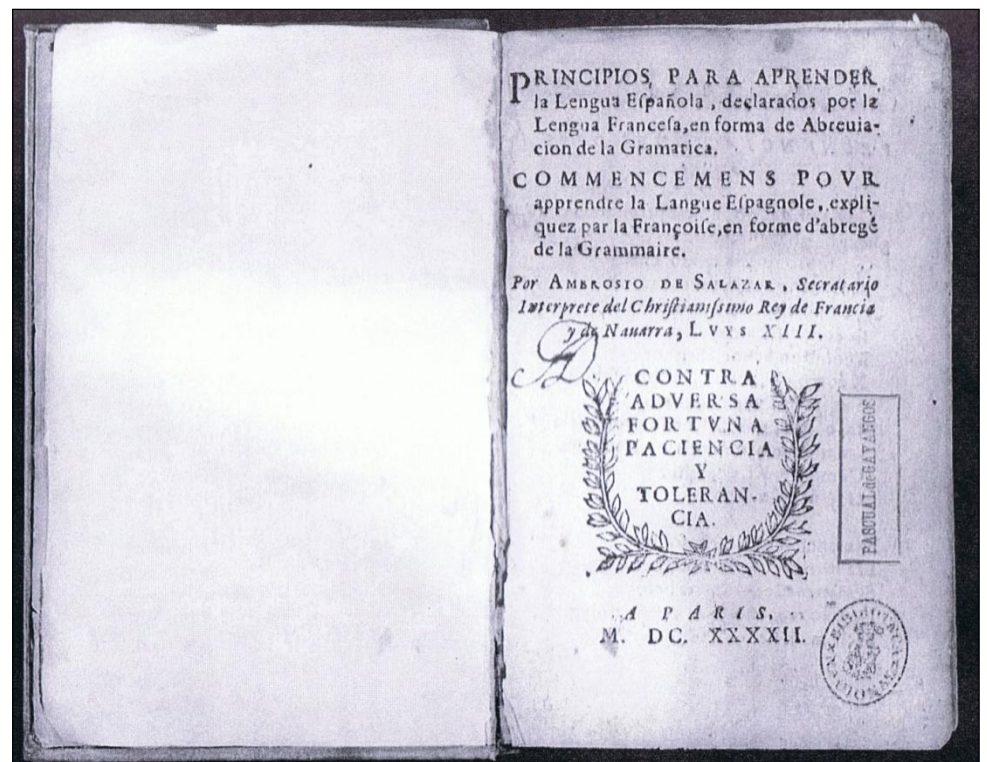
FORTVNA

PACIENCIA

Y

TOLERANCIA<sup>353</sup>

*À Paris 1642.*



<sup>352</sup> BNE R/11517.

<sup>353</sup> Este lema está rodeado por una corona de laurel. A la derecha sello de Pascual Gayangos y debajo el de la BNE.

*PRONVNCIACIONES DESTA Lengua.*

*Gue, gui, ga, go, gu; se pronuncia como ghe, ghi, gha, gho, ghu.*

*Ge, se pronuncia como che.*

*Mochacho, como mothatcho /.../*

*X como ch, xabon, chabon, sabon /.../*

A continuación, en la misma página coloca la expresión es menester en presente, pretérito imperfecto, futuro imperfecto, pretérito perfecto simple y condicional simple, en español y en francés.

Después comienza con las conjugaciones en edición bilingüe.

*VERBO DE amar: Tiempo presente      VERBE D'AYmer: Temps present*

*Tiempo imperfecto*

p.2

*Tiempo futuro*

*Tiempo pasado (Pretérito Perfecto Simple)*

*Tiempo mas que pasado (Pretérito Pluscuamperfecto)*

p.3

*Tiempo aoristo (Pretérito Indefinido)*

*Tiempo indefinido (Condicional Simple)*

*Tiempo optativo 1 (Pretérito imperfecto de subjuntivo)*

*Si yo amasse*

p.4

*Optativo 2 (Pretérito imperfecto de subjuntivo)*

*Si yo amàra*

*Optativo 3 (Futuro Imperfecto del subjuntivo)*

*Si yo amàre*

*Tiempo Imperativo*

*-Adverbios y pronombres de la lengua Española por el A B C, español-francés.*

*-Libro curioso lleno de recreación y contento, en el qual se contienen muy notables sentencias, con muchos cuentos graciosos y de notar, seruirá de doctrina y de pasatiempo a los tristes y melancolicos.*

**1- PAL-552**

**2- PAL-553**

**3- PAL-554**

**4- PAL-555**

**5- PAL-556**



- 6- PAL-557**
- 7- PAL-558**
- 8- PAL-559**
- 9- PAL-560**
- 10- PAL-561**
- 11- PAL-562**
- 12- PAL-563**
- 13- PAL-564**
- 14- PAL-565**
- 15- PAL-566**
- 16- PAL-567**
- 17- PAL-568**
- 18- PAL-569**
- 19- PAL-570**
- 20- PAL-571**
- 21- PAL-572**
- 22- PAL-573**
- 23- PAL-574**
- 24- PAL-575**
- 25- PAL-576**
- 26- PAL-577**
- 27- PAL-578**
- 28- PAL-579**
- 29- PAL-580**
- 30- PAL-581**
- 31- PAL-582**
- 32- PAL-583**
- 33- PAL-584**
- 34- PAL-585**
- 35- PAL-586**
- 36- PAL-587**
- 37- PAL-588**
- 38- PAL-589**

**39- PAL-590**  
**40- PAL-591**  
**41- PAL-592**  
**42- PAL-593**  
**43- PAL-594**  
**44- PAL-595**  
**45- PAL596**  
**46- PAL-597**  
**47- PAL-598**  
**48- PAL-599**  
**49- PAL-600**  
**50- PAL-601**  
**51- PAL-602**  
**52- PAL-603**  
**53- PAL-604**  
**54- PAL-605**  
**55- PAL-606**  
**56- PAL-607**  
**56bis- PAL-608**  
**57-PAL-609**  
**58- PAL-610**  
**59- PAL-611**  
**60- PAL-612**  
**61- PAL-613**  
**62- PAL-614**  
**63- PAL-615**  
**64- PAL-616**  
**65- PAL-617**  
**66- PAL-618**  
**67- PAL-619**  
**68- PAL-620**  
**69- PAL-621**  
**70- PAL-622**

**71- PAL-623**  
**72- PAL-624**  
**73- PAL-625**  
**74- PAL-626**  
**75- PAL-627**  
**76- PAL-628**  
**77- PAL-629**  
**78- PAL-630**  
**79- PAL-631**  
**80- PAL-632**  
**81- PAL-633**  
**82- PAL-634**  
**83- PAL-635**  
**84- PAL-636**  
**85- PAL-637**  
**86- PAL-638**  
**87- PAL-639**  
**88- PAL-640**  
**89- PAL-641**  
**90-PAL-642**  
**91-PAL-643**  
**92-PAL-644**  
**93-PAL-645**  
**94-PAL-646**  
**95-PAL-647**  
**96-PAL-648**  
**97-PAL-649**  
**98-PAL-650**  
**99-PAL-651**  
**100- PAL-652**  
**101- PAL-653**  
**102- PAL-654**  
**103- PAL-655**

**104- PAL-656**  
**105- PAL-657**  
**106-PAL-658**  
**107- PAL-659**  
**108- PAL-660**  
**109- PAL-661**  
**110- PAL-662**  
**111- PAL-663**  
**112- PAL-664**  
**113- PAL-665**  
**114- PAL-666**  
**115- PAL-667**  
**115 bis- PAL-668**  
**116-PAL-669**  
**117-PAL-670**  
**118- PAL-671**  
**119-PAL-672**  
**120- PAL-673**  
**121-PAL-674**  
**122-PAL-675**

*DIALOGO APAZIBLE ENTRE dos Comadres amigas familiares, la una se llama Margarita y la otra Luciana*<sup>354</sup> (pp. 103-112).

Luciana plantea una cuestión y Margarita responde con una historia, a veces es a la inversa, no tiene el carácter marcado de maestro discípulo de los diálogos del *Espexo*, en realidad son dos amigas que charlan, pasean por el huerto y meriendan juntas.

**123-PAL-676** (San Luis, p. 109).

**124- PAL-677** (San Eleazar, 109-111).

**125- PAL-678** (Sobre el casamiento de una doncella, hija de un viudo que se quería casar primero. La hija y el novio que la ha dejado embarazada, matan al padre. Se descubre la trama y son ajusticiados).

---

<sup>354</sup> Solo en castellano

**126- PAL-679** (El hijo del rey de Navarra es sacado del vientre de su madre asesinada por los moros. Lo criaron durante 8 años en una aldea. Después reinó largo tiempo, era Sancho Abarca. pp. 114-115).<sup>355</sup>

**127-PAL-680**, pp. 117-119: Relato de “la fantasma”

En este diálogo los hombres no salen muy bien parados porque Luciana dice que los nuevos casamientos no son buenos para las viudas, porque siempre van a dar con jugadores o borrachos y puntualiza:

*“... como dize el refrán comadre y amiga mia demonos vn buen dia: pues que auemos salido de parideras y nuestra edad quiere mas el vino que el hombre, yo siempre me he acostumbrado à apartarme desde que el mal logrado de mi marido murió, nunca he prestado la oreja à casamientos delante y venedisos, porque los tales nunca han hecho biê à las pobres viudas, porque si toman vn mancebo son siempre jugadores ô borrachos, y çahierê à menudo el marido passado, y los taltes quândo piensa vna pobre mujer tener vn real, el malo del marido se lo come rodo, ora sea entabernas orasea en bodegones ora sea en sus acostumbradas mocedades juegos ò otras bellaquerías que causa la pobreza y la mala vida; y assi me he côseruado viuda, porque mas quiero verme sola que mal acompañada...”*

-Otro diálogo: entre Francisco y Alonso<sup>356</sup> que se invitan a pasear y se despiden hasta el día siguiente. (pp. 122-124). Carece de interés literario y gramatical.

-PRIMER TRATADO EN EL quel el Auctor mueve, à todos los Estados à temer y à amar à Dios.<sup>357</sup> (pp.125)<sup>358</sup>

Deja muestras de la piedad de Ambrosio de Salazar que encomienda su trabajo a las tres personas de la Santísima Trinidad. Habla del temor de Dios, del respeto, de la confianza y la esperanza. Hace una detallada relación del los pecadores que deben temer a Dios, por ejemplo:

*“Teman los tristes amargos  
Que de rencores se cargan,*

---

<sup>355</sup> Mismo texto que en el *Libro de Armas (CAPATAS)* y en *Secretos*, en *Libro curioso* pp. 200-201. En esta obra de *Principios...* también está en *Libro curioso*, pp. 114-115.

<sup>356</sup> Bilingüe.

<sup>357</sup> En verso.

<sup>358</sup> Cambia la numeración y empieza con p. 1 (en realidad p. 125), hasta p. nº 27.

*Temanlos que no descargan*  
*Las vsuras y otros cargos.*  
*Temanlo los luxuriosos*  
*Pobrecidos en sus vicios,*  
*Y los quen malos officios*  
*Son Tyranos cobdiciosos<sup>359</sup> /.../*  
*Delrico qu'empobrecimos*  
*Nos cumple de auer temor,*  
*Pero mas y muy mayor*  
*Del pobre qu'enriquecimos*  
*Y tan sin razón viuimos*  
*Y del bien nos apartamos,*  
*Que los peligros amamos,*  
*De lo seguro huymos /.../*  
*Al que pobre vemos ser*  
*El parentesco negamos,*  
*Y del rico nos loamos*  
*Ser parientes sin lo ser<sup>360</sup>. ”*

En estos versos, que ocupan unas cuantas páginas, se hace patente la religiosidad del barroco en España.

Trata los tópicos de la bondad y maldad, referidos siempre al concepto de fe y salvación. Critica la actitud de los ricos, la de los clérigos, la de los hombres y mujeres casados, el egoísmo, la codicia y la hipocresía. Habla de la superficialidad en que se vive y pide perdón a Dios.

Es un texto que empieza y termina como una oración:

*“Assi que gran Dios bendito*  
*Pues a ty solo peccamos,*  
*A ti solo suplicamos*  
*Perdones nuestro delicto.*  
*Si por nuestra pertinacia*  
*Caymos en ceguedad;*  
*Plegate por tu bondad*

---

<sup>359</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Principios para aprender la Lengua Española*, París, 1642, en Primer Tratado... p.3.

<sup>360</sup> *Ibidem* p.8.

*Alumbrar nos por tu gracia,  
Y pues siempre nos amaste  
Danos esfuerço y victoria,  
Con que ganemos la gloria  
Para la qual nos criaste.  
Amen.<sup>361</sup>”*

*SEGUNDA PARTE DESTE Espejo en REFRANES<sup>362</sup>:*

El autor se dirige al buen cristiano haciendo una relación de todos los pecados en que puede caer:

*“Del hijo que ha malgastado  
El bien de su padre y madre,  
Y del pan de su compadre  
Grande pieça al ahijado<sup>363</sup> /.../  
De todos los que he contado  
Y quesin bien ni amor,  
Digo à Dios arrodillado  
Delibranos Señor.  
Por donde bien conocemos  
Descubierta la verdad,  
Y las mas faltas que hazemos  
Por podernos esmendar.  
Es espejo para todos  
Quien se quisiere mirar,  
Por do se podrá esmendar,  
Por buenos y santos modos.  
Y quien no quiere pensar  
Acuerdesse del juicio,  
Crea que su maleficio  
En fin se ha de castigar<sup>364</sup>.”*

Es el mismo esquema que en el texto anterior.

---

<sup>361</sup> *Ibidem* pp. 26-27.

<sup>362</sup> *Ibidem* pp. 27-37.

<sup>363</sup> *Ibidem* p.36.

<sup>364</sup> *Ibidem* pp.36-37.

*CONTINVUA EL AVCTOR EN LA declaracion de lo que vemos que se passa en este mundo en el tiempo en que estamos para que cada uno mire por si, y acabar nuestro destierro dichosamente*<sup>365</sup>.

En este texto se sigue la línea emprendida de advertencias sobre los pecados, en orden a la salvación. La diferencia lingüística más acusada es que inicia todas las estrofas con el verbo *veo* que pide en estos casos una subordinada de Complemento Directo:

*“Veo que muchos dixeron  
Al buen callar llaman Sancho,  
Veo ser camino ancho  
La perfecta libertad  
Y veo ser gran verdad  
Quel buey suelto bien selame,  
Veo que quien dize dame  
En pedir se obliga à dar.  
Y veo que por mandar  
Todo el mundo anda revuelto,  
Y veo que è Riobuelto  
Ganancia de pescadores...”*<sup>366</sup>

Dado que no hace ningún comentario gramatical al respecto, él no era consciente de las estructuras gramaticales que empleaba, simplemente crea o copia textos en las que aparecen dichas estructuras de forma repetitiva, con lo que el alumno de español, las aprenderá inconscientemente con el uso y la repetición.

*DE LA MANERA, QVE SE HA DE gouernar el hombre sabio para vivir con honrra entre sus amigos*<sup>367</sup>.  
... *“Tanto el pobre con pobreza  
Viuiendo nescessidad,  
Puede mostrar su bondad  
Como el rico la riqueza.  
Que la perfecta nobleza*

---

<sup>365</sup> *Ibidem* pp. 37-47.

<sup>366</sup> *Ibidem* p. 40.

<sup>367</sup> *Ibidem* pp. 47-64.



*No consiste en el tener,  
 Como en saber poseer  
 Coraçon de grande alteza.  
 Que los nobles coraçones  
 De lo poco suelen dar,  
 Los ricos por no gastar  
 Harán diez mil cedebones.  
 Acabo con este zelo  
 Y digo por conclusion,  
 Que deue el sabio varon  
 Tener à Dios con su velo.  
 Que si da tras el vn vuelo  
 Con amor y con temor,  
 Con Alas de su sabor  
 Yra à parar en el Cielo”<sup>368</sup>.*

El texto está en la misma línea sentenciosa y moralizante que los anteriores.

Este libro es el único que no lleva dedicatoria, ni siquiera a los lectores como fue en la edición de 1640 de los *Secretos* y como será en la de los *Tres tratados propios*...

Las enormes coincidencias, En el *Libro curioso* y el *Diálogo entre las comadres* con los cuentos (*exempla*) que contienen, entre el *Secreto de la Gramática*, *Los Principios para aprender...* y *Los tres tratados...*, ponen de manifiesto la forma en que Salazar aprovecha su trabajo, reutilizando el material que le parece más valioso, seguramente porque fuera el que diera más juego en sus clases. Otra justificación no se encuentra para esta serie de repeticiones.

---

<sup>368</sup> *Ibidem* p. 64.

***TRES TRATADOS PROPIOS PARA LOS  
QUE DESSEAN SABER LA LENGUA  
ESPAÑOLA***

**-4.10-**

#### **4.10.1- TRES TRATADOS PROPIOS PARA LOS QUE DESSEAN SABER LA LENGUA ESPAÑOLA<sup>369</sup>**

*Le tout composé , augmenté , et corrigé par Ambroise de Salazar.*

*Troisiesme Ediction A Paris, M.DC.XXXXIII, 2 parties en 1 vol.*

*Im.8°.Texto en español.*

*-Indice:*

*I. Los principios en forma de gramatica, de la dicha lengua.*

*II. Vn libro de Cuentos muy curiosos y agradables.*

*III. Vn tratado en uerso de la uida humana.*

*-Dedicatoria a los lectores, deseándoles un feliz Año Nuevo y agradeciendo el cumplir 70 años.*

*-Principios para aprender la Lengua Española, declarados por la Lengua francesa, en forma de Abreuiación de la Gramatica.*

*Por Ambrosio de Salazar, Secretario- Interprete del Christianissimo Rey de Francia y de Nauara, Luys XIII.*

*A Paris, M.DC.XXXXII.*

*-Contra adversa fortuna paciencia y tolerancia.*

*I.- De la página 1 a la 24 habla de la pronunciación, verbos, géneros y vocabulario.*

*II.- Libro curioso lleno de recreación y contento, en el qual se contienen muy notables sentencias, con muchos Cuentos graciosos y de notar, seruira de doctrina y passatiempo alos tristes y melancólicos<sup>370</sup>*

*Contiene 127 cuentos o sentencias.*

**1- TTP-414**

**2- TTP-415**

**3- TTP-416**

**4- TTP-417**

**5- TTP-418**

**6- TTP-419**

**7- TTP-420**

**8- TTP-421**

**9- TTP-422**

---

<sup>369</sup> BNF X.14.690. Esta edición no existe en BNE.

<sup>370</sup> *Idem* que en *Secretos...* y *Principios...*

- 10- TTP-423
- 11- TTP-424
- 12- TTP-425
- 13- TTP-426
- 14- TTP-427
- 15- TTP-428
- 16- TTP-429
- 17- TTP-430
- 18- TTP-431
- 19- TTP-432
- 20- TTP-433
- 21- TTP-434
- 22- TTP-435
- 23- TTP-436
- 24- TTP-437
- 25- TTP-438
- 26- TTP-439
- 27- TTP-440
- 28- TTP-441
- 29- TTP-442
- 30- TTP-443
- 31- TTP-444
- 32- TTP-445
- 33- TTP-446
- 34- TTP-447
- 35- TTP-448
- 36- TTP-449
- 37- TTP-450
- 38- TTP-451
- 39- TTP-452
- 40- TTP-453
- 41- TTP-454
- 42- TTP-455

**43- TTP-456**  
**44- TTP-457**  
**45- TTP-458**  
**46- TTP-459**  
**47- TTP-460**  
**48- TTP-461**  
**49- TTP-462**  
**50- TTP-463**  
**51- TTP-464**  
**52- TTP-465**  
**53- TTP-466**  
**54- TTP-467**  
**55- TTP-468**  
**56- TTP-469**  
**56Bis- [56] TTP-470**  
**57- TTP-471**  
**58- TTP-472**  
**59- TTP-473**  
**60- TTP-474**  
**61- TTP-475**  
**62- TTP-476**  
**63- TTP-477**  
**64- TTP-478**  
**65- TTP-479**  
**66- TTP-480**  
**67- TTP-481**  
**68- TTP-482**  
**69-TTP-483**  
**70- TTP-484**  
**71- TTP-485**  
**72- TTP-486**  
**73- TTP-487**  
**74- TTP-488**

**75- TTP-489**  
**76- TTP-490**  
**77- TTP-491**  
**78- TTP-492**  
**79- TTP-493**  
**80- TTP-494**  
**81- TTP-495**  
**82- TTP-496**  
**83- TTP-497**  
**84- TTP-498**  
**85- TTP-499**  
**86- TTP-500**  
**87- TTP-501**  
**88- TTP-502**  
**89- TTP-503**  
**90- TTP-504**  
**91- TTP-505**  
**92- TTP-506**  
**93- TTP-507**  
**94- TTP-508**  
**95- TTP-509**  
**96- TTP-510**  
**97 [98]- TTP-511**  
**98 [99]- TTP-512**  
**99 [100]- TTP-513**  
**100 [101]- TTP-514**  
**101 [102]- TTP-515**  
**102 [103]- TTP-516**  
**103 [104]- TTP-517**  
**104 [105]- TTP-518**  
**105 [106]- TTP-519**  
**106 [107]- TTP-520**  
**107 [108]- TTP-521**

- 108 [109]- TTP-522  
109 [110]- TTP-523  
110 [111]- TTP-524  
111 [112]- TTP-525  
112 [113]- TTP-526  
113 [114]- TTP-527  
114 [115]- TTP-528  
115 [115]<sup>371</sup>- TTP-529  
116 [117]- TTP-530  
117 [118]- TTP-531  
118 [119]- TTP-532  
119 [120]- TTP-533  
120 [121]- TTP-534  
121 [122]-TTP-535

*-Diálogo apacible entre las comadres amigas familiares, la una se llama Margarita y la otra Luciana<sup>372</sup>.*

- 122- TTP-536  
123- TTP-537  
124- TTP-538  
125- TTP-539  
126- TTP-540

-Otro diálogo

Este texto es bilingüe y muy breve, reduciéndose a un simple saludo entre Alonso y Francisco.

-Tratado en verso de la vida humana.

*Primer tratado en el qual el Auctor mueue, à todos Estados à temer y à amar à Dios (pp. 1-27).*

-Segunda parte dese espejo en refranes (pp. 27-37).

*-Continúa el Auctor en la declaración de lo que vemos que se passa en este mundo en el tiempo en que estamos, para que cada uno mire por sí, y acabar nuestro destierro dichosamente (pp. 37-64).*

---

<sup>371</sup> Esta repetición en la numeración es evidentemente un error de imprenta.

<sup>372</sup> *Idem* que en *Secretos... y Principios...*

-Sellos de la Biblioteca Real.

Este libro también está citado por Menéndez Pelayo <sup>373</sup> diciendo que los diálogos no sabe si son suyos o copiados, lo cual no aclara nada sobre el autor y su obra.

Para Morel-Fatio este libro no aporta nada porque ya contiene lo que se encontraba en otros, lo cual constituye una evidencia. Únicamente aclara que su principal fuente es la *Floresta* de Santa Cruz y que con estos libros pretende sustituir a este otro. De todos modos el propio Salazar habla en los *Secretos* de su fuente.

---

<sup>373</sup> *Opus cit.*, p.124.



**B**  
**SOBRE PARÍS**

***TRATADO DE LAS COSAS MAS NOTABLES  
QUE SE VEN EN LA GRAN CIUDAD DE  
PARIS, Y ALGUNAS DEL REYNO DE  
FRÂCIA***

**-4.11-**

**4.11.1-** (Portada) *TRATADO DE LAS COSAS MAS NOTABLES QUE SE VEN EN LA GRAN CIUDAD DE PARIS, Y ALGUNAS DEL REYNO DE FRÂCIA*<sup>374</sup>

*Compvesto por Ambrosio de Salazar, Secretario Interprete Español de su Magestad Christianissima, cerca de su Real persona.*

*En Paris, Por Diego Bessin, Impressor de libros. 1616.*

Anverso de la portada: El retrato ya conocido del autor con fecha de 1617, de edad 42.

2 parties en 1 vol. In-8°, portrait gr.

[p.1 anverso].

*LAS PRINCIPALES COSAS QVE SON contenidas en este libro.*

*VIDA Y COSTVMBRES del CHRISTianissimo Rey Luis XIII.*

*GENEALOGIA DE la Real casa de Borbón.*

*GENEALOGIA DE la casa de Lorena.*

*EL VIAGE DE LA vuelta de los Reyes à Paris.*

*LA ENTRADA QVE Hicieron en ella: y las entregas hechas enel Rio Andayo.*

[p.1 reverso].

Blasón con la siguiente leyenda:

*En Navarra y en Orduña y Aragon yenla noble ciudad de Huete esta el asiento de mi antiguo alojamiento a diosgracias.*

Debajo del escudo hay dibujada una ciudad y debajo pone:

*Esta es la civdad de Orduña*

Debajo, el dibujo de una galera con la inscripción:

*La galera vigilanca de Napoles*

*En Paris*

[p. 2-14] Dedicatoria de Ambrosio de Salazar

*A DON IVAN BIDAURRE DE ORDUÑA ENTRETEido por su Magestad Catholica, y Capitan de la galera Vigilança del Reyno de Napoles, y asistente al presente en el servicio de la Reyna Christianissima en este Reyno de Francia.*

-Explicación del porqué de esta obra y su contenido. Alabanzas a Don Juan Bidaurre que nació en la ciudad de Huete y que ahora está al servicio de su Majestad en París. Nombra a todos los nobles que han

---

<sup>374</sup> BNF 8- LK7- 5991, BNE R/ 2816.

combatido en el mar a los corsarios. También habla de su valor y de las muestras de humanidad que ha dado. Explica el escudo que ha puesto y la ciudad de Orduña y la galera. Detalla por medio de un panegírico, quiénes son los parientes más relevantes de su casa; se remonta a la Edad Media para demostrar la nobleza de su linaje y le pide que acepte esta obra dedicada a él como reconocimiento de su grandeza. La fecha en París en 1616.

*-Soneto de Ivan de Palacios, al Capitan Don Iuan Bidavrre de Orduña.*

*-De Feliciano Flores, al Autor deste libro.*

*-Tabla de lo contenido en este libro.*

*-Fe de erratas.*

*-Cosas notables que se ven en la gran ciudad de Paris. Y otras particularidades del Reyno de Francia.*

Describe paso a paso París, sus calles, palacios, iglesias, puertas, puentes, lo que se vende en las calles y todo lo que propicia que el lector se adentre en ellas de forma amena y viva para conocer el modo de vida de la ciudad y del reino de Francia. Añade cinco cuentos ilustrativos y explica con detalle cómo demuestra el rey su grandeza y qué empleados sirven en la casa real.

#### **1- CNO-546**

#### **2- CON-547**

#### **3- CON-548**

#### **4- CON-549**

#### **5- CON-550**

*-Vida y costumbres del rey<sup>375</sup>.*

*-De las reliquias de Santa Genoveva<sup>376</sup>.*

*-Cosas maravillosas<sup>377</sup>.*

*-Origen y descendencia de la Casa de Borbón<sup>378</sup>.*

#### **6- CON-551**

*-Descripción detallada de los viajes de los reyes para demostrar la grandeza de los Borbones.*

---

<sup>375</sup> Era Rey de Francia y de Navarra.

<sup>376</sup> Patrona de París.

<sup>377</sup> Una cierva con astas.

<sup>378</sup> En un cuento.

-Sellos de la Biblioteca Nacional.

**4.11.2-TRATADO DE LAS COSAS MAS NOTABLES QUE SE VEN  
EN LA GRAN CIUDAD DE PARIS, Y ALGUNAS DEL REYNO DE  
FRÂCIA<sup>379</sup>**

En la primera hoja en blanco está escrito con pluma y tinta marrón  
*Tratado de las cosas mas notables de la ciudad de Paris*

Por Ambrosio de Salazar

París **1616**.

Faltan las hojas hasta que empieza la dedicatoria da Don Juan Bidaurre.  
Lo demás es igual a la edición anterior.

Según Morel-Fatio,<sup>380</sup> el libro pretende mostrar cómo era la vida de la Infanta española en su nuevo país, señalando que los españoles de la época solo conocieron el París del siglo XVII por esta modesta obra de Salazar.

---

<sup>379</sup> BNE R/ 5431.

<sup>380</sup> Morel-Fatio, Alfred: *Opus cit.*, pp. 189-194.

**C**

**LIBROS PIADOSOS**

Hay que contextualizar las obras con motivos religiosos en Ambrosio de Salazar, que tiene especial interés en manifestarse como ferviente católico.

Inicia su tarea docente en la ciudad de Rouen, en Normandía, territorio en el que se libra la Guerra de los 100 años en el siglo XV, momento y lugar en el que es ejecutada Juana de Arco como traidora, ya que el territorio pasa a formar parte de la corona inglesa.

A mediados del siglo XVI las tensiones que recorren Europa entre católicos y protestantes, se agravan en esta ciudad de la que se apoderan los hugonotes, que apoyados por los ingleses toman el puerto de El Havre. Finalmente la ciudad es recuperada por los católicos, pero después de graves momentos de terror, instaurado por ambos bandos.

Salazar participó en la Guerra de la Liga Católica en la que Felipe II consigue que el rey Enrique IV se convierta al catolicismo, esto tiene lugar en 1593; fue entonces cuando el rey pronunció la famosa frase “*Paris bien vale una Misa*”. Después fue coronado en 1593 en la catedral de Chartres.

En 1600 se casó con María de Médicis y fue asesinado por un ferviente católico cuando su hijo, el futuro Luis XIII, aún era menor de edad.

La reina Regente gobierna junto al Cardenal Richelieu. Luis XIII, cuya mayoría de edad se declaró en 1610, cuando solo contaba 9 años, accede al trono y reina hasta 1643, año de la muerte de Salazar.

Su madre concertó en 1615 su matrimonio con la infanta española Ana de Austria, que así se introduce en la Corte de Francia. Este hecho hace que el español cobre mayor interés en Francia y que los franceses quieran seguir la moda de la Corte. Se ha visto cómo en el *Espejo*, Salazar critica por boca de Guillermo y Alonso a los españoles, diciendo que están faltos de curiosidad y que no aprenderán nunca francés, mientras que los franceses se aplican en el aprendizaje del español.

Ambrosio de Salazar es nombrado Secretario de la Reina y secretario intérprete del Rey Luis XIII, momento en el que empieza claramente a progresar. Al tratarse de una infanta española, hija de Felipe III, católica,

no es de extrañar que en un país en el que seguía habiendo problemas con los hugonotes, el autor aquí estudiado, decidiera dejar clara cuál es su confesión religiosa, escribiendo estos libros que contienen las verdades y oraciones del catolicismo. Estas enseñanzas forman parte también de la cultura española que quiere enseñar a los franceses.

Cabe destacar que el Cardenal Richelieu se convirtió en Primer Ministro del Rey en 1624.

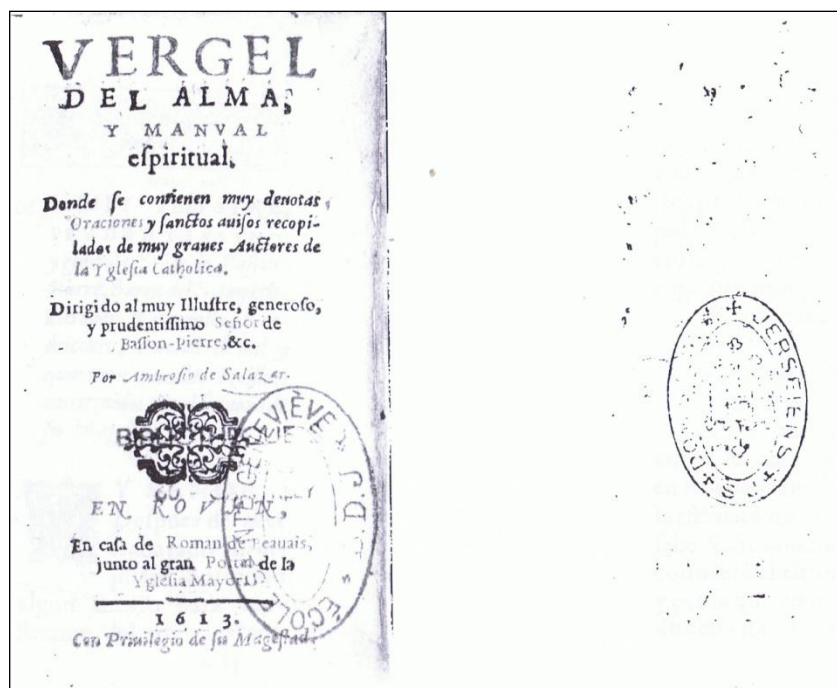


***VERGEL DEL ALMA Y MANVAL  
ESPIRITUAL***

**-4.12-**

#### 4.12.1- VERGEL DEL ALMA, Y MANVAL espiritual

*Donde se contienen muy deuotas Oraciones y Sanctos auisos recopilados de muy graues Auctores de la Yglesia Catholica.*<sup>381</sup>



*Dirigido al muy Illustre, generoso, y prudentissimo Señor de Basson-Pierre, &c.*

*Por Ambrosio de Salazar.*

*EN ROVEN,*

*En casa de Roman de Beauvais, junto al gran portal de la Yglesia Mayor*

**1613**

*Con Priuilegio de su Magestad*

*-Dedicatoria al Señor de Basson-Pierre*

*AL MUY ILLVSTRE, PRVDENTISSIMO, y generoso Señor de Basson Pierre, Baron del S Imperio, Heroüer, Renouuille, Bandricourt, Coronel de mil y quinientos cauallos Reistres entretenidos por el seruicio de su Magestad.*

<sup>381</sup> Bibliothèque Municipale d' Amiens: Louis Aragon, TH 5186 A, Bibliothèque Municipale de Lyon: SJ A 513/152, Bibliothèque Municipale Julien de Laillier de Valognes: C 4824, Fonds Ancien 2.



El barón de Basompierre (1579-1646), fue uno de los personajes más célebres de la Corte del rey Enrique IV y de su hijo Luis XIII, no solo por sus hazañas militares y su trabajo diplomático, ya que fue embajador en Madrid (1621) y en Londres (1626), sino por sus conquistas femeninas. Esta obra le fue dedicada en sus tiempos de esplendor, ya que a partir de 1631 cayó en desgracia con Richelieu.

Salazar se dirige a él dándole toda suerte de explicaciones sobre la obra:

*“... me dispuse à hazer esta recopilación, y cierto no sin gran rogozijo mio por ser obra sancta, piadosa y de deuocion: para con ella mostrar la buena fama, piedad y deuocion que acompañan à V.S. en todo lugar y el vulgo lo manifiesta. Està en lengua Castellana, y no la estimarà menos: pues la sabe V.S. tambien, donde conocerà el estilo de verso y prosa que estan contenidos en ella. Y V.S. sabe que es y ha sido de todo tiempo vso y costumbre que para auctorizar vna obra que conuiene ampararsse de personas generosas y de auctoridad, para deffendersse de algunos que en este nuestro tiempo*

*no se estudian à otra cosa mas, que à morder y condenar temerariamente los trabajo agenos /.../*

*De donde se sigue que el escriptor pierde su fructo, y los lectores el prouecho que pudieran recebir /.../*

*Suplicole con grandissima humildad la reciba con el amor, senzillez y voluntad que se le presenta, no según el don por ser pequeño, sino por ser de gran valor para el prouecho de rodos<sup>382</sup> assi hombres como mujeres y niños, caualleros, mercaderes, oficiales y labradores, y aun los salteadores (digo mas) aun los Moros, Iudios y Turcos nunca otra cossa leyessen, ny en otra tomassen sabor, sino en la Escripura diuina, y en la doctrina de la Yglesia Cathòlica, à vnos para su conuersion, à otros para su conuersacion, à otros para su consuelo, à otros para esmienda, y à todos para su saluacion, para que V.S. sea reconocido como caudillo, y en trueco V.S. recibirà edificación para el alma, y premio para el Cielo, como este su muy humilde y obedientissimo criado le dessea, quien sus manos con grandissima humildad besa,*

*Ambrosio de Salazar.”*

De esta larga epístola como la llama el autor, se desprende el servilismo habitual del autor que recurre a Bassompierre para que estando a su sombra, nadie lo toque. Se aplica Salazar el refrán de que “a quien buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija”, sin embargo, a pesar de que él que es tan aficionado a los refranes, este no lo emplea ni una sola vez en su obra.

*-DE VN AMIGO del Auctor. SONETO.*

*-AL AVCTOR DE otro amigo suyo.*

En diez versos alaban al autor aludiendo en primer lugar a la Almoneda, que “*ha por el mundo volado*”, una muestra más de la fama del autor.

*-EPISTOLA AL Lector Christiano.*

*“... muchas personas curiosas en Francia: Buscauan libros de deuocion para rezar estando en la Yglesia, y como se hallauan tan*

---

<sup>382</sup> Es evidente la errata, quiere decir todos.

*pocos: y esos era menester que viniesen de España ò de Flandes: me puse à hazer esta pequeña recopilación, buscando los Auctores mas verdaderos y de mayor Auctoridad y doctrina que pude hallar, dándole nombre de Vergel del Alma , y Manual Espiritual, vergel por ser de plantas diuinas, y Manual por ser pequeño, para que con mas facilidad se pudiesse traer en las manos ò faltriquera, y con poco estoruo..”*

En esta segunda carta Salazar justifica su recopilación y se constata que ha pensado en todos los detalles para su edición, o sea, que tiene un sentido comercial acusado, porque piensa en un formato que esté de acuerdo con el objetivo de la obra: que esté al alcance del mayor número de personas, y que sea manejable. Sorprende la actualidad de este concepto de edición.

*-DECLARACION DEL Kalendario por días meses y años, y otras cosas para saber à cerca de las fiestas mobibles.*

*DE los días y su significación:* toma el vocablo día para explicarlo citando cosas inventadas:

*“... este vocablo dia viene de vn vocablo Diana que quiere decir claridad...”*

Desde luego la etimología nada tiene que ver con la real, quizás resida ahí el atractivo de Salazar para los lectores. Él realmente dice cosas que quieren oír.

*En quantas maneras se toma el dia:* en este caso cita a Aristóteles para manifestar la preferencia del Sol sobre nuestro hemisferio y a San Isidoro para justificar la división entre día y noche.

*De la noche:* Aquí cita a su autor latino preferido, Cicerón. “... como dixo Ciceron en el libro de <Natura Deorum. Ipsa vmbra terra soli efficiens noctem efficit>...” asociando *noctem* con *noceo*, hacer daño, para afirmar que la ausencia de Sol es dañosa y con ella las cosas “*pierden su virtud*”.

*Que cosa es mes:* dice que la palabra nace de un vocablo griego, cuestión totalmente falsa y vuelve a citar a Cicerón para dar una definición.

*Que cosa es año:* En este caso se remonta a los egipcios que según él lo simbolizaban con un dragón. Da la impresión de confundir la civilización egipcia con la China.

*Verso para saber que días tiene cada mes del año.*

*Reglas para saber el Àurea Numero de cada año.*

*Las 4 temporas.*

*KALENDARIO Romano:*

El día de cada mes con el Santo correspondiente a los doce meses del año.

*TABLA PARA HALLAR CON facilidad cada cosa en particular delo contenido en este Vergel del Alma:*

Esta tabla es el índice con la paginación por folios.

Después del índice pide disculpas al lector por las erratas que haya en el texto, explicando que no ha podido ser de otra manera, ya que quien imprime no sabe español, cuestión que a él le ha dado mucho trabajo, pero que no ha podido hacer nada más.

Empieza la obra con paginación numérica, consta de 425 páginas numeradas y otras sin numeración.

1- *DELA VIRTVD Y EFECTOS QVE SE alcançan por la Oracion.*

(pp. 1-2).

2- *TESTIMONIOS QVE DEMVESTTRAN la eficacia de la oración*

(pp. 3-4).

3- *SENTENCIAS DE S.IVAN CHRISOSTOmo, con las quales nos encomienda mucho la Oracion.* (pp. 5-9).

4- *COMIENCA EL MANVAL DE Oraciones sacado de muchos Padres Illustres Antiguos y modernos dela Yglesia. Enelqual ay muchas Oraciones muy deuotas y auisos saludables para el Christiano* (pp. 10-425).

*Exercicio para la mañana quando nos leuantamos* (pp. 10-11).

*Dauid, Psalmo 12.* (pp. 11-13).

5- *LA DOCTRINA Christiana* (pp. 14-39).

A partir de aquí todo sigue formando parte del *Manual Espiritual*, pero con apartados bien definidos, de ahí la numeración específica empleada para describir claramente la obra.

Este apartado 6 comprende las oraciones básicas del cristiano, como Padre Nuestro, Ave María y Credo, los Mandamientos de la Ley de Dios y de la Iglesia, Los Siete pecados capitales y sus virtudes contrarias y otras oraciones. Es un breve catecismo básico.

6- *SIGVENSSE SIETE Oraciones sobre los Siete cuchillos de dolor que traspasaron el alma de la Sacratissima Virgen Maria en la vida, muerte y Passion de Iesu Christo su preciosissimo hijo* (pp. 40-52).

En este apartado, como es habitual en Salazar, introduce otras oraciones que nada tienen que ver con el enunciado principal, como oraciones para antes de la Misa y para antes de una confesión general.

7- *ORACIONES DEVOTAS PARA entre tanto que se dize la Sancta Missa* (pp. 52-138). Este apartado contiene tal y como anuncia, las oraciones para la Misa, teniendo en cuenta que el sacerdote celebraba de espaldas y en latín, lo usual era que los fieles hicieran otro tipo de oraciones durante la celebración.

Da las pautas para todas y cada una de las partes de la Misa, según él siguiendo las Meditaciones de San Agustín. Además de esto introduce en este mismo apartado oraciones para antes de acostarse (pp. 139-159), citando a Santo Tomás (p. 146) como artífice de ellas.

En las pp. 160-188 Oraciones para reconciliarse con el enemigo; en las pp. 189-201 oraciones para quitar escrúpulos. En todas estas oraciones da toda suerte de explicaciones citando diversos autores, aunque en el que insiste más es en San Agustín.

A partir de las p. 201-202 introduce oraciones para empezar un trabajo, al salir de casa y otras en francés, escritas en cursiva. Es el único momento en que utiliza esta lengua, ya que el libro está enteramente escrito en español, habiendo justificado en la dedicatoria que no sea bilingüe como otros.

Continúa todas las explicaciones y oraciones en español hasta el final de este apartado, en la p. 237.

8- *Sigvesse el Rosario de la sin par Virgen y Madre de Dios, yla orden que se ha de tener en rezarlo* (pp. 238-352)

En estas páginas explica lo que es el Rosario, forma de orar para alcanzar la salvación por medio de la Virgen María, aludiendo explícitamente a su virginidad antes y después del parto y destacando diferentes imágenes como la de Picardía, Sevilla, Flandes y “*otras infinitas imagines desta Emperadora*”.

En cuanto a los favores que Dios ha hecho a la Virgen y que no son comparables con los otorgados a ningún santo, se apoya como siempre en lo que serían argumentos de autoridad, en los Padres de la Iglesia y otros santos, por ejemplo, San Ambrosio, San Agustín, San Gregorio, San Jerónimo, San Bernardo, San Ildefonso, San Vicente Ferrer y San Denis. De la maternidad de la Virgen recuerda el pasaje del Evangelio en el que se encuentran San Juan Evangelista y María, al pie de la cruz.

En la página 246 alude a los herejes, que niegan que haya que recurrir a Dios en orden a la salvación. Salazar afirma que no solo a Dios, sino a la Virgen y a los Santos que hacen grandes milagros por los pecadores. Este punto recuerda la teoría medieval que Gonzalo de Berceo muestra en *Los Milagros de Nuestra Señora*. Alude a Santo Domingo como el primero que reza *Ave Marias* y *Pater Nostres*, oración que se aprobó por petición suya en 1215, por el Papa de Roma Gregorio IX. La alusión a Santo Domingo de Guzmán que fue a convertir herejes en el sur de Francia, le viene estupendamente a Salazar y por una vez no anda muy desencaminado respecto a la Historia. No viene aquí al caso, pero el rezo del Rosario data del siglo IX, aunque su difusión por Europa sí se atribuye a Santo Domingo y a los dominicos.

En la página 248 habla de la procedencia de la palabra rosario, que viene de rosal o rosas, porque son rosas a la Virgen. Apreciación real que corresponde a la etimología latina de la palabra “*rosarium*”.

Entre las página 249 y 252 explica los tres grupos de misterios, los gozosos, los dolorosos y los gloriosos.

*Mysterios gozosos* (pp. 253-256).

*Mysterios dolorosos* (pp. 256-264).



*Mysterios gloriosos* (pp. 264-270).

*Oracion* (pp. 271-273).

Prosigue con los favores que hace la Virgen a quienes rezan el Rosario y con los misterios de la fe que contienen cada uno de ellos; apoya esta vez sus teorías en citas bíblicas (pp. 273-279).

*Oracion por el Rey* (pp. 280-282).

*Oracion por la Reyna* (pp. 283-284).

Como conclusión de este Manual (pp. 285-288), da una serie de explicaciones apoyadas en palabras de San Agustín, San Francisco, San Epifanio y San Dionisio.

*Oracion muy deuota à la Virgen Maria* (pp. 289-309).

*COMIENCAN LOS SIETE PSALMOS penitenciales, compuestos en versos sueltos palabra por palabra según el Latin* (pp. 310-335).

*Antiphona* (p. 335).

*Las Letanias* (pp. 336-347).

*LETANIA QVE se dize los Sabados, y fiestas de la Virgen Maria, que llaman de Loreto.* (pp. 348-352).

*Angelus Domine* (pp.352-353).

Llegados a este punto quizás Salazar, como en otras ocasiones, se cansó de escribir, porque coloca en esta misma página 353 el texto siguiente:

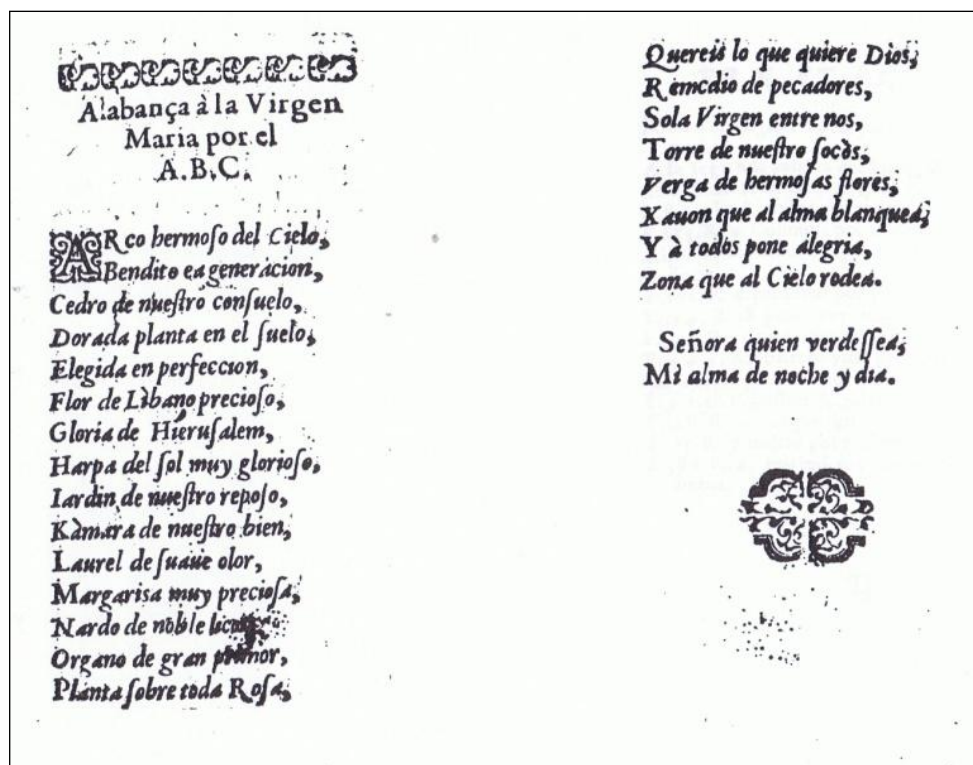
*El que quisiere decir las Oraciones que la Iglesia dize, lo podrá hazer tomandolas del Breuiario Romano, y no son puestas, à qui por la prolixidad y henchimiento del Papel.*

No deja de ser una sentencia llamativa, cuando va a seguir escribiendo 100 páginas más.

*Oracion por los defunctos* (p. 354)

*ORACIONES CVRIOSISSIMAS: A nuestro Señor IesuCHristo, y à la Virgen Mària su Madre, à modo de Hymnos.* (pp. 355-425). Todos estos textos están escritos en verso, como muy bien los califica el autor, son himnos que podrían cantarse.

En la página 425 coloca *FIN*, sin embargo continúa



Esta oración es una curiosidad más de las que contiene la obra de Salazar.

A partir de aquí y en páginas sin numerar:

*ERRATAS*

Aprobaciones eclesiásticas

Consejos para leer el libro con fervor

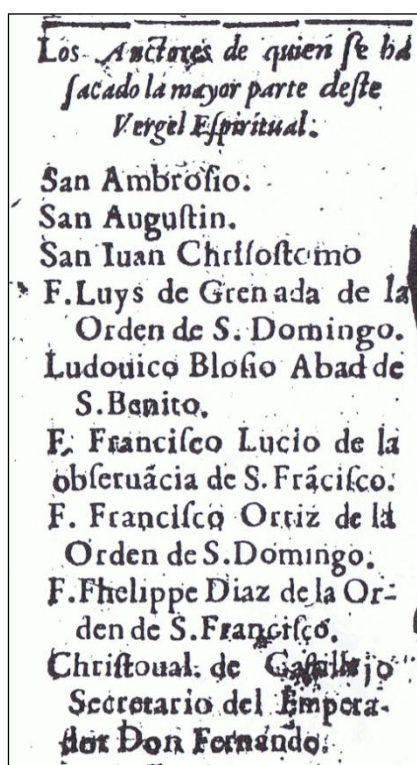
*AVISOS SANCTOS y prouechosos para el comienço deste Vergel para todo genero de personas sacados de la prudencia* (16 páginas).

*Oracion por el Rey de Francia nuestro Rey* (en francés- 2 páginas).

Versos sobre el significado de la oración ( 1 página).

Reflexiones sobre el paso del tiempo, esta vida y la venidera (en verso-1 página).

Autores de donde procede el Libro



Descubrir la procedencia de los textos y su autenticidad lo mismo teológica que bíblica, sería objeto de un interesante estudio. Podrían verse las influencias recibidas por el autor, si corresponden a las enseñanzas que recibía cualquier católico de la época o si fue más allá en su conocimiento. Podría atribuírsele la influencia de *La imitación de Cristo*, de Tomás de Kempis (siglo XV), por ejemplo, además de la que constata el Profesor Muñoz Garrigós, de Fray Luis de Granada.<sup>383</sup> También se comprobaría si realmente estas citas finales corresponden a la realidad o las hace sencillamente de memoria.

Morel-Fatio declara no haber encontrado esta obra.<sup>384</sup>

---

<sup>383</sup> MUÑOZ GARRIGÓS, José: "Presencia de fray Luis de Granada en Ambrosio de Salazar: consideraciones en torno a un plagio", en *Documentos A: Genealogía científica de la cultura*, ISSN 1130-4936, n°4, 1992 (Ejemplar dedicado a: Fray Luis de Granada: una visión espiritual y estética de la armonía del Universo), pp. 46-53.

<sup>384</sup> MOREL-FATIO, Alfred: *Opus cit.*, pp. 34-35.

“On ne le trouve plus chez nous et je l’ai en vain cherché soit à Paris, soit dans les catalogues de nos bibliothèques de province; mais N. Antonio et Alvarez y Baena en donnent exactement le titre: *Vergel del alma y manuel espiritual*, Rouen, 1613, in-24 /.../”.

Sin embargo, actualmente hay localizados tres ejemplares, en Amiens, Lyon y Valognes.

Sin embargo, Morel-Fatio señalaba el lugar de un manuscrito de su traducción y hoy en día sigue encontrándose allí mismo; se trata de “*Le Jardin ou parterre spirituel dans lequel on peut cueillir des fleurs de piété et de devotion*”, traduit du Verger de l’âme de Ambroise de Salazar, Espagnol, par Dom Megret », datado en el siglo XVII.

Está citado en el CCFR (Catálogo Colectivo de la Biblioteca Nacional de Francia como procedente de la Visitation de Moulins con la signatura **CGM: 72**, manuscrito de 354 páginas en papel encuadernado en piel, de 175 x 112 mm.

***IARDIN DE FLORES SANTAS, CON LAS  
HORAS DE NUESTRA SEÑORA***

**-4.13-**

#### **4.13.1- IARDIN DE FLORES SANTAS, CON LAS HORAS DE NUESTRA SEÑORA<sup>385</sup>.**

*Dirigido a mi Señor de Seaux, & C. por A. de Salazar, Secretario interprete español cerca de su Magestad.*

Con grabado de la Virgen y el Niño, en blanco y negro.

*Impreso en Paris por J.B. al cabo de la calle de la Harpe, enfrête de las 3 trompetas.*

Sin fecha y con los sellos de la Biblioteca Nacional y de Pascual Gayangos.

*Con priuilegio del Rey.*

*-Al Prvdentissimo Señor de Sceaux del consejo de Estado de su Magestad Christianissima, y Secretario de sus mandamientos.*

*-Epistola de A. de Salazar a su señor.*

*-Salazar comienza haciendo una breve presentación de cada uno de los meses del año, y una relación de las fiestas que la Iglesia celebra cada día, por ejemplo:*

*Enero*

*Enero tiene 31 días, la luna 29. El primer deste mes tiene 9 horas y 24 minut. Y al medio tiene 9. Horas y 49 min. / A Circuncision de N.S.-I.*

*/.../ En este mes deues dar los baños, y también las sangrías, y los manjares, y potages claros, y calientes, de su natural son prouechosos, y no te levantes de la mesa con sed./.../*

*Marzo*

*En este mes se engendran muchos malos humores y dolores grandes en los cuerpos humanos, son peligrosas las dolencias de la cabeça, y de los oydos, mas que de otra ninguna parte del cuerpo.*

Esto lo va haciendo sucesivamente; tales advertencias recuerdan a las que hoy se hacen en los horóscopos.

Lo que sería la segunda parte del libro, aunque no existe división alguna, instruye a los lectores en diferentes aspectos.

---

<sup>385</sup> BNE R / 13636, Libro impreso en París: Jacques Bessin, 1616, 24h., 264f, 24º, con grabados en cobre.

*Para saber el aureo nuevo en cada año sin libro.*

*Para saber el año que será bisiesto.*

*Para saber a la hora que sale el Sol y se pone cada día del año.*

*Para saber que es Epacta<sup>386</sup>, y para hallar el tiempo y curso de la Luna por la mesma Epacta.*

Después de detallar cuáles son los tiempos litúrgicos, según el Concilio de Trento, hace un *SVMARIO de todo lo que se contiene en este libro.*

*La Dotrina Christiana: folio I.*

*El Euang. De S. Iuan: fo. 8.*

*Los Martires: fo. 17.*

*Visperas: fo. 68.*

*Horas de la Cruz: fo. 88*

*Horas del Espiritu Santo: fo. 95*

*Los 7 Psalmos: Fo. 102*

*Vísperas de los finados: fo. 135*

*Tratado de la Oracion: fol. 144*

*Ordê para cõfessarse: fol. 176*

*Para llegarse à la S. Comunión: Fol. 192*

*Oracion de S. Geronimo para antes de la Comunión: fol. 198*

*Consideracion Santa comulgando: fol. 203*

*Accion de gracias: fol. 207*

*Oracion de la Santa Trinidad: fol. 215*

*Oracion à N.S.: fol. 216*

*Tratado de la muerte: fol 222*

*Visperas con los Hymnos en latin: fol. 240*

*Extraict du Priuilege du Roy*

*Las faltas mas notables*

*Comienza la obra propiamente dicha.<sup>387</sup>*

*La Dotrina Christiana: Padre Nuestro / Ave Maria/ Credo / Yo pecador/*

*Oración de la mañana / Mandam. de la ley de Dios / Mandam. de la Iglesia /*

*Los Sacramentos / Las obras de misericordia.*

---

<sup>386</sup> Los días que *sobra de las conjunciones lunares.*

<sup>387</sup> Escrita enteramente en castellano.

Hay un grabado al inicio de cada parte, así como una breve explicación de su contenido.

En cuanto a la confesión, habla teóricamente, a diferencia de lo que hace en el *Flambeau*, donde además de la teoría introduce un método para hacer un exhaustivo examen de conciencia. Introduce algunas oraciones que pueden acompañar los diferentes momentos de la Confesión (antes del examen, después de la penitencia...).

A continuación habla de la Comunión a partir de las oraciones de S. Ambrosio y S. Jerónimo, de lo que significa este sacramento al final de la vida y hace unas consideraciones para antes, durante y después de la comunión.

*Tratado de la muerte, muy prouechoso para hazer humillar al peccador, y reconocer la Magestad de Dios.*

Compara la vida con una imagen o figura de papel, con un ave que vuela o con un barco que pasa.

Esta obra, dedicada a Antonio Potier, Señor de Seaux<sup>388</sup>, secretario de Estado y escribano de las órdenes reales desde 1606, destaca la importancia de la confesión y la comunión, por la misma razón que otras obras, para poner de relieve la doctrina católica del Concilio de Trento (1545-1563) y sentar las diferencias con las doctrinas protestantes de la época.

---

<sup>388</sup> Moreri, Louis, 1643-1680: *El gran diccionario historico, o Miscellanea curiosa de la Historia Sagrada y profana ...* / traducido del frances de Luis Moreri ... por Don Joseph de Miravel y Casadevante ... ; tomo séptimo (pp. 467-468), París, 1753, Biblioteca Histórica Facultad de Derecho de la Univ. Complutense de Madrid, Fondo Antiguo, BH DER 17670.





El señor de Seaux fue además embajador extraordinario en España en 1619 y luchó contra los calvinistas, con lo que demostró su fidelidad a la fe católica. Murió en 1621.

Morel-Fatio da por desaparecida esta obra:

“On ne le trouve plus chez nous et j’ai en vain cherché soit à Paris, soit dans les catalogues de nos bibliothèques de province; mais N. Antonio et Alvarez de Baena en donnent exactement le titre: *Vergel del alma y manual espiritual*, Rouen, 1613, in-24.”<sup>389</sup>

Se encuentra, sin embargo, en la BNE y aparece en el catálogo de Palau y Dulcet<sup>390</sup> y *Las Horas de Nuestra Señora*, en el catálogo de la Biblioteca del Congreso de Washington<sup>391</sup>.

<sup>389</sup> MOREL-FATIO, Alfred: *Opus cit.*, p. 34-35.

<sup>390</sup> PALAU Y DULCET: Catálogo Nacional, pp. 339-340.

<sup>391</sup> SALAZAR, Ambrosio de, b. 1575? : *Jardin de Flores Santas con las Horas de Nuestra Señora*... Por Ambrosio de Salazar... París, G. Robinot, 1616. 24, 264 l. Illus. 11 cm. Title in red and black with engraved vignette head pieces; initials. 1. Devotional exercises. NS 0052612 ICU.

***FLAMBEAU DE LA CONSCIENCE***

**-4.14-**

**4.14.1- FLAMBEAU DE LA CONSCIENCE**<sup>392</sup>, *grandement necessaire, tant pour les Confesseurs, que pour les penitents.*

*Auquel les vns seront utilment enseignez, et les autres entierement consollez.*

*Estraict & tiré des plus doctes & excelens auteurs de l'Eglise Catholique.*

*Dedié à Monseigneur du Mesnil GARNIER & C.*

*Par A. DE SALAZAR, Secretaire interprete du Roy en Langue Espagnole, proche de sa Majesté.*

*IHS MA*

*A PARIS*

*Par FLEURY BOVRRIQVANT*

*AVEC APPROBATION*

*(ANVERSO) Le flambeau de la conscience, diuisé en quatre parties.*

*La premiere contient dix regles, necessaires pour faire vne confession droite, entiere & valable.*

*La seconde, l'examen de tous les pechez, par les dix commandemens de Dieu, & suivant l'ordre des sept pechez mortels.*

*La troisieme, cinq regles de la vraye penitence parfaite satisfaction.*

*La quatrieme & derniere, sept autres regles, pour instruire le penitent à se preparer de recevoir denotement la sacrée Communion.*

*A Monseigneur Messire Thomas Moran, Seigneur et Bron du Mesnil Garnier, Conseiller du Roy en son Conseil d'Estat, -Thresorier de son Espargne, & grand Thesorier de ses Ordres.*

*Dedicatoria.*

*Aprobación firmada por Claude Vaure, Docteur en Theologie, Licentié és Droicts, Prieur de Braunm, Protonotaire du Saintc Siege Apostolique (Aprobación eclesiástica Marzo 1622).*

*Aprobación firmada por Fr. Mathieu Doles, Docteur et Secteur en Thelogie aux Cordeliers.*

*Fr. Philippus Neapolitanus, Doctor Parisiensis (Aprobación eclesiástica: mismo texto y fecha que la anterior).*

*Retrato de A. de Salazar: Año 1617, edad 42 años. Con el lema "Contra adversa fortuna, paciencia y tolerancia".*

---

<sup>392</sup> Biblioteca Sainte Génévieve de Paris / DELTA 62201 RES.  
In-16, V. 1622- Texto bilingüe.

En el blasón del apellido que aparece a la derecha y en la parte alta del retrato, solo hay 5 estrellas, mientras que en el *Libro de Armas* aparecen seis.

La edición es muy cuidada, con grabados y grecas en cada página y bilingüe, apareciendo el texto en francés en la página izquierda y el mismo texto en español en la página derecha.

### **LA ANTORCHA DE LA CONSCIENCIA**<sup>393</sup>

*1ª Parte* (pp. 3-63)

*Que trata de las diez reglas necesarias à cada vno, para bien examinar su consciencia.*

**REGLA PRIMERA** (pp.3-5)

Plantea que quien no se confiese bien y una vez al año al menos, debe ser arrojado de la Iglesia, según sus cánones.

**REGLA SEGUNDA** (p.5-8)

Establece el tiempo que tiene cada uno para confesarse, igual que en el apartado anterior y añade que además debe recibirse el sacramento

*“en peligro de muerte, al entrar en batalla o en peligro de ahogarse o peligros semejantes”.*

**REGLA TERCERA** (pp. 9-10)

La verdadera contrición supone cumplir la penitencia y desear no volver a pecar. Sugiere la importancia de confesarse por segunda vez por si se ha olvidado algo.

**QUARTA REGLA** (pp. 11-22)

Es muy amplia porque explica los seis casos en que hay que repetir las confesiones anteriores o hacer una general.

**QUINTA REGLA** (pp. 23-24)

Propone confesión general.

**SEXTA REGLA** (pp. 25-27)

Señala que hay que decir todos los pecados.

---

<sup>393</sup> *Ibidem*, es la versión en español de esta edición que es bilingüe. El texto en español está en las páginas impares y el francés en las pares.

*SÉPTIMA REGLA* (pp. 27-43)

Señala que hay que decir el estado, si se es casado o religioso, no señala la soltería por ejemplo; también hay que decir el estado de la persona con la que se ha pecado, sobre todo en lo que se refiere a los pecados de la carne, en los que esta cuestión es importante y agrava o mitiga el propio pecado. También debe especificarse el lugar en que se ha pecado, la intención y el número de veces y si fue en día de trabajo o de fiesta, porque en este último caso, el pecado es más grave.

*REGLA OCTAUA* (pp. 43-45)

Deja muy claro que en la confesión hay que acusarse a sí mismo, no al diablo ni a los demás, no pudiendo revelar pecados ajenos.

*REGLA NOUENA* (p. 45-51)

Insiste en la intención, el recuerdo de todo, el arrepentimiento y hace hincapié en los pensamientos impuros que si son sin intención, no son pecado.

*DÉCIMA REGLA* (pp. 51-63)

Se centra en el arrepentimiento y propósito de la enmienda.

Vuelve a insistir en cómo debe ser el confesor con las siguientes palabras:

*“Deues luego buscar vn buen Confessor que tu conoces ser hombre de buena vida, bien sabio y de buena cōsciencia, por que deues saber que tu saluacion consiste en su saber y prudencia”* (p. 55).

*2ª parte* (pp. 65-201)

*Laqual trata de la manera que cada uno deue examinar su consciencia, por los diez mandamientos, y por los siete pecados mortales.*

En esta parte Salazar insiste en el tema de una posible excomunión pendiente. Luego invita al lector a reflexionar sobre todos y cada uno de los Mandamientos para hacer un buen examen de conciencia.

En el primer mandamiento hace hincapié en temas de falsos dioses, brujería, “*arte Magica*” y “*encantos*” (p. 71).

En las páginas 73-75 habla de creer en los sueños, en su interpretación y en otros fenómenos, situaciones o personajes ligados a la brujería:

*“Si tu has creydo que las brugas se bueluen en bestias, como perros gatos o semejantes cosas.*

*Si has encantado o hechizado animales /.../*

*Si has comprado o vendido reliquias” /.../.*

Estas alusiones directas y claras dejan sentadas cuáles eran algunas de las preocupaciones de la época y cómo estaba mezclada la religiosidad con la superstición.

El segundo mandamiento, que abarca las páginas 75-85 se centra no sólo en tomar el nombre de Dios en vano o hacer juramentos o blasfemias, sino también en conjurar al Diablo o a las bestias.

En el tercer mandamiento hace hincapié en la actitud al oír Misa, no solo propone oírla entera, sino no distraerse, en concreto no mirar a las mujeres. Es curioso que a las mujeres no les dice que no miren a los hombres.

Habla también del ayuno, la abstinencia y el trabajo en día de fiesta remitiendo a otra de sus obras. Así en la página 91 dice:

*“Si has trabajado en días de fiesta sin necesidad, saluo las cosas que son contenidas en mi librito llamado Vergel del alma que se hallara à folio 189. y 228”.*

Continúa en este mandamiento hablando de seis de los siete sacramentos. No alude al matrimonio.

Lo referente al cuarto mandamiento lo desarrolla en las páginas 103-111, señalando el amor que deben los hijos a los padres, después el que debe el padre a sus hijos, incluido los bastardos y finalmente introduce una nota para los clérigos sobre el trato que deben a los criados.

El quinto mandamiento comprende las páginas 111-115 y aquí sí hace una referencia explícita a las mujeres en la página 113:

*“Si siendo mujer has hecho vaziar el fruto de tu vientre por el temor del mundo, o si has hecho hazer lo mismo à otros.*

*Si has ahogado tu criatura, en la cama o en otra parte.”*

En la página 115 escribe sobre el sexto mandamiento:

*“No fornicaras.*

*Esto se tratara enel pecado de la luxuria.”*

El séptimo hace alusión a distintas formas de hurtar o robar que reflejan también la manera de vivir en la época. Alude a que es pecado “*incluso echar agua en el vino para venderlo*” (p. 113), hacer trampas en el juego, utilizar monedas falsas y la usura.

El octavo mandamiento lo trata solo en dos páginas (127-129). En el noveno cita:

“*No dessearas la mujer de tu próximo*”.

“*Este puto se tratara después, en el pecado de luxuria*”.

En la página 129 alude brevemente al décimo mandamiento:

“*No dessearas los bienes ajenos*”.

“*Deste punto hablaremos en el pecado de la avaricia*”.

El autor va anunciando los aspectos en los que se va a detener cuando hable de los siete pecados capitales.

De los siete pecados capitales, a los que él llama mortales habla de las páginas 129-203.

*De la soberbia* (pp. 133-135)

*De las hijas de la soberbia*

Primero del menosprecio

De la presunción

Del juicio temerario y de la curiosidad (p. 137)

De la ingratitud (p. 139)

Del escándalo (p. 141)

De las lisonjas y de la vanagloria (p. 143)

De la hipocresía, hija de la vanagloria y de la contención (p. 147)

De la discordia, la “*inobediencia*” y la pereza (p. 149)

De las hijas de la pereza (p. 151)

De la envidia (p. 155)

De la ira (p. 157)

De la maldición (p. 159)

De la gula (p. 161)

De la lujuria y de la “*molicia*”, que son los pecados fuera del matrimonio (pp. 156-185)

En la página 177 se detiene en los pecados que se hacen en el matrimonio. Todos se refieren al hombre; a la mujer solo se refiere en la página 183:

*“Si la mujer à auido hijos de otro que de su marydo”.*

En la avaricia (pp. 187-193), incluye las hijas de la avaricia, como la simonía y el juego.

A continuación habla de las mentiras, de la fama y de la importancia de restituirla, así como de los pecados de los cinco sentidos (p. 197) y de las obras de misericordia (pp. 199-203).

*3ª parte* (pp. 203-231)

*Laqual trata de la penitencia y verdadera satisfacion, repartida en siete reglas principales.*

Enumera las siete reglas que va explicando en otros apartados al hablar de la confesión bien hecha.

*La Qvarta y vltima parte* (pp.215-241)

*Laqual trata de la preparación necessaria para recibir la sancta Communion repartida en siete reglas principales.*

1ª Confesarse antes de comulgar

2ª Apartar los escrúpulos leyendo cosas santas y pidiendo la misericordia de Dios.

En la 3ª regla (pp. 220-222) habla de la limpieza del cuerpo, practicando la castidad incluso en el matrimonio durante los 4 ó 5 días previos a ir a comulgar, señalando que esto es para los débiles.

4ª No comer ni beber desde medianoche.

5ª Pedir perdón.

6ª Creer que Dios está en la hostia consagrada.

7ª Dejar los negocios el día anterior, revisar la conciencia por si hay que volver a confesar, leer cosas santas y dormirse con ellas.

Ruega al lector que realice oraciones por su alma para su salvación y la de todos y pide que perdone sus faltas. (pp. 239-241)

*-Oraciones muy deuotas para recebir el Sanctissimo y muy augusto Sacramento del Altar, y para disponerse à la Sancta Confession.* (pp. 243-251)



Estas oraciones son para hacer una buena confesión (pp. 243-245), para antes de la comunión (p. 247), para después de la comunión (p. 247). Termina el libro diciendo cómo prepararse para una confesión general.

Dos páginas con grabados. A la izquierda la Crucifixión con la Virgen y San Juan al pie de la Cruz y a la derecha enmarcada en una vidriera, la Virgen Reina, coronada y sentada en un trono, con el Niño en brazos. Ambos dibujos llevan una greca en la parte superior e inferior. Con los sellos de la Biblioteca de Sainte Génèviève de Paris.

Esta obra es tan curiosa como las demás. Dedicada a uno de los hombres más influyentes de la Corte, que además era bibliófilo, Thomas II de Morant, Barón du Mesnil-Garnier (1584-1651), Consejero del Rey y Tesorero Real, muestra cómo Salazar estaba en la cumbre en la Corte.

Es una edición muy pequeña de 11x 6 cm, hecha sin duda para poder llevarla como libro de oraciones.

En ella expresa no solo la doctrina de la Iglesia católica, sino sus propias obsesiones. No se sabe por qué razón alude a la muerte por ahogamiento, por ejemplo.

Además pone muy difícil el tema de la confesión porque insiste en repetidas ocasiones a lo largo del libro en que hay que confesarse con alguien que pueda dar la absolución para los pecados de excomunión.

Llama igualmente la atención su insistencia en que el confesor sea bueno y lleve una vida santa. Esto está en contradicción con la doctrina de la Iglesia, que dice que los sacramentos son válidos independientemente de la vida que lleve el sacerdote que los imparte.

En el texto se puede comprobar con facilidad la desproporción de páginas en cada uno de los temas que trata. Se detiene donde le parece más conveniente, bien porque en la época se concediera exagerada importancia a algunas cuestiones, o bien porque refleje sus propias preocupaciones o escrúpulos.

La intención probablemente es la de instruir dando lecciones de fe, tanto a franceses como a españoles.

Al leer tanto la introducción como las aclaraciones y notas, da la sensación de que Ambrosio de Salazar se siente obligado a pronunciarse sobre las verdades de la fe, aclarando siempre que lo hace según el concilio de Trento.

En su obra<sup>394</sup> Morel-Fatio confiesa no haber encontrado tampoco este libro en las bibliotecas francesas, diciendo que no importa porque son tres opúsculos insignificantes en el conjunto de la obra de Salazar.

*“J’y relève les titres de trois opuscules: Flambeau de conscience, La manière d’écrire lettres et Heures de Nostre Dame qu’il ne m’a pas été possible de retrouver dans nos bibliothèques; on s’en consolera, ces opuscules comptant certainement parmi les plus insignifiants, de notre auteur”.*

Cabe preguntarse por qué Morel-Fatio califica de opúsculos insignificantes unas obras que no ha podido encontrar y por tanto leer. También la califica de insignificante, pero a mi juicio no lo es, por el contenido, el contexto histórico y la persona a la que se la dedica. Puede deducirse que Salazar sale al paso de las necesidades del momento. Para no ser un clérigo, se toma muchas molestias en estas cuidadas ediciones en las que repite contenidos y textos, tal y como ocurre en las ediciones gramaticales.

---

<sup>394</sup> MOREL-FATIO, Alfred: *Ambrosio de Salazar et l’étude de l’espagnol en France sous Louis XIII*, Paris: Picard, 1901, p.219.

**D**

**DIATRIBA CON CESAR OUDIN**

***RESPONSE APOLOGETIQUE AV LIBELLE  
D'VN NOMMÉ OUDIN***

**-4.15-**

**4.15.1- RESPONSE APOLOGETIQUE AV LIBELLE D'VN NOMMÉ  
OUDIN<sup>395</sup>**

*Aux obiections duquel sont opposes des responses valubles, et que peuuent  
seruir d'instruction à la langue Espagnole.*

*Par Ambroise de Salazar, Secretaire Interprete en ladite langue, pres de sa  
Majesté.*

*A LA EMBIDIA.*

*Tienes Embidia un dolor*

*Desde la testilla al pecho;*

*Y aunque mas cosas te han hecho*

*Cadadia estas peor.*

*A vezes es de Calor*

*Y à vezes nace de frio,*

*Acúdete à lo vazio*

*Mas tienes complexión tal,*

*Que se te dobla tu mal*

*Con lo que se tiempla el mio.*

*A Paris. M.DC.XV.*

-Paris **1615**. In-8°, 56 p.

Al Rey: de Ambrosio de Salazar

*Copia de una epistola que Oudin presentò à su Magestad, acompañada con una  
cantidad de locuras (que dize ser faltas), de vn libro llamado Espejo General de  
Gramatica que fue dirigido à su dicha Magestad, el mes de Novembre pasado  
1614.*

Al Rey: de Cesar Oudin

*Response à la lettre*

*Response aux preuves que Oudin pretend en auoir faites.*

Para trabajar la pronunciación de la lengua española respecto a la  
francesa hace que se entable un *Diálogo apacible entre dos amigos,*  
*Anthonio, y Francisco, para aprender à conuersar en la lengua Española.*

---

<sup>395</sup> BNF X.31.647.

Empiezan con un diálogo simple de frases cortas como los que se emplean en los medios audiovisuales de hoy, después se complica mucho y van apareciendo los distintos problemas de la gramática, por ejemplo, la distinción entre ser y estar, citando a Boscán que según Salazar dice “*estoy inocente*”.

También da mucha importancia al problema de los géneros y al empleo de los artículos masculino o femenino, según el comienzo de las palabras.  
-Fin del diálogo.

*Satyra à propósito, sobre su necedad.* (En verso) (pp. 55-56)

-Erratas-

Sellos de la BN.

#### **4.15.2- OBSERVACIONES-Response apologetique**

Este texto es diferente a todos los que hasta ahora se han reseñado. No es una obra de carácter gramatical, ni literaria, ni piadosa. Simplemente es el texto con el que Salazar se defiende de los ataques de su mayor enemigo en la Corte, al cual alude veladamente en diferentes ocasiones, como en la dedicatoria al Barón de Bassompierre en el *Vergel del alma* en 1613 y a M. Gobelin en las *Clavellinas*, en 1614.

Oudin era un afamado profesor de español y el primer traductor de *El Quijote* al francés. Salazar no tiene la formación que parece tener Oudin, pero sin embargo, es nativo. Oudin lo considera un intruso profesional y le reprocha que se haya introducido en los círculos de la Corte para enseñar.

Salazar responde a sus ataques de forma ardorosa y violenta, amparándose como siempre en autores y obras que le servirán como argumentos de autoridad. Así, cita en las páginas. 20, 21 y 25 *El Lazarillo* para tildar a Oudin de indiscreto, después de haberle llamado envidioso con el poema inicial reproducido en la página anterior:

“... y si *Lazarillo de Tormes* y su amo fueran tan indiscretos como vos, no dudo sino que en lugar de assentarse à la orilla del valladar se assentarian dentro del lodo...”.

Continúa citando a Covarrubias y a Alonso de Ercilla con unos versos de *La Araucana* y entra de lleno en la traducción de *El Quijote*, para decirle a Oudin que no lo ha traducido bien, porque no sabe suficiente español.

Es muy interesante el artículo que escribe el Profesor Zuili de la Universidad de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, sobre *César Oudin y la difusión del español en Francia*,<sup>396</sup> porque da una idea bastante clara de la relación entre ambos personajes, que siendo profesores, intrigan como los nobles, para alcanzar y mantener el favor real.

El profesor Zuili destaca que Oudin hace su obra con elementos de otras, omitiendo las referencias oportunas, cuestión a la que no ha aludido ningún otro investigador, seguramente porque no se ha sumergido en la obra de dicho autor, de ahí el desprecio que se ha sentido por Salazar y el apoyo que unos investigadores y otros dan a las palabras de Oudin al tachar a Salazar de plagiador, cuando él mismo no hace una obra original.

En el texto que estamos comentando hay que destacar que Salazar se recrea en el problema que según él tiene Oudin con la traducción de *Don Quijote*, en concreto con cuestiones como el salpicón, señalando que su homólogo francés no conoce la cultura española y en realidad no sabe cómo es este guiso, ya que solo ha pasado seis meses en España.

Otra cuestión que le echa en cara es que no conoce bien las grafías ni la pronunciación, pero es algo en lo que según se ha ido viendo en este estudio, Salazar vacila constantemente, corroborado por Amado Alonso<sup>397</sup> en su interesante artículo citado anteriormente sobre el timbre en la c, z, en el que Salazar sale muy mal parado.

Señala que nuestro improvisado profesor de español no conoce bien la fonética y además admira el castellano de Andalucía, con lo cual da

---

<sup>396</sup> ZUILI, Marc: “César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII”, en *Actas Congreso EHF1: La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla, 2006, pp. 278-289, ISBN: 978-84-96377-85-7.

<sup>397</sup> ALONSO, Amado: “Formación del timbre ciceante en la C, Z española”, en *Nueva revista de filología hispánica*: México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios: Año V, nº 3 (1953), p. 263-312.

diversas interpretaciones sobre la pronunciación y se decanta sobre todo por la pronunciación del castellano de Castilla, a pesar de las preferencias teóricamente mostradas por el andaluz.

Con estas observaciones se constata que una obra que parece sin importancia en el conjunto de obras del autor, da mucho de sí y sitúa al autor en su contexto, en el que no le debió resultar nada fácil sobrevivir.



**E**

**AMBROSIO DE SALAZAR, TRADUCTOR**

Ambrosio de Salazar realiza muchas traducciones en su vida, ya que prácticamente toda su obra es bilingüe, sin embargo en dos ocasiones, traduce la obra de otros.

Se trata del *Discours veritable dv grand et espoubentable deluge arriué en Espagne au Comté de Barcelone*, publicado en 1618 y de la obra de Nicolás Faret, *L'honeste homme ov l'Art de plaire á la covrt*, publicado en 1636.

Esta faceta de Salazar es diferente a otras señaladas y prueba su interés por acercar a la Corte obras que le parecen importantes.

No puede saberse si estas traducciones las hizo por encargo o si la idea fue suya, lo cual sería esclarecedor y completaría su figura de personaje atrevido y polifacético.

**4.16- DISCOVSR VERITABLE DV GRAND ET ESPOVVENTABLE  
Deluge arriué en Espagne au Comté de Barcelone.<sup>398</sup>  
PRESENTÉ AV ROY.**

*Traduit en François, par leSieurde Salazar Secretaire, Interprete de  
lalangue Espagnolle pres sa Maiesté.*

*A PARIS,*

*Pour Anthoine du Brueil.*

*Iouxte la coppie Espagnolle Imprimée à Barcelone par Estienne Libert,  
avec permission des Superieurs.*

*M.DC.XVIII.*

**4.16.1-RESUMEN DEL TEXTO**

Este texto es una crónica de lo que sucedió en Barcelona el 12 de Septiembre de 1617.

La ciudad y sus alrededores se oscurecieron y comenzó una tormenta que duró hasta el día 27. Las aguas crecieron de tal modo que anegaron todo.

El pueblo creyó que era la ira de Dios desatada sobre ellos y a pesar del temporal, decidió hacer una solemne procesión con las reliquias de todos los santos y con el Santísimo Sacramento. Participaron incluso los nobles. Todos volvieron a sus casas calados hasta los huesos.

---

<sup>398</sup> BNF: FRBNF37304819 y Bibliothèque Municipale de Lyon, Rés 315939.

Lejos de parar, la lluvia y el viento arreciaron y todos temieron por sus vidas, ya que crecía el agua dulce y se mezclaba con la del mar. Se refugiaron en dos grandes Iglesias. Los que vivían cerca del puerto lo perdieron todo y tuvieron bastante con salvar sus vidas.

A principios de Octubre todo se calmó un poco, pero el día 7 volvió a comenzar aquel desastre. Se perdieron muchos edificios, incluso algunas iglesias. La oscuridad se apoderó de todo y el cielo se fundió con la tierra, alcanzando el agua, 20 pies de altura. Esto duró 10 días.

Se calmó, pero a las 24 horas volvió a comenzar otra tormenta. La gente estaba desesperada. Solo rezaban y arrojaban reliquias al mar para que la tormenta se calmara.

La lluvia comenzó por tercera vez y produjo unas pérdidas calculadas en 500.000 ducados. Lo peor de todo no tuvo lugar en la ciudad, sino en el campo. Los campesinos huyeron a las montañas. Se ahogaron o desaparecieron más de 50.000 personas.

Señala igualmente el desastre en otras zonas de Cataluña, Lérida, Tarragona, Gerona y otras ciudades más pequeñas. En Tarragona, en el Monasterio *Scala Dei*, solo se salvó la religiosa que fue a poner a salvo el Santísimo Sacramento, todas las demás perecieron. Esto se consideró un milagro.

Otro milagro tuvo lugar en Barcelona, ya que el Llobregat arrasó todo a su paso, excepto una casa en la que había un niño recién nacido que llevaba la imagen de la Virgen de Montserrat al cuello. Cuando finalmente la casa fue arrasada, el moisés con el niño dentro, navegó hasta la desembocadura del río y fue recogido en el mar sin haber sufrido ningún daño.

Las pérdidas materiales totales se estimaron en dos o tres millones de piezas de oro. La furia del agua duró hasta el mes de noviembre.

#### 4.16.2-OBSERVACIONES

El texto de Salazar es un texto correcto en francés de la época. Las críticas de sus enemigos respecto a su nivel de francés, parecen bastante infundadas.

Destaca dos elementos milagrosos que serían dos historias más a añadir al elenco de las que tiene, pero como el texto original no es suyo, quedan al margen del compendio realizado en este estudio.

No está señalado quién fue el autor. La cuestión es que fue una gran catástrofe natural que debió causar un gran impacto, de ahí el interés porque el Secretario Intérprete del Rey, le rinda cuentas detalladas en su idioma.

Existe un documento en la Biblioteca General Universidad de Sevilla A111/092 (17) que relata este Diluvio, aunque el texto tiene bastantes variantes respecto al de Salazar, dicho texto es:

*Relación verdadera que truxo Miguel de Valdeosero Correo de a cauallo de su Magestad, del lastimoso diluuio que vuo el mes de nouiembre deste año de 1617, en la ciudad de Barcelona, y en otros lugares, y de la perdida de Monesterios, y muertes de muchas gentes, y otras que milagrosamente escaparon, como por la relacio[n] se declara.*

Publicado en Sevilla por Alonso Rodriguez Gamarra, 1618.

Después de leer este texto, que pudo ser la versión original, puede constatarse que Salazar ajusta los datos de manera personal, bien porque tuviera más información, bien porque hiciera una traducción libre del tema, cosa que no sería de extrañar, dada su afición por poner el sello personal en cualquier publicación.

Una comparación detenida de ambos textos queda abierta para otros trabajos, ya que no es el objeto de esta investigación.

**4.17- FARET, Nicolas: L'honeste homme, ov l'Art de plaire á la covrt (1636)<sup>399</sup>**

*Par le Sieur Faret.*

*Traduit en Espagnol par Dom Ambrosio de Salazar, Secretaire & Interprete du Roy, en la langue espagnole, a Paris, Chez Cardin Besongne, au Palais, dans la Gallerie des Prisonniers aux Roses vermeilles, M.DC.XXXVI.*

Libro en 8º

Es una obra de 263 páginas. La 261 y la 262 están arrancadas.

La edición es enteramente bilingüe, excepto la Dedicatoria de Faret A *Monseigneur de Segvier, Garde des Sceaux de France* (5 pp.)

*Ambrosio de Salazar, SECRETARIO y INTERPRETE DEL Rey en la lingua Española.*

**A QUIEN LEE**

En esta dedicatoria justifica la traducción al español, ya que anteriormente había sido traducida al alemán y al inglés. Plantea algún problema de traducción, aunque dice que no le ha resultado tan difícil como la traducción de sus propias obras y espera que sea del agrado de los lectores.

-Comienza la edición bilingüe:

*L'honeste-homme, ov l'art de plaire a la covrt / El hombre honesto o el arte de agradar a la corte. M.DC.XXXVI*

-Al final hay un sumario de las materias contenidas en este tratado:

Retrato de la Corte

*Del nascimiento*

*De la disposicion del cuerpo*

*De las calidades del espíritu*

*Las Sciencias que un hombre honesto no ha de ignorar (Filosofía, Matemáticas Economía, Política, Moral e Historia /.../ Poesía, Pintura y Música...)*

*De los ornamentos*

*De la vida de la Corte y de sus espinas*

*Division de la vida en acciones y palabras*

*El entretenimiento del Principe*

*De la conversación de las mujeres*

---

<sup>399</sup> BNF 8-S-4815 (1636) / BNE R/39186 (1633).

*De la acción, que es el alma de las palabras*

**4.17.1-** FARET, Nicolas: *L'honeste homme, ov l'Art de plaire á la covrt*  
*FARET, Nicolas: L'honeste homme, ov l'Art de plaire á la covrt* Paris:  
Michel Bobin, 1660<sup>400</sup>

*La trad. espagnole intitulée "El hombre honesto o el arte de agradar a la corte"*  
*est en regard du texte français*

*Ex-libris ms.: abbaye de Sainte-Geneviève*

#### **4.17.2- OBSERVACIONES**

Sobre esta obra hay una tesina realizada por Pablo M. Orduna Portús: *El hombre honesto o el arte de agradar a la Corte de Nicolas Faret. Trauducción de Ambrosio de Salazar*, presentada en el Departamento de Historia de la Universidad de Navarra en el año 2003 (pp. 21-41), que estudia la obra de Faret y contextualiza la traducción llevada a cabo por Salazar.

Salazar llevaba tiempo escribiendo y publicando y él mismo justifica este trabajo que interesó mucho en su época, porque la obra de Farete había sido ya traducida a otros idiomas. Se ve además el interés suscitado por el hecho de que se conserva una segunda edición que se lleva a cabo 24 años después de la primera.

---

<sup>400</sup> Bibliothèque Sainte Genéviève (París) 8 R 752 INV. 2840 FA.

## **CLASIFICACIÓN DE LOS CUENTOS POR TEMAS**

**-5-**

## **SIGLAS**

**ALM:** *Almoneda General de las mas curiosas recopilaciones de los reynos de España*

**CLA:** *Las Clavellinas de Recreacion*

**ESP:** *Espexo General de Gramatica en diálogos*

**CON:** *Tratado de las cosas mas notables que se ven en la gran ciudad de Paris...*

**FLO:** *Libro de flores diversas y curiosas*

**SEC:** *Secretos de la Gramatica Española*

**LAR:** *Libro de armas de los mayores señores de la España*

**THE:** *Thesoro de diversa lición*

**PAL:** *Principios para aprender la Lengua Española*

**TTP:** *Tres tratados propios para los que dessean saber la lengua española*



## 5.1-BREVE APUNTE SOBRE EL CUENTO EN EL SIGLO DE ORO

Los cuentos propiamente dichos, siguiendo las categorías de Propp, aparecen rara vez en la literatura española del Siglo de Oro.

Aunque no tenemos versiones íntegras de los que circulaban oralmente, sin embargo gracias a Covarrubias y a Cervantes, sabemos cómo gustaban.

Casi todos los relatos folclóricos que poseemos son de carácter familiar y jocoso. El código que se utilizaba era conocido por los oyentes del Siglo de Oro, pero no es tan fácil de descifrar para los lectores, en la actualidad.

El cuentecillo tradicional del Siglo de Oro es un relato breve, de tono familiar, de intención jocosa, en general de forma dialogada y de aspecto realista. (Chevalier, 1975).

Los relatos se consideraron anécdotas debido a su localización concreta y a su frecuente atribución a personajes conocidos.

Aunque eran de transmisión oral, han llegado hasta nosotros a través de recopilaciones escritas o puestos en boca de los graciosos del Teatro del Siglo de Oro.

Eran patrimonio común de caballeros, clérigos y campesinos. Se contaban en las largas veladas campesinas y urbanas, en las siestas ociosas, en los paseos y caminatas.

Los cuentos que Salazar plasma en su obra han sido recogidos de la tradición oral; se supone que el autor los sabía de memoria, o los copiaba de diversos libros.

El Profesor Fradejas realiza la siguiente afirmación referente a las historias que Salazar recoge en el *Thesoro de diversa lición*, en concreto respecto a *La historia de la cabra y el cabrón*, que como el mismo autor deja patente, pertenecía al acervo popular y ya había sido recogida por otros autores:

Conforme a su costumbre y afirmaciones, A. de Salazar realiza un plagio con ligerísimos retoques: una palabra aquí que resume, un

sintagma, una frase amplificativa allá; una supresión de otra frase, un añadido por allá con una reflexión; hace desaparecer un aspecto moral aquí o lo introduce allá. No hay, pues, eufemismo que valga, es un plagio<sup>401</sup>.

La afirmación del Dr. Fradejas respecto a la forma en que Salazar refunde sus textos es cierta, sin embargo, él nunca pretendió ser un “autor literario” y en lo poco que se ha estudiado sobre este autor, se le juzga como tal, o como si fuera un gramático.

Ambrosio de Salazar nunca quiso ser un “creador”, sencillamente fue un improvisado profesor que recopiló por escrito el material que empleaba en sus clases de español, como intento demostrar a lo largo de este trabajo. Puede reforzarse esta idea además con el artículo del Profesor Díez de Revenga<sup>402</sup> en el que señala lo siguiente:

El *Códice de Puñonrostro* como nos refieren sus editores es un valioso manuscrito que contiene, además de *El Conde Lucanor*, el texto del *Sendebar*, colección de cuentos mandada traducir por el Infante Don Fadrique, hermano de Alfonso X el Sabio, y tío de Don Juan Manuel. /.../

Alude además a la vinculación de la obra de Don Juan Manuel con *El Libro del Buen Amor* de El Arcipreste de Hita

...coincidente en algunos puntos, especialmente en contener la herencia del relato breve, del cuento y del apólogo oriental, transmitido a través de la cultura árabe, que, sin duda, es la mejor aportación juanmanuelina. Esa herencia conecta a Don Juan Manuel con el gran esplendor del cuento europeo del siglo XIV, cuyas máximas figuras son Giovanni Boccaccio con su *Decameron* y Geoffrey Chaucer con sus *Cuentos de Canterbury*. /.../ Tomemos como ejemplo, uno de los apólogos más conocidos, el cuento XXXV de *El conde Lucanor*, “De lo que aconteció a un mancebo que casó con una mujer muy fuerte y muy brava”. /.../ Es este cuento del *Libro*

---

<sup>401</sup> FRADEJAS LEBRERO, José: “Sobre un cuento de Ambrosio de Salazar”, en *Rev. Murgetana*, ISSN 0213-0939, nº 17, 2002, p. 59.

<sup>402</sup> DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier: “Don Juan Manuel: realidad textual y originalidad creadora”, en *Anales de la Universidad de Alicante. Historia Medieval*. ISSN 0212-2480, nº 11, 1996-1997, pp. 117.

*de Patronio* o *El conde Lucanor* un producto de su tiempo. Las colecciones de relatos, ejemplos o apólogos, proliferan durante toda la Eda Media, siguiendo corrientes orientales y alimentándose de temas clásicos o procedentes de la propia tradición indoeuropea. *El Conde Lucanor* es vivo ejemplo de esta tendencia y primer libro español donde se narran los cuentos ya con un criterio artístico, con una voluntad de estilo, con un afán de perfección no sólo al escoger los relatos sino también en el momento de escribirlos”.<sup>403</sup>

La obra de Salazar está entroncada en esta tradición, cuyo máximo exponente fue Don Juan Manuel. Salazar tiene una voluntad de estilo, ya que selecciona los *exempla*, relatos o sentencias en función de un hecho comunicativo, como muestra no solo de lengua castellana, sino como elementos típicos de una cultura.

## **5.A -DE AMOS Y CRIADOS**

Bajo este epígrafe se agrupan 63 cuentos contenidos en diferentes obras. Algunos se repiten exactamente, en otros hay variaciones.

### **CLA**

**A1-** 1 [SEC 316, TTP-473, PAL 611]

**A2-** 14

**A3-** 49

**A4-** 61 [SEC 301, TTP-457, PAL 595]

**A5-** 62 [SEC 302, TTP-458, PAL 596]

**A6-** 97

**A7-**110

**A8-**112

**A9-** 127 [SEC 306, TTP 462]

**A10-** 138

### **ESP**

**A11-**216 [SEC 338, TTP 495]

**A12-** 247

---

<sup>403</sup> *Ibidem* p.118

## **SEC**

**A13-**259 [TTP 415]  
**A14-** 264 [TTP 420]  
**A-15-**265 [TTP 421]  
**A16-** 270 [TTP 426]  
**A17-**276 [TTP 432]  
**A18-** 280 [TTP 436]  
**A19-** 281 [TTP 437]  
**A20-** 284 [TTP 440]  
**A21-** 285 [TTP 441]  
**A22-**286 [TTP 442]  
**A23-**291 [TTP 447]  
**A24-**294 [TTP 450]  
**A25-** 300 [TTP 456]  
**A26-** 301 [CLA 61, TTP 457, PAL 595]  
**A27-** 302 [CLA 62, TTP 457, PAL 596]  
**A28-** 306 [CLA 127, TTP 462]  
**A29-** 307 [TTP 463]  
**A30-** 316 [CLA 1, TTP 473, PAL 611]  
**A31-** 333 [TTP 489]  
**A32-** 336 [TTP 493]  
**A33-** 337 [TTP 494]  
**A34-** 338 [ESP 216, TTP 495]  
**A35-** 339 [TTP 496]

## **TTP**

**A36-** 415 [SEC 259]  
**A37-** 420 [SEC 264]  
**A38-** 421 [SEC 265]  
**A39-**426 [SEC 270]  
**A40-**432 [SEC 276]  
**A41-** 436 [SEC 280]  
**A42-** 437 [SEC 281]  
**A43-** 440 [SEC 284]

**A44-** 441 [SEC 285]  
**A45-** 442 [SEC 286]  
**A46-**447 [SEC 291]  
**A47-** 450 [SEC 294]  
**A48-** 456 [SEC 300]  
**A49-** 457 [CLA 61, SEC 301]  
**A50-** 458 [CLA 62, SEC 302]  
**A51-** 462 [CLA 127, SEC 306]  
**A52-** 463 [SEC 307]  
**A53-** 473 [CLA 1, SEC 316, A54- PAL 611]  
**A55-** 489 [SEC 333]  
**A56-** 493 [SEC 336]  
**A57-** 494 [SEC 337]  
**A58-** 495 [ESP 216, SEC 338]  
**A59-**496 [SEC 339]  
**A60-** 504 [PAL 642]  
**A61-** 509 [PAL 649]  
**A62-**515 [PAL 654]  
**A63-**522 [PAL 661]  
**A64-**523 [PAL 662]

**PAL**

**A65-** 553 [SEC 259, TTP 415]  
**A66-** 558 [SEC 264, TTP 420]  
**A67-** 564 [SEC 270, TTP 426]  
**A68-** 570 [SEC 276, TTP 432]  
**A69-** 574 [SEC 280, TTP 436]  
**A70-** 575 [SEC 281, TTP 437]  
**A71-** 578 [SEC 284, TTP 440]  
**A72-** 579 [SEC 285, TTP 441]  
**A73-** 580 [SEC 286, TTP 442]  
**A74-**585 [SEC 291, TTP 447]  
**A75-** 588 [SEC 294, TTP 450]  
**A76-** 594 [SEC 300, TTP 456]

**A77-**595 [CLA 61, SEC 301, TTP 457]  
**A78-**596 [CLA 62, SEC 302, TP 458]  
**A79-** 600 [CLA 127, SEC 306, TTP 462]  
**A80-**601 [SEC 307, TTP 463]  
**A81-** 611 [CLA 1, SEC 316, TTP 473]  
**A82-**627 [SEC 333, TTP 489]  
**A83-** 631 [SEC 336, TTP 493]  
**A84-** 632 [SEC 337, TTP 494]  
**A85-**633 [ESP 216, SEC 338]  
**A86-** 634 [SEC 339, TTP 496]  
**A87-** 642 [TTP 504]  
**A88-** 647 [TTP 509]  
**A89-**654 [TTP 515]  
**A90-** 661 [TTP 522]  
**A91-** 662 [TTP 523]

## 5.A. 1-CARACTERÍSTICAS GENERALES

Podrían darse diversas razones para explicar que la mayor parte de los cuentos de la obra de Salazar pertenecen a esta temática “*De amos y criados*”:

Una podría ser el interés del autor por destacar las relaciones que mantenían unos y otros en la sociedad de aquella época y que se ve claramente reflejada en los diálogos de Guillermo y Alonso del *Espejo General de la Gramática*.

Otra, quizás más real, sea que en la literatura anterior y coetánea al autor, tanto oral como escrita, este tema es en repetidas ocasiones el centro de interés de los escritores, como por ejemplo en *El Lazarillo de Tormes*, la relación de Lázaro con sus amos, en Cervantes la relación que en *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* se establece entre Don Quijote y Sancho, en Lope de Vega la relación que se establece en obras como *El perro del hortelano* o *La dama boba* y en Calderón de la Barca en *La dama duende*.

Salazar, lejos de ser un creador, se limita a recopilar y a veces adaptar lo que ya existe en esta larga tradición.

Los personajes encuadrados en este grupo aparecerán en otros cuentos, pero no con el mismo protagonismo. Por tanto, asistimos al encuentro de los reyes o señores con sus pajes, secretarios o simples escuderos, siendo estos en algunas ocasiones, los amos de alguien que pertenece a un estrato social más bajo (A-32).

Las situaciones en que se desarrolla la acción son tan variadas como los propios personajes, dando un mayor colorido a la recopilación.

Unas veces destaca el carácter eminentemente realista de la narración (A34) y otras la falta de verosimilitud (A5).

El tono de los cuentos en que intervienen los criados es en general jocoso (A26) y el correspondiente a los que son narrados, sin poner una sola palabra en boca de los protagonistas, es sentencioso (A7) o simplemente anecdótico (A8).

Al leer de pasada los cuentos intercalados a lo largo de la obra de Salazar, no es posible percibir los diferentes tipos de amos y criados a los que hace referencia, lo cual hace necesaria una lectura atenta, para diferenciarlos.

### **AMOS**

REY o REINA: A1, A9, A10, A14, A16, A19, A26

NOBLES: A13, A17, A18, A27, A28, A29

CABALLEROS: A1

HIDALGOS: A12, A30, A31

CLÉRIGOS: A24

ESCUDEROS: A25, A32

SIN ESPECIFICAR: A2, A3, A6, A7, A8, A11, A15, A20, A21, A22, A33, A34

### **CRIADOS**

MAYORDOMOS: A1, A28

PAJES: A20, A22, A35

ESCUDEROS: A4, A6, A25, A29

TRUHANES; A9, A13, A14, A18, A19, A26, A29, A31

COCINEROS: A10, A23

MOZO DE ESCUDERO: A32

ESCLAVOS: A6, A12

SIN ESPECIFICAR: A2, A3, A7, A8, A11, A15, A16, A21, A24, A27, A33, A34

Es importante destacar la riqueza de personajes y el detallismo en las descripciones, tanto de ellos como de sus propias situaciones. Los criados son hombres sencillos, conscientes de su situación servil, felices (A18) o desgraciados (A20) con ella. Están dispuestos a sacarle el mayor jugo posible a su situación pidiendo, exigiendo o engañando para obtener lo deseado (A15, A16). Rara vez darían la vida por su amo<sup>404</sup>.

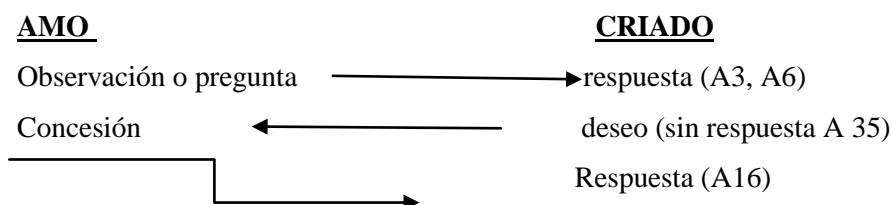
Por contraste, los amos son los dueños y señores de todo lo material, aunque no así de la situación que se plantea en el cuento (A30).

Las actitudes de burla o ridiculización son recíprocas, apareciendo ambos en un mismo plano o categoría (A3, A17, A26). En estas circunstancias parece que el autor olvida las clases sociales establecidas históricamente y las funde en una sola.

Los personajes se distinguen porque él mismo dice lo que son, pero no por sus diálogos, ya que estos podrían mantenerse perfectamente entre personas de la misma condición.

En estos cuentos el autor no deja traslucir sus preferencias por una u otra clase, sino más bien su indiferencia hacia ellas. Se diría que permanece al margen de la narración o que la realiza escépticamente.

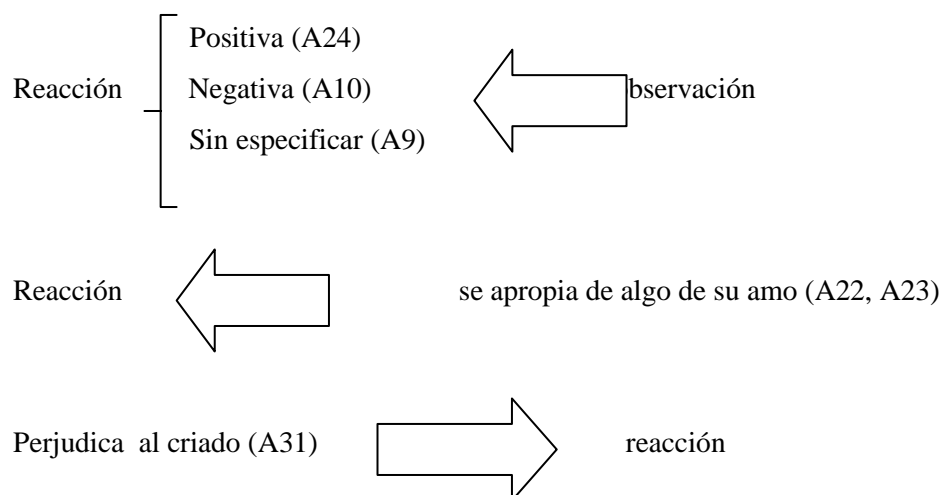
Esquema general en que se apoyan los cuentos analizados:



<sup>404</sup> MARAVALL, J. A.: *La cultura del Barroco*. Cap. 1, "Crisis y tensiones sociales del s. XVII", pp. 55-127.

..."los mismos criados de señores se consideran sólo sujetos por el salario" (P.67).





De esta forma se pueden ver de forma simple los diferentes tipos de acción. Siempre se da una pregunta o se hace una observación y se produce la consiguiente respuesta, que cuando se traduce en actitud, la he denominado reacción.

Es evidente que el esquema de un cuento tradicional o popular no tiene apenas nada que ver con el que Propp hace de los cuentos maravillosos,<sup>405</sup> que es mucho más complejo en cuanto a personajes y acción se refiere.

Un apartado importante de estas características generales es la organización social de la época, que se deduce de estos cuentos por medio de rasgos de sucesos y personajes más que por la descripción de costumbres o formas de vida. Esta es una labor que Salazar realiza conscientemente en otras partes de la obra, no en los cuentos.<sup>406</sup>

Es importante el narrador, ya que si el cuento se relataba entre los criados, él es el ingenioso (A3) y si se relataba entre los amos, es a la inversa (A11).

Lo mismo ocurre a la hora de delimitar el espacio y el tiempo en que se desarrolla la acción, al menos en este grupo “De amos y criados”.

Estos dos elementos abarcan desde la Antigüedad clásica con protagonistas como Aristóteles (A7), hasta el Renacimiento, con el Emperador Carlos V (A19).

<sup>405</sup> PROPP, Vladimir: *Morfología del cuento*, Madrid: Akal, 1985, pp.120-154.

<sup>406</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática.... Y Tratado de las cosas mas notables que se ven en la gran ciudad de Paris...*

En algunos no precisa ni cuándo ni dónde ocurre (A15, A22). Por tanto no pueden establecerse rasgos comunes a todos ellos.

## 5.A. 2- CUENTOS RESUMIDOS

### A1: CLA 1, SEC 316, TTP 473, PAL 611

*Historias de algunos que han sido muy escasos.*

Respuesta de un caballero a un rey de Francia, al que le parecía que la cocina de un mayordomo suyo era “flaca y estrecha” con relación a la casa. El mayordomo le respondió que eso era precisamente lo que había hecho la casa grande.

### A2: CLA 14

*Historias de algunos que han sido muy escasos*

El criado de un logrero no está de acuerdo con el párroco de la Iglesia, que dijo en su sermón que todos los logreros irían al infierno.

### A3: CLA 49

*La Señoría de los locos passa todo cualquier otro Imperio*

Julio Napolitano llamaba a un criado suyo el “rey de los locos”. Un día, este le respondió con descaro.

En este cuento pueden verse claramente los elementos estructurales de la narración:

El Narrador está en tercera persona, hay que decir que como en casi todos, y se emplea el tiempo de la narración, el pretérito imperfecto de indicativo. *Julio Napolitano, hombre rico, tenía un criado...*

Por medio del estilo directo transcribe las palabras del criado descarado, introducidas por el pretérito indefinido *dixo* a su amo:

*-Pluguiera a Dios que yo fuera Rey de los locos, que yo sería el más poderoso Monarca del mundo, y aún vos Señor mi amo, seríades uno de los primeros de mi corte.*

En este texto se comprueba que la concordancia gramatical de los tiempos se hace exactamente igual que hoy en día: pretérito imperfecto de subjuntivo + condicional en una oración condicional.

El *tratamiento de vos* pertenece a la época, hoy se ha perdido y también la forma *seríades* por *seríais*.

#### **A4: CLA 61, SEC 301, TTP 457, PAL 595**

*Loca curiosidad es causa de gusto a otros a costa propia*

a- Historia de un escudero que llenó sus calzas atacadas de salvado por no tener dinero para el forro. (CLA 61)

b- Historia de un escudero que rellena sus calzas de salvado rompiéndosele con el clavo de una silla y quedando en ridículo. (SEC 301, TTP 457)<sup>407</sup>

Este breve relato, narrado en tercera persona, sitúa la acción en Castilla la Vieja. El protagonista es un escudero que quiere ir vestido a la moda. En aquel entonces se usaban unas calzas especiales para montar a caballo llamadas también pedorreras. Un escudero mandó hacerse unas, pero no estaban lo suficientemente forradas como para obtener la forma adecuada, de manera que las relleno de salvado.

Un día en que estaba contando cuentos a unas “damas risueñas”, se le pincharon las calzas con un clavo de la silla y comenzó a salir el salvado. Ellas se reían del suceso, mientras él creía que la risa se debía a las gracias que contaba. Cuando se dio cuenta de lo que en realidad ocurría se despidió rápidamente dejando dinero a dichas “damas” como para comprar una docena de gallinas.

El final del cuento es el siguiente:

*... y lo hubieran seguido como se dize por el rastro de sangre que Durandarte dexaba.*

Este curioso final alude a la espada de Roldán burlándose del escudero, ya que deja un rastro de salvado y no de sangre como un guerrero y recoge la leyenda según la cual, la espada yace en el fondo del lago de

---

<sup>407</sup> Esta 2ª versión parece completar la 1ª.

Carucedo, cerca de Las Médulas, en el Bierzo; por tanto, la acción se sitúa en Castilla la Vieja.

Otra versión bastante extendida, quizás la que más, es que el caballero leonés Bernardo del Carpio tras vencer a Roldán, se quedó con su espada, con la cual fue posteriormente enterrado.

#### **A5: CLA 62, SEC 302, TTP 458, PAL 596**

*La curiosidad mete muchas veces a los hombres en verguença*

Un escudero es llevado en presencia del juez por llevar calzas atacadas. No lo hacía por desobedecer la ley, sino porque la cerradura de su casa estaba estropeada y llevaba a cuestras todas sus alhajas y enseres,<sup>408</sup> razón por la cual fue perdonado.

Este texto se refiere al escudero del cuento anterior. El narrador empleado es igualmente la tercera persona y la única variante es que se emplea el estilo directo cuando el escudero es llevado en presencia del Alcalde por no cumplir las órdenes de su *Magestad*.

Este estilo directo es mínimo, en una sola frase y lo alterna con el indirecto de la forma siguiente:

*...dixo el Alcalde:*

*-Pues, ¿cómo traéis esos follados?*

*Respondió que era su arca...*

#### **A6: CLA 97**

*La bondad del hombre reluze en qualquier fortuna que possea*

Afineroi Zati pregunta a un esclavo antes de comprarlo si será hombre de bien, a lo que él responde que lo sería de todas formas.

Este texto más que un relato es un dicho convertido en pequeño relato.

El texto, dicho o refrán, puede dividirse en 4 versos con rima asonante en los pares, la cuestión es que, aunque no sea así, puede señalarse su rima interna que lo aleja de lo que realmente es un relato.

---

<sup>408</sup> La versión de las *Clavellinas* es mucho más pobre que las otras. Solo habla de la detención del escudero, sin más detalles.

### **A7: CLA 110**

*La aspereza de los amos haze à los criados holgazanes*

Aristóteles afirmaba que si se reprende mucho a los criados se les quita el gusto de servir bien.

### **A8: CLA 112**

*El que haze sus mismos negocios no ensuzia sus manos*

Los amigos de Antistines se espantan de que este lleve sus cosas en lugar de que las cargue el criado.

*El que haze sus mismos negocios no ensuzia sus manos*

Iba por la calle *Antístines*<sup>409</sup> con una pieza de carne en la mano. Le critican porque no la lleva su criado.

Es una narración en tercera persona que tiene como colofón la consecuencia de este hecho protagonizado por un filósofo griego de la Antigüedad.

### **A 8 bis. -CLA 122**

*El dinero haze romper el sueño y de que manera*

*Policrato*<sup>410</sup>, tirano de *Same*<sup>411</sup>, le regala diez mil ducados a *Anacreón*<sup>412</sup>.

Como estuvo tres días y tres noches sin dormir de preocupación por el dinero recibido, se lo devolvió.

Es un cuento muy breve narrado en tercera persona, en el que aparecen dos personajes y en el que hay un evidente anacronismo referido a las monedas.

### **A9: CLA 127, SEC 306, TTP 462, PAL 600**

*Conuiene mirar mas presto la fin de lo que se emprende que à los medios de començarla*

El rey Francisco I preguntó por dónde tenía que entrar en Italia para la conquista de Milán. Acercándosele un truhán le dijo que había olvidado consultar el lugar de salida para no quedarse.

---

<sup>409</sup> Antístenes

<sup>410</sup> Polícrates

<sup>411</sup> Samos

<sup>412</sup> Anacreonte

SEC 306, TTP 462 y PAL 600 varían respecto a CLA 127 en cuya versión el protagonista es el duque Leopoldo de Austria y el lugar donde quiere entrar es su propio país.

#### **A10: CLA 138**

*Los hombres de buen coraçon se burlan de consejeros baxos y sin tiento*

Aristodemo, hijo de un cocinero, aconsejaba al rey Antígono. Este se burlaba de él diciéndole que sus palabras aún olían a cocina.<sup>413</sup>

#### **A11: ESP 216, SEC 338, TTP 495, PAL 633**

Velasquillo rompió jugando uno de los jarros en que llevaba el vino. Cuando le preguntaron que cómo lo había hecho, dijo: *Señor, desta manera fue roto el otro*, y lo rompió también.

Las variaciones de SEC 338, TTP 495 y PAL 633 respecto a ESP 216 son:

Velasquillo\_\_\_\_\_ paje

Jarros de vino \_\_\_\_\_ entre dos platos de cristal

El Duque del Infantado es quien envía al paje con el pavo para un amigo<sup>414</sup>.

#### **A12: ESP 247**

*Historia de Iuan Latino de Granada*

Juan Latino era un negro de Guinea vendido a los 12 años como esclavo a un tal D. Francisco de Cisneros, Oidor en la Cancillería de Granada.

Cayó en gracia a su amo y le permitió que realizara estudios, recomendándole después a muchos para que los enseñara.

Tuvo como alumna de música a la hija del Presidente del Consejo Real, a la que dejó embarazada. Tuvo una hija mulata que enseguida se supo de quién era. El padre murió de pena y la madre consintió el matrimonio.

---

<sup>413</sup> En el mismo cuento emplea dos nombres, Aristodemo y Aristodeme.

<sup>414</sup> CHEVALIER, Maxime: *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*. B-8, pp. 77-79 /Apéndice: cit. Fernando de la Granja, Tres cuentos españoles de origen árabe, en *Al-Andalus*, XXXIII, 1968, pp.124-131.

TIMONEDA, Juan de: *Sobremesa y alivio de caminantes*: 1º parte, nº 41.

SANTA CRUZ, Melchor de: *Floresta*: C. VI, p. 50, 2ª arte; es igual a la versión de SEC 338 y TTP 495.

Así, Juan Latino, vino a ser el señor de la hacienda, poniendo una escuela de música, latín y griego, ganándose la amistad de los principales señores de Andalucía.

Un día, unos señores le preguntaron con desprecio por Juan Latino, para hablar con él. Los hizo pasar y cuando le vieron en el lugar del señor, se avergonzaron. Él les dijo que no tenía importancia.

En otra ocasión en que no se encontraba bien, recibió a un señor en la cama y al ver su cara de asombro por el contraste entre su piel y las sábanas blancas, dijo:

*Soy como moxca en leche.*

En este como en otros cuentos, Fradejas recoge los antecedentes y la aparición de personajes famosos como este, en la tradición popular y también en autores posteriores, en concreto en *La dama boba* de Lope de Vega<sup>415</sup>.

Este texto es uno de los más largos del autor. Está narrado en tercera persona, empleando solo dos veces el estilo directo, en la intervención de los caballeros que le quieren conocer y en su respuesta.

#### **A13: SEC 259, TTP 415, PAL 553**

El duque de Matua subía la escalera detrás de un truhán que iba demasiado lento. Le dio una puñada para que aligerara y el truhán soltó un pedo. Ante las amenazas del duque respondió:

*Pues à que puerta llamará V. Ex. que no le responden.*

#### **A14: SEC 264, TTP 420, PAL 448**

La reina Isabel condena a un truhán a ser despeñado por desvergonzado. Fue perdonado porque sus graciosas respuestas hacían reír a todos los nobles.

#### **A15: SEC 265, TTP 421**

Un criado deja en ridículo a su señor, que le pagaba para que le confirmara todas sus mentiras.

---

<sup>415</sup> FRADEJAS, José: *Cuentos (Ambrosio de Salazar)*, pp. 165-168.

**A16: SEC 270, TTP 426, PAL 564**

Un criado que se queja de no recibir favores del rey, elige entre dos cofres que le dan cerrados, uno tiene piedras. El rey de Inglaterra le hace caer en la cuenta de la mala suerte que tiene.

**A17: SEC 276, TTP 432, PAL 570**

Enojo del conde de Ureña porque su secretario escribe *como un asno* y él no ha leído lo que ha escrito, siendo *mayor asno todavía*. Así, en lugar de enviarle 200 *halabardas*<sup>416</sup>, le envían 200 albardas.

**A18: SEC 280, TTP 436, PAL 574**

En la ciudad de Ferrara, un truhán gana una apuesta al Duque, cuando halla de forma ingeniosa 600 médicos, donde solo había dos.

**A19: SEC 281, TTP 437, PAL 575**

En Valladolid, con ocasión de la llegada de Carlos V de Alemania, para adornar su balcón, un truhán colocó en él una jaca. Al verla, el rey se echó a reír y ordenó que fuera a Palacio a recoger la mejor tapicería, para ponerla allí.

En la versión de PAL 575, el protagonista es Velasquillo.

**A20: SEC 284, TTP 440, PAL 578**

Un paje que ha sido azotado por orden de su señor, se niega a vestirse diciendo que los vestidos son del verdugo.

**A21: SEC 265, TTP 441, PAL 579**

Un criado que ha soñado ser rey le dice a su amo que, en tal caso, le daría 100 ducados. A él le parece poco y lo apalea, a lo que el criado responde que nunca había pensado ser apaleado por dar su hacienda.

---

<sup>416</sup> Actualmente alabarda



**A22: SEC 286, TTP 442, PAL 580**

Un paje se comió por el camino los sesos de una cabeza de cabrito que tenía que servir a su señor, diciéndole que no tenía sesos porque era músico.

En el cuento TTP 442 y PAL 580, el cabrito no tenía sesos porque era poeta.

**A23: SEC 291, TTP 447, PAL 585<sup>417</sup>**

Un cocinero da a una amiga una pata de una grulla, que debía servir a su amo. Como asegura a su señor que dicha grulla solo tenía una pata, este le hace ir de caza para enseñarle que las grullas tienen dos. Las espanta para que vea que tienen dos. El cocinero dice que si hubiera espantado a la del plato, también hubiera sacado la otra pata.

**A24: SEC 294, TTP 450, PAL 588**

Un cocinero se niega a fiar al cura del pueblo. El criado lo dice en voz alta en Misa y el señor del lugar lo invita a comer.

**A25: SEC 300, TTP 456, PAL 594**

Un escudero trata de engañar a un amigo diciéndole que había comido perdiz. Él le dice que sí, que aún trae una pluma en la barba, que en realidad eran gachas que no se había limpiado.

**A26: SEC 307, TTP 463, PAL 601**

Un truhán de la corte de Alfonso VI tenía como encargo escribir todas las locuras que allí se hacían. El rey dio 10.000 ducados a un moro para que fuera a Levante a comprar caballos y él lo anotó.

Al preguntarle por qué había anotado eso, le contestó que por dar dinero a un desconocido, pero que si volvía, lo apuntaría a él.

---

<sup>417</sup> Chevalier: *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*. 8-9 pp. 79-81.

**A27 SEC 333, TTP 489, PAL 627**

Respuesta desvergonzada pero veraz de un criado al conde que le hace ensayar antes de llevar las cartas a las damas que él corteja.

**A28: SEC 336, TTP 493, PAL 631**

El marqués de Cañete reprende por su codicia al mayordomo encargado de entregar a un truhán un jubón de rico brocado, ya que solo le había dado las mangas.

**A29: SEC 337, TTP 494, PAL 632**

En un convite dado por el Duque de Osuna, un truhán descubre a un escudero que se guardaba la comida en la capilla de su capa.

**A30: SEC 339, TTP 496, PAL 634<sup>418</sup>**

Un hidalgo recibió de repente la visita de unas damas y envió a su criado a hacer unas cuantas compras. Como estaba nervioso, iba haciendo el recorrido del viaje mentalmente. Cuando le pareció que ya había vuelto, lo llamó y el criado dijo que aún no se había ido porque no encontraba el freno del caballo.

**A31: TTP 504, PAL 642<sup>419</sup>**

Unos hidalgos cortaron el rabo de la mula de un truhán llamado Alegre. Cuando este lo vio y se dio cuenta de que los caballos de los malhechores estaban en la puerta de Palacio, les cortó el hocico y viéndoles burlarse, decía:

*“... hacéis bien, y vuestros caballos también, puesto que llevan los dientes fuera”.*

---

<sup>418</sup> Chevalier, M.: *Opus cit.* B-5, pp. 70-73.

<sup>419</sup> Chevalier, M.: *Folklore y literatura*, Cuentos de Yehá nº 68, p.23.

**A32: TTP 509, PAL 647**

El mozo de un escudero coge una gran piedra para subir a una montaña porque teme que el viento se lo lleve, ya que su amo no le da casi de comer.

**A33: TTP 515, PAL 654**

Respuesta descarada de un criado a su señor cuando le reprocha que le ha traído unas perdices malas.

**A34: TTP 522, PAL 661**

Pedro el Negre hiere de muerte a un valioso mastín y su amo pide justicia. Él dice que lo hirió con el hierro y no con un cuento que llevaba, porque el perro iba a morderle con los dientes y no con el rabo.

**A35: TTP 523, PAL 662**

Aspiraciones de distintos pajes. Uno deseaba riquezas, otro ser rey y otro ser melón porque todos le besarían el rabo.

**5.B-DE REYES Y EMPERADORES**

La razón para agrupar estos cuentos son las mismas que en el apartado A: los protagonistas.

**CLA**

**B1-24**

**B2-25**

**B3-27 [SEC 311, TTP 467, PAL 605]**

**B4-63**

**B5-76**

**B6-77**

**B7-80**

**B8-106**

**B9-107**

**B10-115**

**B11-121**

**B12-124**

**B13-135**

**B14-136**

**B15-141**

**B16-142**

**B17-151**

**B18-152**

**B19-157**

**B20-173**

**B21-178**

**B22-179**

**B23-183**

**B24-187**

**ESP**

**B25-202**

**B26-231**

**LAR**

**B27-352 [TTP 539, PAL 678]**

**B28-359**

**SEC**

**B29-310[PAL 604]**

**B30- 311 [CLA 27, TTP 467, PAL 605]**

**B31- 317 [TTP 474, PAL 612]**

**B32- 326 [PAL 621]**

**B33- 328 [PAL-622]**

**B34-329 [PAL 623]**

**ALM**

**B35-385**

**B36-386**

**B37-392**

**B38-393**

**B39- 394**

**B40-398**

**B41-399**

**B42-400**

**B43-401**

**B44-402**

**B45-403**

**B46-404**

**B47-406**

**B48-407**

**TTP**

**B49- 466 [SEC 310]**

**B50-467 [CLA 27, SEC 311]**

**B51-474 [SEC 317, PAL 612]**

**B52-483 [SEC 326]**

**B53-484 [SEC 328]**

**B54-485 [SEC 329]**

**B55-491 [SEC 327]**

**B56-501 [PAL 639]**

**B57-502 [PAL 640]**

**B58-536 [PAL 676]**

**B59- 539 [LAR 352, PAL 678]**

**FLO**

**B60-544**

**B61-545**

**CNO**

**B62- 550**

**PAL**

**B63-604 [SEC 310]**

**B64- 605 [CLA 27, SEC 311, TTP 467]**

**B65-612 [TTP 474, SEC 317]**

**B66-621 [SEC 326]**

**B67-622 [SEC 328]**

**B68-623 [SEC 329]**

**B69-629 [SEC 327]**

**B70-** 639 [TTP 501]

**B71-**640 [TTP 502]

**B72-** 676 [TTP 536]

**B73-**678 [LAR 352, TTP 539]

### **5.B.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Este tema tiene el mismo número de cuentos que el anterior, por tanto cabría pensar en el especial interés del autor por estos personajes, dado que trabajaba en la Corte.

Parece lógico que muchas historias que se transmiten oralmente de padres a hijos, tengan como protagonistas a los hombres más poderosos de la historia, los reyes y emperadores de todos los tiempos.

Estas narraciones a su vez fortalecen y consolidan en cierto modo las monarquías existentes, ya que estos reyes son justos (B6, B8), sabios (B9, B10), poderosos (B20), ecuanímes (B24) y otros tantos adjetivos positivos que los enaltecen.

Ambrosio de Salazar cuenta lo que ha oído o leído y tiene fallos históricos que pueden comprobarse fácilmente. Aunque exceda los límites de la realidad, nunca pretendió ser historiador, lo cual le disculpa en ese sentido.

Los personajes que aparecen son los siguientes:

#### **EMPERADORES**

Alejandro Magno: B3, B6, B8, B10

Filipo: B7, B13

Sila: B1

Adriano: B18

Aurelio: B11

Carlos V: B9, B21

#### **REYES**

Rey de Tracia: B4

Pirro: B6

Teseo: B14

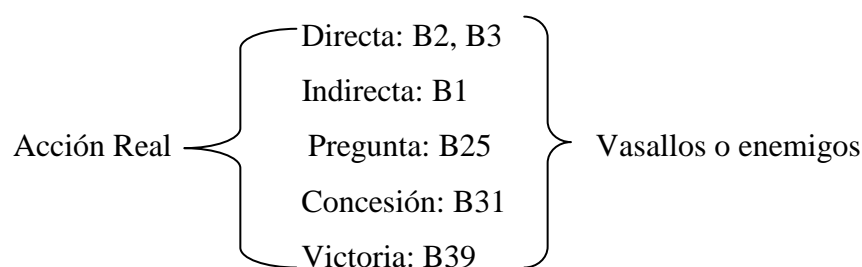
Antígono: B16, B19  
Xerxes: B20  
Ciro: B22  
Gargolis: B32  
Teucer: B33  
Singerico: B34  
Bamba: B35  
Muregatus: B37  
D. Rodrigo: B36  
D. Iñigo de Arista: B30  
D. Ramiro: B39  
Alfonso II el Casto: B38  
Alfonso III el Grande: B40  
Alfonso IV el Monje: B42  
Sancho I: B43, B45  
Alfonso VI: B44  
Alfonso de Aragón: B17  
D. Manuel de Portugal: B48  
Enrique IV: B29  
Reyes Católicos: B26  
Reina Isabel: B28  
Juan II: B31  
Enrique III de Francia: B50  
S. Luis: B49  
Luis XI: B2, B5  
Un rey de Francia: B24  
Francisco I: B 46, B 25  
Guillermo el Rojo de Inglaterra: B15  
Sin determinar: B12. B23, B52

Al contrario que en el Grupo A, los personajes de estos cuentos no tienen vida propia, solo la que el autor les da con la narración, es decir, no establecen un diálogo entre ellos. El rey no habla con sus vasallos, ni

estos con él. Simplemente se cuentan hechos históricos o legendarios más o menos detallados de diferentes reyes o emperadores.

Generalmente hay una misión real dirigida a los vasallos o enemigos, o de estos hacia el rey. No aparecen normalmente las reacciones que unos y otros experimentan.

Estas acciones pueden ser tanto una simple pregunta, como un ataque en una batalla.



Acción de vasallos o enemigos hacia el rey:

Ataque virulento: B30

Pregunta: B29

La variedad de escenas y protagonistas no está en relación directa con la forma de llevar a cabo la acción, gracias a lo cual se ha podido simplificar este esquema que, aunque breve, da una idea de lo que son los cuentos que se verán a continuación.

La organización social del Siglo de Oro no puede verse tampoco a través de estos cuentos de reyes y emperadores porque no corresponden a la época del autor.

En cuanto al espacio se sitúan en: Persia, Roma, España (principalmente en los reinos de Asturias, León, Castilla y Aragón), en Francia y uno en la Corte inglesa.

Las épocas a las que pertenecen son a la Edad Antigua, Media y Moderna.

Aunque la diversidad proporcionada por el espacio y el tiempo debiera ser un signo de riqueza para este grupo B, no lo es por la superficialidad de la narración, la falta de detalles y de fidelidad histórica, que podría



disculparse si el autor compensara de algún modo con datos que situaran al lector en la época correspondiente.

Todos estos aspectos confirman una vez más que Salazar no es un creador y se pone de relieve la única finalidad que perseguía, que era la de enseñar español y no la de desarrollar la imaginación de los lectores.

## **5.B.2- CUENTOS RESUMIDOS**

### **B1: CLA 24**

*A las imágenes de los muertos*

Sila mandaba que sacasen los huesos a sus enemigos después de muertos y que los arrojasen al río.

Su último deseo fue que su cuerpo fuese reducido a cenizas por temor a recibir el mismo trato.

### **B2: CLA 25**

*Del rey Luis onzeno en la Historia de Francia, libro onze, capitulo doze.*

El rey Luis XI se muestra incapaz de violar el sepulcro de una mujer enemiga e hizo además, una donación de 6.000 francos a perpetuidad para la Iglesia en que había sido enterrada, para que cuidasen y mantuviesen el sepulcro en buen estado.

### **B3: CLA 27, SEC 311, PAL 605**

*La soberuia en su tiempo y lugar es de prouecho*

Alejandro el Grande libera y recibe en su casa a un corsario que dice que lo es porque solo tiene un barco para realizar atropellos, mientras que el Rey, haciendo lo mismo con una gran armada, es admirado y alabado.

### **B4: CLA 63**

*Conuiene huir los celos sean de marido à mujer, ò de padre à hija por los daños que vienen por esta locura.*

El rey de Tracia encierra a su hija en una torre para que no se case sino cuando y con quien él quiera.

La hija, desesperada, llama a un amigo y comienza una historia de amor que termina con la huida de ambos, burlando al rey, que queda celoso y deshonrado.

**B5: CLA 76**

*Con que arte se deue reynar según la opinión de algunos Príncipes.*

Luis XI de Francia disimula la traición de un Condestable al que manda decapitar, diciendo que cuando la soberbia va a caballo, el daño y la vergüenza van en las ancas.

**B6: CLA 77**

*Una presta respuesta tira à menudo à un hombre de peligro*

Pirro, rey de Epiro, perdona la vida a unos soldados que habían hablado mal de él, gracias a la respuesta pronta y sabia de uno de ellos, ante tal acusación.

**B7: CLA 80**

*Conuiene que la liberalidad sea medida por la nobleza del que dà y no por la baxa calidad del que recibe*

Perille reclama a Alejandro el grande más dinero del que le ha dado para que se case con su hija.

**B8: CLA 106**

*Las faltas de los Reyes se corrigen muchas vezes por sucesos que vienen*

El rey “Phelipe” de Macedonia alaba a una mujer condenada a pagar una fuerte suma de dinero porque apela la sentencia cuando él está borracho. El rey paga lo que ella debía.

**B9: CLA 107**

*Toca à los Príncipes sabios à conservar sus vassallos en su derecho*

Alejandro el Grande defiende los derechos de sus vasallos.

**B10: CLA 115**

*Los hombres sabios se sustentan de las buenas letras.*

Carlos V estuvo un día más de cuatro horas en Praga oyendo las disputas de los sabios. Al llegar la hora de cenar, sus caballeros se quejaban, a lo que él respondió que quien quisiera cenar que se fuera, que él se alimentaba de lo que más gusto y contento le daba.

**B11: CLA 121**

*Manera propia para venir a la Monarchia*

Alejandro Magno dijo que había alcanzado tan gran imperio con el consejo, el saber y la milicia.

**B12: CLA 124**

*Las finezas y hechos de los capitanes siruen mucho à los ensayos de la guerra.*

El Emperador Aurelio prometió que si conseguía entrar en la ciudad de Thiana, no dejaría ni un solo perro con vida. Los soldados, pensando obtener un gran botín, lucharon con empeño. Cuando le reclamaron lo prometido, les dijo que mataran a todos los perros, si eso les parecía provechoso y necesario.

**B13: CLA 135**

*Los sabios Príncipes no se les da nada de la lengua vana del pueblo*

Un rey, no hace caso de las protestas del pueblo por los fuertes impuestos que les pone y se ríe de ellos.

**B14: CLA 136**

*Como los Principes han de hacerse querer de los malos*

El rey Filipo destierra a un hombre de Macedonia y a otro y le ordena que vaya detrás del primero.

**B15: CLA 141**

*La honrra de cada uno prouiene de sus buenas obras, y no de las palabras de otros*

El rey Teseo explica a Edipo (desterrado de su tierra), cómo es honrado por sus obras virtuosas y no por las palabras de los otros, ya que Edipo saluda antes a su hija que al rey.

**B16: CLA 142**

*Los Principes generosos y magnánimos hacen siempre actos de su generosidad*

El rey de Inglaterra Guillermo el Rojo, libera a Helias, jefe de los revolucionarios, diciéndole que le haga lo que quiera. Desde entonces, Helias no se levantó nunca más contra su rey.

**B17: CLA 151**

*Consejo de un gran capitán para salvarse y vencer sus enemigos*

El rey Antígono dijo que se puede vencer a los enemigos con la fuerza, el seso y el saber.

**B18: CLA 152**

*El buen Principe deue quitar los malos oficiales de la Iusticia*

El rey Alfonso de Aragón anula todas las causas llevadas por un antiguo médico, sofista, sutil y avariento, por considerarlas injustas.

**B19: CLA 157**

*La magnificencia y liberalidad tiene lugar en algunas partes, y en otras no*

El emperador Adriano entrega a un soldado viejo unos esclavos para que le enjuguen en los baños. Al día siguiente fueron otros para aprovecharse y el emperador les dijo que si no tenían esclavos para servirlos, que se enjugaran unos a otros.

**B20: CLA 172**

*En los casos peligrosos et difíciles al pueblo, es muy necessaria la presencia y gracia del Principe y su palabra*

El rey Francisco I se presenta rápidamente en la ciudad de París, amenazada de invasión por Carlos I.

**B21: CLA 178**

*Que todo hombre, y sobre todo los Principes deuen guardar su fé inviolable*

Opiniones de Francisco I, Alfonso el Sabio y Ariosto, sobre la palabra de un rey. Su fe y su palabra deben mantenerse con más fuerza que las de cualquier otro hombre.

**B22: CLA 179**

*Con que dulçor y cortesía los Principes valerosos reciben la lengua de sus sugetos y vassallos amolada contra ellos*

El rey Antígono oye las críticas de sus subordinados y les aconseja, sin ser visto, que para criticar al rey vayan más lejos, no sea que si les oye, sean castigados.

**B23: CLA 183**

*La memoria de la breuedad desta vida, àbate mucho la soberuia de los hombres*  
Xerxes, rey de Persia, después de una gran conquista por la que se considera bienaventurado, rompe a llorar, pensando que ni uno solo de su ejército estará vivo en un periodo menor a 100 años.

**B24: CLA 187**

*La modestia de los Principes luze mucho en su prosperidad*

Carlos V después de vencer a los protestantes dijo: “Yo vine. Yo vide, mas el Señor Dios venció”.

**B25: CLA**

*Exemplo muy bueno para usar de la victoria en el país àgeno*

Ciro, conmovido por las palabras de Crespo, ordena que dejen el saqueo de su ciudad.

**B26: ESP 202**

Como la lengua Phirigica es anterior a la hebrea, un rey de Egipto da dos criaturas de casta baja a un pastor para que las críe sin hablar nada, a ver qué nombre dan a cada cosa.

**B27: ESP 231**

El rey de Francia había sido injuriado siendo Duque de Orleans y pidiéndole que vengara esa injuria, dijo que no correspondía al rey vengar las injurias del Duque de Orleans.

**B28: SEC 310, PAL 604**

El rey Francisco I oyó a unos soldados que le criticaban y al preguntar por qué, uno dijo que era el vino, pero que si hubieran bebido más, peor habría sido. Al rey le hizo gracia y le nombró sargento de una compañía.

**B29: SEC 326, PAL 621**

Los reyes Católicos ordenaron que todo el que entrara en una finca en la que había muchos higos debía coger uno y comérselo, bueno o malo. D. Carlos (Carlos V), por cumplir la orden, cogió uno seco, lo dejó y cogió otro, mientras decía: “*yo te endereço*” (según él a imitación del juego del ajedrez).

**B30: SEC 327, PAL 629**

Hay cuatro cosas que agradan a una persona: soldado en la pelea, Obispo en Pontifical, dama curiosa, orden en la casa y ladrón en la horca.

**B31: SEC 328, PAL 622**

La Reina Isabel pidió a un caballero una hacanea con características muy especiales. Como no la encontró, le llevó un caballo y una yegua muy hermosos. La reina le preguntó si era eso lo que había pedido, a lo que él respondió que no, pero que ellos harían “*una hacanea como les mandará vuesta Magestad*”.

**B32: SEC 329, PAL 623**

A la pregunta de por qué el rey Enrique IV no se vestía ricamente, él respondió que el rey no debe ser más que sus súbditos en cuanto a vestidos, sino a virtudes.

**B33: LAR 352, TTP 539, PAL 679**

En tiempos del rey de Navarra llamado D. Iñigo de Arista, sucedió que este salió a cazar con la Corte y la reina los acompañaba.

Fueron atacados por los moros. Al día siguiente, un caballero que fue en busca de los cadáveres, halló que del vientre de la reina salía el brazo de un niño vivo. Lo sacó, se lo dio a unos aldeanos para que lo criaran y al cabo de ocho años, lo presentó como rey de Navarra ante testigos. Reinó 8 años.

**B34: LAR 359**

Historia de un niño de siete años, mandado decapitar por el rey Juan II, después de hacerle paje y dale un marquesado.

**B35: ALM 385 /Historia de Gargoris<sup>420</sup>**

Cuentan cómo quiso matar a su nieto, hijo bastardo de su hija y no pudo. Las bestias del campo lo sustentaron con su leche. Finalmente lo crió y sustentó una cierva, haciéndose tan ligero como los gamos.

Después, Gargolis lo reconoce como heredero, fue un rey sabio y virtuoso. Enseñó a los españoles a arar y sembrar y les dio leyes. Fue el último rey hasta la llegada de los celtas.

**B36: ALM 386**

Teucer, griego también, reinó en España y fundó la ciudad de Salamanca.

**B37: ALM 392**

Cuenta las principales hazañas de Singerico, primer rey godo de España.

---

<sup>420</sup> También aparece Gargolis.

**B38: ALM 393**

Historia del rey Bamba. Cómo de labrador, llegó a ser rey.

**B39: ALM 394**

Historia del Rey D. Rodrigo, que se enamoró de Cava, hija del Conde D. Julián.

Fin de los godos: año 714, invasión árabe.

**B40: ALM 398**

Historia de Muregatus, que enviaba cada año cierto número de doncellas vírgenes a los moros por haberle ayudado a ser rey.

**B41: ALM 399**

Historia de Alfonso II el Casto, que fundó las ciudades de Asturias y Duette.

**B42: ALM 400**

Historia de D. Ramiro, hijo de Bermudo, que venció a los normandos en las costas gallegas con la ayuda del apóstol Santiago, que se le apareció.

**B43: ALM 401**

Historia de Alfonso III el Grande, de quien se dice que construyó la Iglesia de Santiago de Compostela.

**B44: ALM 402**

Historia de D. Ordoño, hermano de D. García, que construyó la Iglesia Mayor de León.

**B45: ALM 403**

Historia de Alonso IV, a quien su hermano Ramiro hizo sacar los ojos.



**B46: ALM 404**

Historia de D. Sancho I, hermano de D. Ramiro, que fue un rey tan gordo que no podía tenerse sobre sus propios pies.

**B47: ALM 406**

Historia de D. Alonso, hermano de D. Sancho, que desterrado por su hermano, vivió en Toledo con los moros y conquistó al poco tiempo esta ciudad.

**B48: ALM 407**

Historia de D. Sancho, que murió en el cerco de Zamora cuando pretendía quitarle la ciudad a su hermana Doña Urraca. Vellido Dolfos lo traicionó.

**B49: SEC 317, TTP 474, PAL 612**

El rey Francisco I concede un obispado a un clérigo que estaba durmiendo en la Iglesia Mayor de Rouen, para que dijera que el bien le vino durmiendo.

**B50: TTP 501, PAL 639**

D. Juan II quiere dar sus fortalezas a los hijos del Gobernador de Santorcaz.

**B51: TTP 502, PAL 640**

El rey D. Manuel de Portugal mandó a su mayordomo que al día siguiente le diesen de comer cosas que no tuviesen sangre. Un caballero le dijo que comiera una espada que nunca había manchado de sangre.

**B52: TTP 536, PAL 676**

Historia de San Luis, rey de Francia

**B53: FLO 544**

Historia de la Orden del Espíritu Santo, que recibe este nombre porque el rey Enrique III de Francia, cuando murió su predecesor, se escapó de Polonia, donde reinaba entonces, para reinar en Francia y llegó sano y salvo a este país el día de Pentecostés.

**B54: FLO 545**

Historia del nudo Gordiano. El que lo desatase sería señor de Asia.

**B55: CON 550**

De cómo el rey dedica ciertos días a tocar a los que tienen lamparones.

**5.C-DE FILÓSOFOS, SABIOS Y POETAS**

En este grupo están recogidos los cuentos que tienen como protagonistas filósofos. Se añaden además sabios y poetas por el peso de algunos personajes, como Petrarca, por ejemplo. Es el grupo de los que podrían llamarse “teóricos” de la vida humana.

**CLA**

**C1-26**

**C2-28**

**C3-30**

**C4-33**

**C5-34**

**C6-41**

**C7-46**

**C8-47**

**C9-50**

**C10-53**

**C11-57**

**C12-65**

**C13-70**

**C14-71**

**C15-75**  
**C16-82**  
**C17-90**  
**C18-96**  
**C19-104**  
**C20-108**  
**C21-113**  
**C22-118**  
**C23-119**  
**C24-120**  
**C25-123**  
**C26-125**  
**C27-126**  
**C28-128**  
**C29-129**  
**C30-130**  
**C31-132**  
**C32-133**  
**C33-143**  
**C34-145**  
**C35-146**  
**C36-155**  
**C37-156**  
**C38-161**  
**C39-162**  
**C40-163**  
**C41-166**  
**C42-168**  
**C43-170**  
**C44-174**  
**C45-181**  
**C46-185**  
**C47-186**

**C48-190**

**C49-191**

**C50-193**

**C51-198**

**ESP**

**C52-232**

**SEC 309 [TTP 465]**

**C53-526**

La variedad de personajes en lo que a oficios se refiere es pobre, pero rica en cuanto a que tienen personalidades muy diversas. Diógenes, Isócrates, Cicerón, etc. También aparece Carlos V que salta a la vista colocado fuera del espacio y del tiempo en que se desenvuelven el resto de ellos.

### **FILÓSOFOS**

Anacharsis: C40

Anthistines: C27

Aristonime: C44

Aristóteles: C7, C12, C13, C14, C15, C16, C37

Asclepiades: C28

Cicerón: C33

Cines: C42

Christobal Ladin: C19

Crísipe: C47

Demócrito: C23

Diógenes: C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10

Epícteto: C45

Isócrates: C34 Epícteto: C45

Pitágoras: C18

Platón: C37, C38, C39

Séneca: C30, C31, C32

Sócrates: C4, C21, C22, C23, C24, C25, C26

Solón: C26

Tales de Mileto: C11

Xenócrates: C35

Ysopo: C41

Zenón el Cites: C20

### **SABIOS**

Crisipe: C47

Cosme de Médicis: C48

Marsillo Fissiu: C46

Poción: C49

### **POETAS**

Dante: C53

Petrarca: C51, C52

## **5.C.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Los personajes de estos cuentos no tienen vida propia. El autor es quien pone diversas sentencias en su boca, aunque a veces deja que cuenten por sí mismos anécdotas propias o ajenas.

La manera de tratarlos puede poner en tela de juicio la pertenencia de este grupo al mundo de los cuentos, sin embargo, los he recogido como tales porque son historias “contadas”, aunque sin vida y sin gracia, aspecto que no debía estar en la mente del autor al escribirlos.

Salazar suele empezar así:

*Aristóteles dice...* C12

*Según Aristóteles...* C13

Hay una excepción, que es sin duda la que confirma la regla (C32), donde se ve cómo unos hombres desarrollan una acción contra Séneca y cómo este reacciona.

Casi todos los cuentos pertenecen a la Grecia Clásica, vislumbrando a través de ellos las pautas que marcaron el pensamiento antiguo.

El mérito de Salazar estriba en recoger lo que la tradición ha transmitido, sin analizar su verdad o falsedad, ni su auténtico contenido filosófico.

## 5.C.2- CUENTOS RESUMIDOS

### C1: CLA 25

*Las representaciones del amigo son de prouecho*

El filósofo Diógenes era llamado “Cinique” (que muerde), comparándose él mismo con un perro que muerde a sus enemigos, *mas yo muerdo à mis amigos por su prouecho.*

### C2: CLA 33

*Los philosophos dan amenudo muy buenas y no pensadas respuestas*

Habiendo preguntado a Diógenes Cinique que de qué vino bebería con mejor voluntad, dijo que *del de los otros.*

### C3: CLA 82

*Aguda y alegre reprehensión de Diógenes contra un mancebo vicioso*

Diógenes pone en evidencia a un muchacho adornado de tal manera que no sabía si era hombre o mujer.

### C4: CLA 96

*Quales son los mas nobles entre los hombres*

Diógenes y Sócrates dicen que los hombres más nobles son los que saben vencer mejor las contrariedades, son templados de cuerpo y espíritu.

### C5: CLA 104

*Quando se ha de comer y cenar según la opinión de Diogenes Cynico*

Diógenes decía que el rico come cuando quiere y el pobre cuando puede y tiene qué comer.

### C6: CLA 120

*El maldezidor muere como bestia bruta y el lisongero como una bestia de casa*

Diógenes decía que la bestia salvaje con mordedura más dañina era el maldecidor y, de las domésticas, el lisonjero.

**C7: CLA 128**

*Grande virtud y eficacia de la palabra*

Diógenes decía que la pobreza es el alivio de la filosofía y Aristóteles que es la lámpara que manifiesta tanto las miserias, como las virtudes de los hombres.

**C8: CLA 133**

*La sophisteria y vana gloria no tiene lugar con los hombres sabios*

Diógenes deja en ridículo a un sofista que quiere burlarse de él.

**C9: CLA 143**

*Notable remedio para tener su espíritu en reposo*

Diógenes dice que lo que asegura la tranquilidad en la vida del hombre es el equilibrio entre el espíritu, la naturaleza y la razón.

**C10: CLA 163**

*La vana presumpcion no vale nada entre los philosophos*

Un muchacho se aparta airado del lado de Diógenes, que le dejaba ir detrás de él con sus alforjas, porque él mismo se lo había pedido. El niño, de buena familia, es incapaz de soportarlo.

**C11: CLA 28**

*Al hombre sabio nunca le falta respuesta aunque la question sea muy difícil y alta.*

Preguntas y respuestas de Thales -llamado Milesiano- en torno al mundo y a las cualidades de los hombres.

**C12: CLA 30**

*La experiencia viene con el tiempo*

Aristóteles dice que los jóvenes no pueden ser prudentes porque la prudencia es una virtud que se adquiere con el tiempo.

**C13: CLA 41**

*La proportion de la nariz muestra algunas vezes la condición del hombre*

Según Aristóteles, la nariz aguileña es señal del hombre honrado y magnánimo (Escipión el Africano), la otra, de hombre ambicioso y cruel (Catilina).

**C14: CLA 70**

*Tres cosas hacen trocar al hombre de condición*

Esas tres cosas según Aristóteles son: la codicia, la hacienda, las mujeres y el vino.

**C15: CLA 123**

*Description del hombre según Aristóteles*

Aristóteles dijo que el hombre era ejemplo de flaqueza, presa del tiempo, azote de la fortuna y tantas otras cosas como estas.

**C16: CLA 155**

*Quales y quantas y quan grandes son las calidades de los bienes humanos, y de donde procede la verdadera felicidad.*

Según Aristóteles toda la felicidad depende de los bienes del alma, que son la ciencia y la virtud, no de los bienes del cuerpo, ni de los de la fortuna.

**C17: CLA 34**

*La desuergüença de los necios es abaxada por la discreción de los sabios*

Salazar<sup>421</sup>, que había sido esclavo del rey Antígono, es puesto en ridículo por un sabio, delante de otros invitados, ya que él había intentado antes burlarse de ellos.

---

<sup>421</sup> Nombre utilizado anacrónicamente, ya que en el cuento corresponde a un esclavo del rey Antígono.



### **C18: CLA 46**

*La priessa de engrandecerse en cualquier estado causa embidia*

Pitágoras decía que si alguien quiere hacer algo importante, es bueno darse prisa para librarse de los envidiosos.

### **C19: CLA 47**

*Quales son las hijas y compañeras de la soberuia, y en que consiste la falsa felicidad.*

Según Christobal Ladin, las compañeras de la soberbia son: curiosidad, liviandad, vanagloria, avaricia, deseo de riquezas, alegría extravagante, humildad afeitada.

Sus hijas son: irreverencia, herejía, inobediencia, vanagloria, hipocresía, alabanza, ser terco, rencilla, envidia<sup>422</sup>.

### **C20: CLA 50**

*Perdida de hazienda haze venir algunas vezes el hombre à mayor honra*

Zenon el Citee da gracias a *la fortuna* por la pérdida de toda su hacienda, así puede dedicarse a la filosofía, “*que es muy noble exercicio y empleo de salud.*”

### **C21: CLA 53**

*Quien quiere parecer bueno haga las obras*

Si quieres que los demás te tengan por virtuoso y honesto, debes serlo (Sócrates).

### **C22: CLA 90**

*Quando es el hombre el mejor, y pior de todos los animales*

Sócrates decía que el hombre es el único animal que no puede vivir seguro entre sus semejantes. Es el mejor de los animales por la razón, pero el peor cuando va en contra de ella.

---

<sup>422</sup> Sobre las hijas de la soberbia hablará en el *Flambeau de conscience* (1617), en las páginas 133-135.

**C23: CLA 125**

*La virtud es muy necessaria y vtil à todos los hombres de qualquier calidad ò condición que sean.*

Sócrates, Alejandro Magno y Demócrito hablan de lo maravillosa y útil que es la virtud para todos los hombres.

**C 24: CLA 170**

*Dos mugeres no pueden viuir juntas con un hombre*

Sócrates se preguntaba qué harían sus mujeres, Xantipes y Mirthe si él fuera guapo, ya que siendo feo, se disputaban continuamente por él.

**C25: CLA 190**

*Quanto es preciosa y de prouecho la amistad de los hombres*

Sócrates dice que un amigo es una sola alma formada por la unión de dos cuerpos.

**C26: CLA 162**

*Las palabras en el hombre son la imagen de su alma*

Solón y Sócrates están de acuerdo en que las palabras son el reflejo del alma, como el espejo lo es de la figura.

**C27: CLA 57**

*Que se puede sacar prouecho de su enemigo propio*

Anthistines solía decir que hay que tener en cuenta la opinión de maestros enemigos, ya que son los que nos advierten de nuestras faltas.

**C28: CLA 65**

*Los buenos Philisophos se burlan de la fortuna*

Asclepiades se alegra al quedarse ciego porque hasta ese momento siempre había estado solo y, a partir de entonces, iría acompañado.

**C29: CLA 71**

*La hermosura es cosa mas que humana y alabada por los antiguos*

El autor dice qué es la hermosura para los clásicos griegos y latinos.

**C30: CLA 75**

*Dos estados à dessear en este mundo de ser Principe, ò de ser loco*

Séneca consideraba necesario nacer príncipe o rey para poder vengar las injurias; si no, loco para no conocer los agravios recibidos.

**C31: CLA 185**

*Iuntarse con las mujeres daña alos viejos, y no aprouecha alos mancebos*

Séneca aconseja, tanto a los jóvenes como a los viejos, apartarse de Venus.

**C32: ESP 232**

Séneca fue injuriado de palabra y de obra y como no se defendía, le preguntaron que por qué al menos no llamaba a la justicia, a lo que él respondió: “*No es razón que llame un jumento en justicia*”.

**C33: CLA 113**

*Opinion de Ciceron sobre la gracia y habilidad del espíritu y juicio humano*

El aire y las comidas influyen en la habilidad y juicio de los hombres.

**C34: CLA 130**

*No ay menos saber, à callar, que à saber bien hablar.*

Un muchacho que quería recibir de Isócrates lecciones para hablar, se sorprendió cuando este le pidió doble cantidad de dinero, ya que la mitad era por enseñarle a hablar y la otra mitad, por enseñarle a callar.

**C35: CLA 145**

*Hermoso medio para forçar a un hombre de no rehusar un presente*

El filósofo Xenócrates rechaza un donativo de Alejandro Magno diciendo que no lo necesitaba; el Emperador le reprende por no tener en tal caso, a quien regalárselo.

**C36: CLA 161**

*Los hombres reciben diuersos naturales por la influencia de los astros*

Los filósofos y los médicos no están de acuerdo sobre las cualidades que recibimos de cada astro.

**C37: CLA 174**

*Los sabios viuen de tal manera que no temen alas lisonjas*

Platón, Aristóteles y Carlos V opinan que lo mejor es no prestar atención a los que hablan mal de ellos, ya que seguramente serán tomados por necios o locos.

**C38: CLA 132**

*Conuiene oluidar a su enemigo*

Platón decía que debe olvidarse a un enemigo igual que la naturaleza rechaza lo que le es contrario.

**C39: CLA 168**

*En que consiste principalmente la cortesía*

Según Platón la cortesía consiste en saludar cortésmente, servir al prójimo y convidar a los amigos.

**C40: CLA 189**

*Por que las telas de las arañas son semejantes a las leyes humanas*

Anacharsis, filósofo romano, comparaba las leyes humanas a las telas de araña, diciendo que enredan a los pobres aunque los ricos pueden escapar a ellas cuando quieran.

**C41: CLA 193**

*Breue descripción del vniuerso hecha debaxo una muy buena similitud*

Isopo descifra el enigma del templo que tiene una sola columna para sostener doce castillos.

Templo\_\_\_\_\_ Mundo

Columna\_\_\_\_\_ Año

Doce castillos \_\_\_\_\_ Doce meses  
Dos mujeres que van alrededor \_\_\_\_\_ Noche y día

**C42: CLA 198**

*El avaricia embaraça el reposo del hombre*

El filósofo Cines reprocha a Pirro no poder vivir en paz, ya que por su ambición no paran de hacer la guerra a los pueblos vecinos.

**C43: CLA 129**

*Quanto es seguro y de prouecho el silencio*

Distintos filósofos hablan de lo valioso que es el silencio, ya que la palabra es como la comida alegre, o como el vino y el amor, que tira poco a poco del hombre y puede llevarle a sembrar reyertas y escándalos.

**C44: CLA 146**

*La gloria del mundo es seguida del embidia*

Aristonime compara la envidia (unida a la gloria del mundo), con la sombra, que va unida a vosotros.

**C45: CLA 181**

*Por que medio se puede frequentar con los hombres de prouecho y honra*

Según Epicteto, si nuestro amigo es más sabio que nosotros hay que escucharlo y obedecerlo; si es igual, ponerse de acuerdo con él, y si es menos sabio, enseñarle honestamente.

**C46: CLA 118**

*El hombre deue huir la vengança y despreciar las cosas temporales*

Marsillo Fissin decía que había que alabar la paciencia y despreciar la impaciencia, y que el hombre sabio no debe fiarse de lo que diga el vulgo, que es bestia de muchos pies y poca cabeza, ni el generoso debe valorar las cosas temporales.

**C47: CLA 126**

*Los hombres sabios se deuen emplear al gouierno de la Republica*

Crisique no se empleaba en los negocios de la República pensando que si lo hiciese mal desagradaría a Dios y, si bien, a los hombres.

**C48: CLA 166**

*Los sabios conocen los bienes que reciben de Dios*

Los familiares y amigos de Cosme de Médicis estaban sorprendidos de la cantidad de dinero que este empleaba en hacer obras de caridad, a lo que él respondió que nunca sería lo suficiente como para poner a Dios en su libro de cuentas.

**C49: CLA 191**

*Conuiene que las cosas de importancia sean hechas con madurez y no con un furioso mouimiento*

El sabio Poción aconseja a los gobernantes atenienses que aguarden noticias seguras sobre la muerte del rey Alejandro antes de incitar al pueblo a amotinarse.

**C50: TTP 526**

Consejos de un sabio: un hombre no debe descubrir un secreto a su mujer, ni hacer un viaje por agua, ni puede ir por tierra, ni pasar un día sin hacer alguna buena obra.

**C51: CLA 108**

*La paz tiene tres enemigos mortales*

Según Petrarca hay cinco enemigos de la paz que son: avaricia, enojo, ira, ambición y soberbia.

**C52: CLA 119**

*El amor del pueblo es la cosa más inconstante del mundo*

Según Petrarca hay que comparar la inconstancia del pueblo con el tiempo sereno del invierno, el viento del verano o la bonanza del mar, llevándose la victoria, la inconstancia del pueblo.

**C53: CLA 156**

*De quales embarcaços son salteados los que abraçan la virtud*

Dante señala los principales obstáculos que encuentra quien camina en la virtud:

1º.- Placer del sentido \_\_\_\_\_ *onça* hermosa

2º.- Gloria del mundo \_\_\_\_\_ fiero y fuerte león

3º.- Amontonar los bienes temporales \_\_\_\_ loba mala, rabiosa y hambrienta.

**C54: SEC 309, TTP 465**

Un día, un poeta hizo unos versos contra las mujeres. La reina y las damas de la Corte lo desnudaron y lo ataron a un poste para pegarle, pero tuvieron que dejarle libre porque pidió que la menos honesta empezara a azotarlo, y ninguna se atrevió a hacerlo.

**5.D-DE MARIDOS, MUJERES Y CASAMIENTOS****CLA**

**D1-** CLA 16

**D2-** CLA 17

**D3-** CLA 51

**D4-** CLA 52

**D5-**CLA 64

**D6-**CLA 69

**D7-**CLA 72

**D8-** CLA 74

**D9-** CLA 81

**D10-** CLA 95

**D11- CLA 111**

**D12-CLA 160**

**D13-CLA 194**

**D14- CLA 199**

**D15-CLA 200**

**ESP**

**D16- ESP 217**

**D17- ESP 218**

**D18- ESP 219**

**D19- ESP 220**

**D20- ESP 221**

**D21- ESP 222**

**D22- ESP 223**

**D23- ESP 224**

**D24- ESP 225**

**D25- ESP 226**

**D26- ESP 227**

**D27- ESP 228**

**D28- ESP 229**

**D29- ESP 253**

**D30- ESP 254**

**SEC**

**D31- SEC 269 [TTP-425, PAL-563]**

**D32- SEC 279 [TTP 435, PAL 573]**

**D33- SEC 282 [TTP 438, PAL 576]**

**THE**

**D34- THE 364**

**D35- THE 376**

**ALM**

**D36- ALM 405**

**TTP**

**D37- TTP 425 [SEC 269, PAL 563]**

**D38- TTP 435 [SEC 279, PAL 563]**



**D39-** TTP 438 [SEC 282, PAL 576]

**D40-** TTP 538 [PAL 677]

### **FLO**

**D41-** FLO 543

### **CNO**

**D42-** CNO 547

### **PAL**

**D43-** PAL 563 [SEC 269, TTP 425]

**D44-** PAL 573 [SEC 279, TTP 435]

**D45-** PAL 576 [SEC 282, TTP 438]

**D46-** PAL 677 [TTP 538]

## **5.D.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Este tema referido a las mujeres merece un capítulo aparte no solo en la obra de Salazar, sino en la de otros escritores anteriores y posteriores a él.<sup>423</sup>

Dada la falta de unidad en los cuentos que recoge nuestro autor, no pueden dividirse tan claramente como hace Santa Cruz.

Esta variedad puede deberse a que los cuentos están insertos en obras muy diversas, por tanto no han sido concebidos de forma unitaria.

Sin embargo, es clara la importancia que concede al tema, ya que la mujer aparece como protagonista en 41 ocasiones y tan solo hay tres repeticiones. Se dedica un apartado a los maridos, cuando ellos se convierten en protagonistas y en tanto en cuanto su acción repercute sobre su esposa.

La opinión de Salazar sobre la mujer, se verá al analizar los personajes:

- Mujeres que se distinguen por su fidelidad o su grandeza: D1, D5, D22, D26, D27, D28, D33, D36
- Mujeres infieles: D6, D7, D9, D15, D19
- Mujeres que odian; D2, D3, D4, D37, D39

---

<sup>423</sup> SANTA CRUZ, Melchor de: *Floresta*: Undécima parte: I-De Dichos avisados de mujeres / II- De dichos graciosos de mujeres / III- De dichos a mujeres / IV- De mujeres feas / V- De viudas, pp. 167-177.

- Mujeres que luchan: D20, D21, D23, D24, D25
- Opiniones sobre la mujer: D29, D30
- Maridos: D10, D11, D12, D13, D14, D18
- Varios: D16, D19, D31, D32, D34, D35, D38

Las protagonistas pertenecen a distintas épocas y estamentos sociales; algunas incluso están fuera de toda realidad histórica, ya que son personajes mitológicos.

En esta ocasión, las figuras que desfilan ante el lector, están vivas y aunque rara vez Salazar les presta voz para que se las oiga, intervienen directamente en los hechos, con lo cual, la acción es mucho más dinámica y significativa que en los cuentos anteriormente comentados.

En dos de los cuentos el autor aprovecha para dar su opinión sobre la mujer, que no es ni más ni menos que la que se tenía en amplios sectores de la época y que, en sí misma, ya es contradictoria. Según él

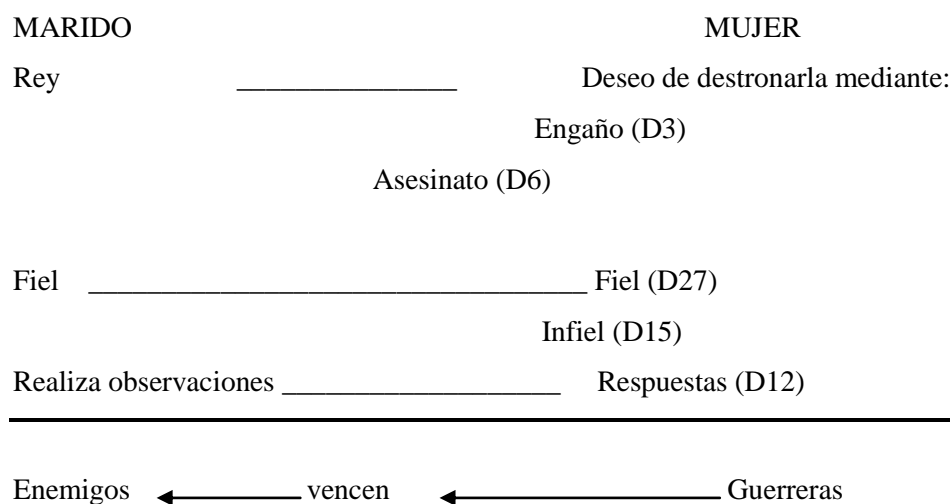
*“... la mujer es tan variable como la veleta de una torre. La mujer revoltosa es capaz de revolver una provincia, y la virtuosa es ejemplo no sólo de mujeres, sino también de hombres /.../ Las mujeres desde su nacimiento son maliciosas. Son enteras en el mal y cortas al bien. La mujer buena es del todo buena, pero la mala es del todo mala”.*

En los cuentos subraya tanto la virtud como la maldad, ya que cuando habla de fidelidad, la mujer es fiel hasta la muerte, tanto a su marido (D13), como a sus propias convicciones (D36), pero cuando se habla de infidelidad, solo ella es infiel (D15). En ningún relato aparece el marido infiel, por tanto parece haber pecados femeninos, ya que los masculinos no están ligados a la virtud, sino a su fuerza o virilidad, por ejemplo, propinar una paliza a su esposa (D32).

Del mismo modo se observa cómo la mujer virtuosa está plenamente orgullosa de los hijos que le han sido dados como regalo por su marido (D1). Nunca habla de una acción conjunta, de matrimonio real. En todo caso, como contraste, aparecen mujeres pertenecientes a sociedades matriarcales (D24), en las que ellas se erigen como dominadoras

absolutas de los hechos generalmente sangrientos, de los cuales salen victoriosas.

El esquema en que se reflejan una serie de actitudes fundamentales y en que se apoyan estos cuentos es el siguiente:



## 5.D.2-CUENTOS RESUMIDOS

### D1: CLA 16

Cornelia, hija de Escipión el Africano, muestra a una amiga sus doce hijos como el mayor regalo de su marido, después de que la otra le hubiera enseñado como regalo sus deslumbrantes joyas.

### D2: CLA 17

*El rey de Lombardía dio a su mujer a beber en la calavera de su padre*

El rey Alquinus hizo beber a Rosimunda en la calavera de su padre (rey de Italia). Ella mandó matar a su esposo, muriendo envenenada con su amante en Rávena.

**D3: CLA 51**

*La codicia y la luxuria causan muy estranos effectos*

Semíramis, esposa del rey Nino de Asiria, le pidió reinar solo un día, aprovechando tal circunstancia para destronarle y matarle.

**D4: CLA 52**

*Respuesta prompta de una moçuela defendiendo su honrra*

Un tuerto casó con una muchacha creyendo que era virgen. Al comprobar que no, la reprendió duramente, a lo que ella contestó que si él carecía de un ojo que sus enemigos le habían hecho perder, a ella habían sido sus amigos quienes le habían hecho perder la virginidad.

**D5: CLA 64**

*Quan fielemente las Damas honestas y castas aman à sus maridos y les guardan la fé prometida*

Armenia, siendo interrogada por su marido acerca de la belleza del rey Ciro, respondió que nunca había mirado a otro hombre, sino a él y que por tanto no podía responderle.

**D6: CLA 69**

*Que desordenes son causados por la locura de un Principe: el desamor con mujeres, y la infidelidad de los amigos.*

La esposa de Candalo, rey de Lidia, se rinde al amor de Gige al saber que su marido ha dejado que este la vea desnuda. Después de matar al rey, entrega el trono a su amante.

**D7: CLA 72**

*Plazentera y no para imitar de algunos maridos con sus mujeres adúlteras*

Historia de Bernardino, que sorprendiendo a su mujer en adulterio, no hace sino dar voces y cerrar las puertas del aposento de los amantes.

**D8: CLA 74**

*Los que alaban de saber lo por venir ignoran lo presente*

Un astrólogo cayó en un hoyo por ir mirando al cielo. Su mujer le reprocha no saber mirar el peligro presente en la tierra, por solo querer saber lo que ocurre en el Cielo.

**D9: CLA 81**

*Son estrañas las burlas que algunas mujeres hacen à sus maridos*

Historia de una mujer que de doce hijos, solo el primero era de su marido.

El autor sitúa este cuento en tiempos de Enrique VIII de Inglaterra.

**D10: CLA 95**

*Los maridos deuen creer à sus mujeres quando les aseguran que los hijos son suyos*

Un marido que quiere probar públicamente que un bebé es suyo, queda en ridículo, ya que su mujer, se lo entrega después de hacerle reconocer que es de ella.

**D11: CLA 111**

*Cosa prouechosa para los casados usar poco à menudo del acto del casamiento*

Licurgo da ciertas leyes para la regulación del matrimonio con el fin de que los maridos no utilicen a sus mujeres como cosas, les muestren el cariño más vivo y renovado y sus hijos sean más robustos.

**D12: CLA 160**

*Es cosa muy gentil una mujer graciosa*

Bernardino de Areze recibe una respuesta graciosa y descarada de su esposa, a una observación que le hace.

**D13: CLA 194**

*Cosa digna de alabança de no descubrir el secreto de otro, y grande sabiduría no comunicar las cosas sino muy tarde à ninguno.*

Importancia de hablar poco y saber guardar un secreto.

Historia de Fulvio, que no sabe guardar un secreto del Emperador Octaviano y se lo cuenta a su mujer. Ambos se suicidan por haber traicionado al Emperador.

**D14: CLA 199**

*El marydo deue sobrelleuar à su mujer: quando no fuesse sino por amor de los hijos.*

Alcibíades y Sócrates hablan de la importancia de soportar a su mujer a causa de sus hijos.

**D15: CLA 200**

*A las mujeres no les falta (aunque sean poco honestas) agudas respuestas para cubrir sus tachas.*

La mujer de Agripa explica cómo hace para ir con otros hombres sin dar lugar a que su marido se queje.

**D16: ESP 217<sup>424</sup>**

*Cuando yo triste nacy,  
Luego naci desdichada,  
Luego los hados mostraron,  
Mi suerte desventurada,  
Desdicha me quitó el bien,  
Y desdicha me dio un bayuén.  
El ama: que me dio leche,  
Iamas tuuo dicha en nada,  
Ni menos la tendré yo,  
Soltera ny desposada,  
Mi madre murió pariendo  
Moça hermosa y mal lograda.*

---

<sup>424</sup> ALVAR, Manuel: *Endechas judeo-españolas* (2ª ed.), Madrid, 1969, pp. 59-68  
Tema de la endecha: *Parióme mi madre / una noche oscura. / Cubríame de luto, / faltóme ventura.*

FRENK ALATORRE, Margit.: *Endechas anónimas del siglo XVI*, pp. 2145-2168.

**D17: ESP 218**

Según los egipcios, la primera mujer nació cuando el Nilo salió de madre regando la tierra, entonces quedaron montones de tierra que con el calor engendraron animales extraños, entre lo que se halló la primera mujer.

**D18: ESP 219**

De cómo Adán, Sansón, David, Salomón y San Pedro, se perdieron por una mujer.

**D19: ESP 220**

España se perdió por la “*desvergonçada*” de la Cava, y ya antes Ovidio<sup>425</sup> cuenta el rapto de Helena.

**D20: ESP 221**

Minerva no fue diosa, sino una mujer que nació en el año 580. Inventó el modo de hacer el aceite, las armas y el arte militar. Dio la forma de armarse y de establecer el orden bélico en la batalla.

**D21: ESP 222**

La reina de los Alicornoseos, Artemisa, participó en muchas batallas, venciendo en una naval, la de Rodas. Hizo un sepulcro que fue una de las maravillas del mundo.

**D22: ESP 223**

La reina de Babilonia, Semíramis, gobernó 49 años con gran acierto. Acrecentó el imperio y cercó Babilonia de ladrillos. También construyó otras ciudades.

**D23: ESP 224**

La historia de Hipólita y sus Amazonas es tan asombrosa por su belicosidad que, aunque verdadera, nadie la cree.

---

<sup>425</sup> Evidente error: Ovidio por Homero.

**D24: ESP 225**

Thomiris, reina de los escitas, venció con su ejército al gran Ciro, haciendo nadar su cabeza en sangre humana.

**D25: ESP 226**

La Doncella de Orleans fue quemada viva en Rouen por los ingleses, a los que había vencido un gran número de veces.

**D26: ESP 227**

Charis asesina al que mató a su marido, suicidándose después ante su tumba.

**D27: ESP 228<sup>426</sup>**

Historia de Penélope, que siempre fiel a Ulises, promete a sus pretendientes casarse cuando acabe lo que está tejiendo. Lo que tejía de día lo deshacía de noche, hasta que llegó Ulises y se vengó de los enamorados.

**D28: ESP 229**

Rindiéndose los habitantes de una villa de Germania, los invasores decretaron degollar a los hombres y dejar libres a las mujeres y que llevaran a cuestas cada una lo que quisiese. Ellas cargaron con sus maridos.

**D29: ESP 253**

La mujer es tan variable como la veleta de una torre. La mujer revoltosa es capaz de revolver una provincia y la virtuosa es ejemplo no solo de mujeres, sino también de hombres.

---

<sup>426</sup> HOMERO: *La Odisea* y BUERO VALLEJO, Antonio: *La tejedora de sueños*.



**D30: ESP 254**

Las mujeres, desde su nacimiento son maliciosas, “*son enteras en el mal y cortas al bien*”. La mujer buena es del todo buena, pero la mala, es del todo mala.

**D31: SEC 269, TTP 425, PAL 563**

Una madre pide ayuda al Gran Capitán para situar a sus hijas. Le da 100 ducados para casar a una, 150 para que la otra ingrese en un convento, y 50 para ella.

**D32: SEC 279, TTP 435, PAL 573**

Una mujer se alegra de lo mal que la ha tratado su marido, pensando que como la cura es muy cara no volverá a hacerlo, pero este paga el doble al cirujano y al boticario para que cuando vuelva a hacerlo, acudan rápidamente.

**D33: SEC 282, TTP 438, PAL 576**

Una mujer, requerida por un caballero, le dice que pida permiso a su marido, ya que a él está sujeta. Él se marchó avergonzado.

**D34: THE 364**

Historia de Popea, mujer de Nerón, que se bañaba todos los días con la leche de 500 burras.

**D35: THE 376**

Historia de los Porceles.

Nacimiento de nueve niños, a ocho de los cuales la madre mandó enterrar vivos para que nadie pensara que era adúltera.

Su marido lo descubre y los manda criar con amas. Al cabo de tres años, él mismo descubre todo ante sus invitados.

**D36: ALM 405**

Historia de la hermana de Alfonso V, quien la dio al rey de Toledo Andalá para que le ayudara contra Córdoba. Ella, buena cristiana, rehusó su compañía a pesar de los ruegos y amenazas. El rey murió al poco tiempo y ella, al verse libre, entró en un monasterio.

**D37: TTP 538, PAL 677**

En la ciudad de París, hubo una hija que mandó matar a su padre porque no la dejaba casarse cuando ella quería. Su amante y ella fueron ajusticiados.

**D38: FLO 543**

Historia de la “orden de la Iartiere en Ingalaterra”, creada para honrar a una dama, Silvia, que había perdido un cenojil mientras bailaba con el rey Eduardo III (año 1350).

**D39: CON 547**

La mujer de Engeraud mandó hacer dos estatuillas de cera a un hechicero, de modo que picándolas, moriría el Rey Carlos o el Rey de Navarra.

El hechicero y una bruja, fueron quemados y ella y una hija suya, condenadas a cadena perpetua.

**5.E****DE CLÉRIGOS, PREDICADORES Y SACRISTANES****CLA**

**E1-CLA** 15

**E2- CLA** 20

**E3- CLA** 29 [TTP 530, PAL 670]

**SEC**

**E4-SEC** 266 [TTP 422, PAL 560]

**E5-SEC** 274 [TTP 430, PAL 568]

**E6- SEC** 283 [TTP 439, PAL 577]

**E7**-SEC 287 [TTP 443, PAL 581]  
**E8**- SEC 290 [TTP 446, PLA 584]  
**E9**- SEC 295 [TTP 451, PAL 589]  
**E10**- SEC 297 [TTP 453, PAL 591]  
**E11**- SEC 318 [TTP 475 y 499, PAL 613 y 637]  
**E12**- SEC 320 [TTP 477, PAL 615]  
**E13**- SEC 322 [TTP 479]  
**E14**- SEC 325 [TTP 482]  
**E15**- SEC 341 [TTP 498]

### **TTP**

**E16**- 422 [SEC 266, PAL 560]  
**E17**- 430 [SEC 274, PAL 568]  
**E18**- 439 [SEC 283, PAL 581]  
**E19**-443 [SEC 287, PAL 581]  
**E20**-446 [SEC 290, PAL 584]  
**E21**-451 [SEC 295, PAL 589]  
**E22**-453 [SEC 297 PAL 591]  
**E23**- 470 [PAL 608]  
**E24**-475[SEC318,TTP499]  
**E25**- 477 [SEC 320, PAL 615]  
**E26**- 479 [SEC 322, PAL 617]  
**E27**- 482 [SEC 325, PAL 620]  
**E28**- 498 [SEC 341]  
**E29**- 499 [SEC 318, TTP 475, PAL 613]  
**E30**- 500 [PAL 638]  
**E31**- 530 [CLA 29, PAL 670]  
**E32**- 540 [PAL 679]

### **PAL**

**E33**- 560 [SEC 266, TTP 422]  
**E34**-568 [SEC 274, TTP 430]  
**E35**-577 [SEC 283, TTP 439]  
**E36**-581 [SEC 287, TTP 443]  
**E37**-584 [SEC 290, TTP 446]

**E38-** 589 [295, TTP 451]  
**E39-**591 [SEC 297, TTP 453]  
**E40-** 608 [TTP 470]  
**E41-**613 [SEC 318]  
**E42-** 615 [SEC 320, TTP 477]  
**E43-** 617 [SEC 322, TTP 479]  
**E44-** 620 [SEC 325, TTP 482]  
**E45-** 636 [SEC 341, TTP 498]  
**E46-** 637 [TTP 475, TTP 499]  
**E47-**638 [TTP 500]  
**E48-**670 [CLA 29, TTP 530]  
**E49-** 679 [TTP 540]

## **5. E.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Este grupo de cuentos trata uno de los temas más relevantes de la literatura española. No pueden faltar estos personajes; por tanto, Salazar no podía ser menos a la hora de efectuar su recopilación, no muy rica a causa de las repeticiones que lleva a cabo.

Al igual que en el grupo A, *De amos y criados*, se puede observar claramente la estratificación social, incluso la organización dentro de un mismo estamento.

En aquella época el clérigo era un ser privilegiado. Claro está que no era igual recibir una gallina como donativo (E14), que una redoma de aceite (E 9), donativos que están en relación directa no solo con el servicio prestado sino con la categoría del que lo presta.

### CLÉRIGOS

Papas: E 12, E 17

Cardenales: E 3, E 17

Arzobispos: E 2, E 3, E 5, E11

Sacerdotes: E 1, E 4, E 6, E 7, E8, E 13, E 14, E 16, E 18

Frailes: E 10, E 15, E 19

Ermitaños: E 9

### SACRISTANES: E 16

Estos personajes hablan por sí mismos. Los cuentos están bastante acabados y llenos de vida, lo que permite acercarse fácilmente a la época. En estos cuentos, siempre ocurre un pequeño percance entre el clérigo y el fiel, que reaccionan generalmente de forma graciosa.

Su presentación es caricaturesca. Todos agudizan el ingenio para llevar a cabo sus fines (E 1, E 6).

Desfilan ante el lector papas y simples curas de aldea. Aparecen el infierno y el diablo, pero en ninguna ocasión se habla del cielo, ni de ángeles ni santos.

Las caricaturas realizadas con chistes están dentro de la más pura ortodoxia católica. Salazar no ha recogido ningún cuento en que se realice una sátira despiadada de lo religioso, ni tampoco cae en la blasfemia.

## **5. E.2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **E 1: CLA 15**

*De un rico que no sabía la oración dominical y por que medio la supo*

Había un rico que no sabía rezar. Su confesor le envió varios pobres a pedirle un préstamo, dando como nombres respectivos frases del Padre Nuestro. Cuando se enteró del método que habían empleado para enseñarle a rezar, dio el préstamo a los pobres y ofreció un regalo a su confesor.

### **E 2: CLA 20**

*Que cada uno debe viuir contento en su estado*

San Juan Crisóstomo censura a la humanidad, ya que en general vive con espíritu descontento.

### **E 3: CLA 29, TTP 530, PAL 670**

*Los hombres son perseguidos principalmente en tres maneras.*

Diálogo entre el Arzobispo de Florencia y el Cardenal Alejandrino en el que tratan de que el hombre tiene “*auer, cuerpo y alma*”, ocupándose los letrados del “*auer*”, los médicos del cuerpo y los teólogos del alma.

El Cardenal dice que, en todo caso, ninguno se aplica los cuidados de sí mismo.

### **E4: CLA 147**

*Similitud que muestra que la malvasia es buena mientras dura la comida*

A un prelado llamado Piouan le preguntaron que cuándo quería cierto vino y respondió diciendo que la Virgen María fue virgen antes y después del parto. Su anfitrión entendió el símil y le sirvió el vino malvasía, a lo largo de toda la comida.

### **E 5: SEC 266, TP 422, PAL 560**

El Arzobispo de Sevilla da una libranza de 1.000 ducados a una mujer necesitada. En el recibo, él sólo había puesto dos ceros, considerando la aparición del tercero, un milagro.

### **E 6: SEC 274, TTP 430, PAL 568<sup>427</sup>**

Un cura dice a un muchacho que se confiesa con él, que el deseo de poseer una “moça” es igual que el hecho.

Al irse, el joven hace ademán de darle un escudo y le dice que como la voluntad es como las obras, que se haga cuenta de que ya lo tiene.

### **E 7: SEC 283, TTP 439, PAL 577**

El deán de la Iglesia Mayor de Toledo, le quita a un vecino el préstamo que acababa de hacerle, ya que al dárselo, no lo contó, y eso significaba que no pensaba devolvérselo.

---

<sup>427</sup> CHEVALIER, Maxime: C 4, pp. 94-96: “*De jueces y justicias*”.

TIMONEDA, Juan de: *Sobremesa y alivio de caminantes*, 1ª parte, nº 72. “*A buen capellán, mejor sacristán*”.

**E 8: SEC 287, TTP 443, PAL 581**

Un clérigo de Granada llevaba siempre un machete debajo de la sotana, según él para defenderse de los perros.

Su arzobispo le dijo que para librarse de ese peligro no tenía más que recitar el Evangelio de San Juan, a lo que él respondió que entonces razón de más, porque había muchos perros que no entendían latín.

En la versión de PAL 581 en lugar de un machete, el clérigo lleva un alfanje.

**E 9: SEC 290, TTP 446, PAL 584<sup>428</sup>**

Deseo de un ermitaño de mejorar de estado vendiendo unas redomas de aceite que le han regalado. Todo se queda en puro deseo, ya que de tanto señalarlas con una vara para hacer proyectos, las tira y se rompen.

**E 10: SEC 295, TTP 451, PAL 589**

Un fraile se disculpa del cumplimiento del Evangelio diciendo que en él se dice: "*in illo tempore*"...

**E 11: SEC 297, TTP 453, PAL 591**

El vicario de Rouen en la ciudad de Pontoise, castigó a un cura de una aldea sin decir misa durante un mes, por su vida relajada.

Al cabo de 15 días, le perdonó por su honradez y humildad el cumplimiento de su pena.

**E 12: SEC 518, TTP 475, TTP 499, PAL 637**

El Papa Alejandro VI era de la opinión de que debía haber médicos en la República, porque sin ellos la multitud de hombres crecería tanto que no cabrían en el mundo.

---

<sup>428</sup> *Panchatranta*, nº 9, Libro V.

*Hitopadeza*; nº 7, Libro IV.

*Calila e Dimna*: nº 50.

DON JUAN MANUEL: *El conde Lucanor*, Exemplo VII, pp. 104-106.

TIMONEDA, Juan de: *El buen aviso y portacuentos*, nº 49.

FRADEJAS, José: *Varias versiones más de la fábula de la lechera* (con bibliografía de los estudios anteriores) para Investigación de la Literatura Hispánica. Fundación Universitaria Española. Seminario Menéndez Pelayo, nº 1, Madrid, 1978, pp. 21-30.

**E 13: SEC 320, TTP 477, PAL 615**

A un clérigo le remordía la conciencia porque cuando iba a preparar a un ahorcado para morir, arreaba muchas veces el asno. Un teólogo le dijo que tantas veces como le dijera *¡arre!*, dijera *¡so!*

**E 14: SEC 322, TTP 479, PAL 617**

Una mujer se queja porque el cura que ha ido a confesarla en el lecho de muerte, se lleva una gallina que esta le había prometido. Dice que cien veces que se la dio al diablo, nunca se la llevó, y que una que se la da al cura, se la lleva.

**E 15: SEC 325, TTP 482, PAL 620**

Un franciscano arroja al agua a un dominico porque llevaba dinero y su Orden no le permite llevar nada.

**E 16: SEC 341, TTP 498, PLA 636**

Cuatro historietas de un cura de aldea y su sacristán, llamado Bartolo, en las que los dos se burlan mutuamente el uno del otro.

**E 17: TTP 470, PAL 608**

Miguel Ángel pinta en el Infierno de su Juicio Final a una Cardenal. Este se va a quejar ante el Papa, que le responde que como está en el Infierno, no puede hacer nada; si estuviera en el Purgatorio pediría para que saliera pronto de allí.

**E 18: TTP 500, PAL 638**

Un hidalgo pidió al sacerdote que le dijese la Misa “de caza” brevemente. Después de hojear el misal durante media hora, le respondió que no encontraba esa Misa.



### **E 19: TTP 540, PAL 679**

Historia de una fantasma.

En España murió un hidalgo muy rico y fue enterrado en un convento de frailes. Cuando llegó la noche, una loca entró en la iglesia y se escondió detrás del confesionario. El sacristán cerró las puertas y ella se metió debajo de la tumba donde había un gran paño de terciopelo.

Por la mañana se despertó con los cantos de los frailes y empezó a querer abrir dicha tumba. Creyendo todos que era un fantasma, acudieron con una cruz y agua bendita, sin conseguir nada. Por fin, se volvió a quedar dormida y salió después.

En la ciudad no se llegó a saber lo que pasó y se extendió la noticia de que habían sido fantasmas. Al cabo de dos meses, viendo pasar la loca a los frailes en el mercado, riéndose de ellos, explicó a gritos cómo los había asustado; ellos no pudieron sino reír también.

## **5. F-DE LABRADORES Y VILLANOS**

### **CLA**

**F1-** 31 [SEC 277, TTP 433, PAL 571]

**F2-** 148

**F3-** 149

### **ESP**

**F4-** 208 [SEC 275, PAL 569]

**F5-** 244

### **SEC**

**F6-** 260 [TTP 416, PAL 654]

**F7-** 271 [TTP 427, PAL 565]

**F8** -273 [TTP 429]

**F9** -275 [ESP 208, TTP 431, PAL 569]

**F10-** 277 [CLA 31, TTP 433, PAL 571]

**F11-** 288 [TTP 444]

**F12-** 289 [TTP 445, PAL 582]

**F13-** 304 [TTP 460, PAL 598]

**F14-** 305 [TTP 461]

**F15-314** [TTP 471, PAL 609]

**THE**

**F16-372**

**TTP**

**F16-** 416 [SEC 260, PAL 554]

**F17-** 427 [SEC 271, PAL 565]

**F18-** 429 [SEC 273, PLA 567]

**F19-** 431 [SEC 275, THE 208]

**F20-** 433 [CLA 31, SEC 277, PAL 571]

**F21-** 444 [SEC 288]

**F22-**445 [SEC 289, PAL 598]

**F23-**460 [SEC 304, PAL 598]

**F24-** 461 [SEC 305]

**F25-** 471 [SEC 314, PAL 609]

**F26-** 511 [PAL 650]

**F27-** 512 [PAL 651]

**F28-**513 [PAL 652]

**F29-** 514 [PAL 653]

**F30-** 533 [PAL 673]

**PAL**

**F31-**571 [CLA 31, SEC 277, TTP 433]

**F32-** 569 [ESP 208, SEC 275]

**F33-**554 [SEC 260, TTP 416]

**F34-** 565 [SEC 271, TTP 427]

**F35-** 567 [SEC 273, TTP 429]

**F36-** 582 [SEC 289, TTP 445]

**F37-** 598 [SEC 304, TTP 471]

**F38-** 609 [SEC 314, TTP 471]

**F39-** 650 [TTP 511]

**F40-** 651 [TTP 512]

**F41-** 652 [TTP 513]

**F42-** 653 [TTP 514]

**F43-** 673 [TTP 533]

### **5.F.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Este tema de labradores y villanos es también un clásico en la literatura española, que terminará por consagrarse como tal, cuando autores como Lope de Vega y Calderón de la Barca, los erijan como protagonistas de su teatro.

Al igual que en el de clérigos y sacristanes, Salazar se limita a recoger unos cuantos relatos que repite una y otra vez a lo largo de su obra. Sin embargo, las acciones que se desarrollan son variadas.

La clasificación de los personajes es bastante simple:

#### **VILLANOS**

Aldeanos: F1, F3, F6, F7, F9, F12, F13

Labradores: F2, F11, F15, F16, F17, F18

Varios: F4, F5, F8, F10, F14, F19

Los interlocutores de estos personajes son diversos, por ejemplo un rey en F9 o un letrado en F1. Su intervención enriquece la acción, ya que sirven de contraste.

Los villanos son rudos, sencillos e ignorantes. Queda demostrada su inferioridad respecto a los otros (F6), pero también su agudeza de ingenio e inteligencia natural (F13, F14).

Estos cuentos se caracterizan por la viveza de sus protagonistas. Son sin duda relevantes algunas actitudes y consideraciones, como la preocupación por el porvenir de los hijos (F4) o la falta de honradez (F2, F3), quizás por necesidad. También vemos el desprecio del poeta Dante (F11) por uno de estos campesinos y las risas e ironías de algunos porque un pobre no puede responder al Papa en latín (F6).

Todas son situaciones ficticias, pero seguramente parten de la realidad.

El estamento al que se prestará atención ahora, aún no había aparecido. Es una clase social que va a ir adquiriendo importancia en el Siglo de Oro y con la que tendrán que contar los reyes, ya que como dice Maravall hablando de la libertad, -elemento esencial en la concepción del hombre barroco-,

“... la libertad más bien se encuentra en el hombre anónimo del pueblo, en aquel que por su apartamiento del plano en que se dan las decisiones de la soberanía, puede guiar sus pasos con más independencia, esto es, puede moverse a voluntad en la parte del mundo exterior que le pertenece /.../ Pero cuando esa libertad no se detiene ni ante la eventualidad de entrar en conflicto con la voluntad del señor /.../ la libertad se convierte en un grave problema para el que manda. /.../”<sup>429</sup>

Así pues, las clases de las que podía surgir una amenaza había que controlarlas e integrarlas en el sistema de la sociedad barroca”.<sup>430</sup>

## 5.F.2-CUENTOS RESUMIDOS

### F1: CLA 31, SEC 277, TTP 433, PAL 571

*Exemplo que muestra como se aurà presta salida de los letrados.*

Un aldeano agradece a un cordero el haber sido recibido por un abogado, ya que solamente le concedió audiencia al oír balar a dicho animal.

En SEC 277 y en TTP 433, en lugar de un cordero, se habla de un carnero.

### F2: CLA 148

*Vale mas dar un sueldo à un necesitado que prestarle diez*

Dos campesinos pidieron prestadas a Piouan dos fanegas de trigo, pero él le dio una a cada uno ya que, si no, hubiera perdido las cuatro.

### F3: CLA 149

*El que no buelue no merece que se le preste*

Piouan sorprende a un aldeano que no le había devuelto las fanegas que le prestó, cuando vuelve a pedir otras al año siguiente.

---

<sup>429</sup> MARAVALL, José Antonio: *La cultura del Barroco*, Cap. 6: Imagen del mundo y del hombre, pp. 307-351.

<sup>430</sup> *Ibidem: Opus cit.*, pp. 72-73.

**F4: ESP 208, SEC 275, PAL 569**

Sueño de un hombre en el que veía que uno de sus hijos sería un asesino y el otro un ladrón. Un amigo le aconseja que le dé a uno el oficio de carnicero y al otro el de bolsero.

**F5: ESP 244**

Los pobres que mendigan viven del pan que van recogiendo de puerta en puerta, cuyo precio ha sido la vergüenza. Cuando sueñan que son ricos, todo se les convierte en carbón.

**F6: SEC 260, TTP 416, PAL 554**

Un aldeano llega a la presencia del Papa y es echado fuera entre las risas de todos los presentes, porque no entendía lo que le decía en latín, y por ello, respondía de forma inverosímil.

**F7: SEC 271, TTP 427, PA; 565<sup>431</sup>**

Un aldeano que no quiere dejar el asno a su vecino, le dice que no está en casa. El asno rebuznó y su dueño se enfadó cuando el vecino le dijo que no era verdad, porque no comprendía cómo podía dar más crédito al animal que a él.

**F8: SEC 273, TTP 429, PAL 567**

Historia de un pastor que no entiende cómo siempre se dice “*Cordero de Dios*” y no “carnero”, ya que de un año para otro tendría que crecer.

**F9: SEC 288, TTP 444**

El rey don Alonso es bendecido por un aldeano que hace las veces del rey en una fiesta de la siega del mes de Junio-Julio.

---

<sup>431</sup> VALERA, Juan: *A quién debe darse crédito*. Obras completas, I, Madrid: Turner, Biblioteca Castro, pp. 368-369.

**F10: SEC 289, TTP 445, PAL 582**

Un vizcaíno necesitado de dinero, ahorca a un hombre por un escudo. Cuando se lo gasta, se sube al campanario de una iglesia y a los que acuden les dice que viene a ahorcarlos por cuatro reales cada uno.

**F11: SEC 304, TTP 460, PAL 598**

El poeta Dante le preguntó a un campesino la hora, diciéndole que era la de llevar a beber a las bestias. Dante le dijo que por qué no iba él también.

**F12: SEC 305, TTP 461**

En Francia se consideraba espía a todo el que mirara por las puertas de las ciudades. Detuvieron a un aldeano de Reims que no hacía otra cosa, y dijo que intentaba comprobar si podría pasar su casa por la puerta para que no se la quemaran.

**F13: SEC 314, TTP 471, PAL 609**

Un aldeano se rió del Arzobispo de Maguncia al verle armado. Él dijo que podía hacerlo porque también era Duque, a lo que el aldeano contestó que si el Duque iba al infierno, dónde iría el Arzobispo.

**F14: THE 372**

Un catalán soñó que yendo a Francia encontraría junto al puente de la ciudad de Narbona un gran tesoro. Un francés que pasaba por allí, viéndole sucesivas veces, se burló de él diciendo que también él había soñado que en Cataluña, en casa de un tal Marcus, encontraría un tesoro debajo de la escalera. Volvió Marcus a su casa, y cavando encontró una cabra y un cabrito de oro macizo; los vendió y se hizo rico, saliendo de su miseria para siempre.

**F15: TTP 511, PAL 650**

Un labrador llegó a una venta llorando porque había perdido su burra.

Unos señores le dieron cuatro ducados y al preguntarle qué haría, dijo que vender la albarda.

**F16: TTP 512, PAL 651**

Hernando del Pulgar consuela a un labrador y le dice que no se preocupe porque su hija tenga relaciones con un zagal, que ella tiene 16 años y él 22.

**F17: TTP 513, PAL 652**

Un letrado reprocha a un labrador el atuendo que lleva para visitarlo, a lo que respondió que le habían dicho que para un hombre como él, así bastaba.

**F18: TTP 514, PAL 653**

Un labrador reprocha a su mujer no haber sabido guardar a su hija, ya que está embarazada. Ella le dice que si dan al diablo cerradura, todas las llaves le vienen a ella.

**F19: TTP 533, PAL 673**

Dos parientes hacen las paces por no comenzar un pleito en el que iban a salir perdiendo mucho dinero y energías.

**5.G-DE CABALLEROS E HIDALGOS****CLA**

G1-32 [TTP 531]

G2- 139

G3- 154

**ESP**

G4-255

G5-256

## **SEC**

**G6-** 258 [TTP 414, PAL 552]

**G7-** 293 [TTP 449, PAL 587]

**G8-** 296 [TTP 452, PAL 590]

**G9-** 308 [TTP 464, PAL 602]

**G10-**312 [TTP 468, PAL 606]

**G11-**321 [TTP 478, PAL 616]

## **LAR**

**G12-**343

**G13-**344

**G14-**345

**G15-**348

**G16-**350

**G17-**351 [ALM 410]

**G18-** 353

## **ALM**

**G19-**410 [LAR 351]

## **TTP**

**G20-**414 [SEC 258, PAL 552]

**G21-**449 [SEC 293, PAL 587]

**G22-** 452 [SEC 296, PAL 590]

**G23-**464 [SEC 308, PAL 602]

**G24-** 468 [SEC 312, PAL 606]

**G25-**478 [SEC 321, PAL 615]

**G26-**510 [PAL 648]

**G27-**520 [PAL 659]

**G28-** 521 [PAL 660]

**G29-** 524 [PAL 663]

**G30-**531 [CLA 32]

## **FLO**

**G31-**541

## **PAL**

**G32-**552 [SEC 258, TTP 414]



G33-587 [SEC 293, TTP 449]  
 G34-590 [SEC 296, TTP 452]  
 G35-602 [SEC 308, TTP 464]  
 G36-606 [SEC 312, TTP 468]  
 G37-616 [SEC 321, TTP 478]  
 G38-648 [TTP 510]  
 G39-659 [TTP 520]  
 G40-660 [TTP 521]  
 G41-663 [TTP 524]

### 5.G.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES

Los cuentos que se estudian a continuación recogen breves historias de caballeros e hidalgos, pertenecientes a un estamento privilegiado en aquella época, no tanto por su fortuna sino por poseer ese rango.

A lo largo de la literatura se observa cómo son ensalzados o satirizados, según la época y el autor que escriba la obra. Es suficiente recordar el ensalzamiento del caballero en el *Poema de Mio Cid* y la sátira del hidalgo en el tratado III de *El Lazarillo de Tormes*, tiempo después.

Salazar los trata con benevolencia, probablemente porque es su propio estamento.

*En la Liga de Francia las armas siempre truxe,  
 Por la muerte de un grande o pobre me reduce...*

A partir de aquel momento se dedica a desempeñar un oficio, el de profesor de español, que se corresponde con su *status*.

La clasificación que puede hacerse de los personajes de estos cuentos es la siguiente:

Caballeros: G1, G2, G9, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G23

Hidalgos: G6, G7, G8, G10, G11, G21, G22

Sin especificar: G3, G4, G5

Una vez más los protagonistas tienen vida propia, aunque no hablan directamente, pero sí intervienen en la acción.

Las situaciones en que se encuentran los hidalgos son en general graciosas (G6). Sin embargo, las de los caballeros son heroicas, narran sus hazañas y conquistas (G13, G17, G23), aunque con alguna excepción (G19).

El autor pone de manifiesto el ingenio del hidalgo (G8), cualidad que no deja de adornar a lo largo de toda la obra a los más débiles socialmente. Hoy diríamos que “la necesidad agudiza el ingenio”, situación que también comprobamos en el cuento G 21, al que podría aplicarse en el conocido refrán “el muerto al hoyo y el vivo al bollo”, no se sabe si en este caso por razones de subsistencia justificada o por mantener las apariencias, hecho que formaba parte casi de la condición de hidalgo.

Ni caballeros ni hidalgos desempeñan oficio alguno en estos cuentos.

Unos se dedican a la guerra y otros a cortejar a las damas (G5, G6) o a procurarse el sustento por medios más o menos legales (G7, G8, G10, G21).

En ambos casos es manifiesta la dependencia del Rey (G16), al cual se rinde veneración, ya que la vida depende en la mayoría de las circunstancias, de su favor. El mismo Salazar lo dice no en un cuento, sino cuando habla de sí mismo:

*“...Dios me saque de menguas  
Por medio de mi mancebo Monarca generoso,  
Alqual tengo por cierto que Reynará en reposo.  
Muchos y largos años, según nuestro desseo...”*

El monarca aparece en todas las acciones, directa o indirectamente.

A través de estos cuentos se puede ver con facilidad cuáles eran las principales preocupaciones de caballeros e hidalgos. En el Fuero de Castrojeriz ya estaban recogidos sus privilegios, siendo el más importante el de “*poder vivir señorialmente del trabajo de los labradores de ínfima condición*”.

La ocupación digna del hidalgo era el servicio en la guerra o en la Corte. Los trabajos agrícolas, manuales y comerciales, eran considerados deshonorosos. Esto hace que mientras en otros países de Europa los burgueses dominan los consejos municipales, aquí, en los consejos

castellanos, predominaban los hidalgos nostálgicos de los viejos tiempos, que consideraban deshonoroso trabajar y juzgaban desdeñosamente a quien lo hacía.

Anteriormente se ha visto cómo este personaje es caricaturizado en la novela picaresca, en Cervantes y en tantos escritores cuya lista sería demasiado larga como para enumerar, entre ellos Ambrosio Salazar (G6, G20, G22).

La localización en el espacio y en el tiempo no es muy complicada. Las hazañas de los caballeros se sitúan en la Edad Media, durante la Reconquista, y la vida de los hidalgos en la época del autor.

## **5.G.2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **G1: CLA 32, TTP531**

*El que viue sano es moço: y rico el que no deue nada*

Se trata de un caballero “discreto y gracioso” que responde a la pregunta sobre su edad diciendo que está sano, y a la que le hacen sobre su hacienda, diciendo que no debe nada.

### **G2: CLA 139**

*La cortesía es muy preciada de los mesmos salteadores, laqual los amansa algunas vezes.*

Un caballero muy liberal, Alejandro Sabel, se salva de morir a manos de los salteadores porque en una ocasión había favorecido a uno de ellos.

### **G3: CLA 153**

*El sueño es hermano de la muerte*

Gorge Leontin estaba muy enfermo y se estaba durmiendo, diciendo que le entregaba el sueño a su hermana, que según Homero es la muerte.

**G4: ESP 255**

Yo me espanto de que mi vecino sea un haragán, fullero y vividor que no necesita maestro, porque sabe más que el diablo. Es un jugador capaz de engañar a todo el mundo.

**G5: ESP 256**

En primera persona un hombre habla de pasear para ver a las mujeres de la Corte a las que califica de anzuelos y trampas de Satanás.

**G6: SEC 258, TTP 414, PAL 552**

Chasco de un hidalgo que seducido por el atuendo y andar gracioso de una dama, hace lo posible por alcanzarla, y resulta ser una anciana fea y arrugada. Ella le sugiere que le bese donde le había parecido tan hermosa.

**G7: SEC 293, TTP 440, PAL 587**

Un hidalgo de la Corte del Rey Enrique III de Francia manda pintar dos caballos muertos y promete un premio al pintor que lo haga mejor. Se lo da al que lo ha pintado sin jaeces ni ornamentos.

**G8: SEC 296, TTP 452, PAL 590**

Un hidalgo al que le daba vergüenza pedir en público, se puso al lado de un pozo a llorar porque se le había caído una sortija. Pasó alguien que se ofreció a sacársela si le daba la mitad de lo que valía y, cuando bajó a buscarla, el hidalgo se fue con el dinero y la capa y el codicioso tuvo que llorar tanto como el hidalgo para que lo sacaran de allí.

**G9: SEC 308, TTP 464, PAL 602**

Un caballero dio las gracias al rey de Francia, con tanta efusividad por no concederle lo que pedía, que inmediatamente se lo concedió.

**G10: SEC 312, TTP 468, PAL 606**

Un hidalgo se quedó distraídamente con las sortijas del rey Alfonso X que se las había quitado para lavarse las manos.

**G11: SEC 321, TTP 478, PAL 616**

Estando dos hidalgos en misa, a la hora de la paz, uno se negó a besar el sombrero del otro, porque estaba sucísimo.

**G12: LAS 343-ARAGON**

Historia de un caballero de esta casa que hizo numerosas hazañas.

**G13: LAR 344-GUZMAN**

Historia de un caballero de esta casa. Los moros secuestraron a su hijo y él prefirió que lo mataran antes que entregar la ciudad de Tarifa.

**G14: LAR 345-GIRONES**

Historia de un caballero que salvó la vida a su rey, y este le concedió muchas mercedes.

**G15: LAR 348- CASTROS**

Versos de un valiente guerrero que fue el primero que en la batalla de Farsalia arremetió contra Pompeyo.

**G16: LAR 350-CARAVIALES<sup>432</sup>**

Historia de dos caballeros condenados a ser despeñados por matar a un privado del rey. Citaron al Rey para que compareciese a los treinta días ante el Juez Supremo. A los 29 días cayó enfermo y, al día siguiente, murió.

El citado rey es Fernando IV y los acontecimientos se desarrollan en la toma de Gibraltar.

---

<sup>432</sup> *Romancero*: Romance de Fernando IV o de los Carvajales.

**G17: LAR 351, ALM 410-QUIXADAS**

Historia de un caballero de esta casa que combatió contra los moros.

**G18: LAR 353-CORTES**

Comparación entre Hernán Cortés y Martín Lutero.

Los versos están en boca de Hernán Cortés.

**G19: TTP 510, PAL 648**

Un caballero mandó hacer un estandarte en el que hubiera un castillo con un perro a la puerta y un hombre con la espada en la mano. Cuando se lo entregaron, como el perro no estaba, preguntó por qué y el tapicero respondió que porque estaba comiendo un hueso dentro del castillo y que saldría cuando terminara.

**G20: TTP 520, PAL 659**

Un caballero que fue a buscar a otro a su casa se marchó muy enojado porque el paje le dijo que no estaba y él le oyó hablar. Al día siguiente, fue el mismo señor el que salió a decir que no estaba.

**G21: TTP 521, PAL 660**

Un pobre hidalgo deja tres halcones a su hijo, uno para venderlo y pagar sus deudas, otro para provecho de su alma (una vez vendido) y otro para él.

**G22: TTP 524, PAL 663**

Un hidalgo dijo a otro que acababa de llegar a Madrid, que con el tiempo sería hombre rico, ya que por un escudo que dio a una mujer, había ganado 20 escudos de bubas.

**G23: FLO 541**

Historia de la Orden Militar de San Juan. Nace en tiempos de Inocencio II (s. XII), en Tolosa. Llevaban hábito negro y cruz blanca de ocho esquinas. Ganaron la isla de Rodas a los turcos, y la tuvieron hasta que

Solimán los echó. Defendieron Malta y Gozo, regalo de Carlos V, contra los turcos.

## **5.H-DE LA ANTIGÜEDAD**

### **CLA**

**H1-4**

**H2-23**

**H3-35**

**H4-36**

**H5-38**

**H6-39**

**H7-40**

**H8-42**

**H9-43**

**H10-44**

**H11-55**

**H12-59**

**H13- 66**

**H14-67**

**H15-68**

**H16-84**

**H17-85**

**H18-86**

**H19-87**

**H20-93**

**H21-103**

**H22-122**

**H23-150**

**H24-153**

**H25- 165**

**H26-184**

**H27-189**

### **5.H.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

En este epígrafe se han incluido los cuentos cuyos protagonistas pertenecen a la Antigüedad y no tienen un oficio destacado como el de filósofo o rey, por lo que no podrían incluirse en otro apartado.

Todos los cuentos excepto uno, han sido incluidos por Salazar en *Las clavellinas de recreación*, lo que puede hacer pensar en el deseo de conservar historias relativas a la Antigüedad Clásica, sobre todo referentes a Roma. Las referidas a Grecia están contadas a través de los filósofos.

Los romanos participan en la vida pública, sus acciones son variadas y cobran vida en boca del narrador.

Por primera vez aparece en primer plano un niño (H25), cuyo ingenio se contrapone al “*ligero juicio*” de las mujeres.

A través de estos breves relatos no pueden conocerse los acontecimientos más importantes del Imperio, pero el lector puede hacerse una idea sobre cuáles eran los ideales que primaban en aquella sociedad, tales como el valor (H16), la experiencia de los mayores (H9, H21), la honestidad (H6) y el culto a los dioses (H13), por ejemplo.

En su afán de moralizar, Salazar se equivoca al poner en boca de Cicerón que “*Dios mueve y gobierna*”, ya que este Dios es el de los cristianos.

Las acciones de guerra eran claves, quedando debidamente destacadas, como se verá a continuación (H19, H20, H23).

### **5.H.2-CUENTOS RESUMIDOS**

#### **H1: CLA 4**

Crassus era el hombre más rico de Roma. Los censores calcularon su hacienda en seis millones de escudos.



## **H2: CLA 23**

*A las imagines de los muertos*

Historia de la estatua de Nicon luchador. Un envidioso embiste contra la estatua que se levanta y lo mata allí mismo.

## **H3: CLA 35**

*Vale mas suffrir una vez que viuir siempre con temor*

Trespade Mantuano estuvo encerrado un año porque temía ser maltratado por un enemigo. Quedó liberado el día que salió y por fin se dejó apalear.

## **H4: CLA 36**

*Los ciudadanos prudentes hallan medios estraños para el bien de sus ciudades*

Menemie Agripa relata al pueblo romano la “*fábula del cuerpo y el estómago*”, para reconciliarlos con el Sendado, ya que los romanos se habían negado a ir a la guerra.

## **H5: CLA 38**

*El nacer mas misero que el morir*

Eurípide prueba la costumbre de los de Thracia de llorar cuando nacen sus hijos y alegrarse cuando mueren.

## **H6: CLA 39**

*No se deue hazer nada malo ni por amistad ni por otro ningún respecto*

Un joven romano, Publio Rutilio, se niega a hacer un favor a un amigo por ser cuestión deshonesto.

## **H7: CLA 40**

*No ay que fiar en ninguno de cosas que va la vida.*

Alcibiades se niega a comparecer en un juicio por dudar de la sentencia, aunque fuera dada por su propia madre.

### **H8: CLA 42**

*Noble y gentil comparación hecha por Cicerón*

Según Cicerón, Dios mueve y gobierna el universo por su divinidad igual que los hombres mueven los miembros según su deseo e inclinación de espíritu.

### **H9: CLA 93**

*Muchos se hacen moços no sin ser burlados*

Cicerón se burla de dos hombres que pretenden quitarse años para presumir de juventud.

### **H10: CLA 43**

*Cosa prouechosa para conocer la ocasión*

Los griegos tenían por diosa a “la ocasión”. Pensaban que había que cogerla cuando se presentaba. Junto a ella representaban “la penitencia”, que se deja en pena al que no supo ayudarse de la ocasión.

### **H11: CLA44**

*No se deue nadie darse trato familiar a los Principes, que se salga de su limite.*

Augusto César echa irónicamente en cara a un senador la familiaridad con que lo trata.

### **H12: CLA 68**

*Las deudas son causa de quitar el sueño al hombre*

César Augusto<sup>433</sup> decidió comprar la cama de un caballero romano que dormía estupendamente lleno de deudas.

### **H13: CLA 55**

*El laurel tiene grandes virtudes y significaciones*

El laurel está consagrado a Apolo, enamorado de Dafne, a la que convirtieron en ese árbol. Metiendo el laurel debajo de la cabecera, se soñarán cosas verdaderas.

---

<sup>433</sup> El hecho de encontrar en CLA 44 Augusto César y en CLA 68 César Augusto, se debe probablemente a una distracción del autor o a un error de imprenta.

**H14: CLA 103**

*Quanto puede el socorro de lo alto en la cosas humanas, y al contrario, quanto daña la yra de Dios*

Quien desee casarse con Atalante deberá correr más que ella.

La diosa Venus regala tres manzanas a Hipomenes, quien consigue superarla, ya que Atalante se para a contemplar su hermosura.

Cuando parten juntos hacia el país de Jipse, paran en el bosque de la diosa Cibeles, donde son castigados por profanar ese lugar con el acto de amor. Desde entonces, ellos son los leones que tiran del carro de la diosa.

**H15: CLA 59**

*Los hombres finos cubren sus faltas debaxo la máscara de diuersos colores*

Aristipe respondió a los que le echaban en cara que comía suntuosamente que no creía que esto fuera pecado, ya que en las fiestas solemnes de los dioses se comía espléndidamente.

**H16: CLA 66**

*La verguença usa de aguijones picantes con los hombres*

Los persas se vuelven de una batalla y sus mujeres los tratan de cobardes. Ellos se pican y, regresando al frente, quedan victoriosos.

**H17: CLA 67**

*Los mismos enemigos del hombre alaban su virtud*

Metelo Romano alaba en la plaza pública la virtud de Escipión el Africano cuando muere, a pesar de ser su enemigo.

**H18: CLA 84**

*Los viejos dan exemplo à los moços*

Los antiguos tenían la costumbre de cantar los hechos de sus antepasados acompañados de la flauta en los convites para que los jóvenes desearan imitarlos.

### **H19: CLA 85**

*De Eumenes Rey de Asia*

Eumenes, rey de Asia, anuncia a los romanos que Perseo va a hacerles la guerra.

En el resto del cuento, Salazar dice cómo es la corte romana, comparándola con la griega.

### **H20: CLA 86**

*De Cayo Mario*

Cayo Mario fue un ciudadano romano nacido en Arpinan. No fue un intelectual, pero sí un gran guerrero.

### **H21: CLA 87**

*De la costumbre que guardauan los ancianos en la ciudad de Roma*

Con el ejemplo del hijo de Fabius se ve cómo en Roma se debía honra a los padres; era más importante que el oficio consular.

### **H22: CLA 122<sup>434</sup>**

*El dinero haze romper el sueño y de que manera*

Anacreón devolvió a Policrato, tirano de Same, 10.000 ducados que le regaló, ya que pensando en tanto dinero, no podía dormir.

### **H23: CLA 150**

*Maravillosa constancia del espíritu acompañada de una grande piedad de su patria*

Un hombre que había hospedado a Silo<sup>435</sup>, iba a ser perdonado una vez tomada la ciudad, pero por no querer estarle siempre obligado, se mezcló con los otros ciudadanos y murió.

---

<sup>434</sup> ESPINOSA, Aurelio M.: *Cuentos populares de España*, Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1946, n° 19: *El zapatero pobre*, pp. 71-73.

<sup>435</sup> Probablemente será Sila; una vez más, un error del autor o de la imprenta

## **H24: CLA 153**

*La presteza del espíritu, y de palabra es propia a los hombres de calidad.*

Stratocles lleva noticias falsas a su pueblo para que estén al menos 3 días y 3 noches en contento y alegría, hasta que se enteren de la verdad.

## **H25: CLA 165<sup>436</sup>**

*Firmeza de un niño y ligero juicio de las mugeres*

Historia de un niño romano llamado Papirio, alabado en el Senado por su prudencia, al no revelar las cuestiones que se habían tratado en dicha Institución a pesar de la insistencia de su madre.

## **H26: CLA 184**

*Nombre, figura y natural de las mercedes y gracias*

Los antiguos representaban a las gracias, desnudas, jóvenes y risueñas, y les atribuían la pureza, la sencillez y la juventud.

El representar siempre tres es porque se pensaba que una buena obra engendraba otra y así podía establecerse una amistad perpetua.

## **H27: CLA 189**

*El que tiene alguna gran falta sobre sí, haze muy bien de no enojar aunque se la puede dar en cara*

En una reyerta Filipo echa en cara a Catale, que ladra como un perro, a lo que este responde mordiéndole, porque ha visto un ladrón.

## **H28: ESP 21**

A Denis Heracleot tuvieron que esconderlo para que no se burlaran de él a causa de su gordura. Además, usaron todos los medios conocidos para que adelgazara porque temían que lo ahogara su propia obesidad.

---

<sup>436</sup> CESSOLIS, Jacobus (Siglo XIV): *Dechado de la vida humana*, Traducido por Martín Reina (S.XVI), Valencia: Castalia, 1952, nº 13 [Ed. facsímil].

LAFONTAINE: *Les femmes et le secret*, nº 6, Livre VIII, 1678.

PLUTARCO: *De Garrulitate*, II

VILLALÓN, Cristóbal de: *El scholástico*, Ed. crítica de Richard. J.A. Kerr, Madrid: CSIC, nº 27, 1967.

**5.I-DE DICHOS GRACIOSOS, SENTENCIAS,**  
**OBSERVACIONES Y CONSEJOS VARIOS**

**CLA**

**I 1- 21**

**I 2-58**

**I 3- 83**

**I 4- 92**

**I 5- 144**

**I 6-158**

**I 7- 180**

**I 8-188**

**I 9- 192**

**ESP**

**I 10- 205**

**I 11- 233**

**I 12-234**

**I 13-235**

**I 14- 236**

**I 15-238**

**I 16- 239**

**I 17- 240**

**I 18- 241**

**I 19 -242**

**I 20- 243**

**I 21- 245**

**I 22-246**

**I 23- 248**

**I 24- 249**

**I 25-251**

**I 26-252**

**I 27-257**

### 5.1.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES

Bajo el título de “Dichos graciosos, sentencias, observaciones y consejos varios” se agrupan cuentos que están escritos a modo de sentencias y que más que una crítica de la sociedad o una mera transmisión de un hecho legendario, advierten o aconsejan a los lectores sobre temas diversos.

Salazar pone los dichos en boca de personajes como S. Ciprián (I 5), Timoteo (I 8), o bien los recoge en forma impersonal sin protagonista alguno (I 1): *Es muy importante...*

Los temas son variados, se habla de los que han venido a menos (I 12, I 16), de las malas compañías (I 14), de los remedios para el amor (I 9) y en varias ocasiones, de la gravedad que supone quitarle la fama a alguien (I 19, I 22, I 25, I 27).

En lo que a personajes y presentación se refiere, este es uno de los grupos más pobres por falta de personalización de las acciones.

Cabe destacar que la mayoría de estas sentencias están recogidas en el “*Expexo general de Gramatica*”, precisamente porque esta obra se desarrolla en forma de diálogo, y Salazar aprovecha cualquier oportunidad para dejar sentada su opinión sobre los más variados temas, bien sea directa o indirectamente.

En otras obras se limita a recoger cuentos que corrían de boca en boca, pero en esta él está presente en todo momento.

### 5.1.2-CUENTOS RESUMIDOS

#### I 1: CLA 21

*El estado público es gouernado y mantenido por las letras y las armas*

Es muy importante saber conservar la paz conquistada sin la fuerza de las armas.

## **I 2: CLA 58**

*La fortuna siempre rodando no sufre que el hombre goze de su felicidad primera*

Nadie puede llamarse bienaventurado hasta el final de sus días, ya que la suerte puede dar vueltas como una rueda.

## **I 3: CLA 83**

*Mucho hablar, es enojoso à los que escuchan*

Apolonio condenaba el mucho hablar.

## **I 4: CLA 92**

*De que cosas se deue cada uno apartar y de todo punto huir*

Luis Pulsi dice que uno no debe fiarse ni de las nubes del verano, ni del tiempo sereno del invierno, ni de los clérigos, ni de la lealtad de las mujeres.

## **I 5: CLA 144**

*La juventud deue ser bien enseñada para que de buen fruto y lustre à la vegez*

San Ciprián dice que si un hombre ha sido inútil en su juventud, en la vejez no será tampoco de gran provecho.

## **I 6: CLA 158**

*La hambre y sed buena salsa*

Este cuento puede resumirse con el refrán: “A buen hambre no hay pan duro”.

## **I 7: CLA 180**

*El que sabe mucho habla poco*

*“Sabio es siempre sin pensar*

*El que sedà à bien callar”.*



**I 8: CLA 188**

Timoteo habla de la importancia del dinero para vivir; lo compara con la virtud, también necesaria ya que sin ella aunque el hombre viva, está muerto.

**I 9: CLA 192**

*Remedio singular contra el amor, y en el estado que se hallan los enamorados.*

Según Cratez Thébano, el único remedio para el amor es el hambre, si no, el tiempo y si no, la muerte.

**I 10: ESP 205**

De cómo es un bellaco y consejos para tener éxito en la vida. Dice que conviene dormir en un pie como la grulla y ser más hábil que el diablo.

**I 11: ESP 233**

Una persona maltratada cuenta su alegría al recibir una pequeña ayuda, ya que dice que quien ha sufrido mucho, tiene bastante con un poco de bien.

**I 12: ESP 234**

De los que han venido a menos se dice que estaban en un puesto honroso y que ahora “*les roe la honra*”.

**I 13: ESP 235**

De la dificultad de saber perder un cargo importante, aunque el tenerlo siempre sea una carga.

**I 14: ESP 236**

Las malas compañías pueden corromper como la poca levadura corrompe una masa.

**I 15: ESP 238**

Igual que el pájaro revolotea para ver quién puede haber robado su nido, el hombre busca ocasiones de placer que le sirvan de desahogo.

**I 16: ESP 239**

Cuántos ricos han venido a menos siendo deshonestos, sin dignidad, sin honor, sin padre ni madre, pero no sin enemigos, *“no sin perro que les ladre”*.

**I 17: ESP 240**

De los que han perdido la vida aun viviendo, por darse a los placeres.

**I 18: ESP 241**

En el que dice qué es un quitapelillos: un adulator.

**I 19: ESP 242**

Cuando se dice todo el mal que se puede de alguien, uno se ha lavado la lengua.

**I 20: ESP 243**

El amor es ciego; pone algún ejemplo.

**I 21: ESP 245**

Donde cuenta cómo la mujer ama al hombre por interés propio.

**I 22: ESP 246**

Habla de los que quitan la fama con sus palabras, chupándola como sanguijuelas.

**I 23: ESP 248**

En cuestión de mofarse los españoles son técnicos. Tienen fama los apodos y motes que se ponen.

**I 24: ESP 249**

El trabajo continuo es bueno para vencer los peores momentos de humor  
(El protagonista se compara con Fetón).

**I 25: ESP 251**

Las infamias y acusaciones, deshonran a muchas personas y acarrear  
grandes males.

**I 26: ESP 252**

A quien no habla, nadie le oye y quien no aparece, perece.

**I 27: ESP 257**

Los que han quitado la fama a alguien no pueden restituirla, igual que la  
mano cortada no puede soldarse.

**5.J- DE PRÍNCIPES, NOBLES, CAUDILLOS Y  
CAPITANES****CLA**

**J 1-48**

**J2- 98**

**J3- 100**

**J 4-197**

**SEC**

**J 5-323 [TTP 480, PAL 618]**

**J 6-332 [TTP 488, PAL 626]**

**J 7- 334 [TTP 490, PAL 628]**

**J 8- 335 [TTP, 492, PAL 630]**

**LAR**

**J 9- 346**

**J 10-347**

**J 11- 358**

### **ALM**

**J 12-** 381

**J 13-** 382

**J 14-** 383

**J 15-** 384

**J 16-** 395

**J 17-** 396

**J 18-** 397

**J 19-** 408

### **TTP**

**J 20-** 480 [SEC 323, PAL 618]

**J 21-** 488 [SEC 332, PAL 626]

**J 22-** 490 [SEC 334, PAL 628]

**J 23-** 492 [SEC 335, PAL 630]

**J 24-** 503 [PAL 641]

**J 25-** 516 [PAL 655]

### **CNO**

**J 26-** 551

### **PAL**

**J 27-** 618 [SEC 323, TTP 480]

**J 28-** 626 [SEC 332, TTP 488]

**J 29-** 628 [SEC 334, TTP 490]

**J 30-** 630 [SEC 335, TTP 492]

**J 31-** 641 [TTP 503]

**J 32-** 655 [TTP 516]

## **5.J.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Los cuentos de este apartado tienen como protagonistas, príncipes, nobles, caudillos o capitanes.

Algunos podrían incluirse en el apartado Q: “De la historia de España y sus invasores”, pero debido al protagonismo de sus personajes, están en este grupo.

Estos cuentos se distinguen por mezclar realidad y fantasía, así como por su carga mitológica.

A lo largo de su lectura puede verse cómo eran y trataban al pueblo las personas que ostentaban estos cargos y también las batallas y conquistas que realizaban.

La relación de personajes que intervienen en este apartado es la siguiente:

### PRÍNCIPES

Theodoro el joven: J 1

Onodeme de China: J 2

D. Enrique: J 10

Boadil: J 21

Sin especificar: J 5

### NOBLES

Señor de Couchage: J 4

Conde (sin especificar: J 6

Conde de Cabra: J 9

Conde Blasio: J 11

Conde Oñate: J 20

Duque del Infantado: J 7, J 8

Duque de Guisa: J 22

### CAUDILLOS

Pelayo: J 16

Fafile: J 17

Froila: J 18<sup>437</sup>

Eurisaces: J 19

Sin especificar: J 3

### CAPITANES

Gerión: J 12

Hércules: J 13, J 14

Hércules el griego: J 15

Hay variedad no solo de personajes sino de motivos tratados, sin embargo, con un denominador común: el interés por destacar en todos los

---

<sup>437</sup> J16, J 17 y J 18: Cfr. Grupo B: De Reyes y Emperadores.

casos la superioridad de estos personajes respecto a los que los rodean.

Esto se hace de diferentes formas:

Capacidad de perdón: J 1, J 7, J 8.

Victorias sobre los enemigos: J 9, J 11, J 12.

Esta superioridad se obtiene con el poder de las armas y en ocasiones incluso con el asesinato: J 10.

Hay que destacar el carácter jocoso de los cuentos en J 5, J 6, J 20.

## **5. J. 2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **J 1: CLA 48**

*La clemencia luce en los Principes sobre cualquiera otra virtud*

Theodoro el joven fue un príncipe admirado por su mansedumbre y capacidad de perdón.

### **J 2: CLA 98**

*La malicia de nuestro natural tiene necesidad de alguna cosa para echar fuera el fuego*

Onodeme de China se niega a echar de la ciudad vencida a sus enemigos para que, al ensañarse con ellos, sus amigos no se levanten contra él.

### **J 3: CLA 100**

*La virtud es temida y admirada*

Al saber que llega un Caudillo francés de gran fama, los ingleses huyen de Escocia antes de entablar combate.

### **J 4: CLA 137**

*Magnànima resolución y digna de ser imitada*

Hércules se retira al desierto para pensar si debe dedicarse a la virtud o al vicio. Escoge la virtud diciendo:

*“Qualquier hombre que su honrra quiere y ama, huya el mucho comer y el plazer de la cama”.*

**J 5: CLA 197**

*Del señor de Bouchage*

El señor de Bouchage ingresó en un convento de capuchinos cuando enviudó. Salió de él por obediencia al Papa para administrar sus bienes familiares. Más tarde volvió a entrar en religión.

**J 6: SEC 323, TTP 480, PAL 618**

Cuatro mujeres dejaron pasar al príncipe en el camino porque le estaban llenando de polvo. Él les dijo que el polvo de las ovejas es gran contento para el lobo.

**J 7: SEC 332, TTP 488, PAL 626**

Un conde dijo a un criado del Arzobispo que su amo debía ser tiñoso o desorejado porque había pasado a su lado y no se había descubierto la cabeza para saludarlo.

**J 8: SEC 334, TTP 490, PAL 628**

El Duque del Infantado perdona a un señor el haber dejado que se quemara el castillo que tenía a su cargo.

**J 9: SEC 335, TTP 492, PAL 630**

El Duque perdona a una mujer por defender a palos a su marido del aguacil y le dio tiempo para refugiarse en una Iglesia.

**J 10: LAR 346, CORDOVA**

Este escudo data de la victoria del Conde de Cabra y de su sobrino el *Alcayde de los Donzeles*, frente al rey de Córdoba.

**J 11: LAR 347, ENRRIQUES**

D. Enrique mató a puñaladas a su hermano Pedro el Cruel y se proclamó rey.

**J 12: LAR 358, AVILAS**

El Conde Blasio, General de Mar, mató en la batalla de Aljubarrota a más de 200.000 moros.

**J 13: ALM 381**

Salazar cuenta la historia de Gerión, capitán cruel y codicioso contra quien vino a luchar Osiris Denys en la batalla que tiene lugar después del Diluvio Universal. Osiris da el gobierno a los hijos de Gerión y les hace prometer una mayor justicia que la que tuvo su padre. Entierran a Gerión; este es el primer entierro que se realiza en España.

A continuación se dice cómo los tres príncipes vengaron la muerte de su padre.

**J 14: ALM 382**

Historia de Hércules, hijo de Osiris, que venga la muerte de su padre y los españoles le toman por señor. Después parte hacia Italia dejando dos columnas asentadas en el estrecho y el gobierno en manos del capitán Hispal, a quien sucedió Hispan, de donde viene el nombre de Hispania.

**J 15: ALM 383**

Historia de Hércules y su hermano Hespenus, gobernadores de España. Atlas arrebató el reino a Hespenus y deja como gobernador a su hijo Sic Oris > Sicoris> Sigro: río. A este le sucedió Anus o Sicanus, río Anos, hoy Guadiana. Después gobernó Siceleus, a quien sucedió su hijo Lusus> Lusitania. Sigue nombrando sucesores.

**J 16: ALM 384**

Historia de Hércules el griego que vino a España. Se cuentan sus viajes por España e Italia. Vence en una batalla en Cádiz (entonces Erithree), todos se rinden ante él, que pone dos columnas en el estrecho como antes había hecho el otro Hércules.



**J 17: ALM 395**

Historia de Pelayo. El autor relata cómo venció a los moros.

**J 18: ALM 396**

Historia de Fafila<sup>438</sup>, hijo de Pelayo, que murió despedazado por un oso.

**J 19: ALM 397**

Historia de Froila, que venció a “*los infieles*” en Galicia.

**J 20: ALM 408**

Historia de Eurisaces, hijo de Ajax, que se estableció en Galicia.

**J 21: TTP 503, PAL 641**

El Conde de Oñate preguntó a uno qué era lo que decían de él en la Corte, le respondió que ni bien ni mal y, después de mandar apalearlo, le dio 400 reales para que pudiera decir de él bien y mal.

**J 22: TTP 516, PAL 655**

Palabras de la madre de Boabdil a su hijo cuando salían de Granada.

**J 23: CON 551**

El Duque de Guisa huyó del castillo de Tours con unas cuerdas que le llevaron dentro de un laúd.

**5.K-DE HOMBRES Y ANIMALES**

**CLA**

**K 1-99**

**K 2- 101**

**K 3- 167**

**THE**

**K 4- 360**

**K 5-361**

---

<sup>438</sup> Fafila o Favila.

**K 6-** 362  
**K 7-** 363 [THE 373]  
**K 8-** 365  
**K 9-** 366  
**K 10-** 367  
**K 11-** 368  
**K 12-** 369  
**K 13-** 370  
**K 14-** 371  
**K 15-**373 [THE-363]  
**K 16-** 374  
**K 17-** 375  
**TTP**  
**K 18-**528  
**CNO**  
**K 19-** 549  
**PAL**  
**K 20-** 667 [TTP 528]

## **5. K.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

En estos cuentos los protagonistas son los animales, los seres humanos aparecen en segundo plano o no intervienen para nada.

Estas breves historias se narran sin que ellos hablen, como ocurre en las fábulas, aunque posean cualidades humanas.

Los distintos tipos de animales son:

El león: K 2, K 8, K 9, K 10, K 11, K 12

El ciervo: K 2, K 18

El lobo: K 3, K 14

El perro: K 4, K 5, K 6, K 7, K 15

El camello: K 13

Los ratones: K 16

El asno: K 17

Las cualidades que destacan en ellos son la fidelidad y la inteligencia.

El perro es el “amigo fiel” por antonomasia; no así el lobo, que una vez que es guardián, no puede conservar esa virtud (K 14).

Se pone de manifiesto la superioridad de ciertos animales, que quitan la vida a quien se interpone en su camino:

El lobo al corderillo (K 3)

El lebel al perrillo (K 4)

El león destaca por su nobleza y agradecimiento en las diferentes historias que se cuentan. El león curado por un santo, un esclavo romano, un caballero medieval y el agradecimiento que salva la vida a cada uno de ellos.

## **5.K.2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **K 1: CLA 99**

*La ruindad es floxedad de los hombres*

Platón se asombra de que los hombres obedezcan a reyes y príncipes más ruines que ellos, mientras que los animales solo se someten a los que los aventajan en fuerza y generosidad.

### **K 2: CLA 101**

*La prudencia y experiencia es mas necessaria que la fuerça à un caudillo de guerra.*

Es más de temer un campo gobernado por león, que una “armada” de leones con un ciervo por capitán.

### **K 3: CLA 167**

*La crueldad no puede ser apaziguada ny con humildad ny con razón*

Un lobo reprocha a un corderillo que beba del mismo arroyo que él. El pobre animal le pide disculpas que de nada le sirven, porque es devorado por el lobo.

**K 4: THE 360**

Un lebrele ahogó a un perrillo que lo acosaba junto a la playa de Sanlúcar, por no mancharse de sangre.

**K 5: THE 361**

De la fidelidad de un perro que no comió ni bebió durante tres días, guardando la bolsa de dinero de su amo. Al final muere.

**K 6: THE 362**

El perro del rey Lisímaco se arroja al fuego junto al cadáver de su amo, a quien iban a incinerar.

**K 7: THE 363, THE 373**

Un perro descubre a los asesinos de su amo y se los presenta al rey Pirro. La acción se desarrolla en Valencia en el año 1447. El asesino es un negro enviado por la gobernadora, que también es condenada a muerte.

**K 8: THE 365**

Historia de Elpis, que por curar a un león tuvo provisiones mientras su nave estuvo en aquella playa.

**K 9: THE 366<sup>439</sup>**

Historia de San Jerónimo, que curó a un león quitándole una espina que tenía en una pata. El feroz animal le estuvo eternamente agradecido.

**K 10 THE 367<sup>440</sup>**

El caballero Golfredo de Torres salva a un león de una serpiente en Tierra Santa. Desde ese momento, el león no se apartó de él.

---

<sup>439</sup> AGUILÓ i FUSTER, Marià: *Recull de Eximplis e miracles...*, Barcelona: Librería d'Alvar Verdager, 1881, Vol. II, C. 386, pp. 14-16.

ZAPATA DE CHAVES, Luis: *Varia Historia (Miscelánea)*, Ed. de Manuel Terrón Albarrán, Badajoz (institución Pedro de Valencia): CSIC, 1983, [ Ed. facsímil, T. I, nº 12, p. 83].

<sup>440</sup> *Ibidem*: En este cuento el protagonista es Alonso Pérez de Guzmán.

**K 11: THE 368<sup>441</sup>**

Un esclavo romano, arrojado a las fieras en el circo, es acariciado por el león que debiera despedazarlo. A continuación cuenta al Emperador cómo él había curado al león en África. El esclavo queda libre y además le regalan el león.

**K 12: THE 369**

Alejandro Magno manda arrojar a Lisímaco a un león. Logra vencerlo y a partir de entonces, se hacen grandes amigos el emperador y él.

**K 13: THE 370**

Un camello hace pedazos a un hombre que intentó una sucia trama para que el animal tomara a su madre.

**K 14: THE 371**

Un hombre del reino de Valencia tenía un lobo como guardián de su finca. Siempre le fue fiel hasta que un día, tras matar al asno del establo, huyó y nunca más se supo de él.

**K 15: THE 374**

Historia del perro de un clérigo de Palencia, famoso por su sentido del conocimiento. Le hacía a su amo todos los encargos y favores que puedan imaginarse.

La acción se desarrolla en la época de Carlos V.

**K 16: THE 375**

Dicen que los ratones saben cuándo va a caerse una casa.

En Valencia, en la época del Cid, vieron salir muchos ratones de una casa y fueron todos los vecinos detrás para matarlos.

---

<sup>441</sup> ALFONSO X: *General Estoria*: I, (Ed. de Pedro Sánchez Prieto), Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2009, 557, b, LOPE DE VEGA, Félix: *Amar sin saber a quien*, (Ed. de Carmen Bravo-Villasante), Madrid: Anaya, 1967, Acto II, Esc. III. ZAPATA DE CHAVES, Luis.: *Opus cit.*, Vol. I, nº 12, p. 83: en este cuento el protagonista es un gladiador.

Al momento se derrumbó la casa, pero todos se salvaron, ya que estaban cazando ratones.

**K 17: TTP 528, PAL 667**

Alejandro Magno fue advertido por el Oráculo de que, si quería ganar una batalla, hiciese matar al primero que viese salir de la ciudad.

Salió un hombre con su asno delante y consiguió que mataran al asno, ya que era realmente el primero que había salido.

**K 18: CON 549**

Dagoberto no puede cazar a un ciervo que se refugia en una iglesia abandonada. Más tarde él se salva refugiándose allí, ya que su padre le buscaba para castigarlo por haber mandado azotar y rapar la barba al gobernador Sandregifil. San Denis se le apareció en sueños para pedirle que construyera una basílica donde estaba escondido. Al salvarse, el príncipe cumplió su promesa.

**5. L-DE RESPUESTAS PRONTAS Y BIEN DICHAS**

**CLA**

L 1-18 [SEC 263, TTP 419, PAL 557]

L 2- 78

L 3- 89

L 4- 91

L 5- 105

L 6- 109

L 7- 117

**SEC**

L 8- 263 [CLA 18, TTP 419, PAL 557]

L 9- 319 [TTP 476, PAL 614]

L 10- 331 [TTP 487, PAL 625]

**TTP**

L 11-419 [CLA 18, SEC 263, PAL 557]

L 12- 476 [SEC 319, PAL 625]

**L 13-** 487 [SEC 331, PAL 625]

**L 14-** 506 [PAL 644]

**L 15-** 507 [PAL 645]

**L 16-** 508 [PAL 646]

**L 17-** 527 [PAL 666]

### **PAL**

**L 18-**557 [CLA 18, SEC 263, TTP 419]

**L 19-** 614 [ SEC 318, TTP 476]

**L 20-** 625 [SEC 331, TTP 487]

**L 21-**644 [TTP 506]

**L 22-**645 [TTP 507]

**L 23-** 646 [TTP 508]

**L 24-** 666 [TTP 527]

## **5. L.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Puede llamar la atención el hecho de hacer en esta clasificación dos apartados con un título parecido:

Grupo I: “De dichos graciosos, sentencias, observaciones y consejos varios” y Grupo L:”De respuestas prontas y bien dichas”. Sin embargo, al leer los respectivos cuentos se observa una clara distinción.

En el Grupo I se vio cómo aparecían dichos y sentencias bien en forma impersonal o bien en boca de un narrador en tercera persona, pero siempre dirigidos a terceros, que son desconocidos, mientras que en el grupo L hay protagonistas bien definidos.

El núcleo de los cuentos que ahora se analizan es la RESPUESTA, que responde a una pregunta anteriormente formulada.

El esquema de base sería el siguiente:

Pregunta       $\longrightarrow$       RESPUESTA       $\longleftrightarrow$       Protagonista

El protagonista, que generalmente es un estudiante (L10), un pastor (L8), un aventurero (L1) o una aldeana (L13), es el dueño del ingenio y su agudeza escapa de la mente de los que, con ser superiores a ellos, pretenden ser burlados.

## 5.L.2- CUENTOS RESUMIDOS

### L 1: CLA 18, SEC 263, TTP 419, PAL 557<sup>442</sup>

*De uno que se puso à comer muy de asiento entretanto que los otros se encomendauan à Dios no aguardando sino à ser anegados dentro del mar.*

Un aventurero se pone a comer tranquilamente en una nave que está a punto de hundirse diciendo:

*“Bien es que coma un bocado quien tanta agua ha de beber”.*

### L 2: CLA 78

*Los hombres excelentes de espiritu vencen à sus aduerarios con sus respuestas prestas y bien dichas.*

Distintas respuestas de Cosme de Médicis ante cuestiones graves. Cuando iba a morir su mujer le preguntó que por qué tenía los ojos cerrados y respondió que para acostumbrarlos.

### L 3: CLA 89

*Con respuestas discretas se deshaze una persona à menudo de los importunos*  
Bernardino Maneti se deshace de un pordiosero que le da la paz de Dios y le recuerda la prohibición de hablar de paz en tiempo de guerra.

### L 4: CLA 91

*Preguntas locas merecen desabridas respuestas*

A la pregunta de Albutio de por qué se rompe una taza de vidrio y no una vejiga, Cestia le responde que porque vuelan más deprisa los pájaros que las calabazas.

---

<sup>442</sup> CHEVALIER, Maxime: *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, L-7, pp. 261-264.

SANTA CRUZ, Melchor de: *Floresta*, C. IV, p. 55, 9º parte.

TIMONEDA, Juan de: *Sobremesa y alivio de caminantes*, Cuento XXXI, 1ª parte.



### **L 5: CLA 105**

*Los hombres sabios se burlan de todas maneras de superstition*

Un ciudadano romano pide opinión a Catón, ya que estaba extrañado de que los ratones hubieran roído sus zapatos durante la noche.

Catón le dijo que solo debería preocuparse en caso de que los zapatos devoraran a los ratones.

### **L 6: CLA 109**

*Buena aunque picante respuesta*

Un muchacho griego es llevado en presencia del Emperador Octaviano a causa de su extraordinario parecido. El Emperador le preguntó si su madre había estado alguna vez en Roma, a lo que él respondió que no, pero que su padre sí había hecho muchos viajes a Grecia.

### **L 7: CLA 117**

*Los hombres que tienen el espíritu agudo, fácilmente se desazon de preguntas locas*

Servio Gemine echó en cara al pintor Mallis los hijos tan feos que tenía, si pintaba unos cuadros tan bonitos, a lo que éste respondió:

*“... no te espantes, Seruio, por que yo hago los quadros de día y los hijos al escuridad”.*

### **L 8: SEC 319, TTP 476, PAL 614**

Un obispo se burlaba de un pastor y le decía que ya no eran como antes, que incluso llegaban a ser reyes, a lo que este respondió que lo mismo ocurría con los obispos, ya que antes, cuando morían, tañían las campanas sin tirar de las cuerdas y ahora, aunque tiren, no tañen.

### **L 9: SEC 331, TTP 487, PAL 625**

El rey de Portugal preguntó a un caballero castellano si festejaban sus victorias como ellos lo hacían para la de Aljubarrota. Él respondió que al ser tantas las victorias de Castilla, estarían todos los días de fiesta y los oficiales morirían de hambre.

#### **L 10: TTP 506, PAL 644**

Advirtieron a un estudiante que iba a cazar que no hablara porque espantaría a los conejos. Cuando los vio, empezó a hablar en latín y al verlos huir despavoridos, se dijo que era muy raro que los conejos supieran latín.

#### **L 11: TTP 507, PAL 645**

Una cortesana pidió a dos estudiantes amigos suyos, una *Celestina* para leer y ellos le dijeron que por qué pedir el traslado si tenían el original en casa.

#### **L 12: TTP 508, PAL 646**

Un mancebo vuelve de Salamanca y explica a su padre qué es un gran sofista.

Le enseña dos huevos y le dice:

*“... puesto que donde hay dos huevos, hay uno, y dos y uno son tres, hay tres huevos”.*

El padre le respondió que él comería los dos huevos y el tercero sería para el hijo.

#### **L 13: TTP 527, PAL 666**

Un hidalgo quiso besar a una joven y hermosa aldeana para que llevara un beso suyo a unas cuantas personas conocidas. La aldeana le dijo que besara a su burra que iba delante y podía dar el beso antes que ella.

### **5. M-DE VIEJOS, JÓVENES, MAESTROS Y DISCÍPULOS**

#### **CLA**

**M 1-19**

**M 2-79**

**M 3-131**

**M 4-169**

### **ESP**

**M 5-**230

**M 6-**237

**M 7-**250

### **SEC**

**M 8-** 272 [TTP-428, PAL-566]

**M 9-** 324 [TTP-481, PAL-619]

### **LAR**

**M 10-** 355

**M 11-**356 [ALM-411]

**M 12-** 357

### **ALM**

**M 13-** 411 [LAR-356]

### **TTP**

**M 14-** 428 [SEC-272, PAL-566]

**M 15-** 481 [SEC-324, PAL-619]

**M 16-**532 [PAL-672]

### **PAL**

**M 17-**566 [SEC-272, TTP-428]

**M 18-** 619 [SEC-324, TTP 481]

**M 19-** 672 [TTP-532]

## **5. M.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

En este grupo están recogidos los cuentos cuyo tema central son los jóvenes o los ancianos (M-2).

Cuando el protagonista es un joven, aparece en la acción una persona adulta que lo aconseja (M-13), le pregunta o, simplemente, observa (M-10), excepto cuando se narran hazañas militares (M-11).

Salazar aprovecha para dar algún consejo o demostrar cómo los vicios y el dinero crean una dependencia (M-5 y M-6).

En general estos jóvenes se distinguen por su ingenio (M-8), valor (M-3) o desobediencia (M-7), con lo que se puede comprobar que la variedad o

uniformidad de los personajes no está en relación directa con la de los motivos expuestos en las narraciones.

La localización en el espacio y en el tiempo no es muy precisa. Igual aparecen situados en la Edad Media (M-11), que en Milán (M-4) o en un lugar y un tiempo cualquiera (M-13), probablemente el mismo siglo XVII.

## **5.M.2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **M-1: CLA 19**

*De un maestro de esgrima*

Un discípulo desafía a su maestro de esgrima diciendo que nada de lo que sabe se lo debe a él. El maestro lo vence por su astucia.

### **M-2: CLA 79**

*El hombre dessea lo que se le defiende*

El Gobernador de Areso prohíbe bajo pena de muerte la salida de la ciudad a un anciano que nunca había salido de ella. Este, movido por el deseo de ver el campo bajo la prohibición, sale y lo prenden.

### **M-3: CLA-131**

*Palabra de un valiente Capitan correspondiente al efecto*

El joven Marcucio *Saluiat* era incapaz de decir en qué batallas había sentido más miedo porque nunca lo había experimentado.

### **M-4: CLA-169**

*La muerte no mira mas alos moços que alos viejos*

Versos en los que el poeta Alciat suplica a la muerte que deje vivir a los jóvenes.

Fueron escritos en un momento en que murieron muchos jóvenes en Milán.

**M-5: ESP-230**

De cómo los hombres que se acostumbran al vicio en su juventud, luego no pueden dejarlo, y además están expuestos a las burlas de todos.

**M-6: ESP-237**

De los males que vienen a un joven rico que consigue todo por dinero.

**M-7: ESP-250**

Érase una vez un muchacho que no escuchaba ningún consejo y que era capaz de engañar a cualquiera.

**M-8: SEC 272, TTP-428, PAL 566**

Un muchacho deja asombrado a un doctor por su ingenio. Para llevarse fuego, pone una brasa ardiendo encima de un puñado de cenizas frías.

**M-9: SEC-324, TTP-481, PAL-619**

Un muchacho mató a un perro que le había mordido mientras dormía, y dice que quien tiene enemigos no debe dormir descuidado.

El protagonista de este cuento es un loco.

**M-10: LAR-355 SALAZAR**

El joven Lope García de Salazar mató a un gigante en presencia de su rey.

**M-11: LAR-356, ALM 411- VEGAS**

Historia de un mancebo que mató a un moro en la Vega de Granada.

**M-12: LAR-357 - AYALAS**

Historia de un valiente mancebo que realizó grandes hazañas, pero que cayó en desgracia del rey y tuvo que irse a Italia.

### **M-13: TTP-532, PAL-672**

Un padre aconseja a su hijo que se precia de tener muy buenos amigos, que debe probarlos. Después de la prueba, resulta que solo tiene un amigo verdadero, que lo socorre en un gran apuro.

## **5. N-DE AVAROS**

### **CLA**

**N 1-2**

**N 2-3**

**N 3-5**

**N 4-6**

**N 5- 7**

**N 6-8**

**N 7-9**

**N 8- 10**

**N 9- 11**

**N 10- 12**

**N 11- 13**

**N 12-134**

### **SEC**

**N 13- 313 [TTP-469, PAL 607]**

### **TTP**

**N 14- 469 [SEC-313, PAL-607]**

### **PAL**

**N 15-607 [SEC-313, TTP-469]**

## **5. N.1-CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Estos cuentos narrados sin poner palabras en boca de los protagonistas, muestran un tipo de personas que antepone el dinero a cualquier otra cosa.

Se ven distintas manifestaciones de esta avaricia, desde el deseo de morir por no vivir pobre (N 2), hasta quemar los puercos para no compartir la

matanza (N 8), aunque quizás esto último más que avaricia sea mezquindad.

Seguramente el interés de Salazar no fue más allá de conservar una serie de anécdotas aisladas, cuyos protagonistas aparecen en diversas obras de la literatura universal, en la Edad Media en el *Poema de Mio Cid*, por ejemplo, en el siglo XV en el *Espéculo de los Legos*, obras que probablemente conocería Salazar y posteriormente sigue siendo uno de los grandes temas universales tratado en el XVII en *El avaro* de Molière o en el XIX en *Crimen y castigo* de Dostoievsky.

Llama la atención que el autor solo haga mención explícita de los judíos y cuente una pequeña historia con ellos como protagonistas ya que, con frecuencia, se unía este defecto a dicha raza<sup>443</sup>.

El tono de estos cuentecillos es jocoso y satiriza claramente a los personas que así viven (N 4, N 5, N 10).

## 5. N.2-CUENTOS RESUMIDOS

### N 1- CLA2

Un “*escasso y logrero*” se colgó porque el trigo era más barato que de costumbre. Quiso que el que le cortó la sogá para salvarle la vida, se la pagara. Si hubiera habido una sogá que no le hubiera costado nada, se hubiera ahorcado pensando morir más barato.

### N 2- CLA 3

Un avaricioso era tan miserable que después de haber sido curado de una larga enfermedad, deseaba morir. Al haber pagado las medicinas y el médico, no le quedaba nada y no quería vivir pobre.

---

<sup>443</sup> *Poema de Mio Cid*, Madrid: Espasa-Calpe, [Col. Clásicos castellanos], Cantar I, pp. 110-116: “*Dixo Raquel e Vidas: nos se faze así el mercado,/ sino primero prendiendo e después dando*”

**N 3- CLA 5**

Otro hubo que murió de enojo y despecho porque compró demasiado caro su sepulcro.

**N 4- CLA 6**

Dos vecinos discutían acerca de la compra y venta de unos zapatos viejos. Uno decía que él compraba los zapatos de terciopelo porque se vuelven de raso cuando son viejos y están pelados.

**N 5- CLA 7**

*“Un escasso había”* que no quería pagar los gastos del entierro de su mujer.

**N 6- CLA 8**

Había una persona tan avariciosa, que solo se afeitaba los días de Luna menguante, pensando que el pelo y la barba tardarían más en crecerle, y no pagaba a los barberos más que la mitad de precio.

**N 7- CLA 9**

Había un mercader de buenos vinos que buscaba los peores y más baratos para su comida.

**N 8- CLA 10**

Unos vecinos descubrieron que un rico avaro quemaba los puercos por la noche, para no tener que compartir la matanza con ellos.

**N 9- CLA 11**

Un hombre muy rico disfrutaba de la alegría de uno muy pobre. Este, un día le pidió algo a cambio y el rico respondió que si el pasatiempo que le proporcionaba le costase algo, ya no sería tal.



#### **N 10- CLA 12**

Valerio Magno cuenta que, al estar sitiada la ciudad de Casilina por Aníbal, un avaro perdió la vida por vender un ratón que había encontrado, en lugar de comérselo.

#### **N 11- CLA 13**

Didier Iulian Emperador hacía de un lechón o un conejo cuatro comidas. Le servían una parte en cada una.

#### **N 12- CLA-134**

*Las riquezas y gloria deste mundo serán en la fin sueño y sombra.*

Un avariento, a la hora de morir, aconseja a sus parientes que no acumulen riquezas como él, porque no podrán aprovecharlas ni en esta vida, ni en la futura.

#### **N 13- SEC-313, TTP 469, PAL 607**

Un usurero perdona al que le debía porque con la sentencia del juez puede perder él la vida.

En PAL 607 el usurero es un judío que perdona a un cristiano.

### **5.O-DE MESA**

#### **CLA**

**O 1-45**

**O 2 – 182 [ESP-212]**

#### **ESP**

**O 3- 210**

**O 4- 211**

**O 5- 212 [CLA-182]**

**O 6- 213**

**O 7- 214**

#### **SEC**

**O 8- 261 [TTP-417, PAL-555]**

**O 9-262 [TTP-418]**

**O 10-** 315 [TTP-472, PAL-610]

### **TTP**

**O 11-** 417 [SEC-261, PAL-555]

**O 12-** 418 [SEC-262]

**O 13-** 472 [SEC-315, PAL 610]

### **PAL**

**O 14-**555 [SEC-261, TTP-417]

**O 15-** 556 [SEC-262, TTP-418]

**O 16-**610 [SEC-315, TTP-472]

## **5.O.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

El núcleo de este grupo de cuentos es generalmente un banquete al que asisten invitados y ocurre un pequeño percance con uno de ellos.

Difieren claramente los cuentos que pertenecen al “*Espexo General*” de los de “*Las Clavellinas*” o de los “*Secretos*” por rasgos que ya se han constatado anteriormente. Los del ESP son puras anécdotas, mientras que los otros tienen vida propia.

Los personajes que intervienen son un truhán y un mayordomo (O 1), un niño (O 8), un comensal (O 7), un español, dos franceses (O 9) y otros que no merece la pena destacar.

Excepto los cuentos situados en la Antigüedad, los demás pueden pertenecer al Siglo de Oro.

En general, el autor presenta este grupo de historias de todos conocidas en la época, recogidas por los principales cuentistas, como Timoneda y Santa Cruz.

## **5. O.2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **O 1: CLA-45**

*La cantidad de los combinados conuine que sean iguales ó por las Gracias ó à las Musas*

Marco Terencio Varrón pensaba que en un convite no debía haber menos de Tres Gracias, ni más de nueve Musas.

Una vez se coló un truhán. El mayordomo le dijo que sobraba, a lo que él respondió que si empezaban a contar por él, no sería él quien estuviera de más.

**O 2: CLA-182, ESP-212**

*Estraña golosina de algunos hombres que vuo en otro tiempo*

Salazar cuenta muchos casos de gula. El más curioso es el de Camblé, rey de Lidia, que se comió a su propia mujer.

**O 3: ESP-210**

Cuenta la cantidad de fruta que comía Clodio Alino en una sola comida.

**O 4: ESP-211**

Astianas se comió en casa del persa Ariobarçano lo que estaba preparado para más de veinte invitados.

**O 5: ESP-213**

Teógenes luchador se comió un toro él solo.

**O 6: ESP-214**

Phayo se comió en la mesa del Emperador Aureliano, un puerco, cien panes, un carnero y un lechón.

**O 7: SEC-261, TTP-417, PAL-555<sup>444</sup>**

En un banquete olvidaron dar a uno de los comensales su parte de pavo diciéndole este al gato:

*“...déjame en paz, y no me pidas los huesos, puesto que no me han dado la carne”.*

---

<sup>444</sup> CHEVALIER, Maxime: *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, K 2, pp. 235-236.

TIMONEDA, Juan de: *Sobremesa y alivio de caminantes*, 1ª parte, nº 66.

**O 8: SEC-262, TTP-418, PAL-556**

En un banquete un niño pide sal a su padre para comer la carne que le habían de dar, ya que se habían olvidado de él.

**O 9: SEC-315, TTP-472, PAL-610**

Un español que tenía mucha hambre, miraba en una hostería cómo comían dos franceses. Le preguntaron el nombre y, como era muy largo, le dijeron que si hubiera estado solo, le habrían invitado a comer.

**5.P- DE JUECES Y JUSTICIA**

**CLA**

**P 1-22**

**P 2-60**

**P 3- 114**

**P 4-175**

**ESP**

**P 5-204**

**SEC**

**P 6- 303 [TTP-459, PAL-597]**

**P 7-330 [TTP-486, PAL-624]**

**P 8- 340 [TTP-497, PAL-635]**

**TTP**

**P 9- 459[SEC-303, PAL-597]**

**P 10- 486 [SEC-330, PAL-624]**

**P 11- 497 [SEC-340, PAL-635]**

**P 12- 529 [PAL-668]**

**PAL**

**P 13- 597 [SEC-303, TTP-459]**

**P 14- 624 [SEC-330, TTP-486]**

**P 15- 635 [SEC-340, TTP-497]**

**P 16 [TTP-529]**

### 5.P.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES

Entre estos cuentos hoy algunos muy conocidos de todos porque recogen opiniones populares que aparecen en diferentes obras de la literatura española. A través de ellos se puede ver cómo se impartía la justicia y cómo estaba considerada en aquella época.

El juez puede ser el rey (P 7), un noble (P 3) o un juez de oficio (P 2). Estos últimos son fáciles a los sobornos y su veredicto depende de ellos. Por tanto se supone que las gentes del pueblo no salían muy bien paradas en los juicios, de ahí la fama que habían alcanzado... *“los juristas como ladrones...”* (P 8).

Igualmente ocurre con el concepto que se tenía de los corchetes, no solo en España, sino también en Francia, pensamiento que Salazar recoge en boca de Guillermo (P 5), que es su interlocutor francés:

*“Las gentes de la justicia comenten más faltas que los bandoleros de Cataluña”.*

Estos cuentos son una clara crítica social.

### 5. P.2-CUENTOS RESUMIDOS

#### P 1: CLA-22

*Deuisse honrrar los finados, aunque sea à sus imagines*

Ausantias, rey de Esparta, ordena a su teniente que cuelgue el cuerpo de su enemigo, pero este no le hace caso.

#### P 2: CLA-60

*Los malos juezes dan sentencia al bien y prouecho de quien les hinche las manos*

El juez favorece en un pleito a uno que le había regalado un puerco, mientras que el otro contendiente solo le había regalado una tinaja de aceite.

**P 3: CLA-114**

*El bueno y justo príncipe administra la Iusticia sobre los suyos mismos*

El Duque Alejandro de Florencia manda a un noble que recurre a él para que le administre justicia, que vaya a pagar sus deudas.

**P 4: CLA-175**

*Que expediente es dado por la grandeza de animo del hombre*

Estando en guerra los florentinos contra el duque de Milán, deciden negociar la paz de Génova a través de unos jueces. Una vez hecho el trato, es necesario presentar prendas y fiadores. El fiador de Florencia fue Guy Thomas (juez) y, la prenda, la espada con la que habían medido las fuerzas los dos ejércitos.

**P 5: ESP-204**

*Lo que le ocurrió a Alonso*

Dos hombres entraron peleándose en el zaguán de su casa. En ese momento llegaron el Alcalde Mayor y cuatro o cinco porqueros; prendieron a uno de los contendientes y dejaron escapar al otro, que les puso dinero en la mano.

**P 6: SEC-303, TTP-459, PAL-597**

Dos amigos entablan un pleito hasta que el juez logra reconciliarlos. El motivo fue una disputa por saber por quién había cantado un cuclillo.

**P 7: SEC-330, TTP-486, PAL-624**

Un arcediano de la Iglesia de Sevilla mató a un zapatero. Su hijo fue a pedir justicia y solo le condenaron a no decir misa durante un año. El mozo se lo contó al rey D. Pedro el Cruel, y recibió permiso para matar al asesino de su padre. Cuando hubo ejecutado la sentencia, lo llevaron en presencia del rey, que lo condenó a que estuviera un año sin coser zapatos.

**P 8: SEC-340, TTP-497, PAL-635**

En una universidad preguntaron a un juez quién iba delante de los “*doctoramientos*” y respondió que, igual que cuando ajusticiaban a un ladrón, van delante los juristas como ladrones y los médicos como verdugos.

**P 9: TTP-529, PAL-668**

Un juez contesta a un jorobado que le pide que le haga derecho, que él podría oírle pero no “*hacerle derecho*”.

**5.Q-DE LA HISTORIA DE ESPAÑA Y SUS INVASORES**

**ALM**

**Q 1-377**

**Q 2-378**

**Q 3-379**

**Q 4- 380**

**Q 5-387**

**Q 6-388**

**Q 7-389**

**Q 8- 390**

**Q 9- 391**

**Q 10- 409**

**TTP**

**Q 11-505**

**5.Q.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Como ya se ha señalado en la parte del trabajo dedicado a la descripción general de la obra de Salazar, él mismo dice de qué libro de historia se ha servido para llevar a cabo esta obra. En estos cuentos es tan grande la mezcla de fantasía y realidad y está presentada de tal modo, que es difícil saber dónde empieza y termina cada cosa.

El interés por remontarse a los orígenes de todo es grande, mezclando personajes mitológicos, bíblicos e históricos, por tanto la *Almoneda General*, carece del más mínimo rigor científico, está dotada, sin embargo, del encanto que le dan precisamente la ingenuidad y el desorden.

## **5. Q.2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **Q 1: ALM-377**

Salazar cuenta quiénes eran los “calibes”, cómo se extendieron por España y cómo “*la Vizcayna fue la primera lengua*”, lengua muy “*escura*” y que no se sabe de dónde viene.

### **Q 2: ALM-378**

De cómo los sobrinos de Cam vinieron a España por la costa africana y llegaron por el estrecho al río Guadalquivir.

### **Q 3: ALM-379**

Brigues “*metió en razón*” a uno de los capitanes de Cam. La primera ciudad que fundó fue Úbeda, “*en el Reyno de Granada*”. Dice cuáles eran sus armas y blasón.

### **Q 4: ALM-380**

Historia de Tagus, de donde toma el nombre el río Tajo, cuyo sucesor fue Betus, que dio nombre al río Guadalquivir.

### **Q 5: ALM-387**

En el año 880 a.C. se incendiaron los Pirineos y se abrieron vetas de oro en la tierra.

### **Q 6: ALM-388**

Entrada de los cartagineses en España. Vinieron porque los españoles los llamaron para luchar contra los Tyrienos, que eran muy crueles.



Salazar nombra a Asdrúbal, Almílcár y Aníbal, así como a Viriato.

**Q 7: ALM-389**

*Historia de los godos*

Quiénes fueron, por qué reciben este nombre y cuáles eran sus costumbres.

**Q 8: ALM-390**

*Los godos y el Emperador de Constantinopla*

Los godos piden ayuda a Valentino, Emperador de Constantinopla. Este les concede vivir en Missa, junto al Danubio, a condición de convertirse al cristianismo. Luchan contra el Emperador, lo vencen y lo queman vivo. Finalmente su mujer pacta con ellos.

**Q 9: ALM-391**

Los godos entran en Italia y realizan actos crueles en la ciudad de Roma, durante el papado de San Inocencio de Escocia. Muere Alarico y le sucede Ataúlfo.

**Q 10: ALM-409**

Historia de los moriscos en tiempos de Carlos V. Tomaron las Alpujarras. Hicieron bastante daño a los cristianos e intentaron tomar Zaragoza, pero fueron vencidos y expulsados.

**Q 11: TTP-505**

A veinte pasos de Córdoba hay un montón de tierra que en tiempos de los moros llevaba allí cada pueblo en señal de vasallaje.

**5. R- DEL VINO Y SUS EFECTOS**

**CLA**

**R 1- 164**

**ESP**

**R 2- 206**

**R 3-** 209

**SEC**

**R 4-**267 [TTP-423, PAL-561]

**R 5-** 268 [TTP 424, PAL-562]

**R 6-** 292 [TTP-448, PAL-586]

**TTP**

**R 7-**423 [SEC-267, PAL-561]

**R 8-**424 [SEC-268, PAL-562]

**R 9-**448 [SEC-292, PAL-586]

**R 10-**518 [PAL-657]

**R 11-**519 [PAL-658]

**R 12-** 534 [PAL-674]

**PAL**

**R 13-**561 [SEC-267, TTP-423]

**R 14-** 562 [SEC-268, TTP-424]

**R 15-** 586 [SEC-292, TTP-448]

**R 16-** 657 [TTP-518]

**R 17-**658 [TTP-519]

**R 18-** 674 [TTP-534]

## **5. R.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Una de las características más importantes de estos cuentos es su tono moralizante (R 1) y jocoso (R 8).

En general, los personajes que aparecen no están definidos, todo lo más situados especialmente “*un joven de Toledo*”, ya que “lo esencial no es mismo personaje, sino el papel que desempeña en el relato<sup>445</sup>”.

La forma de tratar al borracho es despectiva (R 2) e irónica (R 4 y R 5).

Una vez más los protagonistas, a pesar de su embriaguez, responden ingeniosamente a los reproches que unos y otros les hacen; el ingenio es el aspecto más relevante de todos ellos.

---

<sup>445</sup> CHEVALIER, Maxime: *Folklore y literatura: El cuento oral en el Siglo de Oro*, pp. 57-59.

## **5. R.2- CUENTOS RESUMIDOS**

### **R 1: CLA -164**

*Conuiene beuer templadamente el vino.*

Según Anacharsis la viña tiene tres racimos de uvas:

- 1- El placer
- 2- La borrachera
- 3- La pesadumbre

El vino hace hablar y el comer, callar y reposarse. Dice que la manera de no emborracharse es tener siempre delante las acciones de un borracho.

### **R 2: ESP 206**

De cómo un borracho es tratado por los niños al salir de la escuela. No solo es atacado por estos, sino por toda clase de enfermedades.

### **R 3: ESP 209**

Discutiendo sobre cuál es mejor vino, si el de una oreja o el de dos, uno decía que el de una porque al gustarlo se cabecea con las dos orejas y, si es bueno, se cabecea solo de un lado.

### **R 4: SEC.267, TTP-423, PAL-561**

Un joven de Toledo renuncia a la idea de casarse con la que era su novia porque le dicen que no va a ganar para pan. Realmente no era mucho el pan que comía, sino el vino para acompañarlo.

### **R 5: SEC-268, TTP-424, PAL-562**

En Reims, una señora echa de su casa a una criada porque estaba borracha. La que viene a continuación le dice que no se preocupe, que ella con una taza no se emborracha, sino que necesita por lo menos cuatro cuartos.

**R 6: SEC-292, TTP-448, PAL-586**

A la hora de morir, un gran bebedor de vino pide una taza de agua porque quiere reconciliarse con sus enemigos.

**R 7: TTP -518, PAL-657**

Un jurado de Toledo dice a un gran bebedor que está enfermo que están bien las hojas de parra que le han aplicado *“porque son los pelos del perro que mordió”*.

**R 8: TTP-519, PAL-658**

Un bebedor contesta a un médico que le dice que perderá un ojo si sigue bebiendo, que prefiere perder una ventana a toda la casa.

**R 9: TTP-534, PAL-674**

En las elecciones de “señores” de Florencia sobornan con vino a Lorenzo de Médicis.

**5. S-DE HURTOS**

**CLA**

**S 1-** 56

**S 2-**94

**S 3-**172

**S 4-** 173

**SEC**

**S 5-** 278 [TTP-434, PAL-572]

**S 6-** 298 [TTP-454, PAL-592]

**S 7-** 299 [TTP-455, PAL-593]

**TTP**

**S 8-**434 [SEC-278, PAL-572]

**S 9-**454 [SEC-298, PAL-592]

**S 10-**455 [SEC-299, PAL-593]

**S 11-** 525 [PAL-664]

**S 12-**535 [PAL-675]

## **PAL**

**S 13-572** [SEC-278, TTP-434]

**S 14-592** [SEC-298, TTP-454]

**S 15-593** [SEC-299, TTP-455]

**S 16-664** [TTP-525]

**S 17-675** [TTP-635]

## **5. S.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Maxime Chevalier dedica una pequeña pero interesante parte de su obra a “La desordenada codicia de los bienes ajenos”<sup>446</sup>, tema que considera perteneciente a la tradición folclórica.

El cuento S3 es una burla que reproducen muchos textos de la literatura europea<sup>447</sup> de los siglos XVII y XVIII.

Generalmente en el relato aparecen tres personajes: el ladrón, el villano o comerciante y un inocente cómplice, que es un sacerdote o un fraile, hasta que en el siglo XVII los escritores lo sustituyen por un cirujano.

El tono en que están escritos los cuentos es jocoso. Salazar hace una buena recopilación, aunque breve, utilizando un tipo de lenguaje ágil y directo.

Con estos relatos el autor amplía la visión social de la época, localizando en los diversos tipos de personajes lo mismo el esplendor que la pobreza, que era una lacra real en la sociedad.

Una vez más muestra su simpatía por quienes hacen caso omiso del orden establecido, realzando su natural ingenio y ridiculizando a quienes eran entonces personas cultas.

---

<sup>446</sup> CHEVALIER, Maxime: *Folklore y literatura: el cuento oral en el Siglo de Oro*. “La desordenada codicia de los bienes ajenos” y el folklore de los ladrones, pp. 127-141.

<sup>447</sup> CARBALLO PICAZO, Alfredo: “Datos para la historia de un cuento. Una nota sobre el doctor Carlos García”, en *Rev. Bibliográfica*. Documental I (1947), pp. 425-466.

## 5. S.2-CUENTOS RESUMIDOS

### S 1: CLA-56<sup>448</sup>

*El que todo lo quiere, todo lo pierde*

Una persona se burla de su compadre recuperando de forma ingeniosa el dinero que este le había robado.

En la versión de Timoneda los protagonistas son un ciego y un labrador.

### S 2: CLA-94

*La pobreza asegura al hombre aun en medio de los salteadores*

Hilario Atheniense cayó en manos de unos ladrones que quedaron asombrados al ver cómo reía, ya que como no tenía nada, no temía perderlo.

### S 3: SEC-278, TTP-434, PAL-572

Unos ladrones engañan a un aldeano y se llevan sus gallinas sin pagar.

La historia se desarrolla en una gallinería y en el convento de los agustinos de París, ya que los ladrones implican a los frailes.

### S 4: SEC-298, TTP-454, PAL-592

Acusan a un clérigo de ladrón, porque sale corriendo de una tienda con una rica casulla que se estaba probando detrás de un ladrón que se llevaba una bolsa de dinero.

### S 5: CLA-299, TTP-455, PAL-593

Cuando cogían dos veces a un ladrón, le cortaban las orejas.

Cogieron a uno que tenía los cabellos largos, los jueces quedaron en ridículo al ir a cumplir la sentencia y ver que era imposible. Entonces lo mandaron a galeras.

---

<sup>448</sup> CHEVALIER, Maxime: *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*. D 6, pp. 106-108.

### **S 6: TTP-525, PAL-564**

Un escudero pobre dijo a unos ladrones que entraron en su casa a robar:

*“... como queréis hallar aquí algo de noche, pues yo no hallo nada de día”.*

### **S 7: TTP-535, PAL-675**

Un hombre se ahorca con la cuerda que deja su vecino después de robarle 1.000 escudos.

## **5.T- DE HISTORIAS PIADOSAS**

### **CLA**

**T 1-73**

**T 2-195**

**T 3-196**

### **LAR**

**T 4-342**

**T 5-349**

**T 6-354**

### **ALM**

**T 7-412**

**T 8-414**

### **TTP**

**T 9-537**

### **CNO**

**T 10-548**

## **5.T.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Bajo el título “De historias piadosas” se recogen los cuentos en los que aparece en el núcleo un hecho religioso.

Hay relatos de mártires (T1), apariciones (T5) o simples noticias que relataban cómo un noble había ingresado en un convento (T3).

Sin embargo, con esta lectura no puede averiguarse cómo era exactamente la religiosidad en aquel entonces. El autor destaca un hecho,

pero no situado en un contexto que permita que el lector se ambiente suficientemente.

Los temas de los cuentos T 5, T 7, T 8, T 9 y T 10 pertenecen más al ámbito de las leyendas que de los cuentos. Son los mejor escritos, con mucha más claridad y precisión que el resto de los pertenecientes a este grupo.

## **5.T.2-CUENTOS RESUMIDOS**

### **T 1: CLA-73**

*Los hombres que son verdaderos christianos mueren varonilmente por la fé.*

Martirio y buen humor de los Santos Obispos de Macedonia, Teodoro y Tácito, en tiempos de Julián el Apóstata.

### **T 2: CLA-195**

*De Luys hijo del Rey de Aragón*

Luis, primogénito del rey de Aragón, deja su reino para ingresar en un convento de frailes franciscanos. Desde entonces vivió en la más absoluta pobreza; fue querido y admirado por todos y canonizado.

No se sabe exactamente a qué Luis y a qué rey de Aragón se refiere, no se puede afirmar la posible veracidad del cuento.

### **T 3: CLA-196**

*Del señor D. Diego Conde de la Marcha*

Este conde, al quedar viudo, ingresó en un convento de franciscanos, y se entregó a la vida austera para la salvación de su alma.

### **T 4: LAR-342 CARDONAS**

Historia de Santa Catalina de Cardona, que pasó veinte años en el desierto.



**T 5: LAR-349 MANVELES**

En el escudo de esta familia hay unas pequeñas alas porque un serafín se apareció a D. Fernando el Santo cuando era niño.

**T 6: LAR-354 SAAVEDRAS**

Historia de Saavedra, mártir de la fe a manos de los moros.

**T 7: ALM-412**

Historia de Nuestra Señora de la Antigua de Sevilla.

Se dice que esta Virgen fue pintada por San Lucas, porque está en una plancha de yeso imposible de romper.

**T 8: ALM-414**

Historia de un crucifijo esculpido en mármol en uno de los 365 pilares de la Mezquita de Córdoba.

Se dice que un cristiano cautivo de los moros lo esculpió con el dedo porque el mármol se había convertido en cera.

**T 9: TTP-537**

Historia de Eleazar, que no se arrodilló ante el paso del Santísimo Sacramento porque sabía que la hostia que llevaba aquel clérigo no era consagrada, ya que era para un usurero que le había amenazado si le negaba la comunión. La acción de este cuento se desarrolla en París.

**T 10: CON-548**

El 3 de julio de 1418, un soldado apuñaló la imagen de la Virgen de los Ángeles, y salió de ella sangre en abundancia.

**5. U- DE CONDENADOS Y AJUSTICIADOS**

**CLA**

**U 1-37**

**U 2-54**

U 3-88

U 4-102

U 5-116

**ESP**

U 6-207

**FLO**

U 7-542

**CNO**

U 8-546

### **5.U.1- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

A través de estos cuentos podemos ver las distintas reacciones de diferentes personajes ante una condena. Unos guardan la esperanza (U 5), otros burlan con su ingenio la justicia (U 1, U 2) y, en otras ocasiones, esa misma justicia se muestra implacable con los que abusan de los más débiles (U 8).

Parece que aquí Salazar salva las decisiones de los jueces, actitud que queda reflejada en los cuentos pertenecientes al grupo P: “De jueces y justicia”. Personalmente creo que aquella actitud satírica y crítica estaba más de acuerdo con lo que la mayoría de las personas de la época pensaban.

### **5.U.2-CUENTOS RESUMIDOS**

#### **U 1: CLA -37**

*Es cosa de prouecho de gozar de la ocasión del tiempo*

Antonio Marín, condenado a muerte en Turquía, promete al rey turco hacer hablar a su elefante si le perdona la vida. Le conceden diez años para realizar el trabajo, en cuyo tiempo, el condenado espera que uno de los tres, muera.

## **U 2: CLA-54**

*Los dichos subtiles y graciosos siruen algunas vezes, quando se dizen à su tiempo.*

Un letrado libra a un delincuente de la horca por un razonamiento ingenioso y lleno de astucia.

## **U 3: CLA-88**

*Los justos y constantes menosprecian la muerte*

Tomás Moro, momentos antes de su muerte, no se afeita pensando que le sea cortada la barba ya con la cabeza.

## **U 4: CLA-102<sup>449</sup>**

*El diablo se enoja de ayudar à los malos*

El diablo manda tener paciencia a un condenado a muerte al que siempre ha librado de todos los peligros.

## **U 5: CLA-116**

*Quanto huyen los hombres la muerte aunque sean necessitados.*

En tiempos del tirano Denys, torturaron a un chocarrero al que sus amigos disuadían para que, sin tomar alimento alguno, muriese antes. Él dijo que mientras el hombre está vivo, debe tener esperanza.

## **U 6: ESP-207**

Un ladrón que acababa de ser azotado, es instado por el verdugo a andar más deprisa, le dice que no perderá siquiera un poco de su compostura a pesar del suplicio que ha sufrido.

## **U 7: FLO-542**

Historia de la orden de los Templarios que se encarga de la custodia del Santo Sepulcro en Jerusalén. Durante el reinado de Felipe VIII de

---

<sup>449</sup> D. JUAN MANUEL: *El Conde Lucanor. Exemplo XLV: De lo que contesçio a un omne que si fizo amigo e vasallo del Diablo*, pp. 263-268.

Francia se anuló la Orden siendo ajusticiados varios de sus miembros, entre ellos su Maestre.

#### **U 8: CON-546**

El rey Carlos, padre de Felipe el Hermoso, hizo ajusticiar al Conde de Linguevilla por cargar excesivamente al pueblo de alcabalas.

### **5.V- CUENTECILLOS SIN CLASIFICAR**

#### **5.V.1.- CARACTERÍSTICAS GENERALES**

En este apartado están incluidos los cuentos que no encajan en los anteriores. Los ocho cuentos son completamente distintos en cuanto a personajes y contenido. Lo mismo interviene Daniel (V 4), que Hércules o un héroe cualquiera (V8).

#### **CLA**

**V1-** 140

**V 2-**159

**V 3-**171

**V 4-**176

**V 5-**177

#### **ESP**

**V6-**201

**V7-**203

#### **TTP**

**V8-**517 [PAL-656]

#### **PAL**

**V 9-** 656 [TTP-517]

## 5.V.2-CUENTOS RESUMIDOS

### V 1: CLA-140

*Los ignorantes venden mayor su trabajo que los sabios*

Un doctor en leyes de Florencia pide cuatro veces la suma de dinero que otro colega muy afamado, ya que solo tiene tres o cuatro consultas en todo el año.

### V 2: CLA-159

*Los desseos de los hombres son diuersos*

Salazar cuenta los deseos de distintos personajes, desde San Pablo hasta Calígula.

### V 3: CLA-171

*Notable retrato de l'arte en forma humana*

Daniel hace una comparación del arte con una persona. El arte es de pequeña estatura, con ojos celestes y cabellos negros.

### V 4: CLA-176

*La muerte no solamente no perdona à nadie, mas antes nos amonesta algunas vezes de su venida*

Ruego de Reynaldos Tornaquincy a la muerte para que se espere y respuesta de la muerte en versos de Petrarca.

### V 5: CLA-177

*Se deue hazer bien à cada uno aunque sea alos muertos*

Simonido se salva de perecer ahogado gracias al aviso en sueños de un personaje desconocido cuyo cadáver había enterrado. Avisa a sus amigos que no le hacen caso y perecen.

### V 6: ESP-201

De cómo, por la soberbia y presunción de los hombres, no puede construirse la Torre de “Babylonia”<sup>450</sup>.

---

<sup>450</sup> Babel en la Biblia.

**V 7: ESP-203**

Cómo el origen de las palabras está en el descubrimiento del fuego. El asombro que produjo les llevó a formar vocablos para explicar este fenómeno. Los nombres convenían a cosas significadas, concebidas primero en el entendimiento y dichas después por medio de sonidos y voces y escritas por letras y sílabas.

**V 8: TTP-577, PAL 656**

Dicen de un hombre que tiene muchas tierras, que en lugar de tragarle a él las tierras, él se las ha tragado.

## **CONCLUSIONES**

**-6-**

## 6.1- Consideraciones generales

Ambrosio de Salazar adquiere especial relevancia en el campo de la enseñanza del español a alumnos franceses en el siglo XVII, momento histórico en que por razones de política matrimonial de las Coronas de Francia y España, este idioma se pone de moda. Hay que tener en cuenta que ya lo estaba desde la época de Carlos V, periodo de esplendor del Imperio español.

Salazar se instala en Francia, en concreto en la ciudad de Rouen, después de haber sido soldado, y se dedica a enseñar su lengua materna.

Su obra tiene interés en sí misma por lo que supone de recopilación de una labor llevada a cabo durante años, a pesar de las críticas que recibe de muchos autores, los más relevantes Morel-Fatio, Menéndez Pelayo y Amado Alonso.

Todos ellos consideran que no tiene la suficiente formación académica como para realizar este trabajo de escritor y gramático. No obstante, si bien no tiene formación universitaria que se sepa y dada su especial anarquía en el manejo de los elementos gramaticales, si se educó como se dice, en el Colegio de San Esteban de Murcia de la Compañía de Jesús, tendría una buena formación de base en los diferentes campos en los que se aventura.

Otras cualidades que pueden atribuírsele una vez leída con detenimiento su obra completa son: gran intuición, memoria, capacidad de reflexión y observación sobre su propia forma de aprender el francés, que aplicará a la enseñanza del español.

Seguramente aprendió francés con el uso cotidiano. No es un personaje al que se pueda imaginar recibiendo clases, por la sencilla razón de que no tendría dinero para ello.

Aprende con el uso y decide que lo más importante en la enseñanza del idioma es justamente el aspecto comunicativo y no el gramatical, cuestión que está en clara contradicción con las teorías de la época, pero que, sin embargo, goza de gran actualidad.

En estas apreciaciones realmente estoy de acuerdo con las del escritor y académico murciano Francisco Alemán Sáinz, que en el prólogo de la



edición del *Tesoro de diversa lección*, de 1980 capta la esencia de su obra con gran lucidez, a mi juicio mejor que ningún otro lector de Salazar, ya que la juzga en su contexto.

Yo sigo en esta misma línea al pensar que nuestro autor hizo una obra “al uso” en la época y en épocas anteriores y posteriores, con una clara finalidad didáctica y pedagógica. Sobre sus intenciones, poco puede decirse, no están documentadas y todo es una pura deducción.

Sobre la biografía del autor son interesantes las observaciones que Ernest Merimée, reputado hispanista francés, realiza en el año 1901 en el *Bulletin Hispanique*<sup>451</sup>, donde destaca las lagunas existentes en la biografía del autor, que solo conocemos por lo que él mismo dice en sus obras:

“...c’est lui-même qui nous l’apprend dans ses préfaces ou au courant de ses ouvrages. Or, quelque intérêt qu’ont ses confidences, c’est surtout ce qu’il ne nous dit pas de sa vie que nous désirions savoir”<sup>452</sup>.

Señala, además, que fue hombre discreto. Nunca sabremos las razones de esta discreción, aunque es fácil pensar que fue inteligente y la empleó para mantener su posición en la Corte.

El campo de rastreo de la biografía de Salazar queda también abierto para una posterior investigación en los Archivos de Francia, ya que hasta ahora todo lo dicho es, como Merimée indica, a partir de su propia versión.

Hay que tener en cuenta que, a pesar de la insistencia generalizada en que es murciano, había personas con el apellido Salazar instaladas en Francia al menos un siglo antes de que él naciera.

Quizás uno de los más conocidos sea el clérigo Tristán de Salazar (1431-1518), hijo de un célebre mercenario nacido en Vizcaya, que participó en la Guerra de los Cien Años y se casó con una bastarda de familia noble, lo que le posicionó bien en la Corte. Tuvo entre otros hijos a Tristán, que llegó a ser Arzobispo de Sens e hizo construir el Hôtel de Sens en París,

---

<sup>451</sup>MERIMÉE, Ernest: “A. Morel-Fatio, Ambrosio de Salazar et l’étude de l’Espagnol en France”, en *Bulletin Hispanique*, Année 1901, Vol.3, n° 3, pp. 297-299.

<sup>452</sup>*Ibidem* p. 297.

hoy Biblioteca Forney, dedicada sobre todo a las Bellas Artes y a las Artes decorativas, obra por la que se le recuerda.

Este rastreo ofrece para mí gran interés, dado el dominio de Salazar sobre el francés, aunque se le critique como se critica su español y aunque en este trabajo se haya partido de que lo aprendió de oído, porque aún no ha podido constatarse otra cosa.

## 6.2-Los cuentos

Otro aspecto interesante de su obra son los cuentos que introduce en sus textos para no aburrir a sus alumnos. Estos cuentos pueden compararse con los “*exempla*” de *El Conde Lucanor*, ya que muchos de ellos, citados en cada una de sus obras a lo largo de este estudio, forman parte del diálogo entre un Maestro y un Discípulo deseoso de aprender un nuevo idioma.

No son originales, pertenecen a la tradición oral o escrita de la época, cuyas fuentes han sido exploradas y citadas repetidamente a lo largo de este trabajo. Salazar los coloca a su antojo sin que sean ejemplos gramaticales, luego se confirma la teoría de que los introduce para entretener y para explicar aspectos de la cultura española, no precisamente del idioma.

Son breves e incisivos, narrados en tercera persona y con unos personajes estereotipados que transmiten ideas moralizantes. Algunos podrían ser simplemente sentencias. Con ellos, sus alumnos pueden aprender dichos, refranes y estructuras gramaticales, así como el uso de todo tipo de palabras que enriquecerán su vocabulario. Ya se ha demostrado que cuando introduce una historia en medio de una explicación gramatical, lo hace como réplica a algún tema sacado por su alumno, para explicar una idea, más que un concepto gramatical.

Lo que queda claro es que no corresponden a la idea de cuento infantil actual, a pesar de que muchos los empleó para enseñar al Delfín.

El concepto de niño poco había variado desde la época de Don Juan Manuel y poco variará hasta mediados del siglo XX. Un poco más adelante, en la época del Rey Sol, hijo del alumno de Salazar Luis XIII,

Perrault escribirá cuentos que hoy se han edulcorado hasta perder su esencia. Este famoso autor parte también de la tradición oral y recoge por escrito las historias infantiles de su época. La forma de enseñar a enfrentarse con el mundo no era precisamente simbólica, sino realista y a veces truculenta, con el fin de que el miedo llevara a los jóvenes por el camino considerado correcto y les evitara cometer disparates.

Muchos de los temas de los cuentos nada tienen que ver tampoco con el mundo infantil, pero entonces los niños no eran considerados como tales, sino “adultos en pequeño”.

*“Señora estamos entreteniéndonos contando cuentos à qui en este huerto<sup>453</sup> ...”.*

Con esta sencilla frase el autor explica, a través de la voz de uno de sus personajes, que contar cuentos supone entretener. Por tanto, la finalidad de estas brevísimas narraciones no parece que fuera didáctica y es clara su desvinculación de las prácticas gramaticales, así que se trata de romper la monotonía de la enseñanza-aprendizaje y a su vez de aprender no solo la lengua, sino la cultura española por medio de cuentos o chascarrillos que pertenecen originalmente a la tradición oral.

### **6.2.1- Características lingüísticas**

Llama la atención el uso de las grafías en este autor. En la misma época otros autores ya utilizan las que serían actuales, sin embargo él, quizás por desconocimiento de los avances en la fijación de la escritura del español, mantiene grafías que se acercan más al castellano medieval que al barroco.

Valgan como ejemplos palabras cuyo uso hace que vacile y se contradiga en sus explicaciones, referidas sobre todo a la pronunciación, tal y como señala Amado Alonso<sup>454</sup>. Este mismo asunto en el cual no voy a detener, sino solo ejemplificar, ha sido estudiado por las profesoras

---

<sup>453</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Secretos de la Gramatica Española...*, Rouen: Jacques Caillouë, 1640, p. 202.

<sup>454</sup> ALONSO, Amado: “Formación del timbre ciceante en la C, Z española”, en *Nueva Revista de filología Hispánica*, Año V, Núm. 3, México, 1953, pp. 273-306.

López y Hernández; estudio en el que si bien se centran en el *Espexo* de Salazar, puede hacerse extensible a toda su obra.<sup>455</sup>

Las grafías que le causan más problemas para sus explicaciones gramaticales son las siguientes:

### **Consonantes**

**-ss-:** *fuessen, grandíssimo, revolviéndose, despidiéndose, quisiessse, amasse, pluquiesse, passar, presentándosele, Christianissimo, dessear, grandissima*

**-ç-:** *començaron, calçon, calças, cabeça, vergüença, fuerça, començó moços*

**-z-:** *hazer, hiziesse, dezía, dozena, hazienda, dize*

**-x-, -x:** *carcaxadas, dexando, dexaba, dixo, truxe, reduxe, debaxo, relox*

**-rr-:** *honrra*

**-b- y b-:** *llebo, bolui*

**-u-:** *tuuo, suaue, sirue, leuantar, adelantaua, asseguraua, bolui, uuela, aduersa, viuo, sirue*

**-g-:** *Magestad, muger, vegez.*

**-ff-:** *afficionó, efectos, diffinicion, affirmativa*

**-ll-:** *excellente, començalla*

**D':** *d'España*

**-pt, -pc-, -ct-:** *description, presumpcion, auctores*

**-i- por -j-:** *adiectivos*

**q-:** *quantas, qual, quan*

### **Vocales**

**v-:** *Vno*

**y por i:** *reynará, reyno, reyna, reynar*

**-y:** *ny, sy (pronombre), my, assy*

### **Vacilaciones**

**En iniciales:** *I- o J Juan y Iuan*

**Ausencia de h-:** *Abilidad, Auía, Ay (de haber), auiendo*

**h-:** *hazer, hiziesse.* En el *Espexo* habla de h- aspirada y h- muda<sup>456</sup>

**Contracciones:** *dellas, desto, deste, yel, alos estotro, alqual*

---

<sup>455</sup> LÓPEZ, M<sup>a</sup> Isabel y HERNÁNDEZ, Eulalia: *La teoría gramatical de Ambrosio de Salazar en el contexto español del siglo XVII*, Murcia: Editum, 2009, pp. 49-86.

<sup>456</sup> SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo General de Gramatica, en diálogos...*, pp. 103-104 (Día quarto), Rouen: Chez Morront, 1623, BNF X. 14.685.

### **Tildes**

**Graves:** à, pòrque, estòmago, paladàr

**Tilde en lugar de n o m:** dôde, frâces, tiêpo, têbleua

**Género:** la valor, el Andalucía

### **6.3-Cómo escribe Salazar**

Ambrosio de Salazar, a pesar de no ser un hombre de letras por formación, conoce la literatura de la época y de épocas anteriores quizás porque haya leído o escuchado textos y los ha aprendido de memoria.

La cuestión es que su obra abarca muchos aspectos de la vida francesa y española de la época y sin duda satisface la curiosidad de sus lectores, contribuye así a la expansión del español en un momento en que su difusión era importante.

Puede decirse que Salazar escribe “a borbotones”, para concluir con cierta prisa lo que ha comenzado. De hecho en ocasiones parece que se ha cansado de escribir, y pone punto final donde hubiera podido seguir explicando. De ahí el gran desequilibrio estructural y de contenido en sus obras.

Es interesante destacar que el manuscrito que tenemos de 1611, anterior a cualquiera de las obras de Salazar que siempre han sido reseñadas, contiene elementos con los que el propio autor trabajará posteriormente.

En él se descubre ya su interés por la historia de España y por aquellos que ostentan los apellidos o linajes más importantes. Esto se debe probablemente a que enseña español a la alta burguesía y a la nobleza y querría explicarles quién era quién en la Corte española.

Sobre la visión que da de España y que los extranjeros tienen de nuestro país, escribe en diferentes ocasiones, haciéndose patente dicha visión, sobre todo en los diálogos entre Alonso y Guillermo en el *Espexo de la gramatica*. Es un aspecto de la obra de Salazar que queda abierto para un posterior trabajo, ya que normalmente esta visión de los extranjeros sobre España, suele documentarse solo a partir del siglo

XVIII, como hace el Profesor Ros García en su artículo “Visión de España a través de los extranjeros”.<sup>457</sup>

#### 6.4-Organización de su material

Ambrosio de Salazar nunca pretendió ser escritor original, es decir, creador, ni tampoco gramático. Solamente recopiló su material y lo publicó.

Su método parte de la experiencia, de ahí que no haya una organización lógica según un criterio actual respecto a lo que debe ser un manual de enseñanza, ni tampoco tenga nada que ver con las gramáticas o diccionarios de la época. En reiteradas ocasiones señala que no pretende hacer ni una cosa ni otra.

Se le ha calificado de mal lexicógrafo, de plagiador y de chapucero, pero este juicio emitido cuatro siglos después siguiendo en principio las opiniones de su enemigo Oudin, me parece bastante injusto, sobre todo porque el propio Oudin, afamado en su época y valorado aún hoy en día, tampoco fue original, según el Dr. Zuili<sup>458</sup>, anteriormente citado.

Lo cierto es que Salazar escribe tal y como lo hace un profesor que prepara el material de clase. Su finalidad es que el alumno aprenda las palabras y el significado por el uso, para lo cual las coloca en una frase de uso corriente, tanto en francés como en español, no importa la categoría gramatical a la que pertenezca cada una, ni el orden alfabético. Él mismo señala que no está haciendo un diccionario. El número de palabras que pone en cada letra cuando hace un vocabulario es completamente irregular.

---

<sup>457</sup> ROS GARCÍA, Juan: “Visión de España a través de los extranjeros”, en *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, Murcia: Universidad de Murcia, 2007, ISBN-84-7684-052-7, pp. 1473-1480.

<sup>458</sup> ZUILI, Marc: “César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII”, en *Actas Congreso EHFI: La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla, 2006, pp. 278-289, ISBN: 978-84-96377-85-7.

Más que criticar su labor yo ensalzaría su capacidad de abrirse camino en otro país, de difundir la lengua española, de aprender otra lengua y escribir en ella y, sobre todo, de sistematizar su enseñanza, aunque sea inspirado en otros o incluso copiando.

Se dedica principalmente a escribir lo que “le funciona” en sus clases, lo cual da una idea exacta de cómo se enseñaba un idioma en el siglo XVII, de qué aspectos son comunes con otros profesores de la época y en cuáles difiere claramente.

Para escribir y recopilar su propio método deja claro prácticamente en todas las obras que no es original, citando numerosas fuentes, aunque sin el menor rigor académico, porque no lo tiene. Sus citas son atropelladas, indiscriminadas y confusas, ya que probablemente cite de memoria.

No organiza muy bien los textos y desde luego no los corrige, de donde puede deducirse que o bien preparaba las clases rápidamente antes de darlas o escribía si no al hilo de la clase, después de haberla dado para recoger todo aquello que piensa o que ha empleado, para no olvidarlo en próximas explicaciones.

Algo digno de destacar es la cantidad de comparaciones entre el español y el francés que jalonan su obra, no solo porque prácticamente todas las ediciones de sus libros sean bilingües y establecen así un paralelismo lingüístico y visual inevitable, sino porque por medio de los personajes que dialogan, pone de relieve los diferentes gustos y costumbres de los franceses y los españoles.

Los primeros pertenecen a una cultura que era muy refinada, los segundos a una mucho más primitiva; es la forma de mostrar su admiración por el país que lo acoge y un sutil desdén por su país de origen, que tuvo que abandonar para poder prosperar.

## **6.5- SOBRE LAS OBRAS**

A través de las obras y dedicatorias conocemos diversos aspectos de la personalidad del autor, ya que no hay otro modo de documentarse sobre esto.

Dedicatorias breves dirigidas a la Reina Regente María de Médicis. Dedicatorias al Rey Luis XIII para desearle larga vida y prosperidad y dedicatorias serviles a los cortesanos más influyentes del momento para ponerse a salvo de las críticas de su acérrimo enemigo, Oudin. Salazar lo aventaja en que es nativo y está en la Corte de Ana de Austria y Oudin en que se había situado antes que él y era persona afamada en Francia, en su época.

En cualquier caso, Salazar apunta siempre muy alto para mantener su puesto en la Corte. También se preocupa de los españoles que van a vivir a París y para ellos escribe el *Tratado de las cosas mas notables que se ven en la gran ciudad de Paris*.

Si en algo pone empeño Salazar es que se conozcan realmente las costumbres del lugar en que se está. En los libros que utiliza para enseñar español muestra numerosos aspectos de la cultura española y se esfuerza por dar a conocer la ciudad que acoge a los nuevos cortesanos.

Hay quien diría hoy que Salazar fue un arribista o un intruso profesional, pero seguiría siendo una opinión injusta sobre alguien que tiene tal producción, que tuvo éxito y cuyas obras se reeditaron aun después de su muerte.

Nunca hasta hoy ha vuelto a despertar tanto interés en Francia el estudio de nuestra lengua, quizá por tratarse de un potencial mercado en América, más que por razones políticas. Hoy se tienen muchos recursos; en aquella ocasión la difusión del español se debió al trabajo que realizaron personas que, como Salazar, hicieron de la enseñanza de su lengua materna y de la difusión de la cultura de su país de origen, el eje de su vida.



## **BIBLIOGRAFÍA**

**-7-**

## **7.1-CATÁLOGOS Y FICHEROS QUE CONTIENEN LAS RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS PERTENECIENTES A LA OBRA DE AMBROSIO DE SALAZAR<sup>459</sup>**

### **7.1.1-Catálogo général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale**

Ministère de l'Instruction Publique

Auteurs

Tome CLXI (pp. 470-472)

Saint- Pardoux Salvaizon

Paris Imprimerie Nationale

MDCCCXLI

### **7.1.2-Bibliografía del fichero de la BN de Paris: OUVRAGES ESPAGNOLS entrés avant 1945. Catalogue collectif. Paris**

#### SIGLAS

BNF: Bibliothèque Nationale France

B. Ars. : Bibliothèque Arsenal

B. Sorb. : Bibliothèque Sorbonne

B. Ste. Gen. : Bibliothèque Sainte Génèviève

B. Maz. : Bibliothèque Mazarine

Ni. : National imprimés, N.N.

**1-SALAZAR, Ambrosio de:** *Almoneda General de las mas curiosas  
recopilaciones de los Reynos de España.*

Paris: Antonio de Brueil, 1612

B. Ars.

8- H-4763 (BNF)

---

<sup>459</sup> Estos catálogos están impresos, con fichas a veces muy incompletas. Los traigo aquí a modo de curiosidad bibliográfica, puesto que hoy están informatizados. Las signaturas actualizadas están señaladas entre paréntesis.

**2-SALAZAR**, Ambrosio de: *Almoneda General de las mas curiosas recopilaciones de los reinos de España.*

Paris: Antonio de Brueil, 1612

B.Maz. 16° B.M.3331

**3-SALAZAR**, Ambrosio de: *Almoneda General de las mas curiosas recopilaciones de los reinos de España*

Paris: Antonio de Brueil, 1612

Ni.

8-O-3 (BNF)

**4- SALAZAR**, Ambrosio de: *Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne...*

Paris Antonio de Brueil, 1612

B. Ars.

8- H-4764 (BNF)

**5-SALAZAR**, Ambrosio de: *Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne*

Paris: Antonio de Brueil, 1612

B. Ste. Gen. 8° A 54505.

**6-SALAZAR**, Ambrosio de: *Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne*

Paris: Antonio de Brueil, 1612. In 8°

Ni.

8-OA-43 (BNF)

**7-SALAZAR**, Ambrosio de: *Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne*

Paris: T. du Bray, 1615, in 8°

Ni.

8-OA- 43 (A) (BNF)

**8-SALAZAR**, Ambrosio de: *Inventaire general des plus curieuses des royaumes d’Espagne*

Paris: Toussainet du Bray, 1665

B. Ars.

8- H- 4766 (BNF)

**9-SALAZAR, Ambrosio de:** *Clavellinas de Recreación*

Rouen: Adrien Morront, 1614

B. Ars. 8° E. 33232

**10-SALAZAR, Ambrosio de:** *Clavellinas de Recreación*

B. Ars. 8°

B-L 33305

**11-SALAZAR, Ambrosio de:** *Clavellinas de Recreación* (1622)

B. Ars.

8- NF- 4594 (BNF)

**12-SALAZAR, Ambrosio de:** *Clavellinas de Recreación*

B. Ste. Gen. B.S.G. X8° 489

**13-SALAZAR, Ambrosio de:** *Clavellinas de Recreación* (1614)

Ni.

X. 19939 (1614-BNF)

Z 32350 (1614-BNF)

**14-SALAZAR, Ambrosio de:** *Espeio de la vida humana* en tres tratados con algunos refranes a propósito del sugeto por los quales se vee a la clara la vida de cada uno según el tiempo presente.<sup>460</sup>

B. Maz. B.B. 44285

16°, 1642

**15-SALAZAR, Ambrosio de:** *Espexo general de la gramatica en dialogos*

Ni.

X 14682 (1614 BNF)

X.14684 (BNF) (Rouen chez A. Ouyn. 1622, in 8°)

X. 14685 (BNF) (Rouen chez A. Morront, 1623, in 8° )

B.Ars.

Rouen chez A. Ouyn, 1622, in 8°

8-BL-1245 (BNF)

---

<sup>460</sup> En el catálogo informatizado de la Biblioteca Mazarine no se encuentra.

**16-** SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática en diálogos* (1615)

Ni.

X 14683 (BNF)

X 19940 (BNF)

**17-** SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática en diálogos...*

8° Rouen. Adrien Morront, 1614

B. Ars.

8- BL- 1244 (BNF)

**18-**SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática en diálogos*

B. Ste. Gen. BSG X 8° 476

**19 -**SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática en diálogos*

Ni.

Rouen chez L. Loudet. 1627, in 8° / X. 14686 (BNF)

Rouen chez F. Vaultier 1659, in 8° / X. 14687(BNF)

**20 -**SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática en diálogos*

8° Rouen A. Morront, 1623

B. Maz. BM. 43914

**21-**SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática en diálogos*

8° Rouen. Louys Loude.t4°, 1627

B. Ste. Gen. BSG. X 8° 477/2

**22-**SALAZAR, Ambrosio de: *Espejo general de la gramática en diálogos*

8° Rouen. Charles Osmont. 1636

B. Ste. Gen. BSG. X 8° 478/3

**23-SALAZAR, Ambrosio de:** *Espejo general de la gramática en diálogos*

8° Rouen

Jacques Cailloüe, 1636

B. Maz. BM. 20282

**24-SALAZAR, Ambrosio de:** *Miroir général de la grammaire en Dialogues*

Rouen, in 12°

B. Ste. Gen. BSG L.P. e 54

**25-SALAZAR, Ambrosio de:** *Le flambeau de la conscience/ La antorcha de la consciencia...*

16° Paris. Fleury Bourriquant S.A., Siglo XVII

B. Ste. Gen.

DELTA 62201 RES<sup>461</sup>

**26-SALAZAR, Ambrosio de:** *Libro de armas*

8° Paris –s.i-, 1642 (escudos pintados)

B. Ars.

RESERVE 4- H- 7341 (BNF)

**27 -SALAZAR, Ambrosio de:** *Libro de armas*

8° Paris –s-i- 1642

B. Maz. B.MA 13762

**28-SALAZAR, Ambrosio de:** *Libro de armas*

Ni.

4- On -14 (BNF)

**29-SALAZAR, Ambrosio de:** *Libro de Flores diversas y curiosas...*

In 12°, Paris David Gil, 1619

Ni.

Z. 32351(BNF)

**30 - SALAZAR, Ambrosio de:** *Response apologetique au libelle d'un nommé Oudin*

B. Maz. BM 20220 5ème pièce

16°

---

<sup>461</sup> Signatura actual.

Paris –s.i. – 1615

**31-** SALAZAR, Ambrosio de: *Response apologetique au libelle d'un nommé Oudin*

Ni.

X. 31647 (BNF)<sup>462</sup>

**32-** SALAZAR, Ambrosio de: *Secretos de la gramática*

Ni. X. 14689<sup>463</sup>

**33-**SALAZAR, Ambrosio de: *Secretos de la gramática*

B. Ars. B.A. 8º BL. 1438

16º Rouen- Jacquex Caillaët, 1640

**34-**SALAZAR, Ambrosio de: *Thesoro de diversa lición*

Ni.

X. 14688 (1636 BNF)

Ni.

Z. 32360 (1636 BNF)

**35-**SALAZAR, Ambrosio de: *Thesoro de diversa lición*

8º, Paris, Louys Boulanger, 1637

B.Ars. B.A. 8º BL 1437

**36-**SALAZAR, Ambrosio de: *Thesoro de diversa lición*

B. Ste. Gen. BSG Z. 8º 279

16º

**37-**SALAZAR, Ambrosio de: *Thesoro de diversa lición*

B. Maz. B.M. 44303

Retrato grabado del autor

**38-**SALAZAR, Ambrosio de: *Tratado de las cosas mas notables que se veen...*

B. Ars. BA. 8º H. 13210

8º Paris. Diego Bessin, 1616

**39-**SALAZAR, Ambrosio de: *Tratado de las cosas mas notables que se*

B. Maz. B.M.42434

16º (Sin portada, s. XVII)

---

<sup>462</sup> Actualmente hay otros dos ejemplares en BNF P89/4166 y MFICHE X-31647.

<sup>463</sup> Actualmente las signaturas de los *Secretos*, de la BNF son P95/2064 y P95/2065.

**40 -SALAZAR, Ambrosio de:** *Tratado de las cosas mas notables que se*  
(1616)

Ni.

MFICHE 8- LK 7- 5991 y Rés 8° LK 7- 5991 (BNF)

**41-SALAZAR, Ambrosio de:** *Tratado de las cosas mas notables que se*  
*ven...*

B. Ars. B.A. 8° H. 13209

8° Paris, Diego Nessin, 1616

No comprende más que los preliminares y la pieza final

**42-SALAZAR, Ambrosio de:** *Tres tratados propios para los que dessean*  
*saber la lengua española...*

Ni.

X. 14690

**7.1.3-CATALOGUE DE LA Bibliothèque de la ville de Rouen**, publié  
sous l'administration de M. Le Marquis de Martainville, par M. Théod.  
Licquet, conservateur.

Belles-lettres Rouen, imprimé chez Nicéas Periaux, rue de la Vicomté,  
n° 55. 1830

**1.- 404- Espeio general de la grammatica en diálogos** por Ambrosio de  
Salazar. Rouen, Vaultier, 1659, in-8°

**2.- 405.- Thesoro de diversa lición**, obra digna de ser vista por su gran  
curiosidad; por Ambrosio de Salazar. Paris, Boullangr, 1636, in-8°

**3.- 406-Secretos de la Grammatica, con un tratado muy curioso... para**  
*alegrar alos tristes y melancolicos.* Por Ambrosio de Salazar

**4.- 1671- Espeio de la vida humana**, en tres tratados, con algunos  
refranes a propósito del *sugeto*; por Ambrosio de Salaar, 1642, in-8°

Incomplet



#### **7.1.4-CATALOGUE ABREGÉ de la Bibliothèque Sainte-Généviève**

par E. Porée et G. Lamouroux

**1-SALAZAR, A. de**

*Miroir général de la grammaire en dialogues pour savoir la parfaite prononciation de la langue espagnole; servirá aussi de dictionnaire.*

Rouen, 1636 / 8° X.478

#### **7.1.5-CATALOGUE MÉTHODIQUE de la Bibliothèque de la ville de Tours.** Belles.Lettres. Tours. Imprimerie Paul Brourezz. 1895.

**1.-536-SALAZAR, Ambrosio de**

*Miroir general de la grammaire espagnole en dialogues*

Rouen, Oryn, 1622, 1 vol., in-8°

#### **7.1.6-CATALOGUE DES LIVRES composant la Bibliothèque de la ville de Bordeaux.**

Belles-Lettres. Paris. Imprimerie Royale. M.DCCC.XXXVII

**1.-1098- SALAZAR, Ambrosio de**

*Espexo general de la gramatica en diálogos para saber la natural perfecta pronunciación de la lengua castellana* (avec la traduction Française). Rouen, A. Morront, 1615, in 8° /13585

**2.-1099- SALAZAR, Ambrosio de**

*Espexo general de la gramatica en diálogos para saber la natural perfecta pronunciación de la lengua castellana*

Rouen, A. Aouyn, 1622

In 8° /13586

#### **7.1.7-CATALOGUE METHODIQUE de la Bibliothèque publique de la ville de Nantes,** par Emile Béhanr, conservateur de cette cibliothèque. Troisième. Belles-Lettres, Nantes, A. Guéraud et Cie., Imprimerie. Librairie-Lithographie, Quai cassard, n°5, près du Pont d'Orleans. 1864.

**1.-23456- *Espexo general de la gramatica en diálogos,*** para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana, etc; por

Ambrosio de Salazar. *Miroir Général, pour çavoir la naturelle et parfaicte prononciation de la langue espagnole*, etc.

Rouen, chez Adrien Morront, 1623, pet. In 8°, portr.

**7.1.8- CATALOGUE DES LIVRES que renferme la bibliotheque publique de la ville de Grenoble**, classés méthodiquement; par Pierre. Antoine.Amédée DUCOIN, conservateur de cette bibliothèque. Tome III. A Grenoble, chez Baratier frères et fils, impr., libraires, grand'rue. 1839.

1.-24983-*Almoneda general de las mas curiosas recopilaciones de los reynos de España*, por Ambrosio de Salazar, en Paris, 1612, in-8°

2.-24984.-*Inventaire général des plus curieuses recherches des royaumes d'Espagne*; composé en langue castillane par a. de Salazar, et mis en français par lui-même,

Paris, 1612, in 8°

Grenoble. Tome II.1835.

3.-14580- *Espexo general de la gramatica, en diálogos* (espagnol et en français), por Ambrosio de Salazar. En Rouen, 1614, in-8°

4.-14581- *Espexo general de la gramatica, en diálogos*

En Rouen, 1636, in 8°

5.-SALAZAR, Ambrosio de

R.3330

*Libro de flores diversas y curiosas en tres tratados*

París, 1619

6.-SALAZAR, Ambrosio de

R.7412

*Almoneda General...*

Paris, 1612

7-SALAZAR, Ambrosio de

R. 134535

*Clavellinas de recreación...*

Paris 1614

**8-SALAZAR, Ambrosio de**

R. 7555

*Clavellinas de recreación...*

Rouen 1622

**9-SALAZAR, Ambrosio de**

R. 4637

*Clavellinas de recreación...*

Bruselas 1625

**10-SALAZAR, Ambrosio de**

R.5431 y R. 19137

*Cosas notables que se ven en la gran ciudad de Paris.*

Paris, 1616

**11-SALAZAR, Ambrosio de**

R. 12381

*Espejo general de la gramatica...*

Rouen, 1614

**12-SALAZAR, Ambrosio de**

R. 1488

*Espejo general de la gramatica en...*

Rouen, 1622

**13-SALAZAR, Ambrosio de**

R. 62136

*Espejo general de la gramatica en...*

Rouen, 1627

**14-SALAZAR, Ambrosio de**

R. 25039

*Espejo general de la gramatica en...*

Rouen, 1636

**15-SALAZAR, Ambrosio de**

R. 14945

*Espejo general de la gramatica en...*

Rouen, 1659

- 16-SALAZAR, Ambrosio de**  
R. 19115  
Inventaire général...  
Paris, 1612
- 17-SALAZAR, Ambrosio de**  
R 13636  
*Jardin de Flores Santas, con las Horas de Nuestra Señora*  
Paris 1612
- 18-SALAZAR, Ambrosio de**  
R 11517  
*Principios para aprender la Lengua Española*  
Paris, 1642
- 19-SALAZAR, Ambrosio de**  
R 13510  
*Secretos de la gramatica española*  
Paris, 1632
- 20-SALAZAR, Ambrosio de**  
R 1918  
*Secretos de la gramatica española*  
Rouen, 1640
- 21-SALAZAR, Ambrosio de**  
R 10421  
*Thesoro de diversa lición*  
Paris, 1636
- 22-SALAZAR, Ambrosio de**  
R 13254  
*Thesoro de diversa lición*  
Paris, 1637

### **7.1.9- BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA<sup>464</sup>**

**1-SALAZAR**, Ambrosio de: *Clavellinas de Recreación...*

Rouen: Chez Adrien Morront, 1614

RAE S. Coms. 7-B-24

**2-SALAZAR**, Ambrosio de: *Espejo General de gramatica...*

Rouen. Chez Adrien Morront, 1615

RAE S. Coms. 9-13-121

**3-SALAZAR**, Ambrosio de: *Espejo General de gramatica...*

Rouen: Chez Lovys Lovdet, 1627

RAE 38-X-60

**4-SALAZAR**, Ambrosio de: *Espejo General de gramatica...*

Rouen: Chez Jacques Cailloüé, 1636

RAE 23-XI-14

**5-SALAZAR**, Ambrosio de: *Espejo General de gramatica...*

Rouen: Chez François Vaultier, 1659

RAE 23-XI-15

**6-SALAZAR**, Ambrosio de: *Thesoro de diversa lición...*

Paris: Chez Lsuis Boullanger, 1636

M-RAE, RM-1333

**7- SALAZAR**, Ambrosio de: *Secretos de la gramatica española*

Rouen: Chez Jacques Cailloüé, 1640

RAE 12-XI-42

### **7.1.10-CATÁLOGO NACIONAL PALAU Y DULCET**

Manual del librero hispanoamericano.

Antonio Palau y Dulcet

Tomo XVIII

Rost-Sams.

279174-289220

Barcelona, librería Palau, 1966, pp. 337-340

---

<sup>464</sup> Signaturas actuales.

**7.1.11-GALLARDO, José Bartolomé: ENSAYO DE UNA BIBLIOTECA ESPAÑOLA DE LIBROS RAROS Y CURIOSOS**

Tomo IV, Madrid 1889

pp. 1560-1561.

**7.1.12- THE NATIONAL UNION CATALOG**

Pre-1956 Imprints

Volume 515

St. Louis Louisiana Purchase

Exposition, 1904 (P)

Salazar, Antonio de,

FL. 1673-1698 (V)

Mansell 1977

**7.1.13- BRITISH MUSEUM GENERAL CATALOGUE OF PRINTED BOOKS**

Photolithographia edition to 1955

Volume 211

SAE-SALM

Published by the trustees of the British Museum

London, 1964

**7.1.14-CATALOGUE DES MANUSCRITS espagnols et des manuscrits portugais.** Morel-Fatio, M. Alfred. Paris. Imprimerie Nationales, 1892.

**Biblioteca del Ateneo de Madrid.** B/2143

p.146

**1.- 492-** *“Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España, duques, marqueses, condes...- 1618, por Ambrosio de Salazar, secretario interprete en Lengua española de la Md Christianissima Luis decimotercio deste nombre, rey de Francia y de Navarra”.*

Contient les écussons peints de quatrevingt-quatre familles, después les La Cerda jusqu’aux Borja, et au fol. V un portrait gravé d’Ambrosio de Salazar,

que représente l'interprete à l'âge de 42 ans, en 1617. Les sept exemplaires de ce recueil que possède la Bibliothèque diffèrent tous plus ou moins (en ce qui concerne le nombre de familles et l'ordre dans lequel elles sont rangées) du libre imprimé sous le titre de: *Libro de armas de los mayores señores de la España con los colores en cada escudo, título, casas, rentas, con los puntos más señalados de sus hazañas varoniles...* por Ambrosio de Salazar, Murciano. En Paris, 1642, in 4°, que contient sixante.dix huit écussons de familles espagnoles, des La Cerda aux Luna.

Papier -90 feuillets -298 millimètres sur 195.- Année 1618.- (Classement de 1860, n° 193; Auc. Fonds, n° 10003/2, Baluze, n° 488).

2.-493-Autre exemplaire du meme ouvrage, Paris, 1623. Contient soixante.dix.neus écussons, des a Cerda aux Leyva, et le portrait de l'auteur.

Papier. 86 feuillets. 190 milimètres sus 140. Année 1623 (Classement de 1860. N° 283; aux fonds, n° 10520, Bethune).

3.-494-Autre exemplaire du même ouvrage, date de 1639, commençant par les armes des La Cerda et finissant par celes des Chacon. Portrait gravé de l'auteur.

Papier -90 feuillets. 260 milimètres sur 205. Année 1639. (Cabinet des Titres, n° 853).

4.-495- Autre exemplaire du même ouvrage, "hecho y ordenado por Ambrosio de Salazar, en Rouen, 1640". Dans la Dédicace: "A mi Segnieur, chanciller de Francia", Salazar dit en parlant de son libre: "Es muy curioso y lo recogí en España el año 1627, como los señores están agora, según su calidad y asiento.- "Contient soixante.seize écussons des La Cerda aux Chaves, et le portrait gravé de l'auteur.

Au V° du fol 2, qui contient la table, se trouvent les armes gravées des Galindo.

Papier. 79 feuillets. 300 milimètres sur 270. Année 1640 (Classement de 1860, n° 346, Saint Germain, N° 1394, ségnier).

En el índice no aparecen como pertenecientes a A. de Salazar de la ficha 492 a la 495, pero las siguientes hacen referencia a la misma obra.

5.-496- Autre exemplaire du meme ouvrage. Contient quatre-vingt-deux écusseris, des La Cerda aux Maldonado, et une dédicace à un personaje de la cour de France qui n'est pas nommé.

Papier. 87 feuillets. 295 millimètres sur 205, XVIIe.- (Classement de 1860, n° 194; Aux fonds, n° 10240/2; Bigot, n° 224).

6.-497- Autre exemplaire du meme ouvrage. Contient soixane dix.neuf écussons, des La Cerda aux Azevedo, le portrait gravé de l'auteur, une dédicace et un avis au lecteur.

Papier. 83 feuillets. 272 millimètres sur 202. XVIIe s. (Cabinet des titres n° 852)

7.-498- Autre exemplaire du même ouvrage, intitulé: "*Libro muy curioso donde se trata de la fundación de España...* y las descendencias de los linages mas illustres de la dicha España y los escudos de armas.... Dirigido al illustre señor don Francisco de la Marcha de Gobelin, consejero de su Magestad y veedor general de a provincia de la Normandía....

En Rouen, primero día del mes de henero año del señor 1611. "La dédicacce este signée: "Commence par les armes des La Cerda et finit par celes des Avendaño.

A la suite des armoiries se trouve "la relación prometida de las rentas del rey de España y de muchos señores, etc.

Papier. Reliure aux armes de Fouquet. 129 feuillets. 284 millimètres sur 178: Année 1611.- (Cabinet des Titres, n° 851)



## 7.2-BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- 1- AGUDELO, Sandra (2011): “Los métodos de enseñanza en ELE: El método comunicativo revisado”, en *Mémoire. Études hispaniques*, Faculté des arts et des sciences, Université de Montréal, pp. 14-20.
- 2- ALBALADEJO, Tomás (1993): *Retórica*, Madrid: Síntesis.
- 3- ALBALADEJO, Tomás (2007): *Literatura comparada y clases de discursos. El análisis discursivo*. Madrid: Secretaría de Estado de Investigación del Ministerio de Ciencia e Innovación, en *Proyecto de I+D+i de referencia HUM2007-60295*, Universidad Autónoma de Madrid.
- 4- ALEMÁN SÁINZ, Francisco (1980): *Tesoro de diversa lección de Ambrosio de Salazar*, Murcia: Academia Alfonso X el Sabio.
- 5- ALONSO, Amado (1953): “Formación del timbre *ciceante* en la C, Z española”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Año V, nº 3, México, pp.273-306.
- 6- ÁLVAREZ, Rosa y QUIJADA, Carmen (2008): “Las gramáticas dialogadas del español en el Siglo de Oro: el caso de Ambrosio de Salazar”, en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro (AISO)*, Santiago de Compostela, 7-11 de julio / coord. Por Antonio Azaústre, Santiago Fernández, ISBN 978-84-9887-652-9, pp. 433-445.
- 7- ARIAS MONTANO, Benito (1943): *Aforismos de Tácito y Tesoro de diversa lección de Ambrosio de Salazar*, Madrid: Atlas, [Col. Cisneros, nº 28].
- 8- AULLÓN de HARO, Pedro y otros autores (1994): *Teoría de la crítica literaria*, Valladolid: Trotta.
- 9- AULLÓN de HARO, Pedro y otros autores (1984): *Introducción a la crítica literaria actual*, Madrid: Playor.
- 10- BAQUERO GOYANES, Mariano (1966): *Qué es la novela*, Argentina: Ed. Columbia, [Col. Esquemas 51].

- 11- BÉDIER, Joseph (1969): *Les fabliaux: études de littérature populaire du Moyen Âge*. París: Champion.
- 12- CHEVALIER, Maxime (1975): *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro*, Madrid: Gredos, [Biblioteca Románica Hispánica, nº 9].
- 13- CHEVALIER, Maxime (1978): *Folklore y literatura: El cuento oral en el Siglo de Oro*. Barcelona: Crítica, nº 6.
- 14- CHEVALIER, Maxime (1999): *Cuento tradicional, cultura, literatura (Siglos XVI-XIX)*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, (Acta Salmanticensia. Estudios filológicos; 272).
- 15- CHICO RICO, Francisco: *Pragmática y construcción literaria (Discurso retórico y discurso narrativo)*, Alicante: Secretariado de Publicaciones, Universidad, 1988.
- 16- COPELLO, Fernando (2009): “Autobiografía, intimismo y publicidad en la periferia de un libro de Ambrosio de Salazar. Espejo general de la Gramática en diálogos... (Rouen, 1614), en *Paratextos en la literatura española (siglos XV-XVIII)* / coord. Por Soledad Arredondo, Pierre Civil, Michel Moner, ISBN: 978-84-96820-32-6, pp.447-468.
- 17- CORREAS, Gonzalo (1924): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*, Madrid: RAE.
- 18- COVARRUBIAS, Sebastián de (1945): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. De Martín de Riquer, Barcelona: Horta.
- 19- DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier (1973): <<Don Juan Manuel y el Reino de Murcia: Notas al “Libro de la caza”>>, en *Miscelánea medieval murciana*, ISSN 0210-4903, Vol.1, pp. 9-47.
- 20- DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier y RUIZ ABELLÁN, M<sup>a</sup> Concepción (1981): Denominación y títulos de Don Juan Manuel, en *Miscelánea medieval murciana*, ISSN 0210-4903, Vol.8, pp.9-30.
- 21- DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier (1981): “Francisco Alemán Sáinz”, en *Monteagudo*, 1º época, vol. 74, Murcia: Universidad, Cátedra Saavedra Fajardo de Literatura, ISSN- 0580-6712, pp. 5-12.

- 22-** DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier (1986): “La condición de autor literario en Alfonso X El Sabio: *Crónica General*”, en *Miscelánea medieval murciana*, ISSN 0210-4903, Vol. 13, pp. 119-129.
- 23-** DIEZ DE REVENGA, Francisco Javier (1996-1997): “Don Juan Manuel: realidad textual y originalidad creadora”, en *Anales de la Universidad de Alicante, Historia medieval*, ISSN 0212-2480, nº11, pp. 111-120.
- 24-** DÍEZ DE REVENGA TORRES, Pilar: (2008): *Estudios de historia de la lengua española. (Desde la Edad Media a nuestros días)*. Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio.
- 25-** ESCAVY ZAMORA, Ricardo (1985): “La componente estilística en la definición del pronombre. Precisión histórica sobre su origen”, en *Anales de Filología Hispánica*. Vol. I, pp. 85-93.
- 26-** ESCAVY ZAMORA, Ricardo (1987): *El Pronombre: categorías y funciones pronominales en la teoría gramatical*. Murcia: Universidad de Murcia.
- 27-** ESCAVY ZAMORA, Ricardo (2002): *Ideas lingüísticas hispánicas. De San Isidoro a Ortega*. Murcia: Universidad de Murcia.
- 28-** ESCAVY ZAMORA, Ricardo, HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia y LÓPEZ MARTÍNEZ, Mª Isabel (2007): *Las ideas lingüísticas en la región de Murcia*. Comunidad Autónoma de la Región de Murcia: Consejería de Cultura, Juventud y Deportes. Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales.
- 29-** ESPINOSA, Aurelio M. (1946): *Cuentos populares de España*, Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- 30-** ESTEBA RAMOS, Diana (2004): “Gramáticas de español para extranjeros en el siglo XVII: en torno al verbo” en *Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, La Laguna (Tenerife), coord. Cristóbal J. Corrales, Josefa Dorta, Antonia Nelsi, Dolores Corbella, Francisca del Mar Plaza , Vol. 1, ISBN 84-7635-594-7 , págs. 469-478.
- 31-** ESTEVE SERRANO, A. (1982): *Estudios de teoría ortográfica del español*. Murcia: Universidad de Murcia.

- 32-** FARET, Nicolas (1636): *L'honeste homme ou l'art de plaire à la court*, Traducción francés-español de Ambrosio de Salazar, Paris: Cardin Bessogne.
- 33-** FARET, Nicolas (1660): *L'honeste homme ou l'art de plaire à la court*, Traducción francés-español de Ambrosio de Salazar, Paris: Michel Bobin.
- 34-** FRADEJAS LEBRERO, José (1978): “Varias versiones más de la fábula de la lechera”, en *Investigación de la literatura hispánica*, Madrid: Fundación Universitaria Española, Seminario Menéndez Pelayo, nº 1, pp. 21-30.
- 35-** FRADEJAS LEBRERO, José (2002): “Sobre un cuento de Ambrosio de Salazar”, en *Revista Murgetana*, ISSN 0213-0939, nº 107, pp. 53-63.
- 36-** FRADEJAS LEBRERO, José (2004): *Cuentos: Ambrosio de Salazar*, Murcia: Academia Alfonso X el Sabio.
- 37-** GARCÍA BERRIO, Antonio y HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Teresa (2006): *Crítica literaria*, (Iniciación al estudio de la literatura). Madrid: Cátedra, [Col.Crítica y Estudios Literarios].
- 38-** GIRÓN ALCONCHEL, J.L. (1995): “Nebrija y las gramáticas del español en el Siglo de Oro”, en *Historiographia Lingüística*. 22, pp.1-26.
- 39-** GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1993): “Notas sobre el léxico del murciano Ambrosio de Salazar”, en *Semiótica e lingüística portuguesa e románica. Homenagem a José Gonzalo Herculano de Carvalho*. Tubinga, pp.301-307.
- 40-** GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1997): “Difusión de la literatura española en Europa: Los dos Guzmán de Alfarache, fuentes literarias de Ambrosio de Salazar, *Espejo General de la Gramática*”, en *Homenaje al profesor A. Roldán Pérez*. Universidad de Murcia, vol.II, pp. 739-752.
- 41-** GUYNEMER, Paul (1912): *Dictionnaire de la Noblesse*, Compiègne: Progrès de l'Oise.
- 42-** HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia y LÓPEZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Isabel (2007): “El tratamiento de la mujer en el léxico de Ambrosio de

Salazar”, en *Revista de investigación lingüística*, nº 10, Universidad de Murcia, ISSN: 1139-1146, pp. 121-132.

**43-** HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia y LÓPEZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Isabel (2004): “Planteamiento lingüístico en el *Espexo General de Gramátia* de Ambrosio de Salazar”. *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística*. Arco/Libros. Madrid, Vol. I; ISBN 84-7635-594-7, pp. 795-807.

**44-** JUAN MANUEL, Infante de Castilla: *El Conde Lucanor*. Madrid: Cátedra, 1977.

**45-** LA FONTAINE, Jean de: *Fables*. Préface et commentaires de Pierre Clarac. Paris: Brodard et Taupin, 1972 [Le libre de poche].

**46-** LÓPEZ MARTÍNEZ, Isabel y HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia (2007): “El Espejo general de gramática como paradigma para el aprendizaje de lenguas”, en *Estudios de historiografía lingüística: [VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 6 al 9 noviembre]* / coord. Teresa Bastardín, Manuel Rivas, José M<sup>a</sup> García, ISBN 978-84-9828-243-6, pp. 409-420.

**47-** LÓPEZ MARTÍNEZ, Isabel y HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia (2007): “Ambrosio de Salazar, lexicógrafo”, en *Historia y sociabilidad: homenaje a la profesora M<sup>a</sup> Carmen Melendreras* / coord. Juan Bautista Vilar Ramírez, Antonio Peñafiel, Antonio Irigoyen, ISBN 978-84-8371-659-5, pp. 555-570.

**48-** LÓPEZ MARTÍNEZ, Isabel y HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Eulalia (2009): *La teoría gramatical de Ambrosio de Salazar en el contexto español del siglo XVII*. Murcia: Universidad de Murcia.

**49-** MANZANO GONZÁLEZ, Raquel (1988): “Algunas observaciones acerca de la gramática española de A. de Salazar”, en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. Madrid. Vol.II, pp. 1233-1242.

**50-** MAQUIEIRA RODRÍGUEZ, M. (1985): “La sílaba en la teoría gramatical del siglo XVI”, en *Estudios humanísticos. Filología*. León: Universidad de León, pp. 99-123.

- 51-** MAQUIEIRA RODRÍGUEZ, M. (1990): “Clasificaciones y subclases del pronombre en los tratados gramaticales del siglo XVI”, en *Estudios humanísticos. Filología*. León: Universidad de León, pp. 175-195.
- 52-** MARAVALL, José Antonio (1975): *La cultura del Barroco*, Barcelona: Ariel.
- 53-** MARCOS SÁNCHEZ, M<sup>a</sup> de las Mercedes (2009): “La enseñanza de ELE según Ambrosio de Salazar. Notas para una relectura del “*Espexo general de la gramatica en diálogos*”, en *Estudios de historiografía lingüística*: [VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 6 al 9 noviembre de 2007] / coord. Teresa Bastardín, Manuel Rivas, José M<sup>a</sup> García, ISBN 978-84-9828-243-6, pp. 421-436.
- 54-** MARQUEANT, H. (1967). “La función sustitutiva del pronombre en la gramática española de los siglos XVI y XVII”, en *Orbis*, 16, pp. 202-224.
- 55-** MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino: *Los orígenes de la novela*, Madrid: Gredos, 2008, vol.II, pp. 120-130.
- 56-** MÉRIMÉE, Ernest (1901): “A. Morel-Fatio, Ambrosio de Salazar et l’étude de l’Espagnol en France”, en *Bulletin Hispanique*, Vol.3, n<sup>o</sup>3, pp. 297-299.
- 57-** MONROY CASAS, Rafael (1986): “El método homeopático para la enseñanza del español de Ambrosio de Salazar”, en *Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España*. Valencia: Universidad de Valencia. pp.501-515.
- 58-** MOREL-FATIO, Alfred (1901): *Ambrosio de Salazar et l’étude de l’espagnol en France sous Louis XIII*, París: Picard et Fils. [Bibliothèque Espagnole-I].
- 59-** MORERI, Louis (1643-1680): *El gran diccionario histórico o Miscellanea curiosa de la Historia Sagrada y profana...* / traducido del

francés por Don Joseph de Miravel y Casadevante..., París, 1753, Vol. VII.

**60-** MUÑOZ GARRIGÓS, José (1987): “Ambrosio de Salazar: un gastrónomo murciano en la Francia de Luis XIII”, en *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, Vol.2, ISBN 84-7684-054-3, pp. 1217-1224.

**61-** MUÑOZ GARRIGÓS, José (1992): “Presencia de Fray Luis de Granada en Ambrosio de Salazar: consideraciones en torno a un plagio”, en *Genealogía científica de la cultura*. Nº 4, ISSN 1130-4936, pp. 46-53.

**62-** MUÑOZ GARRIGÓS, José (1993): “Conflictos de normas en el primer tercio del s. XVII”, en *A.L.H.*, IX, pp. 151-163.

**63-** MUÑOZ GARRIGÓS, José (1996): “Ambrosio de Salazar, lexicógrafo”, en *Actas del III Congreso Internacional de la Lengua Española*. Vol.II. Arco/Libros. Madrid, pp. 1475-1484.

**64-** ORDUNA PORTÚS, Pablo M. (2003): “El hombre honesto o el arte de agradar a la Corte, de Nicolas Faret. Traducción de Ambrosio de Salazar”, en el Departamento de Historia de la Universidad de Navarra, Tesina (pp. 21-41),

**65-** OUDIN, C. (1606): *Grammaire Espagnole expliquée en françois*. 3ª edición, en París. Chez Marc Orry.

**66-** OUDIN, C. [1607]): *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*. Edición de B. Pottier, París, 1968.

**67-** PINON, Roger (1965): *El cuento folklórico*, Buenos Aires: Eudeba.

**68-** PROPP, Vladimir (1985): *Morfología del cuento*, Madrid: Akal.

**69-** PROPP, Vladimir (1985): *Las raíces históricas del cuento*, Madrid: Akal.

**70-** PUJANTE, David (2003): *Manual de Retórica*, Madrid: Castalia.

**71-** RAMAJO CAÑO, A. (1987): *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

**72-** ROS GARCÍA, Juan (1986): “Visión de España a través de los extranjeros”, en *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, Murcia: Universidad de Murcia, 2007, ISBN-84-7684-052-7, pp. 1473-1480.

- 73-** RUFO, Juan: *Las Seiscientas apotegmas y otras obras en verso*. Ed., prólogo y notas de Alberto Blecuá, Madrid: Espasa-Calpe, 1972.
- 74-** SALAZAR, Ambrosio de: *Cuentos*. Edición y notas de José Fradejas Lebrero, Murcia: Real Academia AlfonsoX El Sabio, 2004.
- 75-** SALAZAR, Ambrosio de (1611): *Libro muy curioso donde se trata de la fundación de España y lo que contiene en sy...* (Manuscrito).
- 76-** SALAZAR, Ambrosio de (1612): *Almoneda general de las mas curiosas recopilaciones de los Reynos de España*, Paris: Antonio du Brueil.
- 77-** SALAZAR, Ambrosio de (1612): *Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne*, Paris: chez Anthoine du Brueil.
- 78-** SALAZAR, Ambrosio de (1612): *Inventaire general des plus curieuses recherches des royaumes d’Espagne*, Paris: chez T. du Bray.
- 79-** SALAZAR, Ambrosio de (1613): *Vergel del alma y Manual espirital...*, Rouen: chez Roman de Beauvais.
- 80-** SALAZAR, Ambrosio de (1614): *Las Clavellinas de recreación*. Rouen: chez Adrian Morront.
- 81-** SALAZAR, Ambrosio de (1615): *Espexo general de la gramatica en diálogos, para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana, con algunas historias muy graciosas y de notar*, Rouen: chez Adrian Morront.
- 82-** SALAZAR, Ambrosio de (1615): *Espejo general de la gramatica en diálogos, para saber la natural y perfecta pronunciación de la lengua castellana, con algunas historias muy graciosas y de notar*, Rouen: chez Adrian Morront.
- 83-** SALAZAR, Ambrosio de (1615): Sin título (es el *Espejo*).
- 84-** SALAZAR, Ambrosio de (1615): *Response aporlogetique av libelle d’un nommé Oudin*, Paris.
- 85-** SALAZAR, Ambrosio de (1616): *Jardin de flores santas, con las Horas de Nuestra Señora*, Paris: Jacques Bessin.



- 86-** SALAZAR, Ambrosio de (1616): *Tratado de las cosas mas notables que se veen en la gran ciudad de Paris, y algunas del Reyno de Francia*, Paris: Diego Bessin.
- 87-** SALAZAR, Ambrosio de (1618): *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España...* (Manuscrito).
- 88-** SALAZAR, Ambrosio de (1618): *Discovrs veritable dv gand et espovventable deluge...*, (Traducción español-francés), Paris: chez Antoine du Brueil.
- 89-** SALAZAR, Ambrosio de (1619): *Libros de flores diversas y curiosas en tres tratados*, Paris: David Gil.
- 90-** SALAZAR, Ambrosio de (1619): *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España...* (Manuscrito).
- 91-** SALAZAR, Ambrosio de (1622): *Flambeau de la conscience*. Paris: Fleury Bovrriquant.
- 92-** SALAZAR, Ambrosio de (1623): *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España...* (Manuscrito).
- 93-** SALAZAR, Ambrosio de (1623): *Espejo general de Gramatica...* Rouen: chez A. Morront.
- 94-** SALAZAR, Ambrosio de (1623): *Espejo general de Gramatica...* Rouen: chez A. Ouyn.
- 95-** SALAZAR, Ambrosio de (1627): *Espejo general de Gramatica...* Rouen: chez L. Loudet.
- 96-** SALAZAR, Ambrosio de (1632): *Secretos de la Gramatica Española, con un tratado de algunos quentos honestos y graciosos*. Rouen: chez Jacques Cailloüe.
- 97-** SALAZAR, Ambrosio de (1636): *Thesoro de diversa lición*, Paris: chez Louys Boullanger.
- 98-** SALAZAR, Ambrosio de (1640): *Libro de escudos de armas de la mayor parte de los señores de España...* (Manuscrito).
- 99-** SALAZAR, Ambrosio de (1640): *Secretos de la Gramatica Española, con un tratado de algunos quentos honestos y graciosos*. Rouen: chez Jacques Cailloüe

- 100-** SALAZAR, Ambrosio de (1642): *Libro de Armas de los Mayores Señores de la España*, Paris.
- 101-** SALAZAR, Ambrosio de (siglo XVII): *Libro de Armas de los Mayores Señores de la España*, (Manuscrito).
- 102-** SALAZAR, Ambrosio de (siglo XVII): *Armorial des principales maisons d’Espagne* (Manuscrito).
- 103-** SALAZAR, Ambrosio de (1642): *Principios para aprender la Lengua Española, declarados por la Lengua Francesa, en forma de abreviación de la gramática*, Paris.
- 104-** SALAZAR, Ambrosio de (1643): *Tres tratados propios para los que dessean saber la Lengua Española*, Paris.
- 105-** SALAZAR, Ambrosio de (1659): *Espejo general de Gramatica...* Rouen: chez François Vaultier.
- 106-** SÁNCHEZ-BLANCO CELARAIN, M<sup>a</sup> Dulce (1993): “Ambrosio de Salazar: la didáctica del español en el siglo XVII”, en *Lengua y Literatura: su didáctica*: homenaje a la profesora Carmen Bautista Martín, Universidad de Murcia, ISBN 84-7684-428-X, pp. 330-343.
- 107-** SÁNCHEZ BERCIAL, Clemente: *Libro de los exemplos por ABC*. Ed. Crítica de John Esten Keller, Madrid: CSIC, 1961 [Clásicos Hispánicos]
- 108-** SÁNCHEZ REGUEIRA, I. (1979): “La fonética en la obra y en la época de C. Oudin”, en *Verba*, 6, pp. 43-73.
- 109-** SANTA CRUZ DE DUEÑAS, Melchor de: *Floresta Española de apotegmas*. Madrid: Atlas, 1943 [Col. Cisneros]
- 110-** SBARBI Y OSUNA, José M<sup>a</sup> (1922): *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la Lengua Española*, Madrid: Hernando,
- 111-** SORIANO, Marc (1975): *Los cuentos de Perrault: erudición y tradiciones populares*, Buenos Aires: Siglo XXI.
- 112-** STÉFANO, Luciana de (1987): “El enxemplo XXVII de el *Libro del Conde Lucanor et de Patronio: Las relaciones de pareja*”, en Homenaje al profesor Juan Torres Fontes, Murcia: Universidad de Murcia, Vol.2, ISBN 84-7684-054-3, pp. 1637-1643.

- 113-** TIMONEDA, Juan de: *Buen aviso y portacuentos: El sobremesa y alivio de caminantes*, Edición de Pilar Cuarterero y Maxime Chevalier, Madrid: Espasa-Calpe, 1989.
- 114-** TIMONEDA, Juan de: *Cuentecillos para el viaje*, Madrid: Ed. Popular, 2004, [Letra grande, 25].
- 115-** ZAMORA VICENTE, Alonso (1999): *Historia de la Real Academia Española*, Madrid: Espasa- Calpe.
- 116-** ZUILI, Marc (2006): “César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII”, en *Actas Congreso EHFI: La cultura del otro: español en Francia, francés en España*. Sevilla: APFUE, SHF, Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla; ISBN: 978-84-96377-85-7, pp. 278-289.

---